

ZUR SPRACHE DER POLNISCHEN FACETIEN

(Wortbildung und Semantik der Substantive,
Adjektive, Adverbien und Verben)

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie
des Fachbereichs 17 (Neuere Fremdsprachliche Philologien)
der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

Erich-Helmut Steiner

aus Rehlfeld

Berlin 1973

ZUR SPRACHE DER POLNISCHEN FACETIEN

(Wortbildung und Semantik der Substantive,
Adjektive, Adverbien und Verben)



Inaugural-Dissertation

zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie
des Fachbereichs 17 (Neuere Fremdsprachliche Philologien)
der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

Erich-Helmut Steiner

aus Rehhof

Berlin 1973



Gedruckt mit Genehmigung
des Fachbereichs 17 (Neuere Fremdsprachliche
Philologien) der Freien Universität Berlin

FBR-Vorsitzender: Professor Dr. E. Straub

Referent: Professor Dr. H. Bräuer

Korreferent: Professor Dr. K. Schumann

Tag der mündlichen Prüfung: 21. März 1973

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Schrifttumsverzeichnis	4
Abkürzungsverzeichnis	9
Einleitung	10
I Substantive	19
A Formantia zur Bildung maskuliner Substantive	
1. Formans -nik	21
2. -ak	27
3. -ec	31
4. -ca	34
5. -arz	35
6. -erz	40
7. -ek	41
8. -aczek, -eczek, -iczek, -aszek, -yszek, -uszek	49
9. -ik/ -yk	52
10. -czyk	55
11. -in/ -yn	58
12. -anin	59
13. Einzelwörter mit den Formantia : -ala, -ęga, -ista, -ysz, -uch, -ucha, -icha, -ocha, -isko, -uś	60
14. Bildungen des Typus: Verbalstamm plus Formans Null	63
B Formantia zur Bildung femininer Substantive	
1. Formans -ka	67
2. -ina	75
3. -ica, -nica	77
4. -eczka, -yczka, -ynka	80
5. Bildungen des Typus: Verbalstamm plus Formans -a	81
C Formantia zur Bildung neutraler Substantive	
1. Formans -ko	84
2. -ątko	87
3. -ę	88
4. -anie	90
5. -enie	97
6. -stwo, -ctwo, -ostwo	103
D Formans -ość	107

E Personennamen

1. Männliche Personennamen	116
2. Weibliche Personennamen	120

II Adjektive

1. Formans -ny	123
2. -owy	135
3. -ski	138
4. -awy, -liwy	140
5. -i /-y	144
6. -owaty	146
7. -utny	146
8. -ki	147
9. -any	147
10. -iny	147
11. Präfix przy-	148

III Adverbien

1. Formans -e	150
2. Formans -o	153

IV Verben

156

A Verbalpräfixe

1. Formans do-	158
2. na-	160
3. o-	166
4. ob-	169
5. od-	170
6. po-	171
7. pod-	179
8. prze-	179
9. przy-	180
10. roz-	185
11. u-	189
12. wy-	193
13. wz-	198
14. z-, ze-, s-	199
15. za-	204

B Verbalsuffixe

1. Formans -a-	209
2. -e-	213
3. -i-, -y-	214
4. -owa-	218

Gesamtwörterverzeichnis

230

SCHRIFTTUMSVERZEICHNIS

- Agrell S., Przedrostki postaciowe czasowników polskich, Materiały i Prace Komisji Językowej AU w Krakowie, Band VIII, Kraków 1918.
- Badecki K., Literatura mieszczańska w Polsce XVII wieku, monografia bibliograficzna, Lwów 1925.
- ders., Z badań nad literaturą mieszczańsko-ludową XVI-XVII wieku, Wrocław 1953.
- Bartnicka B., Adiektywizacja imiesłów w języku polskim, Rozprawy Uniwersytetu Warszawskiego Nr. 44, Warszawa 1970.
- Bibliografia Literatury Polskiej "Nowy Korbut", Band I, Piśmiennictwo staropolskie, hasła ogólne i anonimowe, Warszawa 1963.
- Brückner A., Słownik etymologiczny języka polskiego, zweite Auflage, Warszawa 1970.
- Bystroń J.S., Dzieje obyczajów w dawnej Polsce, wiek XVI-XVII, 2 Bde, Warszawa 1960.
- Cyran W., Przysłowki polskie, budowa słowotwórcza, Łódź 1967.
- Doroszewski W., O znaczeniu dokonanym osnow czasownikowych (słownych) w języku polskim, Prace Filologiczne X, 1926, S.192-309.
- ders., Monografie słowotwórcze, Prace Filologiczne XIII, 1928, S.1-261; XIV, 1929, S.34-85; XV, Band 2, 1931, S. 275-300 und S.423-436.

- Doroszewski W., Język Teodora Tomasza Jeża (Zygmunta Miłkowskiego), Studium z dziejów języka polskiego XIX wieku, Warszawa 1949.
- ders., Podstawy gramatyki polskiej, Teil I, zweite Auflage, Warszawa 1963.
- ders. (Red.), Indeks a tergo do słownika języka polskiego S.B. Lindego, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1965.
- ders. (Red.), Materiały do bibliografii słowotwórstwa języków słowiańskich, Heft I-III, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1958-67.
- ders. (Red.), Słownik języka polskiego, Band 1-11, Warszawa 1958-69.
- Facecye polskie z roku 1624, wydał A. Brückner, Biblioteka Pisarzy Polskich Nr. 47, Kraków 1903.
- Gołąb Z., Heinz A., Polański K., Słownik terminologii językoznawczej, Warszawa 1968.
- Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, Akademia Nauk SSSR, Institut russkogo jazyka, Moskva 1970 (Red. Švedova).
- Grzeszczuk S., Nazewnictwo sowiǝrzalskie, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CXXIV, Prace historyczno-literackie, Heft 9, Kraków 1966.
- Hrabec S., Pepłowski F., Wiadomości o autorach i dziełach cytowanych w słowniku Lindego, Warszawa 1963.
- Jodłowski S., Substantywizacja przymiotników w języku polskim, Kraków 1964.
- Kaestner W., Die deutschen Lehnwörter im Polnischen, I Teil : Einleitung und Lautlehre, Leiptig 1939.
- Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W., Słownik języka polskiego, Band 1-8, Warszawa 1900-1927.

- Kawyn-Kurzowa Z., Język Filomatów i Filaretów, przyczynek do dziejów języka polskiego XIX wieku, słowotwórstwo i słownictwo, Prace Językoznawcze Nr.36, Warszawa 1963.
- Klemensiewicz Z., Lehr-Spławinski T., Urbanczyk S., Gramatyka historyczna języka polskiego, dritte Auflage, Warszawa 1965.
- Kopeć J., Język Józefa Lompy, Wrocław 1965.
- Koschmieder E., Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Próba syntezy, Wilno 1934.
- Kreja B., Słowotwórstwo rzeczowników ekspresywnych w języku polskim, Formacje na -ik, -k ; -isko i -ina, Gdańsk 1969.
- Krupianka A., Formacje czasownikowe z przedrostkiem o- (ob-) w języku polskim, TN w Toruniu, Prace Wydziału Filologiczno-filosoficznego, Tom XX, Heft 2, Toruń 1969.
- Krzyżanowski J., W wieku Reja i Stańczyka, PWN , Warszawa 1958.
- Krzyżanowski J., Żukowska-Billip K., Dawna facecja polska (XVI-XVIII w.), Warszawa 1960.
- Kucała M., Rozwój iteratiwów dokonanych w języku polskim, Prace Komisji Językoznawstwa Nr. 38, Wrocław 1966.
- Kurkowska H., Budowa słowotwórcza przymiotników polskich, Prace Językoznawcze 1, Wrocław 1954.
- Kurkowska H., Skorupka S., Stylistyka polska , zarys, dritte Auflage, Warszawa 1959.
- Lehr-Spławinski T., Bartula Cz., Zarys gramatyki staro-cerkiewno-słowiańskiego, fünfte Auflage, Wrocław-Warszawa- Kraków 1965.

Linde S.B., Słownik języka polskiego, Band 1-8, dritte Auflage, Warszawa 1951.

Mróz-Ostrowska E., Rzeczowniki z przyrostkiem -ość w języku XVI wieku, (in) Odrodzenie w Polsce, Band 3, Teil 2, Warszawa 1962.

Piprek J., Jppold J., Wielki słownik polsko-niemiecki, Band I, A-N, Warszawa 1971.

Reczek S., Podręczny słownik dawnej polszczyzny, Wrocław 1968

Rospond S., Studia nad językiem polskim XVI wieku, Wrocław 1949.

ders., Język i artyzm językowy Jana Kochanowskiego, Wrocław 1961.

ders., Język renesansu a średniowiecza, (in) Odrodzenie w Polsce, Band 3, Teil 2, Warszawa 1962.

ders., Struktura i klasyfikacja nazwiska słowiańskiego, (in) Rozprawy Komisji Językowej V, Wrocław 1965, S. 10-63.

Satkiewicz H., Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1969.

Semeran A., Die Schwänke und Schnurren des Florentiners Gian-Francesco Poggio Bracciolini, übertragen und eingeleitet von A. Semeran, Leipzig 1905.

Skorupka S., Słownik frazeologiczny języka polskiego, 2 Bde, Warszawa 1967-68.

ders., Auderska H., Łempicka Z., Mały słownik języka polskiego, Warszawa 1968.

Skulina T., O aspekcie czasowników w słowniku Jana Mączynskiego, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Nr.23, Filologia, Heft 3, Poznań 1959, S.109-52.

- Sławski F., Słownik etymologiczny języka polskiego,
Band I-III , A-Kysz , Krakow 1952-1969.
- Słonski S., Funkcje prefiksów werbalnych w języku
starosłowiańskim (starobułgarskim), Prace Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, Wydział I, Nr.14,
Warszawa 1937.
- Stieber Z., Uwagi o języku Wacława Potockiego, Prace
Polonistyczne V , Łódź 1947.
- ders., O języku fraszek i minucji sowizrrzalskich z XVII
wieku, Prace Polonistyczne, seria VI 1948.
- ders., Uwagi o języku Komedii Rybałtowskiej , Prace
Polonistyczne, seria VIII 1950.
- Szober S., Gramatyka języka polskiego, zehnte Auflage,
bearbeitet von W.Doroszewski, Warszawa 1968.
- Urbańczyk S., Zarys dialektologii polskiej, dritte
Auflage, Warszawa 1969.
- Vasmer M., Russisches etymologisches Wörterbuch, Band
I-III , Heidelberg 1953-58.
- Winkler-Leszczyńska I., Sufiksy przymiotnikowe -ity,
-isty, -aty, -asty w języku polskim na tle
ogólnosłowiańskim, Prace Językoznawcze Nr. 40,
Wrocław 1964.
- Zaleski J., Wyrazy zdrobniałe w polszczyźnie XVI wieku,
Zeszyty Naukowe UJ , Filologia Nr. 4, Kraków 1958,
S. 93-184 .

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

- Brückner SE - A.Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego, zweite Auflage, Warszawa 1970.
- Doroszewski MS - W.Doroszewski, Monografie słowotwórcze, Prace Filologiczne, XIII, XIV-XV, 1929 - 1931.
- Facetien - Facecye polskie z roku 1624, wydał A.Brückner, BPP Nr. 47, Kraków 1903.
- Linde - S.B. Linde, Słownik języka polskiego, dritte Auflage, Warszawa 1951.
- Mróz-Ostrowska -ość XVI - E.Mróz-Ostrowska, Rzeczowniki z przyrostkiem -ość w języku XVI wieku, (in) Odrodzenie w Polsce, Band 3, Teil 2, Warszawa 1962.
- Ręczek - S. Ręczek, Podręczny słownik dawnwj polszczyzny, część I staropolsko-nowopolska, Wrocław 1968.
- SJPD - W.Doroszewski (Red.), Słownik języka polskiego, Band 1-11, Warszawa 1958-1969.
- Skorupka Sł.Frazeol. - S.Skorupka, Słownik frazeologiczny języka polskiego, Band I-II, A-Z, Warszawa 1967-68.
- Sławski SE - F.Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, Band I-III, A-Kysz , Krakow 1952-1969.
- SW - J.Karłowicz, A.Kryński, W. Niedzwiedzki, Słownik języka polskiego, Band 1-8, Warszawa 1900-1927 (genannt "Słownik Warsza - wski").
- Vasmer SE - M.Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1950-1958.
- Zaleski Wyr.Zdr. XVI - J.Zaleski, Wyrazy zdrobniake w polszczyźnie XVI wieku, Zeszyty Naukowe UJ, Filologia Nr.4, Kraków 1958.

EINLEITUNG

In der vorliegenden Arbeit soll vom sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus eines der frühesten Sprachzeugnisse der volkstümlichen Literatur¹ in Polen, die "Facecyae polskie" untersucht werden.

Die "Facecyae polskie" sind eine Sammlung von 183 Erzählungen, Anekdoten und Facetien², die in Südpolen, wahrscheinlich in Krakau um 1570 verfaßt wurden.

¹eine Einordnung der "Facecyae polskie" in einen größeren literaturhistorischen Rahmen unternimmt K. Badecki, er zählt die "Facecyae polskie" der "Literatura mieszczańska", der polnischen bürgerlichen Literatur des 17. Jh. zu, vgl. ders., *Literatura mieszczańska w Polsce XVII wieku*, Lwów 1925; mit "Literatura mieszczańska" umschreibt Badecki die volkstümliche Prosaproduktion des 17. Jh.. Dazu zählen etwa 180 Bücher und Broschüren (enthalten sind hier auch Nachdrucke und Neuauflagen), die im 17. Jh. bei breiteren Lesekreisen sehr populär waren. Wegen ihres antikleikalischen Charakters und ihres erotischen Gehalts wurden diese Schriften von der geistlichen Zensur verfolgt.

²gattungstypologisch betrachtet sind viele der in der Sammlung erfaßten Geschichten und Erzählungen keine eigentlichen Facetien mehr. Der Gattungsbegriff Facetie nämlich bezieht sich auf eine kleinere, meist komisch gefärbte, übermütige, oft erotisch eingestimmte Erzählung (ursprünglich in lateinischer Sprache), die keine didaktische oder moralisierende Tendenz enthält, vgl. G. Bebermeyer, Facetie (in :) *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, Band I, zweite Auflage, 1958, S. 340; zur Abgrenzung der Gattung Facetie gegen Anekdote und Schwank siehe H. Grothe, Anekdote, Sammlung Metzler, Band 101, Stuttgart 1971, S. 28 und S. 33 ff.

Die polnischen Facetien dagegen wollen zwar auch unterhalten und belustigen, enthalten aber stets eine didaktische Absicht oder Moral, die jeweils am Schluß jeder Facetie in einem zweizeiligen Vers komprimiert wird, vgl. z.B. die Facetie Nr. 9 (S. 37): "Do sieci wpadnie, / Kto z błaznem kradnie" oder Facetie Nr. 43 (S. 76): "Cnota tam za błoto, / Gdzie na wagę złoto" usw.

Der genaue Zeitpunkt der Entstehung¹ dieser Sammlung wie die Autorenschaft² konnten bisher nicht ermittelt werden. Handschriften und Exemplare der um 1570 vermutlich erstmals gedruckten Ausgabe der "Facecyae polskie" sind nicht erhalten.

Die früheste bekannte und vollständige Ausgabe³ der "Facecyae polskie" ist die von 1624 mit dem Titel :

Facecyae polskie. Abo żartowne a trafne povviesći bieśiádne, tak z rozmaitych Authorow zebrane, iako też y powieści ludzkiej spisane. Teraz znowu poprawione, y przydano. Drukowano Roku. 1624 .

Der folgenden Untersuchung lag ein Nachdruck dieser Ausgabe zugrunde, die Alexander Brückner 1903 unter dem Titel :

Facecye polskie z roku 1624 .
herausgegeben hat⁴ .

¹A.Brückner gelangt aufgrund literaturhistorischer Untersuchungen der Werke von M.Rej zu der Auffassung, die "Facecyae polskie" seien bereits 1570 entstanden, vgl. K.Badecki, Literatura mieszczańska w Polsce XVII wieku, op. cit. , S.118 ; dieser Ansicht ist auch J.Krzyżanowski, vgl. ders. und K.Zukowska-Billip, Dawna facecja polska (XVI-XVIII w.), Warszawa 1960, S.7; einen späteren Entstehungszeitpunkt, nämlich zwischen 1585 und 1592, vermutet dagegen L.Bernacki, vgl. Pamiętnik Literacki, Lwów 1903, S.661 -665.

²der Name des Autors sowie seine Herkunft sind nicht bekannt. Es wurde die Vermutung geäußert, daß es sich hier um den bekannten Schriftsteller Bartosz Paprocki (1543-1614) handeln könnte, vgl. Bibliografia Literatury Polskiej "Nowy Korbut", Pismienictwo staropolskie, Band I (hasła ogólne i anonimowe), Warszawa 1963, S.230 .

³nach K.Badecki, Literatura mieszczańska ..., op. cit., S. 97 befand sich ein gänzlich erhaltenes Exemplar in der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Leider konnte nicht festgestellt werden, ob dieses Exemplar die Kriegswirren überdauert hat.

⁴Facecye polskie z roku 1624, wydał A.Brückner, Kraków 1903, BPP Nr.47 ; der Untersuchung lag eine Photokopie des Brücknerschen Nachdrucks zugrunde. Da der Druck von 1624 nicht zugänglich war, müssen wir die Angaben des Herausgebers Brückner heranziehen, daß es sich hier um einen vollständigen Nachdruck ohne textliche Veränderungen handelt, die für eine Untersuchung der Wortbildung relevant sind (die

Da Exemplare der verschollenen Erstausgabe nicht mehr existieren und deshalb nicht festgestellt werden kann, worauf sich die Änderungen in der Ausgabe von 1624 beziehen (vgl. die Änderungsangabe im Titel : "... Teraz znowu poprawione y przydano ..."), stellte sich zunächst die Frage, welcher Epoche die "Facecyae polskie" als Sprachzeugnis in der uns bekannten Fassung zuzurechnen seien. Die Berücksichtigung sprachsynchronischer Gesichtspunkte bei der Analyse des Wortmaterials (z.B. die Frage nach den Neologismen oder der Produktivität der Formantia) ist ja gerade von der Klärung des zeitlichen Faktors abhängig.

Der Vergleich des Wortmaterials der "Facecyae polskie" mit dem der Epoche des 16. und 17.Jh. konnte diesen zeitlichen Aspekt zum Teil klären. Es erwies sich nämlich, daß die "Facecyae polskie" meist älteres Wortmaterial verwenden und selten Bildungen enthalten, die in den entsprechenden Wörterbüchern und Monographien erst nach 1600 belegt sind. So konnte angenommen werden, daß die Ausgabe von 1624 keine wesentlichen, allenfalls geringe Änderungen gegenüber der ersten nicht vorhandenen Ausgabe enthält. Deshalb soll in in dieser Untersuchung als zeitlicher Fixpunkt für die Beurteilung des neuen Wortbestandes das letzte Viertel des 16.Jh. von uns festgesetzt werden.

Der anonyme Autor der "Facecyae polskie" greift bei der Sammlung und Verarbeitung des verschiedenartigen Facetienstoffes nur zum Teil auf eigenständige Quellen und Überlieferungen¹ zurück; der Kompilator schöpft meist aus frem-

Veränderungen betreffen nur die Graphik, die hier modernisiert wurde, vgl. Einleitung zu : Facecyae polskie z roku 1624, ... op.cit., S.4); J.Krzyżanowski behauptet die Brücknersche Ausgabe sei nicht sorgfältig, vgl.ders. u. K.Zukowska-Billip, Dawna facecja polska ..., op.cit., S.22, Anm. 15, siehe auch S.78 .

¹nach Brückner macht der Teil der auf polnischem Boden entstandenen und in dieser Sammlung verarbeiteten Facetien nur etwa 1/6 der Gesamtzahl aus. Diese "polnischen" Facetien zeichnen sich durch besondere Derbheit aus, vgl. ders. Einleitung zu : Facecyae polskie z roku 1624 ..., op.cit.S.10

den, lateinisch geschriebenen Vorlagen wie den deutschen Facetiensammlungen von Gastius¹ und Hulsbusch² oder der berühmten Sammlung des Florentiners Poggio³, sowie der Novellensammlung "Decamerone" von Boccaccio.

Der polnische Facetienautor übersetzt nicht einfach die fremden Vorlagen, sondern er gestaltet diese sehr freizügig; er paßt die Sprache "seiner" Facetien dem Erzählstoff, den er verarbeitet, an. Der Facetienverfasser schildert Begebenheiten und Situationen, die er meist in Polen lokalisiert, mit sprachlichen Mitteln, die einen lebendigen Bezug zur heimischen Umwelt herstellen. Dies geschieht, indem er typisch polnische Alltagssituationen mit verschiedenen humoristischen Gestimmtheiten im zwischenmenschlichen Bereich sprachlich wiedergibt, so daß die so gestalteten Facetien zunächst wie heimische, auf polnischem Boden entstandene Erzählgebilde anmuten. Deshalb wohl auch bemüht sich der Autor um keinen hohen literarischen Stil, sondern orientiert sich eher an einer mündlichen Erzählweise; er verwendet sehr häufig die direkte Rede, bevorzugt einfache Satzstrukturen, die das Facetiengeschehen sich allmählich und nacheinander entwickeln lassen, gebraucht volkssprachliche Wendungen, Sprichwörter und Sentenzen sowie zahlreiche Wörter aus der Umgangssprache. Ein allgemeines Charakteristikum seiner Sprache ist zudem eine an die gesprochene Sprache erinnernde Expressivität.

¹ Johannes Gastius, *Convivalium sermonum*, Basileae 1543

² Johannes Hulsbusch, *Silva sermonum incundissimorum* 1568; nach Brückner gehen etwa 2/3 aller Facetien der polnischen Sammlung auf deutsche Quellen zurück, vgl. ders. Einleitung, *Facecye polskie z roku 1624* ..., op.cit., S.10

³ Gian-Francesco Poggio Bracciolini, *Liber Facetiarum*, Florenz 1470; deutsche Ausgabe: Poggio, *Die Schwänke und Schnurren des Florentiners Gian-Francesco Poggio Bracciolini*, übertragen und eingeleitet von A.Semerau, Leipzig 1905

Diese "polnischen" Facetien fanden in Polen rasch Verbreitung und wurden unter breiteren Leseschichten sehr populär. Ein Gradmesser für die Beliebtheit dieses Genre (hier in einer sehr volkstümlichen Form) sind die zahlreichen Auflagen, die diese Facetiensammlung bis ins 18. Jh. hinein erlebte¹.

Spezielle Untersuchungen zur Sprache der "Facecyae polskie" sowie anderer Sprachzeugnisse der "Literatura mieszczańska" des 17. Jh. sind bisher nicht erschienen. Veröffentlicht ist lediglich eine Reihe von Artikeln, Aufsätzen und meist kürzeren Beiträgen in Einleitungen zu verschiedenen, sehr häufig gekürzten Facetienausgaben, die sich mit literaturhistorischen Problemen, den literarischen Bezügen, der Motiv- und Stoffforschung und ähnlichen Aspekten befassen².

Untersuchungen zu sprachlichen Problemen und Fragen des Stils der Sprachzeugnisse der "Literatura mieszczańska" stehen also noch aus.

¹Badecki beschreibt in seiner bibliographischen Monographie neun Facetienausgaben; aus dieser Beschreibung ist ersichtlich, daß die Ausgaben nach 1624 nicht mehr vollständig sind und immer weiter gekürzt wurden. Wahrscheinlich sind dies die Auswirkungen der strengen geistlichen Zensur, vgl. K.Badecki, *Literatura mieszczańska w Polsce ...*, op. cit., S.97-118. Nach J.Krzyżanowski sind in der Bibliographie von Badecki nicht alle Facetienausgaben erfasst, vgl. ders. und K.Żukowska-Billip, *Dawna facecja polska ...*, op. cit., S.22 (Anm. 15) und S.78

²eine bibliographische Zusammenstellung dieser Beiträge ist zu finden in : *Bibliografia Literatury Polskiej "Nowy Ćorbut"*, Band I (hasła ogólne i anonimowe), Warszawa 1963 , S.230-31

Gegenstand dieser Arbeit ist die Wortbildung der in den "Facecyae polskie" wichtigsten Wortarten : Der Substantive, Adjektive, Adverbien und Verben. Berücksichtigt wurde nicht das gesamte Wortmaterial der vier genannten Wortarten, sondern im Rahmen dieser Wortarten nur die strukturell motivierten Wörter, d.h. nur Bildungen, die in einer strukturellen Beziehung zu einfacheren Wortformen stehen¹.

Beim Sichten und Ordnen des Materials wurde deutlich, daß für eine Klassifizierung nach Bildungskriterien nur wenige Bildungsarten² relevant sind, nämlich : die Suffigierung für die Substantive und Adverbien, die Präfigierung und Suffigierung für die Adjektive und Verben. Da die übrigen Bildungsarten wie Komposition, Zusammenrückung, Verschmelzung usw. hier eine sehr geringe Rolle spielen - diese Bildungsarten sind ja bekanntlich ein Charakteristikum der abstrakt-gelehrten Sprache -, konnte auf eine Klassifizierung nach diesen Bildungskriterien verzichtet werden.

Als Klassifizierungselemente innerhalb einer Wortart dienten die jeweils vorkommenden Bildungstypen³. Diese Bildungstypen sollen in der Arbeit dargestellt und auf ihre Produktivität hin untersucht werden.

¹ vgl. unter "motywacja" und "motywowana forma" im : Słownik terminologii językoznawczej, (Red.) Z.Gołąb, A.Heinz, K.Polański, Warszawa 1968, S.359-60

² während die polnische historische Grammatik im wesentlichen nur fünf Bildungsarten berücksichtigt, nämlich : Suffigierung, Präfigierung, Komposition, Zusammenrückung, Verschmelzung und Kürzung, vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Splawiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna języka polskiego, Warszawa 1965, werden in der Grammatik der modernen russischen Sprache bereits elf Bildungsarten unterschieden (hinzu kommen hier die "gemischten" Bildungsarten wie Präfigierung plus Komposition, Präfigierung plus Suffigierung usw.), vgl. Grammatika sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka, Moskva 1970, S.41-42

³ verstanden werden darunter Morpheme, die die Funktion eines Formans erfüllen, vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Splawiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna języka polskiego, op. cit., S.161

Bei der Analyse und Interpretation des Wortmaterials zu jedem untersuchten Bildungstypus sollen zwei Hauptaspekte berücksichtigt werden : der formale und der semantische Aspekt. Die formale Untersuchung soll klären, von welchem Grundwort (motivierendem Wort) und durch welches Formans die betreffende Bildung abgeleitet wurde¹; unter dem semantischen Aspekt stellt sich die Frage, welche semantische Beziehung zwischen dem motivierenden und dem motivierten² Wort besteht, d.h. summarisch betrachtet, welche semantischen Funktionen der betreffende Bildungstyp in den Facetientexten erfüllt.

Um Kriterien für die Analyse zu gewinnen, wurde das Wortmaterial der "Facecya polskie" mit dem bei Linde³, im "Słownik Warszawski"⁴, bei Reczek⁵ und dem in verschiedenen Monographien⁶ erfaßten verglichen.

¹ vgl. W.Doroszewski, Podstawy gramatyki polskiej, Teil I, zweite Auflage, Warszawa 1963, S.282

² die russische Grammatik verwendet die Begriffe : "motivirujuščee slovo" (= motivierendes Wort) und "motivirovannoje slovo" (= motiviertes Wort), vgl. Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka ..., op.cit., S.39

³ S.B.Linde, Słownik języka polskiego, Band 1-8, dritte Auflage, Warszawa 1951

⁴ J.Karłowicz, A.Kryński, W.Niedzwiedzki, Słownik języka polskiego, Band 1-8, Warszawa 1900-27 (bekannt ist dieses Wörterbuch unter der Bezeichnung "Słownik Warszawski", in der Arbeit mit SW abgekürzt).

⁵ S.Reczek, Podręczny słownik dawnwj polszczyzny, część I staropolsko-nowopolska, Wrocław 1968

⁶ hier seien nur die wichtigsten Arbeiten genannt : S.Rospond, Studia nad językiem XVI wieku, Wrocław 1949 ; ders., Język i artyzm Jana Kochanowskiego, Wrocław 1961 ; ders., Język renesansu a średniowiecza, in : Odrodzenie w Polsce, Band 3, Teil 2, Warszawa 1962 ; J.Zaleski, Wyrazy zdrobniałe w polszczyźnie XVI wieku, Zeszyty Naukowe UJ, Filologia nr. 4, Kraków 1958, S.93-184

Der Vergleich des Wortmaterials der "Facecyae polskie" mit einem breiteren sprachlichen Hintergrund der Epoche des 16. und 17. Jh. konnte nicht nur verschiedene Fragen hinsichtlich der Semantik und des speziellen Gebrauchs der untersuchten Formen klären helfen, sondern auch Anhaltspunkte für eine Beurteilung des neuen Wortbestandes liefern. Hierbei ist zu beachten, daß die Tatsache des Fehlens einer Bildung in den entsprechenden Wörterbüchern oder anderen vorhandenen Quellen noch nicht aussagt, es müsse sich dann um eine Neubildung handeln. Bekanntlich erfassen die für eine bestimmte Epoche relevanten Wörterbücher nicht das gesamte sprachliche Material dieser Epoche, so daß häufig nicht entschieden werden kann, wann eine fehlende Bildung als Neubildung zu werten ist. In vielen Fällen werden die gesuchten Bildungen in den Wörterbüchern zwar aufgeführt, jedoch oft ohne entsprechende Qualifikatoren wie Quellenangabe, Sprachschicht, Satzbeispiel usw., so daß solche Wörter auch als potentielle¹ Bildungen aufgefaßt werden könnten.

Bei allen untersuchten Wortarten wurden die expressiven Bildungen eines jeden Typus berücksichtigt und untersucht. Dabei stellte sich heraus, daß besonders die vorkommenden Expressiva mit ihrem eigentümlichen Charakter stilistischen Aussagewert haben und häufig eine Zugehörigkeit zu einer volkssprachlichen bzw. umgangssprachlichen Schicht erkennen lassen².

¹ zum potentiellen Wortbestand werden heute z.B. Substantiva auf -anie, -enie, -cie gerechnet, denn fast jedes Verb kann mit einem dieser Formantia abgeleitet werden, vgl. H. Satkiewicz, Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego, Warszawa 1969, S. 11

² vgl. hierzu den stilistischen Aussagewert der Expressiva in der modernen polnischen Sprache bei H. Kurkowska und S. Skorupka, Stylistyka polska, Zarys, Warszawa 1966, dritte Auflage, S. 237 ff

Um Anhaltspunkte für eine Beurteilung vom Standpunkt der modernen polnischen Literatursprache her zu gewinnen, wurde das Wortmaterial der "Facecya polskie" mit dem im "Słownik języka polskiego Doroszewskiego"¹ aufgeführten verglichen. Dieser Vergleich konnte Fragen, die die Aktualität und Gebräuchlichkeit der untersuchten Wortformen in der modernen polnischen Literatursprache betreffen, in manchen Fällen klären.

Anregungen und Hinweise für eine Beurteilung von der heutigen Sprachnorm aus lieferten die Arbeiten von W. Doroszewski², Z. Kawyn-Kurzowa³, J. Kopeć⁴ und andere.

¹Słownik języka polskiego, (Red.) W.Doroszewski, Band 1-11, Warszawa 1958-69 (abgekürzt mit SJPD)

²W.Doroszewski, Język Teodora Tomasza Jeża (Zygmunta Miłkowskiego), Studium z dziejów języka polskiego XIX wieku, Warszawa 1949

³Z.Kawyn-Kurzowa, Język Filomatów i Filaretów, przyczynek do dziejów języka polskiego XIX wieku, słowotworstwo i słownictwo, Warszawa 1963, Prace Językoznawcze Nr.36

⁴J.Kopeć, Język Józefa Lompy, Instytut Śląski w Opolu, Wrocław 1965

I DIE SUBSTANTIVE

Wie im Slavischen und Polnischen allgemein so auch in der Sprache der "Facecyae polskie" ist die Suffigierung das charakteristischste und wichtigste Mittel der Substantivableitung. Während der suffixalen Substantivbildung zahlreiche Formantia dienen können, stehen der Präfigierung¹ nur wenige Morpheme als Wortbildungsformantia zur Verfügung. Das Zahlenverhältnis der suffixalen und präfixalen Substantivformantia zueinander beträgt für das Polnische ca. 20 : 1.

Da in den "Facecyae polskie" außer der Suffigierung (eingeschlossen ist hier auch die Nullableitung) die übrigen Arten der Substantivbildung eine sehr geringe Rolle spielen, wird das Substantivmaterial aus praktischen Gründen lediglich nach suffixalen Bildungstypen klassifiziert².

Das Material zu jedem suffixalen Bildungstyp wird zunächst in einer alphabetischen Übersichtsliste zusammengestellt. Um beim Lesen dieser Listen gleichzeitig auf die Kontextbedeutungen der links aufgeführten Wörter aufmerksam zu machen, wird neben der Belegstelle die deutsche Wortübersetzung angegeben wie sie sich aufgrund des Kontextes erschließen läßt unter Einbeziehung der Bedeutungsdefinitionen der Wörterbücher, soweit dort Bedeutungen zitiert werden. Sehr häufig wird auch die neupolnische Entsprechung aufgeführt, nämlich dann, wenn strukturelle, semantische oder lexikalische Unterschiede festzustellen waren. Ist dagegen das betref-

¹lediglich folgende Morpheme können im Polnischen als präfixale Formantia fungieren : op-, wz-, roz-, wy-, nie-; die Zahl der suffixalen Formantia dagegen ca. 90, vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Spławiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna języka polskiego, op. cit., S.224/5 und S.253

²auf Bildungen, die Elemente einer übrigen Bildungsart enthalten, soll jedoch von Fall zu Fall eingegangen werden

fende links aufgeführte Wort heute noch aktuell, wird neben der Belegstelle nur die deutsche Wortübersetzung angegeben.

Zur Auswahl der Textbeispiele :

Die Auswahl der näher zu interpretierenden Wörter wird vorwiegend von der Sprachnorm der modernen polnischen Literatursprache her bestimmt . Mit Satzbeispielen hervorgehoben und näher besprochen werden solche Bildungen, die hinsichtlich ihrer Form, Bedeutung oder ihres spezifischen Gebrauchs vom modernen Polnisch abweichen.

Soweit es das Vergleichsmaterial zuläßt, werden bei dieser Auswahl auch synchronische Gesichtspunkte wie solche der formalen oder semantischen Neubildung, des unterschiedlichen Gebrauchs in der Epoche (des 16./17. Jh.) usw. eine wichtige Rolle spielen.

Nach der Darstellung und Interpretation dieses "abweichenden" Wortmaterials wird innerhalb eines jeden Bildungstypus eine semantische Untergruppierung vorgenommen, um dadurch die semantischen Funktionen des jeweiligen Formans in den untersuchten Facetientexten zu ermitteln. Um hier einen Bezug zum Neupolnischen herzustellen, wird häufig auf Tendenzen in der modernen polnischen Sprache hingewiesen¹. Diese orientierende Gegenüberstellung wird gegeben, wenn es sich um charakteristische und unterschiedliche Tendenzen hinsichtlich der Spezialisierung eines Formans in bestimmten semantischen Funktionen handelt.

¹als Grundlage diente hier die Arbeit von H.Satkiewicz, *Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego*, Warszawa 1969

A. FORMANTIA ZUR BILDUNG MASKULINER SUBSTANTIVA

1. Formans -nik

cudzołożnik	56(26)13 ¹	'Ehebrecher'
czarnoksiężnik	160(155)10	'Magier'
dłużnik	41(14)15,22,24; 92(67)1,3	'Schuldner'
jednowodnik	157(154)13	etwa 'wildes Reit- pferd, Teufel'
łacinnik	132(130)1	'Lateiner'
mikstatnik	45(18)1,2,3; 46(18)2,5,9; 128(124)6	'Lastenträger', 'tragarz'
najemnik	54(25)3; 55(25)1,3,24,29	'Mieter', 'najemca'
nędznik	93(68)10	'Elender', 'nedzarz'
niełacinnik	185(175)4	'Ungebildeter'
niewiernik	162(155)7	'Mißtrauischer', 'niedowierzający'
niewolnik	104(84)2	'Sklave'
okrutnik	169(157)26	'Grausamer', 'okrutny'
postawnik	55(25)10	'Kerzenständer', 'świecznik'
przysiężnik	175(160)6	'Geschworener', 'przysięgły'
robotnik	148(148)5	'Landarbeiter'
rzecznik	102(81)9; 111(94)2	'Sachwalter'
rzeźnik	147(146)4; 163(155)17; 165(156)26	'Viehhändler, Fleischer'
służebnik	124(117)3	'Diener', 'sługa'
spowiednik	79(47)4; 189(180)9,22	'Beichtvater'
urzędnik	106(87)4; 125(120)10; 182(171)2,9	'Verwalter'

¹die Zahl vor der Klammer bezeichnet die Seite der oben genannten Facetienausgabe, die Zahl in den Klammern gibt die Nummer der Facetie an, die Zahl nach der Klammer die Zeile innerhalb der betreffenden Facetie.

utratnik	89(61)2	'Verschwender', 'rozrzutnik'
zagrodnik	183(171)1	'Nachbarbauer', 'zagrodowiec'
złotnik	39(12)15,16	'Goldschmied'

Bis auf jednowodnik und niełacinnik (diese notieren Linde und SW nicht) handelt es sich bei den oben aufgeführten Bildungen um älteren Wortbestand, meist des 15. und 16.Jh.

Textbeispiele :

j e d n o w o d n i k etwa 'wildes Reitpferd' oder
auch 'Teufel'

" A cóż panie Darmostrawski, nowaćby to : wolałaćbym
na j e d n o w o d n i k u (!) niż na tej bestiej".
157(154)13

Diese Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW. Sławski SE I,462 kennt ein ähnliches Kompositum jednochodnik 'Paßgänger'. Formal könnte jednowodnik nach dem Muster von jednochodnik oder inochodnik (seit dem 16.Jh. bekannt) gebildet worden sein, denn das zweite Kompositionsglied -wodnik ist ebenfalls eine deverbale -nik Ableitung. Das Simplex wodnik knüpft an wodzić/wieść 'führen, entführen' an; die Bedeutung des Kompositums jednowodnik 'einer, der auf einem Bein (ent-) führt' bezog sich wohl ursprünglich auf einen 'Teufel', ehe sie auf ein Pferd, das besonders wild war, übertragen wurde. Da die beiden Komposita jednochodnik 'Paßgänger' und jednowodnik 'Teufel' bzw. 'wildes Pferd' semantisch stark differieren, kann es sich hier kaum um eine Verwechslung dieser beiden Wortformen handeln, wie A.Brückner im Anhang zu der Facetienausgabe (vgl. S.189) meint, sondern eher um eine bewußte Verwendung einer in der kommunikativen Sprache der Epoche gebräuchlichen Wortform; zumal jednowodnik in einer direkten Rede vorkommt, die hier als Reproduktion einer umgangssprachlichen Replik aufgefaßt werden kann (beachte auch den Charakter der Syntax, in beiden Sätzen fehlt das Prädikat !).

ł a c i n n i k 'einer der Latein kann'

Nie darmo ł a c i n n i c y mówią : " Qui sibi
non sapit, hic sapiens mihi erit nunquam".

132(130)1

In dieser Bedeutung notieren Linde und SW erst spätere
Belege aus dem 18. und 19. Jh.. Allerdings findet sich
bei Linde ein früherer Beleg von Strykowski (ca. 1575)
in der Bedeutung 'Angehöriger der katholischen Kirche'.

n i e ł a c i n n i k 'einer der nicht Latein kann,
Ungebildeter'

On jako n i e ł a c i n n i k i prostaczek,
nie wiedział, co to za migdały.

185(175)4

Diese Bildung fehlt bei Linde und im SW. Die eventu-
elle Neubildung betrifft das Merkmal der Zusammen-
setzung mit dem Formans nie-, das fast unbegrenzte
strukturelle Bildungsmöglichkeiten besitzt und mit
jedem Substantiv dieses Typus gebildet werden kann.
Deswegen müßte diese Bildung zum potentiellen Wort-
bestand gerechnet werden.

Vermutlich kannte Linde dieses Wort, er führt es jedoch
nicht auf, da er sich an literatursprachlichen Quellen
orientiert. Bedeutungsmäßig fällt auf, daß das Negativum
niełacinnik gegenüber dem Simplex łacinnik nicht nur eine
Negierung der lateinischen Sprachkenntnisse enthält,
sondern sich allgemeiner auf 'mangelnde Bildung, Unge-
bildetheit' bezieht.

n ę d z n i k 'Bemitleidenswerter, Armer'

N ę d z n i k z każdą stroną, kto ma złą żonę.

93(68)10

Linde zitiert Beispiele von Strykowski in der obigen
Bedeutung. Die Bildung enthält hier expressive, ironisch-
mitleidige Nuancen, die nur zum Teil auf eine solche
Färbung des zugrunde liegenden Adjektivs nędzny zurück-
gehen. Das Formans -nik erfüllt hier also nicht nur eine
substantivierende Funktion, sondern verstärkt auch den
im Grundwort eingeschlossenen Gehalt.

n i e w i e r n i k 'einer, der seiner Frau mißtraut'
 ... żona lotr pocichu mowi : " A tóż tobie,
 n i e w i e r n i k u , spowiedź ". 162(155)7

Linde zitiert ein Beispiel von Wujek in der Bedeutung :
 'einer, der nicht an Gott glaubt'. SW bringt ein
 Beispiel von Smotrzycki (16./17.Jh.) in einer allge-
 meineren Bedeutung. 'człowiek niedowierzający'.
 In unserem Kontext hat niewiernik pejorativen Chara-
 kter und wird wie ein Schimpfwort verwendet (beachte
 die direkte Rede).

o k r u t n i k 'Grausamer, Unbarmherziger'
 " ... Ach niebaczny mężu! świat o k r u t n i k a
 nad cię więtszego nie ma" 169(157)26

Linde und SW zitieren Beispiele von Górnicki.
 Die Bildung hat hier ebenfalls expressiven Charakter
 und wird wie ein Schimpfwort verwendet (beachte wie-
 derum die direkte Rede).

u t r a t n i k 'Verschwender', 'marnotrawca, roz-
 rzutnik'
 Mogliby to pilnie u t r a t n i c y przeczytać
 a pomnieć na to, jako mówią. 89(61)2

Linde bringt Beispiele von Górnicki und Knapski.
 Das Formans -nik erfüllt hier formal eine substanti-
 vierende Funktion, semantisch verstärkt es den im
 Grundwort eingeschlossenen Gehalt; gegenüber dem Adje-
 ktiv utratny 'verschwenderisch' enthält die -nik Ab-
 leitung neben einer negativen Wertung zusätzlich noch
 expressive (pejorative) Momente : der moralisierende
 Facetienautor gebraucht dieses wie ein Schimpfwort.

Formale Analyse und die semantischen Funktionen
des Suffixes -nik :

Mit -nik werden im Polnischen maskuline Substantive von Adjektiven, Substantiven und Verben abgeleitet. Bildungen mit diesem Formans bezeichnen in der Regel männliche Personen (Nomina agentis und Nomina attributiva) oder Sachen (Nomina instrumenti). Häufig ist nicht zu entscheiden, ob ein Adjektiv oder Substantiv als Grundwort dient.

Bei dem Wortmaterial der "Facecyae polskie" überwiegen Ableitungen von Nominalstämmen; die deverbale Bildungen stehen dazu im Verhältnis von ca. 1:4 .

Außer dem Nomen instrumenti postawnik und der Tierbezeichnung jednowodnik sind alle der auf der Übersichtsliste erfaßten Bildungen Personenbezeichnungen.

Ziehen wir zum Vergleich das moderne Polnisch heran, so können wir dort eine entgegengesetzte Tendenz beobachten: heute ist -nik produktiv fast ausschließlich bei der Bildung von Nomina instrumenti¹.

Die meisten Bildungen unserer Texte sind persönliche Nomina agentis :

mikstatnik, najemnik, robotnik, rzecznik, służebnik, spowiednik, urzędnik, złotnik, czarnoksiężnik, przyśiężnik, rzeźnik, utratnik, cudzołożnik;

die übrigen Personenbezeichnungen sind Nomina attributiva:

dłużnik, łacinnik, niełacinnik, nędznik, niewiernik, niewolnik, okrutnik, zagrodnik .

Von den hier vorkommenden Nomina agentis kann man solche, die gleichzeitig Berufsbezeichnungen sind, nur schwerlich ablösen und in eine Gruppe zusammenfassen, denn die vor-

¹ zwei Drittel des neuen Wortmaterials dieses Typus im modernen Polnisch (etwa seit 1945) sind Nomina instrumenti, vgl. H. Satkiewicz, Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego, Warszawa 1969, S.24 und S.27

kommenden Berufsbezeichnungen wie : rzeźnik, służebnik, urzędnik, złotnik, czarnoksiężnik sind semantisch nicht einheitlich. Zur Bezeichnung von Berufen erhält -nik eine Konkurrenz durch das Suffix -arz, das obwohl fremder Herkunft, im Slavischen schon früh produktiv war besonders bei der Bildung von Berufsbezeichnungen ständischen Charakters¹.

Wie die Textbeispiele verdeutlichen, fungiert das Suffix -nik in mehreren Fällen als verstärkendes Element zur Bezeichnung eines negativen Bedeutungsgehalts, der in einem schwächeren Grad bereits im Grundwort enthalten war. Die expressiven Bildungen wie : nędznik, okrutnik, utratnik sind nicht nur Bezeichnungen von Personen, deren Eigenschaften in der Bezeichnung hervorgehoben werden sollen; das Formans -nik fungiert gleichzeitig als sprachliches Mittel zum Ausdruck einer emotionalen Stellungnahme zum bezeichneten Objekt. Die gefühlsmäßige Stellungnahme ist in den genannten Fällen dominant : die Wörter werden wie Schimpfwörter verwendet und dienen vor allem einer Affektentladung. Dieser emotionale Gebrauch der Bildungen auf -nik ist nicht literatursprachlich und geht sicherlich auf die gesprochene Variante der Sprache der Epoche zurück, wo das Formans -nik bereits ein vereinbartes Sprachzeichen zum Ausdruck von Emotionen sein konnte.

¹vgl. J.Schütz, Lexikologisches und Chronologisches zu den Bildungen auf -ar, in : Welt der Slaven, Jhg.V, 1960, S.413

2. Formans -ak

dworak	128(125)12 'Vornehmer, Gebildeter'
	129(126)1,2 'Hofdiener'
dziwak	101(79)5 'Wunderling'
jedynak	66(25)10,12 'Einzelkind'
junak	86(56)10 'tapferer Kerl'
nieborak	31(4)19; 53(23)15; 69(39)14; 71(40)2; 71(41)14; 93(68)2; 96(72)7; 107(88)11; 126(120)2; 134(135)20; 139(140)23,30; 140(140)4; 143(143)21; 165(154)19; 172(157)4; 179(163)2; 181(169)18; 185(175)18; 192(182)19 meist ironisch-mitleidig: 'Ärmster', 'biedak'
orszak	62(30)3 'Gefolge, Hofstaat'
prostak	47(19)6; 66(35)6; 80(48)15; 90(62)23; 128(124)11; 190(181)16,22 meist in der Bedeutung : 'Einfältiger, Einfaltspinsel'
Prusak	115(102)2 'aufdringlicher Bittsteller' 'natrętny prosiciel'
rzekak	52(22)24,25 'Messer', 'nóż'
skotak	182(171)3 'übergroßer Fisch'
spiewak	66(35)21 etwa 'Dieb, Taschendieb', 'złodziej'
wieśniak	177(162)2; 179(165)2 'Dorfbewohner, Dorfbewohnerin'

Die oben aufgeführten Bildungen gehören sämtlich zum älteren Wortbestand. Bildungen, die hinsichtlich ihrer Bedeutung oder ihres expressiven Gebrauchs von der Literatursprache der Epoche des 16./17.Jh. abweichen, sollen unten in ihrem jeweiligen Kontext hervorgehoben und näher untersucht werden.

Textbeispiele :

d w o r a k 1) 'Gebildeter, Vornehmer'
 2) 'Diener am Hofe'

Nie dziwna to do prostaka, /
Że on szydzi z d w o r a k a . 128(125)12

D w o r a k jeden, nie prawie polerowany, podle
panny siedząc w dworze u jednego szlachcica, ...

Linde zitiert zwei Beispiele aus Quellen des 18.Jh.,
SW aus Quellen des 18. und 19.Jh.;

Doroszewski , MS, PF XIII, S.209 hält dworak gegen-
über dem semantisch neutralen dworzanin für augmen-
tativ-pejorativ. Im ersten unserer Beispiele ist
dworak Gegensatz zu prostak, wobei besonders das Moment
eines höheren Bildungsstandes eine Rolle spielt.

In beiden Belegen ist ein ironisch - pejoratives Begleitgefühl des Sprachträgers deutlich erkennbar.

P r u s a k 'aufdringlicher Bittsteller',
 'proszak, proszacy'

Mądrze król niewstydlwego P r u s a k a
odpawił. - ... Kto nierządnie prosi,/ Wstyd
za to odnosi.

115(102)2

Linde gibt nur die Bedeutung 'Bewohner von Preußen' an; Im SW ohne Satzbeispiele. Brückner empfiehlt in einer Anmerkung die Lesart 'proszak, proszący'. Die Form proszak 'natrętny prosiciel' ist bei Modrzewski (16.Jh.) belegt, vgl. Doroszewski , MS , PF XIII, S. 205. Für das Austauschen zweier verschiedener Wortformen wie in diesem Falle sind sicherlich semantische Gründe ausschlaggebend; Prusak (statt proszak) soll den negativen Gehalt 'aufdringlicher Bittsteller' verstärken und gleichzeitig einen Affront gegen die 'Bewohner von Preußen' zum Ausdruck bringen. Dieser Art negativer Expressivierung hat umgangssprachlichen Charakter.

s k o t a k 'übergroßer Fisch'

On mu pisał, że sam ułowił s k o t a k na wędę
szczukę wielką, ... 182(171)3

Linde notiert nur die Bedeutung 'Viehhirt, pastuch';
SW kennt aus der Jägersprache die Bedeutungen 'zajac,
kot, szarak' und kennzeichnet diese Bildung als alt-
polnisch und mundartlich.

Skotak ist eine Ableitung von dem Kollektivum skot
'bydło, Vieh'. Das Formans -ak erfüllt hier also formal
eine singulative, semantisch dagegen eine augmentative
Funktion.

ś p i e w a k etwa 'Taschendieb', 'złodzieję'

Ś p i e w a k znamienity, kiedy pocznie śpiewać, i
pieniądze z cudzej kalety tańczą albo skaczą do niego.
66(35)21

Diese Bildung gehört zum älteren Wortbestand, SW zitiert
aus Quellen des 16. und 17.Jh.. Aus dem obigen Satzbei-
spiel geht hervor, daß das Wort in expressiver (vorwie-
gend ironischer) Bedeutung verwendet wird. Dieser Gebrauch
ist sicherlich umgangssprachlich.

w i e ś n i a k 'Dorfbewohner(in)'

W i e ś n i a k miał syna, którego chciał dać do
miasta na naukę, ... 177(162)2

Mieszczanin dla pieniędzy pojął jednego
w i e ś n i a k a dziewczkę, która między ludźmi
nigdy nie bywała, ... 179(165)2

Die Bildung gehört ebenfalls zum älteren Wortbestand, SW
zitiert Skarga; Linde und auch SW enthalten jedoch keine
Beispiele für einen femininen Gebrauch von Wieśniak !
SW führt wieśnianka auf, kennzeichnet diese Wortform als
mundartlich, gibt aber keine Satzbeispiele.

In unseren Textbeispielen enthält wieśniak expressive
(ironisch-pejorative) Momente; die Nichtbeachtung des
natürlichen Geschlechts der weiblichen Dorfbewohnerin im
zweiten Textbeispiel kann eine Verstärkung des pejorativen
Gehalts bedeuten.

Bildungsweise und die semantischen Funktionen

Bekanntlich hat das Formans -ak im Polnischen poly-funktionalen Charakter, es kann zur Bildung zahlreicher semantischer Kategorien dienen¹. In unseren Facetientexten fungiert es fast ausschließlich zur Bezeichnung von Nomina attributiva.

Nomina attributiva sind in unseren Texten die folgenden deadjektivischen Bildungen :

dziwak, junak, nieborak, prostak, wiesniak und jedynak (gebildet von jedyny);

sowie die desubstantivischen Bildungen :

dworak, skotak, Prusak .

Nomina agentis sind hier lediglich die deverbale Bildungen :

śpiewak und rzezak (unpers.Nomen agentis).

Wie die Textbeispiele verdeutlichen, dient das Formans -ak in mehreren Fällen zum Ausdruck eines augmentativ-pejorativen bzw. ironisch-pejorativen Sinns. Dieser Art Expressivität hat eher nichtliteratursprachlichen Charakter.

Ein Blick auf die moderne polnische Sprache zeigt, daß das Formans -ak in expressiver Funktion besonders in der Umgangssprache recht produktiv ist². Populär sind z.B. in der Sprache der Jugend solche Personenbezeichnungen wie : waźniak 'Wichtigtuier', ostroźniak 'Zögerling', ponurak 'langweiliger Typ', naiwniak 'Naiver', sztywniak 'jemand der sich steif verhält' usw.(alle dieser Bildungen haben deutlich ironischen bzw. verächtlichen Charakter).

¹vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Spławiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna języka polskiego, op.cit., S.224

²siehe H.Satkiewicz, Produktywne typy ..., op.cit.,S.55/6

3. Formans -ec

bywalec	66(35)14	'Teufelskerl', 'sprytny męszczyzna'
chłopiec	48(19)3; 55(25)12; 63(31)10,12,16; 127(123)3; 160(155)27; 162(155)18	'Diener, Bote', 'sługa'
garniec	94(70)17; 143(143)19.21; 173(158)16; 174(158)5,11	'Maß'
gołębiec	36(9)1,15	'Taubenschlag', 'gołębnik, poddasze'
gościniec	41(14)19	'Landstraße'
krogulec	157(154)19	'starke Bandagierung', 'bandarz'
ksieniec	182(171)5	'Fischmagen', 'żołądek ryby'
łakomec	53(23)26; 65(34)3	'Geizhals', 'skąpiec'
młodzieniec	36(9)7; 64(33)2,9; 113(99)1,5; 138(140)7; 147(147)1; 149(149)3,11; 152(152)4; 142(142)2; 52(22)4; 158(155)6; 180(162)2	'Jüngling, Liebhaber'
mołojec	152(152)9; 164(155)12	'Liebhaber, junger Kerl'
ogrojec	143(143)12	'Höhle des Löwen', 'ogród zwierzęcy'
plugawiec	129(126)18	'unflätiger Mensch', 'brudas, swintuch'
stolec	35(8)18	'Sänfte'
strzelec	112(97)2; 134(135)3	'Schütze'
szwiec	39(8)4; 40(8)9 et passim	, szewc

Die meisten der obigen Bildungen gehören zum älteren Wortbestand (zum Bestand des 15. und 16. Jh.), nur bei bywalec und krogulec könnte es sich um Neubildungen handeln.

Bildungen, die hinsichtlich ihres Gebrauchs und ihrer Bedeutung interessant erscheinen, sollen unten besprochen werden.

Textbeispiele :

b y w a l e c 'Teufelskerl', 'doświadczony, sprytny'
 ... b y w a l e c , był trzykroć u kata w rękę,
 czwarty raz go u pręgierza bito. 66(35)14

Linde zitiert erst spätere Beispiele aus "Monitor
 Warszawski" (18.Jh.), SW erst aus Quellen des 19.Jh..
 Dieses Nomen attributivum enthält hier eine ironisch-
 positive (anerkennende) Nuance.

c h ł o p i e c 'Diener', 'sługa'
 Zakoloco pan Wenet do kamienice, otworzy
 c h ł o p i e c ; 55(25)12
 Nazajutrz on pan Rusin wstanie, c h ł o p c a
 woła, aby mu podał ubranie; 63(31)16

In dieser Bedeutung zitiert Linde aus Quellen des 15.
 und 16.Jh.. Heute wird diese Bildung als Deminutiv-
 form empfunden, vgl. Doroszewski, MS, PF XIII, S.103.

k r o g u l e c 'dicker Handverband', 'bandaż'
 ... pies ją za rękę uchwycił i ukusił. Pan do
 domu przyjdzie, żona z k r o g u l c e m chodzi
 po domu. 157/158(154)14/1

Linde und SW kennen nur die zoologische Bedeutung
 'Sperber (Accipiter nisus)'. Die obige Bedeutung
 kann umgangssprachlich sein. Das Formans -ec erfüllt
 hier eine augmentative Funktion.

o g r o j e c 'Höhle des Löwen, verzwickte Situation'
 On młodzik jeszcze nie bywał w o g r o j c u ,
 uwierzył onej powieści 143(143)12

Linde zitiert aus Quellen des 16.Jh., SW kennzeichnet
 diese Form als altpolnisch und dialektisch; die Bedeu-
 tung wird mit 'Garten, Ölgarten' angegeben, verwendet
 wird diese Bildung meist im Kontext religiösen Inhalts.
 In unserem Beispiel ist ogrojec eine Art Tarnwort, das
 eine stark erotisch geprägte Situation bezeichnen soll;
 " nie bywał w ogrojcu " soll umschreiben : " er hatte
 noch keine Erfahrungen mit Frauen".

m o ł o j e c 'Liebhaber', 'kochanek'

... ona dobra pani męża położywszy, nie tylko w dom
onego m o ł o j c a puszczała, ale i czasem do
niego chodziła. 152(152)9

Za tym fortelem ona pani już przespieczniejsza z
onym swym m o ł o j c e m bywała, ... 164(155)12

Linde zitiert Strykowski (ca.1575) in einer neutraleren
Bedeutung 'młody człowiek, Jüngling'. In unseren Beispielen
dagegen hat das Wort die spezielle Bedeutung 'Liebhaber, kochanek'.

p l u g a w i e c 'unflätiger Mensch', 'brudas'

- Dobrze to na p l u g a w c a . Nie darmo mówią :
Szkoda mu i strawy, / Kiedy chłop plugawy. 129(126)18

Auch diese Bildung gehört zum älteren Wortbestand ; Linde
zitiert Skarga in der obigen Bedeutung. Hier verstärkt das
Formans -ec die im Grundwort plugawy enthaltene Bedeutung
'unsauber, schmutzig'. Der Facetienautor verwendet diese
Bildung wie ein Schimpfwort.

Die semantischen Funktionen des Formans -ec :

Mit dem Formans -ec werden im Polnischen maskuline
Substantive gebildet, die von Verbal-, Adjektiv- und
Substantivstämmen abgeleitet sind. Bildungen mit diesem
Suffix bezeichnen in der Regel Personen und Sachen.

Die Bildungen unserer Facetientexte lassen sich in
folgende semantische Kategorien einteilen, in :

Nomina attributiva : bywalec, młodzieniec, łakomiec,
mołojec, plugawiec ;

Nomina agentis : strzelec, szwiec, chłopiec (wird
als Deminutivum empfunden) ;

Nomina loci : ogrojec, gołębień, gościniec¹ ;

Sachen und Geräte : garniec, krogulec, ksieniec,
stolec .

¹ gołębień und gościniec könnten das Ergebnis einer
sog. Univerbisation (Ersetzen einer Zwei-Wortverbindung
durch ein Wort) sein, also gołębień für "dom gołębi" und
gościniec für "droga gościnna" oder "droga dla gości"

Die Nomina attributiva enthalten eine merkliche expressive Färbung (vgl. die Textbeispiele). Der Charakter des expressiven Gehalts ist meist ironisch-pejorativ, in einem Falle positiv-aner kennend (siehe bywalec). Bisweilen ist nicht zu entscheiden, ob die expressiven Nuancen auf eine solche Funktion des Formans oder auf die ironische Tonation der Facetien zurückzuführen ist.

4. Formans -ca

Dieses Formans ist in unseren Facetientexten nicht produktiv, die Texte enthalten lediglich drei Bildungen :

rajca	95(71)1,2,7,10,12	'Mitglied des Stadtrates', 'radca'
zdradźca	135(136)15	'Schurke', 'łotr'
zdrajca	43(16)12; 46(18)14; 139(140)29; 140(140)13	'Verräter', 'łotr'

Auf Satzbeispiele kann hier verzichtet werden, denn in der Epoche des 15.- 17.Jh. sind diese Bildungen sehr gebräuchlich; Doroszewski, MS, PF XIII, S.105-127 bringt reiches Wortmaterial zu diesem Bildungstypus, bei Linde finden sich über dreihundertfünfzig Wörter¹ mit diesem Formans.

Im modernen Polnisch ist das Formans -ca bei nicht komponierten Substantiva selten, eine gewisse Produktivität erreichte -ca dagegen bei Komposita des Typus: kulturoznawca, językoznawca, literaturoznawca, praso-
znawca, terenoznawca usw..

¹vgl. Indeks a 'tergo do Słownika języka polskiego S.B. Lindego, Red. W.Doroszewski, Warszawa 1965

5. Formans -arz

Die Facetientexte enthalten folgende Bildungen
auf -arz :

adwersarz	100(78)4,5	'Prozeßgegner', 'przeciwnik'
aptekarz	75(41)13,15	'Apotheker'
bakałarz	44(17)2/3,8,10,18; 45(17)1,14 ; 177(162)6,9; 191(181)1	'Lehrer', 'nauczyciel'
bednarz	133(134)1,2	'Böttcher'
ceklarz	46(18)8; 55(25)2,4,6	'Stadtknecht', 'siepacz, sługa'
cesarz	27(1)1,2,9; 28(1)2,14,15,20,31; 93(67)2; 100(82)13; 111(94)2 ; 113(99)1	'Herrscher', 'król'
garbarz	126(121)1,2; 183(172)1,2	'Gärber'
gospodarz ^{III}	39(12)3	'Geizhals, Raffer', 'chciwiec' ;
	41(14)19; 47(19)7; 78(45)5,6; 88(60)16; 103(83)7; 109(90)10; 121(114)6,9 ; 150(149) passim	'Hausherr, Wirt'
gwiazdarz	131(129)1/2	'Astrologe', 'astrolog'
kaczmaz	40(14)5,19,22; 56(26)21; 57(26)1,17	'Schenkwiert', 'karczmaz'
kucharz	134(135)5,7,15,19	'Koch'
kuglarz	78(46)2; 131(130)2; 132(131)1,2	'Gaukler, Schwindler, Betrüger'
lekarz	175(159)5	'Arzt' (meist kommt balwierz vor!)
łgarz	131(130)9; 182(171)11/12	'Lügner', 'kłamca'
malarz	111(95)1,2 ; 130(128)1,2	'Maler'
ostromendarz	131(129)6	'Sternendeuter', 'astrolog'
piekarz	164(156)3	'Bäcker'
pisarz	37(10)2	'sekretarz, kanclerzysty'
praktykarz	131(130)9	'Wahrsager, Schwindler', 'wróźbita, kłamca'
prandykarz	131(130)	'Schwindler, Gaukler', 'wieszczbiarz'

sekretarz	155(153)1; 157(153)2	'Anvertraute, Geheimnishaüterin'
snicarz	52(22)1 ,4,7,15	'Bildhauer', 'rzeźbiarz, snicerz'
szynkarz	47(19)3; 60(28)15,22; 191(182)9,12,14	'Schankwirt'
szubarz	59(26)8	'Schwindler', 'krętacz'
wirydarz	140(140)10,15	'Lustgarten'

Textbeispiele :

c e k l a r z 'Stadtknecht, Häscher', 'siepacz'
 ... " zapłaty ", powiadając, " od niego nie chcę,
 jedno mu niechaj c e k l a r z e dadzą na ławce ".
 46(18)8

Diese Bildung gehört zum älteren Wortbestand ; Reczek
 zitiert aus Quellen des 15. und 16. Jh., Linde aus "Biblia
 Gdańska" (17. Jh.). Heute gilt das Wort als veraltet.

g o s p o d a r z 'Geizhals, Raffer'
 Na księżą lakomą. Spowiadał się jeden oszust przed
 księdzem, o którym wiedział, iż był g o s p o d a -
 r z e m wielkim.
 39(12)3

Die Bildung gehört ebenfalls zum älteren Wortbestand,
 die obige Bedeutung jedoch ist in den Wörterbüchern
 nicht verzeichnet; diese pejorative Bedeutung 'Geiz-
 hals' könnte auf die Umgangssprache der Epoche zurück-
 gehen. (Die übrigen Belege stellen bedeutungsmäßig
 keine Abweichung gegenüber der Hochsprache der Epoche
 dar).

g w i a z d a r z 'Sternendeuter', 'astrolog'
 G w i a z d a r z jeden, ..., czasu jednego
 patrzył na zaciemienie słońca;
 131(129)2

Reczek bringt Beispiele aus Quellen des 15. und 16. Jh.,
 Linde aus einer Quelle des 16. Jh.; heute ist diese
 Bildung nicht gebräuchlich.

ł g a r z 'Lügner, Fabelhans', 'kłamczuch'

"o miły panie, nie nazywajciez mię ł g a r z e m :
samiście mi kazali ledaco pisać". 182(171)12

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16. Jh.; heute
gilt diese Bildung als umgangssprachlich.

o s t r o m e n d a r z 'Sternendeuter', 'astrolog'

... baba mu rzecze : "O miły o s t r o m e n d a -
r z u , tożes głupi! chciałeś na niebie daleko,
co sie dzieje wiedzieć, ..." 131(129)6

Linde und SW zitieren eine spätere Stelle von Kocho-
wski (17. Jh.) ; Brückner bemerkt (vgl. Anhang S.199),
daß diese volkstümliche Bildung (vgl. die lateinische
Form *astromendax*) bereits in der " Komedia o Lizy-
dzie" (ca. 1597) vorkomme.

Eine gewisse Charakterisierung als umgangssprachlich
erfährt diese Bildung dadurch, daß der Facetienautor
diese in einem als direkte Rede gekennzeichneten
Kontext verwendet.

p i s a r z 'Sekretär', 'ten który pisze'

Kupiec posłał swojego p i s a r z a do Włoch.
37(10)2

In der obigen Bedeutung zitiert Linde ältere Beispiele.
Hier entspricht die strukturelle Bedeutung der lexi-
kalischen : 'ten który pisze'; diese Bedeutung ist
heute nicht mehr aktuell.

p r a k t y k a r z 'Wahrsager, Schwindler', 'kuglarz'

" Słuchaj, łgarzu, chcę rzec, p r a k t y k a r z u !
... czemużes sobie nie trafił, że cię złodzieje
okraść mieli ? " 131(130)9

Linde und SW zitieren aus Quellen des 16. Jh., nach SW
ist diese Bildung altpolnisch.

Heute ist dieses Wort nicht gebräuchlich.

p r a n d y k a r z 'Schwindler, Gaukler'

On p r a n d y k a r z nie czekając, by
praktyki dokończył, biegał co wskok do domu,...

131(130)7

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern; SW kennzeichnet das Verb prandyczyć 'bajdurzyć, bajać, pleść' als dialektisch. Brückner SE 434 hält das obige Substantiv für eine volkstümliche Ableitung von prandyczyć.

Im Facetienkontext ist prandykarz pejorativ-ironisches Synonym für praktykarz 'Wahrsager'.

Das Formans -arz verstärkt hier die im Grundwort enthaltene Bedeutung 'bajdurzyć, bajać'.

s e k r e t a r z 'Geheimnishaüterin, Anvertraute'

Niewiasta s e k r e t a r z e m się nie godzi.

155(153)1

"...Nie będziesz potem u mnie s e k r e t a r z e m".

157(153)2

Linde kennt aus Quellen des 16.Jh. die Bedeutung 'Geheimsschreiber'; SW die Bedeutung 'Geheimnishaüter' erst aus Quellen des 19./20. Jh.; nach Brückner SE 484 dagegen ist sekretarz 'tajemnik' bereits seit dem 15.Jh. bekannt (Quellenangaben fehlen!).

Die obige Bedeutung ist heute nicht mehr aktuell (im heutigen Sprachbewußtsein ist diese Bildung, im Gegensatz zu dem in der untersuchten Epoche, nicht mehr transparent).

s z u b a r z 'Schwindler', 'krętacz, łotr'

Prócz byś obłupił s z u b a r z a z skóry,
Tożby nie znalazł wykrętom dziury. 59(26)8

Die Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW. Grundwort ist szuba 'suknia podbita futrem' (kommt nach Reczek im 16.Jh. vor); szubarz ist vermutlich eine umgangssprachliche Form, die ursprünglich einen 'Pelzträger' bezeichnete. Die pejorative Charakterisierung dieses 'Pelzträgers' als 'Schwindler' kann verschiedene außersprachliche Gründe haben, möglich ist aber auch eine Expressivierung durch das Formans -arz.

Bildungsweise und die semantischen Funktionen :

Mit dem Formans -arz werden im Polnischen maskuline Substantive von Substantiven, seltener von Verben abgeleitet. In der Regel bezeichnet das Ableitungsergebnis männliche Personen (Nomina agentis); die denominalen Bildungen auf -arz sind meist Berufsbezeichnungen.

Unsere Texte enthalten überwiegend denominales Wortmaterial, lediglich folgende Bildungen sind von Verben abgeleitet :

kuglarz, lgarz, piekarz, pisarz, prandykarz, szubarz;
die übrigen in der Übersichtsliste zusammengestellten Bildungen sind denominal, die meisten dieser bezeichnen Personen nach ihrer beruflichen Tätigkeit :

adwersarz, aptekarz, bakalarz, bednarz, ceklarz, garbarz, gospodarz, gwiazdarz, kaczmarz, kucharz, lekarz, snicarz, szynkarz .

Lediglich eine Bildung ist keine Personenbezeichnung, nämlich wirydarz (Nomen loci).

Zur expressiven Funktion des Formans -arz :

Wie die Satzbeispiele zeigen, enthalten folgende Bildungen eine merkliche emotionale Färbung :

gwiazdarz, kuglarz, gospodarz, lgarz, ostromendarz, prandykarz, szubarz;

der Charakter des expressiven Gehalts ist meist pejorativ bzw. ironisch-pejorativ. Da unter den genannten Expressiva sich auch solche befinden, die von semantisch neutralen Wörtern abgeleitet sind, z.B. : gospodarz, gwiazdarz, szubarz, kann gefolgert werden, daß das Formans -arz hier zur Übermittlung expressiven Gehalts dient; diese Funktion des Formans geht sicherlich auf die Volkssprache bzw. die Umgangssprache der Epoche zurück¹.

¹ auch in der modernen Umgangssprache gibt es zahlreiche Expressiva dieses Typus, z.B. : babiarz, kobieciarz 'Weiberheld', karciarz 'passionierter Kartenspieler', fajeczkarz 'Pfeifenraucher' usw.. In der russischen Volkssprache kann -ar ähnliche expressive Funktionen erfüllen, vgl. Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, po.cit., S.106

6. Formans -erz

Die Facetientexte enthalten folgende Bildungen auf -erz :

balwierz	37(10)8,12; 38(11)4,7,11,13 'Barbier', 'fryzier'
barwierz	64(32)8; 77(44)1,3,9,11,12,15,16; 167(157)22; 170(157)12; 178(164)15 'Arzt, Apotheker', 'lekarz, cyrulik'
kanzlerz	97(74)17
moździerz	75(42)9,15 'Mörser'
pasterz	79(48)1 'Viehhirt', 'pastuch'
pręgierz	66(35)15 'Pranger', 'słup katowski'
szalbierz	65(34)8; 192(182)11,17 'Betrüger', 'oszust'
talerz	129(127)4
żołnierz	143(143)2,17

Die oben aufgeführten Bildungen sind assimilierte Fremdwörter (meist deutscher Herkunft), bei denen -erz kein eigentliches Suffix, sondern eine polnische Modifizierung des fremden Formans -er darstellt.

Lediglich bei szalbierz ist -erz Wortbildungsformans ; nach Brückner SE 540 ist szalbierz eine Ableitung von szalba 'das Wüten' (aus szalić). Szalbierz ist erst in den "Fraszki mieszczańskie" (17.Jh.) belegt.

Da das Wort in den "Facecyae polskie" vorkommt, könnte man annehmen, daß es in der Umgangssprache der Zeit ebenfalls nicht unbekannt war. In literatursprachlichen Texten ist nach Reczek nur das Verb szalbierować, szalbiować gebräuchlich.

Da die übrigen Bildungen zum älteren Wortbestand gehören und von der Literatursprache der Epoche nicht abweichend gebraucht werden, kann auf Textbeispiele verzichtet werden.

7. Formans -ek

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

bierytek	79(46)1 'Barett', 'biret'
chłopek	31(4)16; 68(38)7; 69(38)7; 182(170)3; 189(180)8,22 'Bursche', 'siuga, prostaczek'
czepek	47(19)2 'Frauen, Weiber', 'kobiety'
człek	155(152) 'człowiek'
członek	49(20)1,2; 50(20)19 'Körperteil'
czosnek	176(161)15 'Knoblauch'
datek	94(70)15 'Gabe'
dobytek	58(26)30 'Hausvieh', 'bydło'
domek	151(151)10; 161(155)8
dostatek	30(3)7, 31(5)3; 119(110)17; 120(111)3 'Mittel für den Unter- halt, Überfluß'
dudek	43(15)6; 152(152)11; 186(176)27 ; 192(183)2; 'Narr', 'głupiec'
dzbanek	59(19)9 'kleiner Krug'
dziadek	43(16)8 '(böser) Kerl', 'dziad' 150(150) 'Jüngling', 'chłopiec, młodzik'
dziesiątek	95(71)15 'Zehngroschenstück', 'dziesiątka'
dzwonki	182(171)8 et passim 'Bartläppchen', 'mięsiste częstki wiszące pod szczęką'
fartuszek	79(47)13 'Frau, Ehefrau', 'kobieta, żona'
frasunek	88(60)17 et passim 'Kummer, Erregung', 'kłopot, rozpacz'
garnek	173(158)8 'Topf'
jednoradek	65(33)10 'Oberrock', 'surdut'
kapturek	50(20)23; 187(177)19 'Narrenmütze, Narrenkappe'
kąsek	64(37)6 'Bissen, Happen', 'kęs'
kołek	141(141)7; 182(171)9 'Pflock, Nagel'
kruczek	129(126)7 et passim 'Magenknurren', 'kruczenie w żołądku'

krupki	143(143)17	'Grütze'
kubek	28(1)17,21	'Becher'
kwiatki	118(109)9	'Zierde'
małzonek	71(41)18; 153(152)9	'Ehegatte'
mieszek	38(11)12; 89(62)17	'Säckel'
młokosek	35(8)12; 85(56)2	'junger Kerl', 'chlystek'
niestatek	34(17)3; 118(109)7	'Ungereimtes, 'Unernst', 'glupstwo'
olejek	181(169)8	'wohlriechendes Öl'
osielek	58(26)15	'Eselchen'
ostatek	104(83)10	'Rest', 'reszta'
pacholek	64(37)15; 66(35)1,4; 138(140)12 ; 158(154)4 ; 179(166)4	'Bursche vom Lande, Diener' 'sługa wiesniak'
paciorek	67(36)4,11	'Perle, Glied'
panek	49(19)9	'Herrchen, Schmarotzer'
papierek	64(37)5	
parobek	88(60)13	'Knecht'
pieniążki	35(5)2; 143(143)11	'Geld'
piesek	33(7)16	'Hündchen'
placek	74(41)11	'Fladen'
pośrzodek	81(48)4	'Mitte', 'środek'
podjezdek	134(135)16	'kleines (schlechtes) Pferd, 'konik'
postępek	120(111)18	'Verhalten', 'postępo- wanie '
półkufek	60(28) passim ; 61(29)2; 150(150) passim	'Faß', 'beczka'
półmisek	28(1)15	'Schüssel, reller', 'talerz, miska'
przystanek	59(27)3	'Innehalten, Aufhören', 'przestanie, przerwa'
przypadek	169(157)10	'Verletzung', 'skaleczenie'
rażek	151(151)32	'weibliches Nachtgewand', 'koszula nocna kobieca'
sąsiadek	68(37)1; 156(153)27; 161(155)32 ; 184(172)12	'Nachbar'

skutek	190(181)16	'ehelicher Geschlechts- verkehr', 'małżeński stosunek miłosny'
snopek	179(164)5	'Garbe'
statek	34(7)3 et passim	'Ernsthaftes, Vernünftiges'
stołek	34(8)14; 35(8)9; 37(10)16	'Sänfte', 'Sessel'
towarzyszek	124(117)4	höfliche Anredeform : 'Herr, mein Herr !'
trafunek	51(21)13	'Zuffall', 'przypadek'
trarunki	164(151)3	'Streitereien', 'spory, kłótnie'
uczynek	126(121)7	'gutes Werk, gute Tat'
upominek	45(17)9; 76(43)20; 119(110)13 ; 140(140)6	'Andenken, Geschenk'
wacek	39(112)12	'Säckchen', 'worek'
węzelek	53(23)9	'Bündel', 'to co węzłem związane'
wianek	90(62)17	'Sträußchen'
wilczek	43(16)4	'Wölfchen'
włoszek	141(140)9	ironisch 'Italienerchen'
wszytek	111(93)6	'wszystko'
wyrosłek	191(182)2	'Jüngling', 'wyrostek, niedorostek'
zawłosek	113(99)12	'Haarzausen', 'pociąganie za włosy, załębki'
zawojek	145(144)6	'kleiner Turban, Kopf- binde!', 'turban'
ziemianinek	125(120)2	'kauziger Landedelmann'
żaczek	67(36)2,6; 184(174)4/5	'gewitzter Bube, Schüler'
żołądek	49(20)10,16; 145(145)12	'Magen'
żydek	78(46)16	'(dreckiger) Jude'

Die oben aufgeführten Substantive gehören meist zum älteren Wortbestand. Eventuelle Neubildungen und solche Bildungen, die von der literatursprachlichen Norm der Epoche des 16./17.Jh. abweichend gebraucht werden, sollen unten näher besprochen werden.

Textbeispiele :

c z e p e k 'Frauen, Weiber', 'kobiety'

..., bo przez c z e p k a prędsza zwada bywa
niż biesiada. 47(19)2

Die Grundbedeutung ist 'Frauenhaube, Kinderhaube' ; nach Sławski SE I S.117 ist czepek seit dem 15.Jh. in dieser Bedeutung gebräuchlich. Linde kennt zwar die übertragene Bedeutung 'Frau, Weib'. nennt aber nicht die Quelle. SW zitiert ein Beispiel von J.Korzeniowski (19.Jh.) in der gleichen Bedeutung wie in unserer Facetie " U nas w Polsce wszystko od czepka zawisło ". Das Formans -ek erfüllt hier neben einer expressiven formal auch eine kollektivierende Funktion.

f a r t u s z e k 'Frau', 'żona'

Gdzie f a r t u s z e k płochy, /
Trzeba tam kijochy. 79(47)13

Linde zitiert in dieser übertragenen Bedeutung (die Grundbedeutung ist 'Schürze') ein Beispiel aus "Teatr Polski" (18.Jh.) ; SW kennt ebenfalls die obige Bedeutung, vermutlich aus dem Volksmund, den es werden mehrere Beispiele ohne Quellenangabe zitiert.
Die Bildung enthält hier eine ironisch-pejorative Nuance.

m ł o k o s e k 'Jüngling', 'junak'

M ł o k o s e k jeden szedł z drugimi na wojnę.
Gdy na popisie było, rzecze mu hetman: "Słuchaj
ty, młokosie, gdzie idziesz? ..." 85(56)2

Bei Linde findet sich ein Zitat von Górnicki mit einer pejorativen Bedeutung : 'hultaj, płochy młokos' ; der erweiterte Kontext unserer Facetie dagegen weist nicht auf eine pejorative, sondern auf eine positive (anerkennende) Nuance hin. Die im nachfolgenden Satz vorkommende Form młokos hingegen enthält geringschätzende Momente.

p a n e k 'Herrchen' (iron.)

Dobrze to na p a n k i , co radzi na bzdy
wysuszają cudze dzbanki. 49(19)9

Die bei Linde ind im SW zitierten Beispiele enthalten einen ähnlichen ironisch-pejorativen Sinn 'półpanek, szlachciura 'miserabler Herr, Nassauer' ; auch in unserem Beispiel erfüllt -ek eine ironisch-pejorative Funktion.

s k u t e k 'Geschlechtsverkehr', 'obcowanie'

" ... nie wie i najmniej, co to jest małżeński
s k u t e k ... " 190(181)8

" Ale to bracie, o większa idzie, o małżeński
s k u t e k , dla czego więc się pojmuje żonę ".
(...) "A coż to za s k u t e k , tatusiu miły ?"

190(181)16,17

Bei Linde und im SW finden sich zahlreiche Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh. in einer allgemeineren Bedeutung : 'czyn,postepok, sprawa, Tat, Angelegenheit; SW kennzeichnet diese allgemeinere Bedeutung als altpolnisch und mundartlich. Da skutek in unseren Texten nur in der speziellen Bedeutung 'Geschlechtsverkehr' und in beiden Fällen nur in einer direkten Rede (die als Reproduktion einer umgangssprachlichen Replik aufgefaßt werden kann) vorkommt, müßte diese Bedeutung umgangssprachlich sein.

t o w a r z y s z e k höfliche Anredeform 'Herr!'

" T o w a r z y s z k u , wiele zegar bił?"

124(117)4

Linde und SW notieren diese Form nicht, wahrscheinlich rechnen sie diese Form zur kommunikativen Sprache, die sie nur gelegentlich berücksichtigen.

Die obige Form ist sicherlich umgangssprachlich (beachte die direkte Rede) sie enthält hypokoristische Nuancen.

t r a r u n k i 'Streitereien', 'spory, kłótnie'

... był piekarz, który z żoną ustawiczne
t r a r u n k i i kłopoty miewał dlatego,
że niepłodna była.

164(151)3

Diese Bildung fehlt bei Linde, SW kennzeichnet sie als altpolnisch, nennt jedoch keine Quellen. Brückner SE 563 sieht hier einen Zusammenhang mit der mundartlichen Form ładynki, fajdynki (aus dt. Thaiding); doch hier liegt wohl eine lautmachende umgangssprachliche ad hoc Bildung vor.

z i e m i a n i n e k 'kauziger Landedelmann'

O jednym, co w ostrogach chodził, a na koniu nie
jeździł. Był jeden z i e m i a n i n e k ...

125(120)2

Diese Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW. Gegenüber dem semantisch neutralen ziemianin enthält die Ableitung mit -ek merklich expressive (ironisch-pejorative) Nuancen; das Formans -ek dient hier als Charakterisierungsmittel von seltsamen Eigenschaften wie 'Kauzigkeit' und 'Angeberei'.

ż y d e k 'dreckiger Jude'

A tóż tobie , ż y d k u , w gównianym
bierytku bardzo czyście ;

78(46)16

Linde verzeichnet diese Form nicht, kennzeichnet die Bildung als deminutiv, bringt jedoch weder Beispiele noch Quellenangaben.

Interessant ist, daß in den Facetientexten die nicht abgeleitete Form żyd semantisch neutralen Charakter hat, dagegen die bei Linde aufgeführten literatursprachlichen Beispiele enthalten meist die pejorative Bedeutung 'Betrüger, Wucherer'.

Das Formans -ek erfüllt in unserem Beispiel eine pejorative Funktion, es dient zum Ausdruck von Verachtung und Schadenfreude.

Formale Analyse und die semantischen Funktionen des Formans -ek : ~

Bekanntlich hat -ek im Polnischen polyfunktionalen Charakter. Ableitungen mit diesem Formans sind :
Deminutiva, Nomina aktionis, Nomina akti, Nomina attributiva, seltener Nomina agentis.
Als Grundwort kann ein Substantiv, Adjektiv, Verb, Partizip, seltener ein Zahlwort dienen.

Untersuchen wir unser Wortmaterial im Hinblick auf die 'motivierenden' Wörter, so ergibt sich die folgende semantische Untergruppierung :

Ableitungen von präfigierten Verbalstämmen sind :

Nomina acti

dobytek, dostatek, niestatek, ostatek, postępek,
przestanek, przypadek, skutek (von kucić 'czynić')
uczynek, upominek, zawojek;

Nomina agentis

psarobek, podjezdek ;

Nomina attributiva

wyrosłek (abgeleitet v. prtz. prät. akt.)

Ableitungen von nicht präfigierten Verbalstämmen sind :

Nomina aktionis (bisweilen konkretisiert)

frasunek, kruczek ('kruczenie się'), statek,
trafunek, trarunki, datek (hier konkretisiert :
'Gabe'), rąbek (konkretisiert, urspr. Nom. aktionis);

Ableitungen von Substantiva sind :

Deminutiva

członek, domek, dzbanek, dzwonek, kapturek, kąsek,
kolek, krupki, kubek, kwiatek, mieszek, olejek,
osielek, paciorek, pieniążek (pieniążki), placek,
snopek, węzelek, wianek, piesek;

Expressiva

chłopiek, czepek, dudek, dziadek, fartuszek, młokosek, pacholek, panek, sąsiadek, towarzyszek,
ziemianinek, zaczek, żydek, wilczek.

Die übrigen Wörter bilden keine einheitliche semantische Kategorie; hier erfüllt das Formans -ek lediglich die Funktion eines Strukturformans, so bei :

człek, czosnek, garnek, małżonek, półkufek, półmisek, stół, wacek, żołądek, dziesięć, pośrzodek, zawłosek .

Zur expressiven Funktion des Formans -ek :

Die Textbeispiele illustrieren eine eigentümliche, von der Literatursprache abweichende Verwendung des Formans -ek : das Formans dient nicht der Übermittlung eines deminutiven oder hypokoristischen Gehalts, sondern ist in den meisten Fällen Mittel zum Ausdruck einer negativen (pejorativen) Gefühlshaltung gegenüber dem im Grundwort bezeichneten Objekt.

8. Die Formantia : -aczek, -eczek, -iczek,
-aszek, -yszek, -uszek

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

dziwaczek	69(39)4	'Wunderling'
prostaczek	185(175)4; 189(180)2	'Ungebildeter, Einfaltspinsel'
synaczek	32(5)5; 92(66)6; 189(180)13	iron. 'Söhnchen, Schurke'
krzeczek	46(19)4	in der Wendung : " krzeczka podlać" 'sich betrinken'
stradniczek	150(150)2	'Ärmster' (iron. 'jemand der von seiner Frau betro- gen wird')
panuchniczek	99(77)8	'Herrchen, Junkerchen'
młodzieniaszek	170(1 57)32	'sündiger Jüngling'
kamyczek	160(155)5	'kleiner Stein'
wałaszek	68(38)3	hypokor. 'gutes Pferd'
staruszek	82(49)3	'Greis'
łańcuszek	33(7)12	'zierliche Kette'

Die meisten dieser Bildungen werden in den Wörterbüchern zwar aufgeführt, doch entsprechende Qualifikatoren fehlen sehr oft, so daß nicht zu entscheiden ist, ob diese Wörter dem potentiellen Wortbestand oder der Umgangs- bzw. Volkssprache hinzugerechnet werden.

Um den Charakter der oben aufgeführten Expressiva näher bestimmen zu können, sollen unten die (interessanteren) Textbeispiele zitiert werden :

-aczek :

d z i w a c z e k 'Wunderling'

... nie wiedział, gdzie spał a d z i w a c z e k
bywał zawsze, główkę sobie narzepiliwszy. 69(39)4

Bei Linde und im SW ohne Beispiele und Quellenangaben.
Grundwort hierzu ist dziwak 'Sonderling, Kauz'; die davon
abgeleitete Form dziwaczek enthält positive Nuancen.

p r o s t a c z e k 'ungebildeter, einfältiger Mensch'

On, jako niełacinnik i p r o s t a c z e k
nie wiedział, co to za migdały. 185(175)4

... był chłop w jednej wsi, p r o s t a c z e k
wielki, ale dobry i pobożny. 189(180)2

Zaleski, Wyr. Zdr., XVI, S.100 bringt Zitate von M.Rej, Bielski und Krowicki in denen prostaczek neben der Bedeutung 'Einfachheit' auch das Moment einer 'Ungebildetheit' enthält.

In unseren Beispielen enthält diese Bildung wiederum positive Nuancen.

s y n a c z e k 'Söhnchen, Schurke'

Rzecz baba: " S y n a c z k u , bardzo się dziwuję,
jako matka twoja mogła cię dziewięć miesięcy nosić
w żywocie swym, ..." 92(66)6

" Tak, s y n a c z k u , rozumiej : ty jesteś, jakoby
Bóg Ociec, syn twój, jakoby Syn Boży, a żona twoja
jako Duch Święty ..." 189(180)13

Die im SW zitierten Beispiele von Skarga und Słowacki enthalten ausschließlich hypokoristisch-deminutive Nuancen; ähnlich verhält es sich bei Zaleski, Wyr. Zdr. XVI, S.121 . In unseren Beispielen enthält diese Bildung einen pejorativen bzw. ironisch-mitleidigen (im zweiten Beispiel) Sinn.

Diese Anredeform hat umgangssprachlichen Charakter (beachte die direkte Rede).

-eczek :

p a r o b e c z e k 'junger Mann!' (Anrede)

"Mój miły p a r o b e c z k u ! pomóż mi, abym
obiad rychło zgotować mogła ..." 88(60)8

SW kennzeichnet diese Bildung als diminutiv (Belege fehlen.) Das Grundwort parobek hatte ursprünglich die Bedeutung 'chłopiec, Junge', vgl. Reczek S.314, dort Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; hier liegt also eine Ableitung von parobek 'chłopiec' (heute 'Knecht') vor. Die Anrede enthält hypokoristische Momente!

-iczek :

s t r a d n i c z e k 'Ärmster'

Mąż jednej żony s t r a d n i c z e k
nadspodziewanie do domu przyszedł, a ona w ten czas
była rada dziadkowi w półgrzywny lat,... 150(150)2

Diese Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW.
Die obige Bedeutung 'bemitleidenswerter Ehemann' (der
von seiner Frau betrogen wird) enthält ironisch-
mitleidige Nuancen.

p a n u c h n i c z e k 'Herrchen, Junkerchen' (Anrede)

Rzecz baba : " P a n u c h n i c z k u , już to
ja czwartego pana pamiętam ... " 99(77)8

Linde und SW notieren diese Bildung ohne Beispiele und
Quellenangaben.

Panuchniczek stammt wahrscheinlich aus der Umgangs-
sprache, denn es kommt nur als Anredeform und in einer
direkten Rede vor.

-aszek :

m ł o d z i e n i a s z e k 'sündiger Jüngling'

" ... Wysłuchajże, Panie, mnie grzesznicę, jakos
wysłuchał w gorzącym piecu ony m ł o d z i e -
n i a s z k i ,..." 170(157)32

Diese Bildung fehlt bei Linde, im SW finden sich zwei
spätere Beispiele aus Quellen des 18. Jh. in der Bedeu-
tung 'chłopiec'.

Diese Form ist sicherlich volkssprachlich (beachte in
inserem Text die direkte Rede).

Die obigen Textbeispiele lassen erkennen, daß der
Charakter der Expressiva wie : dziwaczek, prostaczek,
synaczek, parobczek, stradniczek, panuchniczek ,
młodzieniaszek recht unterschiedlich ist; die Skala
der in diesen Bildungen vermittelten Gefühlsfärbung
reicht von positiven bis zu negativen Nuancen. Da die
meisten dieser Bildungen in einer direkten Rede vor-
kommen, kann man annehmen, daß es sich hier um umgangs-
bzw. volkssprachliche Formen handelt.

9. Formans -ik/-yk

balwierzyk	37(10)17	'Zahnarzthelfer', 'pomocnik, czeladnik'
czyzyk	142(142)13	'kleiner Vogel', 'ptaszek'
herbik	37(10)10	'Handwerkszeichen'
konik	69(38)6; 186(176)16	'kleines Pferd'
kucik	185(175)12	'kleines Stück', 'kawałek'
medyk	173(153)4	'Arzt'
młodzik	85(56)1; 143(143)4,8,12	'Jüngling'
udzik	103(83)19; 134(135)8	'Geflügel- schenkel'
wasik	66(35)4	'junger Bartwuchs'
wierszyk	49(19)11; 68(37)19; 79(47)11; 86(57)7; 104(83)12; 113(99)11; 115(102)2; 116(104)6; 121(112)5; 133(132)3; 145(144)8; 103(82)3; 82(50)12; 110(92)10; 172(157)24	'Spruch, Sentenz'
wijatyk	80(48)7; 105(85)2	'Gebetbuch', 'modlitewnik'

Die meisten dieser Bildungen gehören zum Bestand des
16. Jh. .

b a l w i e r z y k 'Zahnarzthelfer', 'pomocnik'

... wzięwszy kleszczyki i insze instrumenta
do tego, kaze go trzymać b a l w i e r z y k o m
dwie ma .

37(10)17

Diese Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW.

Das Grundwort balwierz, barwierz 'golibroda, cyrulik,
chirurg' ist nach Reczek im 16. Jh. gebräuchlich.

Die "deminutive" Vorstellung bezieht sich hier weniger auf
'Körpergröße' bzw. 'Alter' als auf eine berufliche Unter-
funktion;

c z y ż y k 'kleiner Vogel'

Misę ochotnie pōdniesie. C z y ż y k wyleci ;
142(142)13

Nach Słowski SE, I S.133 ist czyż 'ptak wroblowaty, Fringilla spinus' seit dem 14.Jh. bekannt, die Form czyżyk dagegen erst seit dem 18. Jh.; Zaleski Wyr. Zdr. XVI verzeichnet diese Form nicht; Bei Linde und im SW ohne Beispiele und Quellenangabe.

Pier bezeichnet die -yk Ableitung keine bestimmte Vogelart, sondern ganz allgemein einen 'kleinen Vogel', 'ptaszek'.

h e r b i k 'Handwerkszeichen'

... tylko wisiał h e r b i k (jako to pospolicie bywa), na którym czarny orzeł namalowany był.
37(10)10

Bei Linde fehlt diese Bildung, SW kennzeichnet sie als deminutiv und bringt ein unbelegtes Zitat; die Form fehlt ebenfalls bei Zaleski.

Das Grundwort herb 'godło szlacheckie' ist nach Reczek bereits im 15. Jh. bekannt.

In unserem Falle bringt eine Deminuierung auch semantische Veränderungen mit sich : herbik bezeichnet nicht 'małe godło, kleines Wappen' sondern allgemein jedes 'Handwerkszeichen'.

k u c i k 'kleines Stück'

Gdy był w drodze, zje k u c i k jeden i rzecze : ...
185(175)12

Nach Linde gehört diese Bildung zum Bestand des 16.Jh.; Zaleski, Wyr.Zdr. XVI S. 114 zitiert ein Beispiel von M.Rej in der Bedeutung 'Eckchen des Zimmers' für die Form kącik .Die obige Form kucik ist heute nicht üblich, gebräuchlich dagegen ist kawałek.

m ł o d z i k 'junger Rekrut'

O m ł o d z i k u , co na wojnę szedł.

86(56)1

Chłop, jako szczwany, m ł o d z i k a obaczywszy,
rzecze mu : "Panie młody..."

143(143)4

Linde zitiert ein Beispiel aus dem Thesaurus von Knapski (1640), im SW finden sich erst Beispiele aus Quellen des 18.Jh.; bei Zaleski Wyr. Zdr. XVI fehlt dieses Wort. In der obigen Bedeutung ist das Wort heute nicht gebräuchlich.

w ą s i k 'beginnender Bartwuchs'

..., poglądała nań gospodze, bo mu się w ą s i k
dopiero sypał, a w ten czas się godzi na żniwa
pachołek.

66(35)4

Bei Linde und im SW finden sich erst Beispiele aus Quellen des 19.Jh.; das Wort fehlt ebenfalls bei Zaleski Wyr. Zdr. XVI. Die Bildung enthält hier expressive (erotische) Nuancen, wąsik soll vor allem auf die geschlechtliche Reife des Jünglings anspielen.

Die semantischen Funktionen des Formans -ik/-yk :

Außer den assimilierten Fremdwörtern medyk und wijatyk sind die übrigen Bildungen Deminutiva :

balwierzyk, czyżyk, herbik, konik, kucik, udzik,
wierszyk ;

Deminutiva mit expressiver Bedeutung sind lediglich :

młodzik, wąsik und evtl. udzik .

Es fällt auf, daß gegenüber den Bildungen auf -ek die Zahl der auf -ik/-yk sehr gering ist; diese hier vorliegenden Verhältnisse jedoch spiegeln in etwa die Wortbildungstendenzen im 16.Jh. wider¹.

¹vgl. J.Zaleski, Wyrazy zdrobniałe w polszczyźnie XVI wieku, Zeszyty Naukowe UJ, Nr.17, Kraków 1958, S.136

Eine völlig entgegengesetzte Tendenz weist das moderne Polnisch auf : das Formans -ik verdrängt allmählich -ek. Die älteren Bildungen auf -ek, z.B. : słoje²ek, gaje²ek, piec²ek, warkocze²ek usw. werden sehr häufig ersetzt durch : słoik, gaik, palacyk, piecyk, warkoczyk usw.. Mit solchem Austausch sind in der Regel jedoch keine semantischen Veränderungen verbunden¹.

10. Formans -czyk

Unsere Texte enthalten lediglich folgende Bildungen mit diesem Formans :

aptekarczyk	75(42)9	'Apothekergehilfe', 'pomocnik aptekarza'
barwierzczyc	178(164)7	'Helfer des Arztes', 'pomocnik lekarza'
kupczyk	167(170)4	'junger Kaufmann, Kaufmannsgeselle'
młodzienczyk	34(8)13; 90(62)6	'Diener, Jüngling'

Textbeispiele :

a p t e k a r c z y k 'Apothekergehilfe'

... posłał on dworzanin do apteki ... porzyczać
możdźdierza, którego a p t e k a r c z y k
porzyczył. 75(42)9

Bei Linde finden sich Beispiele aus Quellen des 16./17.Jh., im SW fehlt diese Bildung. Gegenüber dem Grundwort aptekarz 'Apotheker, Besitzer einer Apotheke' bezeichnet aptekarczyk eine Person, die eine untergeordnete Berufsfunktion erfüllt.

b a r w i e r c z y k 'Gehilfe des Arztes'

Kazał jej barwierz sięć na wezgłowi, nogę
b a r w i e r c z y k o w i trzymać każe; 178(164)8

Diese Bildung fehlt bei Linde, im SW findet sich ein Zitat

¹ vgl. B. Kreja, Słowotwórstwo rzeczowników expresywnych w języku polskim, formacje na -ik, -k-, -isko i -ina, Gdańsk 1969, S.81

W. Cezko (gestr. 1608), die Bildung wird als altpolnisch bezeichnet, die Bedeutung mit 'balwierz, cyru-lik, chirurg' angegeben; also wird hier (SW) zwischen Grundwort und Ableitung bedeutungsmäßig nicht differenziert. In unserem Beispiel dagegen bezeichnet die Ableitung wiederum eine Person, die eine untergeordnete Berufstätigkeit ausübt.

k u p c z y k 'junger Kaufmann' bzw. 'Kaufmannsgeselle'

... iż podobno do grochu mało mięsa dawał, rozmiłowała się ona pani k u p c z y k a jednego, pana Frydrycha.

167(170)4

Linde bringt ein Beispiel aus einer Quelle des 18.Jh in der Bedeutung 'Kaufmannsdiener, -geselle; im SW ohne Satzbeispiele.

Aus unseren Beispiel läßt sich die Bedeutung von kupczyk nicht näher präzisieren, wahrscheinlich wird mit diesem Wort ebenfalls ein 'Kaufmannsgeselle' bezeichnet.

m ł o d z i e ŋ c z y k 'Diener, -Jüngling'

... mając przy sobie jeno dwu m ł o d z i e ŋ c z y k ó w , co mu posługowali a gdzie trzeba, na stoliku nosili.

34(8)13

... trafiło się, że m ł o d z i e ŋ c z y k , co nie miał ojców miał, cisnął na ludzi. (hielt eine Rede)

90(62)6

Nach Zaleski, Wyr. Zdr., XVI S.115 wird diese Bildung in literatursprachlichen Texten des 16.Jh. ausschließlich in diminutiver Bedeutung gebraucht.

In unseren Facetien bezeichnet młodzieńczyk im ersten Textbeleg wiederum eine (junge) Person, die eine untergeordnete Tätigkeit verrichtet. Im zweiten Textbeleg enthält die Bildung nicht diminutive, sondern pejorative Momente, die Bedeutung könnte hier näher mit: 'Frechdachs, Bastard' angegeben werden.

Wie die Textbeispiele illustrieren, dient das Formans -czyk bei Ableitungen von Berufsbezeichnungen wie : aptekarczyk, barwierzczyc und eventuell bei kupczyk zur Kennzeichnung einer beruflichen Unterordnung; gegenüber dem Grundwort gewinnt die Ableitung auf -czyk die Vorstellung einer verminderten beruflichen Qualifiziertheit hinzu. Das Moment einer Altersminderung mag hier eine Rolle spielen, dominant ist es jedoch nicht.

Bei młodzieńczyk erfüllt das Formans -czyk einmal die oben charakterisierte Funktion (im ersten Textbeispiel bezeichnet diese Bildung einen 'Diener' bzw. e. 'Meßdiener') und zum anderen eine expressive (pejorative) Funktion, vgl. das zweite Textbeispiel S.56 .

11. Formans -in/-yn

Unsere Texte enthalten nur wenige Substantive mit diesem Formans; die vorkommenden Bildungen gehören zum Wortbestand des 16.Jh. und werden nicht abweichend von der Hochsprache der Epoche des 16./17.Jh. gebraucht, auf Textbeispiele kann hier deshalb verzichtet werden. Die Bildungen bezeichnen maskuline Landesbewohner :

Greczyn	172(157)24	Beiname 'der Grieche', 'Grek'
Rusin	62(31)5; 63(31)10	'Ukrainer', 'Ukrainiec'
Węgrzyn	135(134)1	'Ungar', 'Węgier'

Vergleichsweise sollen hier auch die übrigen Bildungen, die nicht mit -in/-yn oder -anin abgeleitet sind, mit erwähnt werden :

Hiszpan	104(84)8	'Spanier'
Ruś	97(74)14	'Ukrainer', 'Ukrainiec'
Wenet	54(25)1; 55(25)6,27,32	'Venetianer', 'Wenecjanin'
Wenecyan	55(25)30	'Wenecjanin'
Włoch	33(7)2; 50(20)1; 54(25) 1 et passim	

Interessant ist das Nebeneinander dreier verschiedener Wortformen in einer Facetie (Nr.25) : Wenet, Wenecyan und Wenecyanin; während Wenet einen ganz gewöhnlichen, unermögenden Bürger von Venetien bzw. ganz allgemein den Bürger der Stadt meint, bezeichnen die Formen Wenecyan und Wenecyanin einen sozial höher gestellten, vermögenden und einflußreichen Stadtbewohner.

Das Formans -an bzw. -anin dient hier also zur Kennzeichnung eines krassen sozialen Unterschiedes.

12. Formans -anin

Dieser Bildungstypus ist in unseren Texten ebenfalls nur schwach vertreten ; die vorkommenden Bildungen mit dem Formans -anin gehören zum älteren Wortbestand und werden nicht abweichend von der Hochsprache der Epoche des 16./17. Jh. verwendet. Auf Textbeispiele wird deshalb verzichtet.

dworzanin	27(1)7; 46(19)2,4; 48(19)14,28; 92(65)2; 75(42)2; 117(106)1; 186(176)8 'Landedelmann, Hofman ; Diener ', 'schlachcic ; czeladnik dworski '
mieszczanin	42(14)9; 143(143)17/18 'Stadtbewohner'
Wenecyanin	55(25)15,23 'reicher Venetianer'
ziemianin	45(18)4; 62(30)8; 96(72)8 'Landedelmann, Besitzer eines Landguts', 'szlachcic, własciciel majątku'

Bei den obigen Bildungen erfüllt das Formans -anin eine doppelte Funktion : es bezeichnet nicht nur eine Zugehörigkeit zu dem durch das Grundwort bezeichnete Objekt (Hof, Stadt, Landgut) , sondern charakterisiert auch gleichzeitig die (maskuline) Person von ihrer gesellschaftlichen Stellung her : die Personen sind vermögend und gehören einem höheren Stand an (ausgeschlossen hiervon ist dworzanin in der Bedeutung 'Diener am Hofe ' ; hier wird lediglich eine 'passive' Zugehörigkeit der Person zum Hofe ausgedrückt).

13. Einzelwörter

(Bildungen mit den Formantia : -ała, -ęga, -ista,
 -ysz, -uch, -ucha,
 -icha, -ocha, -isko,
 -uś)

Die unten aufgeführten Einzelwörter gehören meist zum Bestand des 16. Jh. ; mehrere dieser sind Expressiva :

szybała	56(26)3; 57(26)22; 70(40)7; 78(46)2	'Schwindler, Betrüger', 'oszust, matacz, kręciarz'
wardęga	123(116)8; et passim	'Strolch', 'włóczęga, oszust'
lutnista	92(66)1,3	'Lautenspieler'
gładysz	64(32)2,4	'Schönling', 'strojniś, babiarcz'
niewieściuch	86(57)5	'Weichling, Pantoffelheld', 'człowiek zniewieściały'
pastuch	80(48)9	'Viehhirt'
pastucha	175(160)4	'Viehhirt'
parucha	179(165)10	'dickes Leinen', 'grube płótno'
klecha	53(23)8 et passim ; 80(48)8 et passim	'Pfaffe'
wyskulicha	142(142)17	'Geizhals', 'skąpiec'
kijocha	145(143)4; 184(173)4; 187(177)19,21; 79(47)14	'Stock', 'kij'
kupczysko	122(115)22	pejorativ 'Kaufmann', 'kupiec'
tatus	132(132)7; 189(180)22; 190(180)16	'Beichtvater', 'spowiednik, ojciec duchowny'

Die interessanteren dieser Bildungen sollen unten näher besprochen werden :

s z y b a ła 'Betrüger'

A był to Judasz, kotr i pijanica wierutny, k temu
 s z y b a ła wielki . . . 70(40)7

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und zitiert aus Quellen des 16. Jh.; dieser Schimpfname ist heute nicht gebräuchlich.

w a r d ę g a 'oszust, krętacz'

Kucharka to usłyszawszy, księdzu powie, co
o nim w a r d ę g a w karczynie mówił .

123(116)4

Diese Bildung fehlt bei Linde, Reczek zitiert in der
Bedeutung 'bydło, dobytek' aus Quellen des 14. und 15.
Jh.; SW kennzeichnet die obige Bedeutung 'włóczęga,
oszust' als selten . Brückner SH S.602 bemerkt, daß
das Wort seit dem 16.Jh. dialektisch sei ; heute ist
diese Bildung nicht gebräuchlich.

g ł a d y s z 'Schönling', 'strojniś'

Z jednym g ł a d y s z e m panna wdała się
w gadki, tak iż ona nan poglądała a on też ...

64(32)2

In derohigen Bedeutung zitiert SW ein Beispiel von
B.Budny (15.Jh.).

Diese Bildung enthält ironisch-pejorative Nuancen und
bezeichnet eine 'Person, die sich übertrieben um ihr
Äußeres kümmert'. Das Wort gilt heute als veraltet.

n i e w i e ś c i u c h 'Weichling, Pantoffelheld'

Dobrze tak na ty, n i e w i e ś c i u c h y :
niechaj wiedzą, że żony mają .

86(57)6

In einer ähnlichen Bedeutung zitiert SW eine Stelle
von Sz. Szymonowicz (gestr. 1629). Dieses Nomen
attributivum (abgeleitet von niewieści 'babski, miękki,
niemęski') enthält verächtliche Nuancen. Heute gilt
diese Bildung als veraltet.

p a s t u c h a 'Schweinehirt'

P a s t u c h a widząc swinie w pszenicy,
nie śmiał ich wygnąć, ...

175(160)4

Reczek bringt zwei Beispiele aus Quellen des 15. und
16.Jh; SW kennzeichnet diese Form als dialektisch.

p a r u c h a 'dickes (graues) Leinen'

... posciel trochę coś, niżli p a r u c h y ,
bielsza ; ...

179(165)10

Reczek zitiert ein Beispiel von J.Żebrowski (17.Jh.), SW kennzeichnet diese Form als dialektisch und bringt zwei spätere Beispiele von W.Orkan. Die Bildung enthält augmentative Momente .

w y s k u l i c h a 'Nichtsnutz', 'darmozjad'

- Też ci te w y s k u l i c h y mają rozumu
z drugiego.

142(142)17

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern Linde, SW und Reczek. Dieses Wort hat Schimpfwortcharakter und ist sicherlich umgangssprachlich. Es kann als Nomen agentis aufgefaßt werden : 'jemand, der von einem anderen heraus-herauszieht, herausbittet', das von dem Verb wyskolic 'wyprosić, wyskierzyć' gebildet wurde (SW kennzeichnet wyskolic als altpolnisch).

k i j o c h a 'Stock', 'Kij'

Aleć jej wytchnęło, gdy ją drugi po zawojku
k i j o c h ą macał.

145(144)7

SW zitiert ein Beispiel aus einer Quelle des 16./17.Jh. und kennzeichnet diese Bildung als selten.

k u p c z y s k o 'Krämer, kleiner Kaufmann'

Szpetne przezwisko - / Skrzętne k u p c z y s k o .
122(115)22

SW kennzeichnet diese Bildung als augmentativ; hier wird sie wie ein Schimpfwort verwendet.

t a t u ś 'Beichtvater', 'ojcze duchowny' (Anrede)

On chory rzecze : "Chwała Bogu, t a t u s i u
miły, że mie wždy poniosą, bo tam nie bliska droga ..."
132(132)7

Nach Zaleski, Wyr. Zdr. XVI S.128 kommt diese Form im 16.Jh. recht häufig vor; in unseren Facetien kommt die obige Form nur in einer direkten Rede vor und dient in allen Fällen zur Charakterisierung von 'Dummheit' und 'Naivität' des Sprachträgers.

14. Bildungen des Typus : Verbalstamm plus Formans Null

Aus praktischen Gründen werden hier sowohl regres-
sive Derivate des Typus: präfigierter Verbalstamm plus
Formans Null als auch solche des Typus: nicht präfigier-
ter Verbalstamm plus Formans Null zusammengefaßt.

Übersicht :

kus	51(21)25; 56(25)6; 63(31)3; 64(32)16 'Streich, Posse', 'figiel, sztuczka'
łoskot	35(8)7 'Krachen, Getöse', 'łoskotanie'
mocz	94(70)5 'Urin'
najem	55(25)21 'Mietschuld', 'dług za komorne'
nakład	31(5)3, 14; 104(88)22 'Kosten', 'wydatki miesięczne'
niećwik	143(143)2 'ein im Umgang mit Frauen Unerfahrener'
nieuk	190(181)29 'Nichtkönnner (in sexueller Hinsicht)'
odpust	58(26)26 'Kirchweihfest'
oszust	68(37)8 'Betrüger'
podwoj	127(122)5 'Türpfosten'
popis	85(56)3 'Musterung', 'spis woj-
pológ	166(156)25 'Wurf', 'poród', 'skowy'
przekop	121(113)5 'Graben', 'rów'
przeskok	167(157)28 'Durchschlüpf, heimlicher Ausgang'
przyłaz	184(173)5 'Loch', 'dziura'
słuch	167(157)6 'Gerücht', 'plotka'
swar	49(20)12; 133(133)12; 'Streit', 'kłótnia, spór'
ubiór	28(1)24 'Kleidung', 'ubranie'
upór	137(139)6, 8 'Sturheit', 'upartość'
war	172(157)19 'siedendes wasser', 'wrzątek'
wschod	141(140)2 'Eingang', 'wejście'
wychód	70(40)16 'After', 'tyłek, zadek'
zdech	161(155)11 'Krepieren', 'zdechanie'

Textbeispiele :

n i e ć w i k 'ein im Umgang mit Frauen Unerfahrener'

O wdowie, co żołnierza oszukała. Żołnierz jeden,
jeszcze w tych rzeczach n i e c w i k do jednego
mieszczanina przyjechał, prosząc go o nocleg.

143(143)2

Die Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW.

Die nicht präfigierte Form ćwik 'wyga, cwaniak, weteran' (gebildet von ćwiczyć 'üben') kommt bereits bei Mączynski und Orzechowski (beide 16.Jh.) vor. Die eventuelle Neubildung betrifft also das Merkmal der Präfigierung mit nie-. Niećwik enthält in unserer Facetie expressive (erotische) Nuancen und bezeichnet einen 'Jüngling, der sich in sexuellen Dingen nicht auskennt'.

n i e u k 'Nichtkönnner (in sexueller Hinsicht)'

Prawie ta dobra pani męża miłowała : nie chciała
go n i e u k i e m mieć.

190(181)29

In den Wörterbüchern finden sich Belege in der allgemeinen Bedeutung 'einer der nichts kann!', 'ignorant'; hier bezieht sich das 'Nichtkönnen' auf den sexuellen Bereich. Handelt es sich dagegen um 'Unwissenheit, Ungebildetheit' wird das Wort prostak verwendet.

p o ł ó g 'Wurf, Geburt', 'poród'

... ja mąż często smarował po onym p o ł ó g u .

166(156)25

Linde kennt aus dem "Thesaurus" von Inapski nur die Bedeutung 'Wochenbett', im SW fehlt dieses Wort.

Dieses Nomen akti ist von łożyć, lagac bzw. von położyć 'werfen, gebären' abgeleitet.

p r z e k o p 'Graben'

"... nowych p r z e k o p o w w święto kopać
się nie godzi, ale starych poprawiać każdy może".

121(113)5

Diese Bildung gehört zum älteren Wortbestand. Hier handelt es sich um eine jovial-derbe Anspielung auf 'Hochzeitsnacht' und 'Entjungferung'.

p r z e s k o k i 'heimliche Ausgänge'

Barwierka wiedząc tam wszystkie p r z e s k o k i ,
tylem weszła do onej kamienice. 167(157)2

... bringt ein Beispiel aus einer Quelle des 16.Jh.;
die Bildung ist hier Nomen loci, heute ist das Wort
meist als Nomen aktionis und akti gebräuchlich.

p r z y l a z 'Durchschlüpf'

..., odział ci je kijochą, aże ledwo przez
p r z y l a z trafili do domu. 184(173)5

Bei Linde ein Zitat in der Bedeutung 'langsameres Ankom-
men, Herbeikriechen' (Nomen aktionis) vom Beginn des
17.Jh.; SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch
und dialektisch, Zitate fehlen.

Przyłaz ist hier Nomen loci 'Stelle, wo man hindurch-
kriecht'.

s ł u c h 'Gerücht', 'plotka'

Doczłocił ten s ł u c h męża; ... gdy te
s ł u c h y żenie opowiadał, zawsze mu się
umiało z tego statecznie wymierzyć. 167(157)6,7

Diese Bildung gehört zum älteren Wortbestand (des 15.Jh.);
im 16.Jh. war das Wort nach SW in einer allgemeineren
Bedeutung 'Nachricht, Ruhm' gebräuchlich. Hier geht es
um eine bestimmte Nachricht, um 'Gerüchte über die Un-
treue der Ehefrau'.

w y c h ó d 'After', ' zadek, pośladek'

"... A nie wstyd cię, djable, mieszkać w tym
szkaradnym a plugawym w y c h ó d z i e ?
70(40)16

SW kennzeichnet diese Bedeutung als altpolnisch,
zitiert aber erst Beispiele aus Quellen des 17. und
18. Jh.

Wie aus der Übersichtsliste bereits zu erkennen ist, überwiegen in unseren Facetientexten die Postverbalia des Typus : präfigierter Verbalstamm plus Formans Null; lediglich wenige Bildungen sind Ableitungen non nicht präfigierten Verbalstämmen, dies sind die Bildungen :
kus, łoskot, mocz, słuch, war .

Da die Bedeutungen der un unseren Texten vorkommenden Postverbalia zu stark differieren, lassen sich diese Bildungen, die wohl alle von der Bedeutung eines Nomen aktionis herkommen, zu dieser Zeit nicht der gleichen semantischen Gruppe zuteilen. Stärker ist hier wohl die Gruppe der konkretisierten Nomina akti , z.B. : kus, połog, mocz, podwój, przekop, przyłaz, ubiór, wychód, war u. a.

Als Nomina aktionis könnten lediglich : łoskot, popis und swar aufgefaßt werden.

Nicht leicht ist es diese Bildungen stilistisch einzuordnen ; vermutlich stammt ein Teil dieser aus der kommunikativen Sprache¹ der Epoche, denn wie die Textbeispiele zeigen, enthalten solche Bildungen wie : niećwik, nieuk, połog, przekop, przyłaz, słuch und wychód eine deutlich an die Umgangssprache erinnernde Expressivität.

¹in der sprachwissenschaftlichen Literatur wird darauf hingewiesen, daß regressive Derivate in der Umgangssprache und in Dialekten häufiger vorkommen als in der Literatursprache, vgl. K.Budzyk, Sprawa neologizmów w literaturze polskiej. Stylistyka teoretyczna w Polsce, Warszawa 1946, S.232 ff , vgl. auch H.Satkiewicz, Produktywne Typy ..., op. cit., S.75

B. FORMANTIA ZUR BILDUNG FEMININER SUBSTANTIVA

1. Formans -ka

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

aptekarka	75(42)2	'Ehefrau des Apothekers'
babka	67(36)2; 92(66)9	pej. 'Weib', 'baba'
	75(42)2/3	'Kupplerin', 'stręczycielka'
barwierka	167(157)	et passim ; 168(157)16 ;
	172(157)	et passim 'żona barwierza'
beczka	59(27)6	in der Wendung : "z inszej beczki począł" (= 'er begann die Sache anders anzupacken')
brzeczka	64(33)5	'Maische'
czeladka	148(149)4	'Hausgehilfin', 'służąca'
dławigąska (msc.)	144(143)21	'Grünschnabel', 'naiwniak'
dworka	129(126)6	'junge Hofdame', 'panna dworska'
(pani) duszka	49(19)5; 125(119)2; 134(135)5	'Geliebte', 'miłosnica, kochanka'
dziewka	42(14)20; 45(17)8; 62(31)3; 77(44)1,2,7,16; 104(83)3; 143(143)4; 165(156)32; 166(156)3,15; 179(165)6	'Mädchen, Dienstmädchen, Helferin, Tochter'
fajerka	133(134)4	'Glutbecken, Wärmer', 'grzejnik, piecyk'
fiszka	36(9)27	in der Wendung: "za fiszkę mnie mają" (= 'sie halten mich für einen Toren')
gadka	29(2)2; 30(3)2; 64(32)2; 109(90)6	'Gespräch, Gerede, Disput', 'rozmowa, spór'
gałka	86(56)2	'kleiner Ball'
główka	69(39)4	in der Wendung: "główkę sobie narzepiliwszy" (= 'wenn er sich betrunken hatte')
gorzałka	191(182)10	'Branntwein'
gramatyka	124(118)4	

izdebka	63(31)7	'Stübchen' (meist kommt kownata vor)
jatka	163(155)17; 191(182)12	'fahrbarer Verkaufsstand', 'budka', 'chatka'
kamionka	47(19)23	'Steinhaufen in einem Dampfbad', hier in der Wendung: "na kamionkę łac" (= 'ordentlich trinken')
kartka	151(151)3	'Liebesbriefchen'
kawka	53(23)8/9	et passim 'Dohle'
kitajka	44(17)10	'Taft'
kłódka	44(14)7	'Türschloß'
kmoszka	156(153)26	'Gevatterin', 'kumoszka'
kolebka	183(172)11	'Wiege'
kolika	32(6)2	'Magenstechen', 'kłócie'
kolka	144(143)15	'Lanze', 'kopia'
kostka	101(80)5	'Würfel'
koszulka	151(161)31	'Frauenhemd'
kramarka	185(175)9	'Krämersfrau'
kreska	47(19)22	'Strich'
kucharka	45(17)2; 92(65)3; 100(79)3; 106(87)1,5; 108(89)4; 165(157)25; 167(157)19	'Dienerin jeder Art', 'służąca'
kulka	48(19)9; 79(48)4	'Streianlaß', 'przyczepka'
kupka	175(159)10	'Kothaufen'
kwoka	143(143)17	'Huhn', 'kurczę'
ławka	79(47)4; 51(21)6	'Bank, Stuhl'
łyżka	96(72)3	'Löffel'
lubaszka	184(174)1	'Pflaume'
matka	135(136)11 135(136)14	'allg. 'Frau', 'kobieta' pej. 'Hure', 'kurwa'
mieszczka	150(151)2	'Stadtbewohnerin'
miska	43(16)7,11	'Teller, Schale'
motyka	31(4)14	'Hacke'
oganka	187(178)2	'Fliegenwedel, Klappe'
pigółka	175(159)2,4,6	
pierzynka	44(17)19; 45(17)3/4	'Oberbett'

piszczalka	59(27)7, 11, 13, 15 'Flöte'
plotka	56(26)15 'Klatschgeschichte'
poduszka	33(7)17; 44(17)10 'Kissen'
podwika	140(140)11 'Schleier', 'zasłona'
pokrywka	156(153)25 'Schaufel'
polewka	43(15)3 'Brühe, Suppe'
poradniczka	166(156)4 'Ratgeberin'
posłużka	188(178)7 '(schlechter) Diensterweis'
postrzygaczka	127(123)2 'Schneiderin', 'krawcowa'
poważka	50(20)14 'Benehmen, Anstand'
prościnka (msc.)	30(4)3; 78(45)5; 190(181)3, 10 'prostak, naiwniak'
przechyrka (msc.)	69(39)8 'cwaniak, mądrala'
przejażdżka	105(85)12; 186(176)5, 15 'Spazierfahrt'
przymówka	108 Titel; 115(103)1; 119(111)26 'Anspielung'
rażka	67(36)4 'Händchen'
rynka	176(161)1, 4 'Tiegel', 'patelnia'
rozrywka	98(75)17 'Gewitztheit', 'dowcip'
sąsiadka	165(156)25; 166(156)6, 10, 22
sekretarka	167(157)25 'Geheimnishüterin', 'wiernisia'
służka (msc.)	188(178)8 'Diener', 'sługa'
storzypiętka (msc.)	64(32)21; 82(50)4/5; 83(51)2 'Prahler', 'samochwał'
świeczka	31(4)1 'Kerze'
świerzopka	122(146)26 'Stute', 'kobyła'
ścieżka	176(161)10 'Pfad, Weg'
szkatułka	57(26)20; 58(26)1, 24 'Schatulle'
towarzyszka	190(181)2 'Gefährtin'
wędka	64(32)22 'Angel'
wiązanka	48(19)3, 9, 10; 56(26)8 'Bund, Garbe'
wymówka	115(103)11 'das Vorhalten, Vorwurf' 'wymawianie komuś, zarzut'
ziemianka	62(31)3 'Landadlige', 'szlachcianka'
żuwka	166(156)10 'Suppe', 'zupka'

Die meisten der oben aufgeführten Bildungen gehören zum älteren Wortbestand. Eventuelle Neubildungen und solche Bildungen, die hinsichtlich Bedeutung und ihrer spezifischen Expressivität für die "Facecye polskie" charakteristisch sind, sollen unten näher besprochen werden :

b a b k a 'Weib, Kupplerin', 'stręczycielka'

Dworzanin jeden zalecał się aptekarce ; przez
b a b k ę obiecał jej sto czerwonych złotych,...
75(42)2/3

Linde, SW und Reczek kennen die obige Bedeutung nicht; vermutlich ist diese Spezialbedeutung umgangssprachlich.

d ł a w i g ą s k a 'Grünschnabel', 'naiwniak'

Dobra to na d ł a w i g ą s k ę :
Trzeba nauki, / Nauczyć sztuki. 144(143)21

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern. Das Simplex gąska 'blazen, Dummerjan' kommt nach Linde bei J.Kochanowski vor. Die Bedeutung des ersten Kompositionsgliedes ist hier bereits verblaßt (vgl. dławić 'ugniatać, dusić'), dławi- scheint die Bedeutung des zweiten Kompositionsgliedes gąska 'jemand, der sich naiv verhält' zu verstärken; in unserem Falle bezieht sich das 'naive, dumme Verhalten' auf den Umgang mit raffinierten Frauen (vgl. den erweiterten Facetienkontext).

pani d u s z k a 'Geliebte', 'miłośnica, kochanka'

Jednemu prałatowi służyła pani d u s z k a tak,
że go wyciągała nad miarę, ... 125(119)2

Gdy miano na stół dawać, przyszła do kuchni pani
d u s z k a onego kucharza ; 134(135)6

Linde zitiert ein Beispiel von M.Rej in ähnlicher Bedeutung; SW kennzeichnet die obige Bedeutung als alt-polnisch; S.Skorupka, Słow. Frazeol., I, S.195 bemerkt, die Verbindung pani duszka 'ukochana kobieta' sei veraltet. In unseren Textbeispielen enthält pani duszka leicht ironisch-pejorative Nuancen (bes. im ersten Textbeispiel).

k u l k a 'Strèitanlaß', 'przyczepka'

Czasu jednego k u l k i nań szukając,
kazał go wezwać przed się ; 79(48)4

Linde und SW notieren nur die Grundbedeutung 'kleine Kugel'. Die hier vorliegende übertragene Bedeutung 'Streitanlaß, Streitpunkt' ist sicherlich umgangssprachlich.

m a t k a 1. allgemein für 'Frau', 'kobieta'

2. 'Hure', 'kurwa'

" Dobrzyć są Polacy i mężni, ale co nagorsza, iż
rzadka m a t k a , któraby się nie dała obłapić ".
135(136)11

" Może to być, jako powiadasz; ale to dziwna, że
choć są m a t k i (kurwy), wždy cnotliwe syny
wszytko rodzą, a u was m a t k i cnotliwe a wždy
zdradziec najwiecej rodzą".
135(136)14,15

Die stark pejorative Bedeutung 'Hure' für matka ist nicht literatursprachlich, denn die Materialsammlungen notieren diese Bedeutung nicht; bekannt dagegen ist diese Bedeutung in verschiedenen Vulgärsprachen des Slavischen. Umgangssprachlich ist ebenfalls die Verwendung des Wortes matka in der verallgemeinerten Bedeutung 'Frau, kobieta' ; dafür spräche die Tatsache, daß das Wort nur in einem als direkte Rede gekennzeichneten Kontext vorkommt.

p o s ł u ż k a '(schlechter) Dienst, (schlechte)
Diensterweisung'

Czyste p o s ł u ż k a , /
Gdzie blazen służka .

188(178)7

Bei Linde fehlt diese Bildung, SW kennzeichnet sie als altpolnisch und zitiert Piotrowski (16.Jh.) in ähnlicher Bedeutung. In diesem Sprichwort enthält posłuzka eine geringschätzende Nuance : 'eine schlechte Bedienung, Diensterweisung'.

p o w a ż k a 'Benahmen, Anstand', 'powaga'

... tyłem się do niego obróciwszy, (za łaską mówiąc) głośno pierdnie. Guzman, jako p o w a - ż k i rad przestrzegał, jął się gniewać ...

50(20)14

Im SW und bei Linde fehlt dieses Wort, in ähnlicher Bedeutung kommen in älterer Zeit powaga, poważenie vor.

p r o ś c i n k a 'einfältiger, dummer Ehemann',
'prostan, naiwniak'

Powie on p r o ś c i n k a : "Nie wiem, co jej mam czynić, księżę oficyalę; atoli ją miłuję, jeść jej dąwam, pić, ma też w czym chodzić: nie wiem, czego więcej po mnie chce".

190(181)12

Linde und SW zitieren jeweils ein Beispiel aus Quellen des 16. Jh. in der allgemeinen Bedeutung 'einfältiger Mensch' (die übrigen Facetienbelege enthalten ebenfalls diese allgemeine Bedeutung) ; in dem oberen Beispiel dagegen hat das Wort die Bedeutung : 'ein in sexuellen Dingen naiver, dummer Ehemann'. Die Bildung enthält geringschätzende Momente.

p r z e c h y r k a 'Naseweis, Schwindler'

Jeden p r z e c h y r k a rzecze mu : " Djabła ze snem, abo nie pomnisz, coś pobroił wczora ?..."

69(39)8

Linde und SW führen diese Bildung nur im Stichwort auf (ohne Beispiele und Quellenbelege). SW kennzeichnet diese als altpolnisch.

Gegenüber przechyra, przechera 'cwaniak, chytrus, oszust' enthält die Ableitung mit -ka eine positive Nuance : 'erfinderischer, einfallsreicher Schwindler, Verdreher'.

s t o r z y p i ę t k a 'Prahler', 'samochwał'

Tam jeden między nimi s t o r z y p i ę t k a jął na plac wyjeżdżać a tym się popisować, iż tak pływać umiał, że go nikt w tym celować nie miał.

82(50)5

Diese Bildung ist in den Wörterbüchern von Enapski und Mączynski belegt. Das Wort enthält ironisch-pejorative Momente, die wohl durch das Formans -ka noch verstärkt werden.

Die semantischen Funktionen des Formans -ka :

Ähnlich wie das Formans -ek hat -ka im Polnischen polyfunktionalen Charakter. Mit Hilfe dieses Formans können verschiedene Kategorien gebildet werden, wie : Nomina deminutiva, Nomina aktionis, Nomina akti, Nomina instrumenti; Grundwort kann ein Substantiv oder Verb sein.

Die Analyse unseres Wortmaterials (vgl. die Übersichtslisten) ergibt, daß das Formans -ka hier mehrere Funktionen erfüllt :

es fungiert als Deminutivsuffix bei den folgenden denominalen Bildungen :

brzeczka, gałka, główka, izdebka, jatka, kartka, kostka, koszulka, kreska, kupka, ławka, łyżka, miska, pigółka, pierzynka, rączka, świeczka, szkatułka, sztuczka, ściezka, tabliczka, wędka, żuwka ;

es dient als Exponent der Bedeutung Nomen aktionis bzw. akti bei den folgenden deverbale Bildungen :

gadka, kółka, plotka, posłuzka, przejażdżka, przymówka, rozrywka, wymówka ;

als Exponent der Bedeutung Nomen instrumenti :

kolebka, oganka, piszczałka, podwika, pokrywka, wiązanka ;

es dient als Strukturformans zur Bildung von femininen Entsprechungen zu maskulinen Personenbezeichnungen auf :

-arz, -erz : aptekarka, barwiera, kramarka, kucharka, piekarka, sekretarka ;

-ak : dworka, jedynaczka, wieśniaczka ;

-nik : czeladka, poradniczka ;

-ek : sąsiadka, towarzysza ;

-anin : mieszcza, ziemianka ;

keine maskulinen Entsprechungen in den Facetientexten haben : postrzygaczka und dziewczka .

es dient zur Bildung von maskulinen Expressiva :

dławigaska (ironisch-pejorativ),
 prościnka (mitleidig-geringschätzend),
 przechyrka (ironisch- positiv),
 storzypiętka (ironisch-pejorativ).

Zur expressiven Funktion des Formans -ka .

Wie die Textbeispiele verdeutlichen, erfüllt -ka bei solchen Bildungen wie : babka, dławigaska, duszka, matka, prościnka, przechyrka, storzypiętka eine eigentümliche Funktion : das Formans -ka dient nicht zur Übermittlung eines diminutiv-hypokoristischen, sondern meist eines pejorativen bzw. ironisch-pejorativen Sinns. In literatursprachlichen Texten erfüllt -ka nicht diese Funktion ¹.

¹ vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Spławiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna ..., op. cit., S.217

2. Formans -ina

chabina	176(160)1	'Rute', 'pręt, różga'
chudzina (msc.)	46(18)23; 165(156)21	'Betrogener, Armer', 'biedak'
dupczyna	184(174)2	'Weib, Marktfrau', 'baba'
gadżina	183(172)14	'Dirne', 'nierządnica'
gościna	188(179)3	'Besuch', 'odwiedziny'
jużyna	47(19)5,23	'Abendessen', 'kolacja'
matanina	56(26)17	'Schwindel, Betrug', 'matactwo, oszustwo'
prościna (msc.)	190(181)24	'Einfaltspinsel', 'naiwniak'
trzcina	175(159)9	'Schilf'
zdrajczyna	163(155)3	'Verräterin, Ehebrecherin', 'cudzołożnica, nierządnica'

Textbeispiele :

c h a b i n a 'Rute', 'różga'

... dawszy mu długą c h a b i n ę w rękę,
na noszach nosili po onej pszenicy, żeby świnię
wynosił ;

176(160)1

Linde und Reczek zitieren Beispiele aus Quellen des 16. Jh., SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch. Heute ist diese Bildung nicht gebräuchlich.

c h u d z i n a 'Armer, Betrogener'

Snadnie o przyczynę / Uderzyć c h u d z i n ę .

46(18)23

... rad c h u d z i n a , dopiero pocznie być
na żonę łaskaw, dopiero imię jej szaty sprawować ...

165(156)21

Reczek bringt Beispiele von M.Bielski und J.Kochanowski, Linde und SW zitieren erst aus Quellen des 17.Jh.; Grundwort ist chudy 'ubogi, niezamożny, nędzny'. Das Formans -ina verstärkt die im Grundwort enthaltene Bedeutung 'ubogi, nędzny', darüberhinaus fügt es der Bildung eine expressive (mitleidige) Nuance hinzu.

d u p c z y n a 'Weib', 'baba'

W Krakowie na rynku przedawała d u p c z y n a
wóz lubaszek ze wsi .

184(174)2

Das Wort fehlt in den Wörterbüchern .

Die Bildung hat Vulgärcharakter und ist abgeleitet von
dupczyć (nach SW Dialektform) in der Bedeutung 'coire';
vgl. hierzu Sławski SE I, S.179 .

g a d z i n a 'Dirne', 'nierzadnica'

... wiedział dobrze, że Neta rada na studenty
poglądała.- Radzeć, nie nęć tej g a d z i n y
do domu.

183(172)13/14

Nach Sławski SE I, S.247 ist diese Bildung in der
übertragenen Bedeutung 'człowiek podły, złośnik' (die
Grundbedeutung ist 'wąż, Schlange, kriechendes Getier')
bereits seit dem 16.Jh. gebräuchlich. In unserem Bei-
spiel hat das Wort nicht diesen allgemeinen Charakter:
es wird wie ein Schimpfwort verwendet und hat die Be-
deutung 'Dirne, nierzadnica, cudzołożnica'.

m a t a n i n a 'Betrug, Schwindel (Handel mit Reliquien)'
'matactwo, oszustwo'

Tenże ksiądz, że już na swiętą m a t a n i n ę
żył, dostał pióra bażanczego ... powiadając, że
było pióro Archaniola Gabryela, które uronił, ...

56(26)18

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und
bringt ein Beispiel von Birkowski (1566-1636); heute
ist dieses Wort nicht gebräuchlich.

p r o ś c i n a 'Einfaltspinsel'

" Księżę oficjalnie, ten moj mąż wielkać to
p r o ś c i n a : trzeba mu pokazać i raz i
dwa i trzy, nim się nauczy ... "

190(181)24

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und
zitiert in der Bedeutung 'człowiek prosty, prost-
czek' aus Quellen des 17. und 18. Jh..

In unserer Facetie bezieht sich die 'Einfältigkeit,
Dummheit' auf das sexuelle Verhalten in der Ehe.

kamienica	54(25)2,4,13	'Steinhaus'
•kazalnica	57(26)10,25; 71(40)2	'Kanzel,'ambona'
kośnica	34(8)2,6,9,18	'Leichenhalle', 'kostnica'
miednica	37(10)9	'Schüssel'
niewolnica	104(84)4,7; 105(84)4	'Unfreie, Sklavin'
obietnica	74(41)5; 76(41)4; 97(75)13	'Versprechen'
piwnica	46(19)1; 47(19)10	'Keller'
różnica	98(76)23	'Streit', 'kłótnia'
szubienica	51(21)24	'Galgen'
wszetecznica	76(43)29; 140(140)29	'Hure', 'nierzędznica'
pijanica (msc.)	27(1)1; 70(40)6; 93(73)1,2; 154(152)21 168(157)8	'Säufer', 'pijak'

Die oben aufgeführten Bildungen gehören zum älteren Wortbestand; Bildungen, die für die Facetientexte charakteristisch sind, werden unten näher besprochen :

b ł a ż n i c a 'Schelmin, Närrin'

Mąż ... rzecze : " otworzże, b ł a ż n i c o ;
złękkłem się był o cię ". 154(152)10

Linde zitiert Beispiele von Skarga (16.Jh.) .

Das Wort kommt in einer direkten Rede vor und wird wie ein Schimpfwort gebraucht. Diese Bildung gilt heute als veraltet.

c u d z o ł o ż n i c a 'Ehebrecherin'

Moc to siano wielką ma w sobie, tak że żaden
c u d z o ł o ż n i k ani c u d z o ł o ż n i c a
nie może przystąpić , całować tego siana ". 56(26)13

Nach SW ist diese Bildung im 16.Jh. gebräuchlich.

Cudzolożnica ist formal feminine Entsprechung zum maskulinen Nomen agentis cudzołożnik, das von cudzo-
łożyc 'Unzucht treiben, ehebrechen' abgeleitet ist.
Es scheint, daß -nica hier neben einer feminativen
auch eine expressive Funktion erfüllt (beachte die direkte Rede).

w s z e t e c z n i c a 'Hure', 'kurwa'

"...jam tobie na żart rzekł, chcąc cię doświadczyć,
..., a ty z raz, jako w s z e t e c z n i c a ,
na toś przyzwoliła ?..."

140(140)29

Bei Linde und im SW ist die Bildung nur im Stichwort
aufgeführt, Beispiele fehlen. Zahlreiche Zitate finden
sich dagegen für wszetecznic 'nierzadnik, rozpustnik'
aus Quellen des 16. Jh..

Formal ist wszetecznic feminine Entsprechung zu wsze-
tecznik und hat wie dieses pejorativen Charakter.

p i j a n i c a 'Säufer', 'pijak'

Złodziej wlażł do domu w nocy do jednego
p i j a n i c e , który, co jeno miał, przepił.

96(73)2

Nach Reczek gehört diese Bildung zum Wortbestand des
14.Jh.; SW kennzeichnet das Wort als pejorativ und
bringt mehrere Beispiele aus Quellen des 17. Jh.: Ge-
bräuchlicher ist heute die Form pijak.

Aufgrund der Kontextbedeutungen könnte man das
Material dieses Typus in folgende Kategorien ein-
teilen, in:

Nomina agentis:

błaźnica, cudzołożnica, szesznica, pijenica;

Nomina attributiva:

niewolnica, wszetecznic;

Nomina loci:

kamienica, kośnica, kramnica, kazalnica, piwnica;

Nomina instrumenti:

miednica, szubienica, kapica (Kleidungsstück);

Abstrakta:

obietnica (Nomen akti) und różnica (Nomen aktionis).

4. Die Formantia : -eczka, -yczka, -ynka

Bildungen mit diesen Formantia sind in unseren Texten wenig zahlreich vertreten. Außer poduszczyńska gehören die unten mit Textbeispielen dargestellten Bildungen zum Wortbestand des 16. Jh.; es handelt sich hier um Expressiva.

d z i e w e c z k a 'unverheiratete Frau, Tochter'

Dowiedział się barwierz, że cnotliwe
d z i e w e c z k i, ... 77(44)16

"... mieszka tu podle mnie wdowa, ma nadobną i
obyczajną d z i e w e c z k ę , ... 143(143)9

Zaleski, Wyr. Zdr. XVI, S.104 bringt zahlreiche Zitate aus Quellen des 16.Jh.. In beiden Beispielen enthält die Bildung hypokoristische Nuancen (die Vorstellung einer 'Kleinheit' fehlt hier, es handelt sich nämlich um 'heiratsfähige Mädchen').

p o d u s z e c z k a 'kleines (speziell angefertigtes) Kissen'

" ... a ja tobie przyprawie p o d u s z e c z k ę ,
którą pod suknią, przyszyjesz, a z nią jakoby
brzemienna chodzić bedziesz ; ..." 165(155)13

Zaleski, Wyr. Zdr. XVI, S.108 bringt mehrere Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; hier geht es weniger um ein 'kleines' als um ein 'spezielles, besonderes Kissen', das die Schwangerschaft simulieren helfen soll.

s i e s t r z y c z k a 'Schwesterchen'

Z jednym gładyszem panna wdała się w gadki, tak iż
ona nan poglądała a on też jako na s i e s t r z y -
c z k ę abo i pilniej . 64(32)3

Bei Zaleski, Wyr. Zdr., S.120 finden sich drei Beispiele aus Quellen des 16. Jh..

p o d u s z c z y n k a 'altes, abgenutztes Kissen'

... p o d u s z c z y n k ę przydawszy jakąś w głowy.
44(17)11

Diese Bildung fehlt bei Zaleski, Linde und SW . Das Formans -(cz)ynka erfüllt hier eine pejorative Funktion, denn die Ableitung bezeichnet ein : 'schlechtes, abgenutztes Kissen'

5. Bildungen des Typus : Verbalstamm plus Formans -a

Zusammengefaßt sind hier Bildungen des Typus :
präfigierter Verbalstamm und nicht präfigierter
Verbalstamm plus Formans -a.

Übersicht :

biesiada	30(3)2; 40(13)22; 46(19)6; 47(19)3,18; 66(35)2; 82(50)2; 96(72)14 'Unterhaltung, Trinkgelage', 'zebranie towarzyskie'
chłosta	29(2)9 'Prügel', 'smaganie, bicie'
jawa	28(1)8 'Wachzustand'
kupia	122(115)4,8,10; 133(133)4,5 'Kauf- objekt', 'towar kupiecki'
obmowa	85(54)16 'Gerede, Verleumdung', 'obmawianie, obgadywanie'
odprawa	98(75)15; 100(78)4 'Erledigung', 'zalatwienie'
opieka	138(140)15 'Obhut, Sorge'
niecza	43(15)15 'Acht, Vorsicht', 'uwaga, ostrożność'
piąca	75(42)19 'Bezahlung, Bestrafung', 'zapłata, kara'
podpora	104(133)5 'Stütze'
posługa	1 51(151)17 'Dienststerweisung', 'usługa'
potrzeba	41(14)2; 42(14)1; 61(29)4; 120(111)4 'Angelegenheit, Geschäft', 'sprawa, interes'
przygana	52(22)17,19,22 'Makel, Gebrechen', 'ułomność, wada'
przygoda	37(10)5 'Zufall', 'przypadek'
przymowa	135(136)19 'Anspielung, Stichelei', 'przicinki, przymówka'
przywara	90(62)13 ; 142(122)15 'Gebrechen', 'wada'
rada	40(13)21; 110(110)4 'Beratung', 'porada, radzenie'
namowa	73(41)7 'Überredung'
rozmowa	83(52)5; 105(135)14 'Gespräch, Flirt' 71(41)13; 74(41)8; 168(157)13 'Liebesstunde', 'obcowanie'

strawa	39(12)8; 129(126)20; 188(179)21 'Wahrung, Kost', 'pokarm, wyżywienie'
straża	164(155)4 'Aufpasserei', 'pilnowanie'
wara	45(18)1,3; 90(62)12 'Vorsicht', 'uwaga'
wymowa	144(143)9 'Vereibabung', 'umowa'
zwada	47(19)2 'Zank, Streit', 'sprzeczka, kłótnia'

Die oben aufgeführten Bildungen gehören zum älteren Wortbestand; die interessanteren dieser sollen unten näher besprochen werden :

p ł a c a 'Strafe' (iron.)

Takiej p ł a c e j godne wszystkie, które zdradzają swe męże.

75(42)19

Linde und SW zitieren Beispiele aus Quellen des 16.Jh. in der Bedeutung 'Belohnung, Bezahlung'.

Diese ironisch-negative Bedeutung 'Bestrafung' ist für die mündliche Sprache charakteristisch.

r o z m o w a 'Liebesstunde, sexueller Verkehr'

... mąż, dopiero się w ciemnym kącie zataił i widział a oni idą z sobą do kownaty na r o z m o w ę .

71(41)13

Po r o z m o w i e jęła się pani Ansula upominać klejnotu .

74(41)8

Sama szła na r o z m o w ę do pana Frydrycha, ubrawszy się w suknią onej barwierki. 168(157)13

Die Wörterbücher kennen diese spezielle Bedeutung nicht. Der Facetienautor verwendet dieses "Tarnwort" wohl aus Tabu- oder Zensurgründen, um ein derb-obszönes Wort zu vermeiden. In unseren Facetien ist rozmowa geradezu Terminus für 'sexueller Verkehr'.

Handelt es sich dagegen um die nicht übertragene Bedeutung 'Gespräch, Disput', so wird ein entsprechendes Adjektiv vorangestellt wie im folgenden Beispiel :

W biesiadnej r o z m o w i e uczeni ludzie
zgadali sie ... 83(52)5

Das Substantiv rozmowa ist abgeleitet von dem reflexiven Verb rozmawiać się, das in den Facetien nur in der Bedeutung 'coire' vorkommt; die Form (nicht reflexiv) rozmawiać dagegen kommt in der üblichen Bedeutung 'sprechen, reden' vor.

w y m o w a 'Abmachung, Vereinbarung', 'umowa'
... rozumiał, że miał dobrze dalej skoczyć, niżli
dziewka, a co na w y m o w i e było, że to miał
wziąć. 144(143)9

Linde und SW kennen nur die Bedeutungen: 'Aussprache, Redekunst, Beredsamkeit'. Die obige Bedeutung 'Abmachung, umowa' könnte umgangssprachlich sein.

Ähnlich wie bei den Bildungen des Typus Verbalstamm plus Formans Null überwiegen hier Ableitungen von präfigierten Verbalstämmen; lediglich folgende Bildungen sind von nicht präfigierten Stämmen abgeleitet:
chłosta, jawa, kupia, płaca, rada, wara(vgl. warować).

Da die Bedeutungen dieser Bildungen oft fließend sind, läßt sich eine Einteilung in semantische Gruppen schwer durchführen. Es fällt jedoch auf, daß unser Material eine größere Zahl von Bildungen in der Bedeutung von Nomina akti enthält,

z.B.: kupia, posługa, płaca, podpora, przygana,
przywara, odprawa, strawa;

unter Berücksichtigung des jeweiligen Kontextes können einige Bildungen als Nomina actionis aufgefaßt werden:

biesiada 'rozmawianie', namowa 'namawianie',
rozmowa 'rozmawianie', obmowa 'obmawianie',
opieka 'opiekiwanie', rada 'radzenie',
zwada 'kłócenie się'.

C. FORMANTIA ZUR BILDUNG NEUTRALER SUBSTANTIVA

1. Formans -ko

In unseren Texten kommen lediglich folgende Bildungen vor :

giezłko	140(140)10	'weibliches Nachtgewand', 'koszula niewieścia nocna'
kolanko	104(83)6	'Keule', 'udo'
łóżko	44(17)19	'Bett'
miasteczko	174(159)7	'kleine Stadt'
okienko	150(150)9	'undichte Stelle, Loch', 'dziura'
podskrzydełko	103(83)18; 104(83)3,9	'Flügel', 'skrzydełko'
pudełko	174(159)6	'Kästchen'
słówko	54(25)5	'Schmeichelei'
zwierciadełko	54(25)5; 68(37)10	'kleiner Spiegel', 'lusterko'

Textbeispiele :

g i e z ł k o 'weibliches Nachtgewand',
 'koszula niewieścia nocna'

"... ty, panie, ubrawszy sie w g i e z ł k o moje
a głowe sobie podwiką okrywszy, idź do niego a miej
z soba kij : ..."

140(140)10

Linde, SW und Sławski SE I , S.388 bezeichnen das Wort als deminutivum; SW kennzeichnet die Form als altpolnisch, entsprechende Belege jedoch fehlen. Die Bedeutung von gźło, giezłko ist : 'obszerna szata lniana, ein weites Leinengewand' (nach SW ist gźło, giezłko im 15.Jh. gebräuchlich). In unserem Kontext wird giezłko nicht mehr als Deminutivum empfunden, das Wort hat hier die semantisch neutrale Bedeutung 'weibliches Nachtgewand'. Heute ist diese Bildung nicht mehr gebräuchlich.

k o l a n k o 'Keule', 'udo'

"... synowie, iż są podpory a fundamenty domu
tego, przeto dałem im k o l a n k a , które
też wszystkiego kapłona nosiły ..." 104(83)6

Bei Linde und im SW finden sich erst spätere Belege.
Aus dem erweiterten Kontext ergibt sich die Bedeutung
'udo, Keule' (und nicht 'kolano, Knie!'); diese Be-
deutung ist sicherlich umgangssprachlich (beachte die
direkte Rede). Das Wort enthält nicht eindeutig eine
Vorstellung von 'Kleinheit', das Formans -ko könnte hier
eine Höflichkeit gegenüber dem Sprachempfänger ausdrücken.

o k i e n k o 'undichte Stelle', 'dziura'

"... ten człowiek targuje tego półkufka, chce go
kupić; przeto weń zagląda, jeśliby jakiego
o k i e n k a nie było;..." 150(150)9

Linde und SW bringen Beispiele aus Quellen des 16. Jh..
Dieses Deminutivum ist heute aktuell in der Bedeutung
'kleines Fenster'.

p o d s k r z y d e ł k o 'Flügel', 'skrzydełko'

"... Dziwkom twoim p o d s k r z y d e ł k a
dałem słusznie, bo rozmaite myśli w nich latają,
jakoby co rychlej szły za męż..." 104(83)3,9

Bei Linde und im SW fehlt diese Bildung. Die eventuelle
Neubildung betrifft das Merkmal der Präfigierung mit
dem Formans pod-. Ähnlich wie bei kolanko (siehe oben)
enthält die Bildung hier weder eindeutig eine Vorstell-
ung von 'Kleinheit' noch hypokoristische Momente, denn
durch dieses Wort will der Sprecher (beachte die direkte
Rede) eher seine Höflichkeit - gegenüber seinen Zuhörern
zum Ausdruck bringen als eine emotionale Beziehung zu
dem genannten Objekt erkennen lassen¹.

¹ vgl. in der modernen polnischen Umgangssprache den
Gebrauch solcher Bildungen wie : chlebek, flakonik, masełko,
pasztecik usw., die besonders von Kellnern verwendet werden,
um ihre berufsmäßige Höflichkeit gegenüber dem Gast zu
dokumentieren, siehe B.Kreja, Słowotwórstwo rzeczowników
ekspresyjnych w języku polskim, po. cit., S.16

jedwabne s ł ó w k a 'Schmeicheleien', 'pochlebstwa'

Gdy czynsz przyszło płacić, obietnicami a jedwabnemi
s ł o w k i jakoś mu sie wykuglował, że mu za
dwie lecie czynsz zadzierzał.

54(25)5

Zaleski, Wyr. Zdr. XVI, S.113 zitiert Beispiele von
M.Rej für die Form słowko , SW erst aus einer Quelle
des 18.Jh.. Heute ist die Wendung "jedwabne słówka"
'miłe, pochlebne słowa' noch gebräuchlich, denn
S.Skorupka, Słownik Frazeol. I,S.309 notiert diese
Wendung ohne Quellenangabe.

z w i e r c i a d e ł k o 'kleiner, runder Spiegel',
'okrągłe lusterko'

... o ony okulary prosił, kupił mu ich dwoje,
jedne dobre a drugie ze z w i e r c i a d e ł e k .

68(37)10

Dieses Deminutivum gehört nach Zaleski, Wyr. Zdr.XVI,
S. 113 zum älteren Wortbestand (die Beispiele stammen
von M.Rej).

Zu den semantischen Funktionen des Formans -ko :

als Deminutiva kommen folgende Bildungen vor :

miasteczko, okienko, pudełko, zwierciadełko ;

als neutrales Strukturformans kommt -ko vor in :

gieziłko und łóżko ;

Höflichkeitsexpressiva sind die Bildungen :

kolanko und podskrzydełko (siehe Textbeispiele).

2. Formans -atko

Die Facetientexte enthalten lediglich drei Bildungen mit diesem Formans :

c h ł o p i ą t k o 'Jüngling, Bursche' (Anrede)
" Słuchajże , c h ł o p i ą t k o , drugi raz
tak nie ciskaj, byś lepak sam ojca swego którego
nie uderzył ." 90(62)10

Die bei Linde und Zaleski, Wyr.Zdr.,XVI , S.123 zitierten Beispiele enthalten meist eine deminutiv-hypokoristische bzw. mitleidige Bedeutung. Hier dagegen enthält die (umgangssprachliche) Anrede vorwiegend ironisch-pejorative Momente.

d z i e w c z ą t k o 'Mädchen'
... iż było nadobne, k temu d z i e w c z ą t k o ,
..... przyznał się, że jego jest. 105(84)1

Zaleski verzeichnet diese Bildung nicht ; SW bringt erst ein späteres Beispiel aus einer Quelle des 19.Jh.. In unserem Kontext hat das Wort eine deminutiv-hypokoristische Bedeutung.

p a n i ą t k o 'Herrchen, Nichtsnutz'
... ujrzał jedno p a n i ą t k o , które było
wszytkię swoje majetność marnie utraciło, ... 89(62)13
... nic mu nie dawał ; tylko p a n i ą t k a
najlepiej się u niego miały. 94(70)4

Zaleski,Wyr. Zdr., XVI, S.124 bringt ein Beispiel von Klonowicz in einer mitleidigen Bedeutung und ein weiteres aus der "Komedia Rybaltowska" in einer ähnlichen Bedeutung wie oben. In unseren Textbeispielen enthält die Bildung ironisch-pejorative Momente.

Die Textbeispiele verdeutlichen, daß die obigen Expressiva eine jeweils unterschiedliche emotionelle Färbung aufweisen : dziewczotko enthält deminutiv-hypokoristische chłopiątko und p niątko vorwiegend ironisch-pejorative Momente.

3. Formans -ę

Aus Gründen der Vollständigkeit werden Bildungen mit diesem Formans hier ebenfalls aufgeführt ; diese gehören sämtlich dem älteren Wortbestand an.

Übersicht :

brzemie (ułożyć)	65(33)5	'ein natürliches Bedürfnis verrichten', 'załatwić się'
bydlę	41(14)28	'Vieh, Tier'
chłopię	27(1)5; 61(29)9	'Diener', 'sługa'
dziatki	32(5)17; 93(68)8; 105(84)7; 117(107)2; 118(109)10; 164(154)8; 143(143)6; 183(172)9	'Kinder', 'dzieci'
dziecię	43(16)5,11; 67(36)9; 104(84)1,5,9; 118(119)6; 125(120)11; 141(141)8; 164(161)1; 165(161)3 ; 166(161)4,7 et passim; 183(172)3,5	meist in der Bed. 'Kind, Sohn, Tochter', 'dziecko'
dziewczę	151(151)19; 152(151)1	'Dienstmädchen', 'służąca'
książę	186(176)2,5,7,14; 82(49)3	'Fürst'
panię	27(1)14,20; 28(1)10; 98(76)4; 135(136)12	'Herr', 'pan, szlachcic'

Textbeispiele :

b r z e m i ę (ułożyć) 'ein natürliches Bedürfnis verrichten'

...; porozumiał, że ten chłop chce b r z e m i e -
n i a ułożyć ; 65(33)5

Die Wörterbücher SW, Linde und S.Skorupka, Słownik Frazeol. notieren diese Wendung nicht ; der Facetienautor verwendet dieses um ein derb-vulgäres Wort zu vermeiden.

c h ł o p i ę 'Diener', 'sługa'

kazał go dworzanskim c h ł o p i ę t o m
do pałacu cesarskiego przynieść i w kosztownym
łozu położyć, ... 27(1)5

Panowie się obudzą, obaczą, że leża by w rosole ;
wołają c h ł o p i ą t z ubraniem ; 61(29)9

Zaleski, Wyr.Zdr. XVI, S.126 bringt ein Beispiel von
M.Rej in der Bedeutung 'małe chłopcy, dzieci' ; Reczek
zitiert in der obigen Bedeutung 'Diener' E.Gliczner
(Mitte des 16.Jh.). Heute gilt chłopię als veraltet.

d z i a t k i 'Kinder, Söhne'

Nie karmią łyżką nauk w Krakowie : /
Kto tam ma d z i a t k i , snadnie się dowie.
32(5)17

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.-19.Jh.; diese
Bildung (ohne Sg.) gilt heute als veraltet.

d z i e w c z ę 'Dienerin, Dienstmagd'

d z i e w c z ę też ono posłano po wino aż na
Stradom, bo się paniej pić zachciało, ..152(151)3

Die Wörterbücher Linde, SW und Reczek notieren die
obige Bedeutung nicht, heute gilt diese als veraltet.

p a n i ę 'pan, szlachcic'

P a n i ę jedno bacząc tak wielką niezgodę ...
wystąpił ... 98(76)4

Ono p a n i ę usłyszawszy to , odpowiedział mu :
135(136)12

Diese Bildung gehört ebenfalls zum älteren Wortbestand.
In den Facetien wird das Wort nicht mehr als Deminutivum
empfunden; heute ist es nicht gebräuchlich.

Von den oben besprochenen Bildungen können als Demi-
nutiva lediglich dziecię (Pl. dzieci) und das Plurale-
tantum dziatki gelten, die übrigen Bildungen werden
bereits nicht mehr als Deminutiva empfunden.

4. Formans -anie

Übersicht :

domniemanie	149(149)5	'Mutmaßung, Ahnung', 'przypuszczenie'
gadanie	30(3)4	'das Raten, Erraten', 'zgadywanie'
gdakanie	93(68)6	'Schimpfen, Gackern', 'gderanie, paplanie'
gotowanie	114(100)2,5	'Kriegsvorbereitung', 'przygotowania wojenne'
gruchotanie	35(8)14	'Poltern, Knattern', 'huk, łoskot, trzeszczenie'
jednanie	150(149)2	'das sich Versöhnen', 'jednanie się'
karanie	88(60)20; 165(156)30; 169(157)23,28; 170(157)23	'das Strafen, Bestrafen'
lajanie	59(27)4; 93(68)5; 149(149)8	'Zanken, Schelten'
malowanie	119(110)20; 130(128)4,6	'Gemälde', 'obraz, malowidło'
mniemanie	102(82)17; 106(87)1	'Vermuten', 'przypuszczenie'
nadspodziewanie	150(150)2	'über Erwarten', 'niespodziewanie'
narzekanie	169(157)16	'Jammern'
niespanie	162(155)4; 164(155)8	'Schlaflosigkeit', 'bezsenność'
obieranie	98(76)3	'Wahl', 'wybory'
odjechanie	76(43)24	'Abreise', 'odjazd'
oszukiwanie	65(34)1	'Betrogenwerden, Betrug', 'oszustwo, oszukaństwo'
pływanie	82(50)11	'das Schwimmen'
pisanie	31(4)5	'das Schreiben'
poznanie	158(155)11	'sexuelle Begegnung'
pytanie	79(48)7	
rozebranie	104(83)11	'das Zerlegen', 'rozdziele- nie, rozłożenie'
rozkazanie	101(79)8/9	'Befehl', 'rozkaz'

rozlanie	150(149)3	'Vergießen'
rozwarzanie	187(177)18	'Schlichten, Versöhnen', 'pogodzenie'
skorobotanie	50(21)4/5	'Tappen, Schleichen'
skosztowanie	191(182)3	'das Probieren', 'probowanie, kosztowanie'
spodziewanie	52(22)8; 167(157)11	'Erwarten', 'oczekiwanie'
szukanie	51(21)12	'das Suchen'
tęptanie	51(21)3	'Schrittgeräusche', 'tęptant'
ubranie	63(31)13, 18, 28	'Beinkleider', 'spodnie'
wysłuchanie	109(90)3/4, 5	'das Anhören'
zakazanie	158(154)15	'Verbot', 'zakaz'
zatretnowanie	62(30)11	'schlagfertige Bemerkung',
znajdowanie	175(159)15	'das Auffinden', 'odnalezienie'
żegnanie	27(1)18	'das Verabschieden', 'pożegnanie'
żartowanie	1 03(82)2	'Scherz', 'żart'

Eventuelle Neubildungen und solche Bildungen, die hinsichtlich ihrer Form und Bedeutung vom modernen Polnisch abweichen, sollen unten näher besprochen werden:

g a d a n i e 'das Raten', 'zgadywanie'

Po długim g a d a n i u powiedział jeden, iż
namniej na świecie księdzów, żydów, a szlachty.

30(3)4

Linde zitiert in der obigen Bedeutung aus Quellen des 16. Jh., SW kennzeichnet die obige Bedeutung als alt-polnisch und bringt ein Beispiel von Skarga. Heute hat gadanie nur die Bedeutung 'Gerede, Geschwätz', es kommt meist in der Umgangssprache vor.

g d a k a n i e 'Gackern, Meckern, Geschimpfe'

" A czego wy też słuchacie owego g d a k a n i a kokoszego w domu ? "

93(68)6

Linde und SW verzeichnen diese Bildung ohne Belege. Aus unserem Beispiel ergibt sich die Bedeutung 'gderac, paplać'.

g o t o w a n i e 'Vorbereitung', 'przygotowanie'

... na niepilne g o t o w a n i e wojenne
Pompejusowi przymawiając ...

114(100)2

Potrzebuje wojna tego /

G o t o w a n i a niegnuśnego.

114(100)6

In der obigen Bedeutung zitiert Reczek Beispiele aus Quellen des 15./16.Jh., im SW ohne Beispiele; heute ist diese Bildung gebräuchlich in der Bedeutung 'Kochen'.

g r u c h o t a n i e 'Gepolter, Krachen', 'gruchot'

... bez g r u c h o t a n i a kości byćnie
mogło ...

35(8)14

Im neueren Polnisch ist diese Bildung gebräuchlich in der Bedeutung 'Gurren, Taubengurren', SW zitiert in dieser Bedeutung M.Bałucki (19.Jh.).

m a l o w a n i e 'Bild, Gemälde', 'malowidło'

" Temu m a l o w a n i u każdy sie dziwować będzie
i tym ozdobisz barzo tę swą salę "

119(110)20

... kilka kardynałów jachało do onego kościoła,
oglądać ono m a l o w a n i e .

130(128)6

In der obigen Bedeutung ist die Bildung heute selten.

o b i e r a n i e 'Wahl', 'wybory'

Na sejmie jednym między pany pany była wielka
różnica około o b i e r a n i a króla ;

98(76)3

Das Wort fehlt bei Linde, im SW ohne Beispiele und Quellenbelege; Reczek zitiert ein Beispiel von Kwiatkowski (16.Jh.) in einer allgemeineren Bedeutung 'zajmowanie się czymś'.

p o z n a n i e ~ 'sexuelle Liebesbegegnung, Akt'

To p o z n a n i e w mięsopusty było ; 158(155)11

Im SW finden sich Beispiele in einer anderen Bedeutung : 'Kenntnis, Wissenschaft, Verstand' ; Reczek dagegen kennt die Bedeutung 'stosunek miłosny', er zitiert eine Stelle aus der "Biblia' Leopoldy" (16.Jh.):
" Na jedno poznanie niewiasta poczęła i wstawszy odeszła".

r o z l a n i e 'Vergießen', 'przelewanie (krwi)'

"Chwala Bogu", gospodarz mówił, " że się r o z -
l a n i e krwie nie stało ". 150(149)3

Linde notiert nur die Form zlanie, im SW ohne Quellenbelege.

r o z w a d z a n i e 'Schlichten, Versöhnen',
'jednanie, godzenie'

Wytnęło potym błaznowi r o z w a d z a n i a ,
gdy go kijochą po kapturku macano. 187(177)18

Die Bildung fehlt bei Linde, SW kennzeichnet sie als dialektisch, Beispiele fehlen; die Form auf -enie verwendet P.Skarga (vgl.Reczek). Vermutlich ist die obige Form umgangssprachlich, denn unser Textbeispiel hat in Bezug auf Lexik und Syntax umgangssprachlichen Charakter.

s k o r o b o t a n i e 'Schleichen, Tappen'

... usłyszawszy owo s k o r o b o t a n i e
około drzwi ..., dał mnichom znać, że się złodziej
do zakrystyej dobywa. 50(21)4

Diese Bildung fehlt sowohl bei Linde als auch im SW. SW verzeichnet das Verb skrobać się in der übertragenen Bedeutung 'gramolić się, schleichen, trödeln' wohl aus der Volkssprache, den die Wendung "ktoś skrobie się do drzwi " wird ohne Quellenangabe zitiert. Das Verb skrobotać kennzeichnet SW als altpolnisch, es kommt nach Brückner SE 496 bei Rej und anderen vor.

s p o d z i e w a n i e 'Vermuten', 'przypuszczenie'
 ... trafiło się nad ich s p o d z i e w a n i e ,
 snicarz do domu zakołotał. 52(22)8

Nad ich s p o d z i e w a n i e prędeż przy-
 szedł do domu, niżli miał przyjść, ... 167(157)11

Die Bildung fehlt bei Linde, SW zitiert spätere Bei-
 spiele aus Quellen des 19. und 20. Jh.. Hier in unseren
 Textbeispielen bezieht sich das 'Vermuten, Erwarten '
 auf die Ankunft des Ehemanns in einer bestimmten Situ-
 ation, nämlich während die Frau ihren Mann mit einem
 Liebhaber betrügt.

t ę p t a n i e 'Schrittgeräusche', 'tętet, tupanie'
 ...; on złodziej t ę p t a n i e usłysawszy,
 odbiegł wytrycha we drzwiach ; 51(21)3

Diese Bildung fehlt bei Linde, SW kennzeichnet das
 Wort als dialektisch und zitiert ein Beispiel von
 Andrzej z Kobylina (1. Hälfte des 16. Jh.); Grundwort
 ist tęptać 'deptać, tupać', dieses Verb ist nach
 Reczek im 16. Jh. gebräuchlich.

w y s ł u c h a n i e 'Anhören'
 " Panowie, o pilne w y s ł u c h a n i e ,
 powiem wam rzecz nową i ku w y s ł u c h a -
 n i u godną, co się niedawno stało ". 109(90)5

Das Wort fehlt bei Linde, SW verzeichnet die obige
 Bedeutung nicht, kennt aber die mundartliche Bedeu-
 tung 'spowiedź, Beichte'. Als Nomen aktionis ist diese
 Bildung heute ebenfalls gebräuchlich.

z a t r e f n o w a n i e 'schlagfertige Antwort'
 Śmiał się pan onemu z a t r e f n o w a n i u
 jego i napotem miał nan lepszy respekt. 62(30)11

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und zi-
 tiert ein Beispiel von Ł. Górnicki. Heute ist das Wort
 in der Bedeutung eines Nomen akti nicht gebräuchlich.

znajdowanie 'das Auffinden',
'odnalezienie'

... nie tylko na choroby ludzkie, ale i ku
znajdowaniu osłów lekarstwa miał.
175(159)15

Diese Bildung fehlt bei Linde, auch in anderen präfixalen Zusammensetzungen; SW notiert zwar das Wort, bringt jedoch keine Beispiele. Gebräuchlich ist heute die Form odnalezienie .

żartowanie 'Scherz', 'żart'

Żartowanie Virgilego pan mądry
za wdzięczne przyjął.
103(82)2

Dieses Wort fehlt bei Linde, im SW findet sich ein Beispiel von Prz.(?), wo die Bildung eher die Bedeutung eines Nomen aktionis hat. In unserem Beispiel dagegen kommt das Wort in der Bedeutung eines Nomen akti vor : 'żart, Scherz'. Heute hat żartowanie lediglich die Bedeutung 'scherzen, spaßen'.

Bildungsweise und die semantischen Funktionen
des Formans -anie :

Bildungen mit den Formantia -anie, -enie gehören im Polnischen zum sog. potentiellen Wortbestand, denn von fast allen Verben (ausgeschlossen sind hier lediglich die modalen Verben) können mit -anie oder -enie Substantiva nach der gleichen Regel abgeleitet werden; die Bildungsweise dieser Substantiva ähnelt hier der der Partizipia¹.

Bildungen auf -anie, -enie bezeichnen meist eine Handlung, einen Vorgang oder ein Handlungsergebnis.

¹ vgl. H. Satkiewicz, Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego, op.cit., S.73/74

Die in unseren Texten vorkommenden Bildungen auf -anie sind in der Regel Nomina aktionis ; die Nomina akti stehen dazu im Verhältnis von 1:2.

Als Konkreta kommen lediglich zwei Bildungen vor.

Unter Berücksichtigung der jeweiligen Kontextbedeutung könnte unser Wortmaterial in folgende semantische Kategorien aufgeteilt werden, in :

Nomina aktionis (dies sind meist Ableitungen von nicht präfigierten Verben, sie bezeichnen eine Handlung oder einen Vorgang) :

gadanie, gdakanie, gotowanie, gruchotanie, jednanie, karanie, łajanie, mniemanie, narzekanie, piywanie, pisanie, skorobotanie, spodziewanie, szukanie, znajdowanie ;

domniemanie, niespanie, obieranie, rozwarzanie .

Nomina akti (dies sind meist Ableitungen von präfigierten Verben, sie bezeichnen ein Handlungsergebnis) :

odjechanie, oszukanie, poznanie, rozebranie, rozkazanie, skosztowanie, wysłuchanie, zatretnowanie ;

pytanie, żartowanie .

Als Konkreta kommen vor :

malowanie und ubranie.

Da die Bedeutungen oft fließend sind, läßt sich häufig nicht entscheiden, welcher Kategorie die eine oder andere der obigen Bildungen zuzurechnen ist. Da auch der Kontext in manchen Fällen eine genauere semantische Differenzierung nicht zuläßt, könnten einige der als Nomina aktionis aufgefaßten Bildungen auch als Nomina akti und umgekehrt verstanden werden.

5. Formans -enie

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

baczenie	45(18)11	'Vernunft, Verstand', 'rozsadek, rozum'
chelpienie	82(50)7	'Prahlerci', 'chelpienie sie'
cwiczenie	108(88)5	'Belehrung, Strafe', 'nauczka'
dopuszczenie	58(26)24	'Zulassung'
imienie	108(88)4	'Habe, Gut', 'majatek, posiadłość'
krztuszenie	165(156)5	'Würgen, Übelkeit'
morzenie	145(145)13	'Schmerzen', 'ból'
mówienie	85(54)8	'Gerede, Klatsch', 'obmawianie, plotki'
myślenie	162(155)25; 164(155)8	'rozmyślanie'
namoczenie	106(86)10	'Einweichen'
niechcenie	151(151)24	'Achtlosigkeit', 'nieumysłność'
nieobaczenie	151(151)22	'Unachtsamkeit', 'niewaga'
oblapienie	141(141)3	'Beischlaf', 'spółkowanie'
ogolenie	38(11)1	'Rasur'
opatrzenie	120(111)4/5	'Lebensunterhalt', 'zasoby do życia'
osławienie	156(153)7	'Luh', 'sława, rozgłos'
oszkardzenie	170(167)26	'Verunzierung', 'zeszpecenie'
oszpecenie	170(167)23	'häßlichmachende Verletzung'
podejrzenie	56(26)15	'Verdacht'
praczenie	54(25)7	'das Zahlen'
pojrzenie	78(46)14	'Blick'. 'spojrzenie'
podziwienie	88(61)3	'Bewunderung'
polepszenie	168(157)27	'Besserung', 'poprawa'

przyrodzenie	87(58)6; 156(153)13; 186(176)3	'angeborene Eigenschaft'
	145(145)5	'Stuhlgang'
rozgrzeszenie	126(121)8	'Absolution'
spalenie	163(155)9	'Verbrennung auf dem Scheiterhaufen'
stąpienie	138(140)22	'Zug'(beim Schachspiel), 'ruch, pociągnięcie'
strzeżenie	163(155)18	'Aufpasserei', 'szpiegowanie'
westchnienie	138(140)25	'Seufzer'
wylężenie	77(45)5/6	'das Ausschlüpfen' aus dem Ei', 'wylęganie'
zbawienie	105(85)14	'Erlösung'
złęknienie	55(25)21	'Schreck'
złożenie	165(156)25	'Geburt, 'porod'
znalezienie	175(159)5	'das Auffinden', 'odnalezienie'

Textbeispiele :

b a c z e n i e 'Vernunft', 'rozsądek'

- " bym ja był sam na swą osobę b a c z e n i a
nie miał, kazałbym tego chłopu kijem stłuc, żeby
był napotem mędrszy;... "

45(18)11

Linde und SW bringen Beispiele aus Quellen des 16.Jh.;
die obige Bedeutung gilt heute als veraltet.

c h e ł p i e n i e 'Prahlerci', 'chełpienie się'

Ono c h e ł p i e n i e zbyt nie miłe
wszytkim było .

82(50)7

Diese Bildung fehlt bei Linde, SW kennt nur die Form
chełpienie się . Möglicherweise liegt hier eine Ver-
einfachung dieser Form vor.

ć w i c z e n i e 'Belehrung, Strafe', 'nauczka'

Drogię imienie - / Dobry ć w i c z e n i e .

108(50)7

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh. in der Bedeutung 'edukacja, kształcenie' ; SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch, zitiert aber erst ein Beispiel von Opaliński (17.Jh.).

Das obige Sprichwort könnte man folgendermaße übersetzen: 'der Verlust eines Vermögens ist eine gute Belehrung gegen Dummheit' (vgl. hier das bekannte Sprichwort: "mądry Polak po szkodzie") . Ćwiczenie in der Bedeutung 'Belehrung, Strafe' ist sicherlich umgangssprachlich.

k r z t u s z e n i e 'Würgen, Übelkeit'

"...; zmyśl się być brzemieną, czyn sobie
k r z t u s z e n i e częste, omierzi sobie
potrawy, ... "

165(156)5

Dieses Wort fehlt bei Linde, im SW ohne Beispiele;
für das Verb krztusić bringt SW erst Zitate aus Quellen des 19.Jh..

m o r z e n i e 'Schmerzen', 'ból'

... pani jeła barzo utyskować na żołądek,
k temu, że wielkie m o r z e n i e w
żywocie miała .

145(145)13

Diese Bildung fehlt bei Linde, SW bringt erst ein Beispiel aus einer Quelle 18.Jh.; Reczek dagegen zitiert ein Beispiel aus einer Quelle des 16.Jh. in der Bedeutung 'zabijanie, umartwianie, Tötung'. Die obige Bildung gilt heute als veraltet.

m ó w i e n i e 'Gerede, Klatsch', 'obmawianie'

... ludziom dał o sobie przyczynę m ó w i e n i a .

85(54)8

Linde zitiert ein Beispiel von B.Kasper (18.Jh.), SW kennzeichnet diese Bildung als selten. Der erweiterte Facetienkontext weist auf eine expressive Färbung der Bildung: 'obgadywanie, klatschen, anschwärzen'.

o s z p e c e n i e 'häßlichmachende Verletzung'
 " ... wejrzy na to srogie a haniebne karanie
 i o s z p e c e n i e , które za ma niewinnoscia
 cierpię ; " 170(167)23

Das Wort fehlt bei Linde, im SW ohne Beispiele. Das
 Nomen akti ist abgeleitet von oszpecić 'zbrzydzić',
 dieses Verb kommt nach SW im 16.Jh. vor.

Oszpecenie ist hier Synonym zu oszkaradzenie und
 kommt in einer direkten Rede vor.

s t a p i e n i e 'Zug' (beim Schachspiel), 'ruch'
 ... idzie z pania w szachy, a za piątym
 s t a p i e n i e m dawszy jej met, westchnął.
 138(140)22

Diese Bildung fehlt bei Linde, SW bringt ein späteres
 Beispiel von M.A. Troc (18.Jh.) in der obigen Bedeutung.
 Das Nomen akti ist abgeleitet von stąpić 'zrobić krok',
 einen Schritt tun' .

s t r z e ż e n i e 'Bespitzelung, Aufpasserei'
 " ... a uczyniłam to, abys tego zbytniego
 s t r z e ż e n i a mnie zaniecał, ... "
 163(155)18

Das Wort enthält hier eine negative expressive Färbung.

z l ę k n i e n i e 'Erschrecken', 'przestrach'
 ... onę kartę z wielkiego z l ę k n i e n i a ,
 na której on najem napisany był, wydarł i spalił.
 55(25)21

Das Wort fehlt bei Linde, im SW ohne Zitate.

z l ę ż e n i e 'Geburt', 'poród'
 ... gdy już przychodził czas z l ę ż e n i a ...
 165(156)25

SW und Reczek zitieren Beispiele aus Quellen des 16.Jh..
 Diese Bildung ist heute nicht gebräuchlich.

Bildungsweise und die semantischen Funktionen des Formans -enie :

Während mit dem Formans -anie fast ausschließlich Verbalstämme mit dem Stammvokal -a- abgeleitet werden, geht -enie Verbindungen mit verschiedenen Verbal -stämmen ein , mit Stämmen auf -i-, (-y-), -e-, -na- und auf Konsonant.

Unter Berücksichtigung der jeweiligen Kontextbedeutung könnte unser Wortmaterial in Nomina akti und Nomina aktionis gruppiert werden ; da die Bedeutungen von Wörtern dieser Beiden Kategorien oft nicht genügend präzisiert werden können, weil die Bedeutungsgrenzen fließend sind, soll die folgende Einteilung in Nomina aktionis und akti nur unter Vorbehalt Geltung haben.

Als Nomina aktionis können folgende Bildungen aufgefaßt werden :

chełpienie, krztuszenie, morzenie, mówienie, myślenie, płacenie, strzeżenie ;

namoczenie, niechoenie, podziwienie, spalenie, wyłężenie, znalezienie .

Als Nomina akti können folgende Bildungen gelten (meist handelt es sich hier um Ableitungen von präfigierten Verbalstämmen) :

dopuszczenie, nieobaczenie, obłapienie, osławienie, oszkaradzenie, oszpecenie, podejrzenie, pojrzzenie, zbawienie, złęknienie, złężenie, ogolenie ;

baczenie, ćwiczenie, imienie, westchnienie .

Ein Blick auf die moderne polnische Sprache zeigt, daß hier eine Einschränkung der semantischen Funktionen von -anie und -enie vonstattengeht : heute sind diese Formantia produktiv lediglich zur Bildung von Nomina aktionis. Nomina akti dagegen werden meist durch Bildungen des Typus Verbalstamm plus Formans Null ersetzt, z.B. wytop (statt wytopienie) , podgrzew (statt podgrzewanie) usw.¹

¹vgl. H.Satkiewicz, Produktywne typy ..., op.cit., S.74-76

6. romans -stwo, -ctwo, -ostwo

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

cesarstwo	28(1)23	'Kaiserwürde', 'godność cesarska'
cudzołóstwo	56(26)15; 79(47)6; 170(157)17	'Ehebruch'
czarnoksiężstwo	102(82)3	'Zauberei', 'magia'
dobrodziejstwo	31(4)9,23; 59(26)1; 94(70)11; 98(75)1	'Wohltat, Gnadenerweis'
dygnitarstwo	97(74)20	'hohe Amtswürde'
głupstwo	151(151)24	'Unachtsamkeit, Dummheit'
gospodarstwo	179(165)4	'Haushalten', 'gospodarowanie'
królestwo	107(88)18	'(himmlisches) Königreich'
kuglarstwo	48(19)29,31	'Gaukelspiel', 'sztuczka'
lekarstwo	146(145); 174(158)2,8; 175(159)14	
łakomstwo	39(12)19	'Geiz'
łotrostwo	68(37)8; 80(48)11; 154(152)16	'eheliche Untreue, Schurkerei'
łupiestwo	115(103)9	'Räuberei', 'grabierz, zdzierstwo'
męstwo	135(136)9	'Tapferkeit'
misterstwo	130(128)4	'Geheimnis, Misterium'
naborzeństwo	39(12)2/3; 58(26)6; 70(39)4	'Andacht, Frömmigkeit'
ochędźstwo	179(165)5	'Reinhaltung'
okrucieństwo	117(107)11	'grausame Handlung'
pijaństwo	28(1)33; 69(39)14; 152(152)12; 155(152)4	'Sauferei'
poselstwo	76(43)16; 82(49)1/2; 162(150)18	'Nachricht', 'wiadomość'
(Jewine) potomstwo	191(181)2	'Frauen, Weiber'
starostwo	97(74)2,17; 115(103)6	'Statthalterschaft'
szybalstwo	70(40)4	'Betrügereien', 'oszukaństwo'

szyderstwo	108(Kapitelüberschrift)	'Spott', 'przycinki'
świadectwo	126(120)1	'Beweispunkt'
towarzystwo	73(41)11; 142(142)6; 167(157)23	'Begleitung, Gesellschaft'
ubóstwo	107(88)6	'Armut'
zuchwalstwo	45(18)9	'Frechheit'

Die oben aufgeführten Bildungen gehören zum älteren Wortbestand.

Textbeispiele :

d y g n i t a r s t w o 'hohes Amt'
 ... żeby d y g n i t a r s t w a z godnością
 szły, trwalszabyśmy Rzeczpospolitą mieli.
 98(75)20

ł o t r o s t w o 'eheliche Untreue', 'cudzołóstwo'
 " A niecnotliwa żono, swe ł o t r o s t w o
 na mię wkładasz ".
 154(152)17

Linde und SW zitieren Beispiele in der Bedeutung
 'Schurkerei, Betrügerei' ; hier hat das Wort die spe-
 zielle Bedeutung : 'eheliche Untreue, cudzołóstwo'

ł u p i e s t w o 'Raub', 'zdzierstwo'
 ... przymawiając i na dary, które wielkie brał,
 i na ł u p i e s t w o , co z ludzi łupił ...
 115(103)9

In der obigen Bedeutung zitiert SW ein Beispiel von 1609.

m i s t e r s t w o 'Geheimnis', 'misterium'
 ... jego malowanie osobne m i s t e r s t w o
 miewało w sobie ,...
 130(128)4

Reczek zitiert Beispiele von L.Górnicki, M.Rej und
 Mączynski. Heute ist diese Bildung nicht gebräuchlich.

o c h ę d ó s t w o 'Reinhaltung', 'pielęgnacja'
 ... około gospodarstwa a około o c h ę d ó s t w a
 prawie nic nie umiała . 179(165)5

Grundwort ist ochędorzyc 'oczyszczyć'; Reczek zitiert
 Beispiele aus Quellen des 16.Jh..

o k r u c i e ń s t w o 'Grausamkeit'
 Z niedzwiedziem ten sie sforuje, /
 Kto o k r u c i e ń s t w o miłuje . 117(107)11

p i j a ń s t w o 'Sauferei'
 "... Boże daj to, abyś się sam wrzucił z tym
 twoim plugawym p i j a ń s t w e m ... " 155(152)4

p o s e l s t w o 'Nachricht', 'wiadomość'
 Po obiedzie z domu wynidzie i naprawi chłopca
 z takim p o s e l s t w e m : ... 162(155)18
 Die obige Bedeutung ist heute nicht gebräuchlich.

Jewine p o t o m s t w o 'Frauen, Weiber'
 Z tym Jewinym p o t o m s t w e m zawždy praca.
 191(181)2

s z y b a l s t w a 'Betrügereien', 'oszukanstwa'
 ... wypisał ich s z y b a l s t w a , ale
 nie wszyscy. 70(40)4

SW zitiert aus Quellen des 16.Jh. und kennzeichnet
 diese Bildung als altpolnisch.

ś w i a d e c t w o 'konkreter Beweispunkt', 'dowód'
 Instygują przedsię nań, ze tego ś w i a d e -
 c t w e m pewnym nań dowiodą . 126(120)1

Die semantischen Funktionen des Formans -stwo :

Mit dem Formans -stwo werden im Polnischen neutrale Substantive von Adjektiven, Substantiven, Verben, Pronomina und Zahlwörtern abgeleitet. Bildungen mit diesem Formans bezeichnen verschiedene semantische Kategorien wie : Nomina aktionis, Nomina akti, Nomina qualitatis, Kollektiva und andere. Häufig läßt sich nicht feststellen, welches der genannten Wortarten als Grundwort dient¹.

Ableitungen mit dem Formans -stwo bezeichnen in unseren Facientexten folgende semantische Kategorien²:

Nomina qualitatis :

głupstwo, łakomstwo, męstwo, misterstwo, okrucieństwo, ubóstwo, zuchwalstwo ;

Nomina aktionis (Zustands- oder Geschehensbezeichnungen):

czarnoksiężstwo, gospodarstwo (=gospodarowanie), kuglarstwo (=kuglowanie), łotrostwo, noborzeństwo (= bycie nabożnym), ochędóstwo (=pielegnowanie), pijanstwo (=picie) ;

Nomina akti :

dobrodziejstwo, łupiestwo, poselstwo, szybalstwo, okrucieństwo, świadectwo, cudzołośćwo ;

Kollektiva :

potomstwo, towarzystwo ;

Bildungen, die ein hohes Amt bezeichnen :

cesarstwo, dygnitarstwo ;

Bildungen, die einen Raum, ein Territorium bezeichnen :

królestwo, starostwo .

¹vgl. H.Satkiewicz, Produktywne typy ... , op.cit., S.85

²eine genauere semantische Differenzierung ist hier oft nicht möglich, deshalb kann diese Einteilung nur unter Vorbehalt durchgeführt werden, vgl. Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Splawiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna ..., op. cit. S. 212

7. Formans -ość

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

chytrość	137 (Kapitelüberschrift); 172(157)19 'Arglist, Durchtriebenheit'
ciężkość	164(156)7 'Schwerfälligkeit in sexueller Hinsicht, Impotenz', 'inercja, bezwład'
cudność	137(140)3 'Schönheit', 'piękność'
dostojność	57(26)26 'Wunderwirksamkeit', Geheimnis', 'tajemnica'
dzielność	86(56)7 'Gewitztheit, Schlagfertig- keit', 'roztropność'
garbatość	111(94)7 'Buckligkeit'
gładkość	88(61)3; 137(140)4/5 'Schönheit', 'piękność'
gnuśność	112(96)7 'Prunk'
	114(101)6/7 'Faulheit', 'leniwość'
godność	98(74)21,23 'Fähigkeit, Eignung', 'przydatność'
hardość	117(106)2; 182(170)9,10 'Stolz, Einbildung', 'duma, pycha'
ludzkość	119(110)10 'Güte, Menschlichkeit', 'szlachetność, dobroć'
majątność	58(26)29; 89(62)14; 99(76)10; 107(88)2,7,13 'Vermögen', 'majątek, imienie'
miłość	45(17)9; 73(41)10; 105(84)7; 118(108)12; 139(140)23 'Freundschaft, Liebe'
nadobność	138(140)3 'Schönheit', 'piękność', wdzięk'
nawałność	106(86)4; 133(133)3 'Sturm', 'burza'
niebezpieczność	106(86)2 'Gefahr', 'niebezpieczeństwo'
niebytność	52(22)6; 149(149)2 'Abwesenheit', 'nieobecność'
niewinność	169(157)22; 170(157)12,24,25 'Schuldlosigkeit'
nieżyczliwość	118(108)11 'Neid'

pilność	92(66)4,5; 102(82)11; 170(157)2 'Aufmerksamkeit, Eifer', 'uwaga, gorliwość'
pobożność	85(55)2 'Frömmigkeit'
pocziwość	28(1)10 'Ehrerweisung', 'pokłon, cześć'
prostość	189(180)25/27; 177(162)9 'Einfalt', 'prostota, naiwność'
przyległość	97(75)3 'Nachbarschaft', 'sąsiedztwo'
przystojność	180(167)7 'Anstand', 'przyzwoitość', obyczajność'
różność	80(48)4 'Unterschied', 'różnica'
sprawiedliwość	45(18)8; 46(18)6,13 'Bestrafung', 'kara, satysfakcja prawna'
szczodrośliwość	119(110)9,12 'Freigebigkeit', 'hojność'
świętość	58(26)5 'Heiligkeit (einer Reliquie)'
uczciwość	120(111)17 'Anstand, gutes Benehmen', 'przyzwoitość'
uprzejmość	139(140)17 'Ergebenheit, Zuneigung', 'przychylność'
wdzięczność	62(29)5; 119(110)12 'Schönheit', 'piękność, wdzięk'
wszeteczność	163(165)23 'Unzucht', 'rozpustność', nierząd cielesny'
zazdrość	117(108)8,9; 118(108)10,13 'Neid'
zelżywość	96(72)3; 153(152)19 'Schande, Schmach', 'hańba, kompromitacja'
znajomość	71(41)7,8; 75(42)8; 118(109)11; 119(109)1; 127(122)3; 151(151)10; 158(155)7; 'Freundschaft, Bekannt- schaft'
żałość	89(61)1,5 'Reue', 'żał'
żywność	49(20) 11 'Nahrung, Lebensmittel', 'pokarm, jadło'

Eventuelle Neubildungen und solche Bildungen, die hinsichtlich ihrer Form oder Bedeutung vom modernen Polnisch abweichen, werden unten bei Berücksichtigung des jeweiligen Kontextes näher besprochen.

Textbeispiele :

c i ę ż k o ś ć 'Schwerfälligkeit, Impotenz'

Ona pani przed drugą sasiadą uskarżała się onej swej od męża c i ę ż k o ś c i , powiadając, że nigdy jednej dobrej godziny od niego nie miała, ...

164(156)7

Linde zitiert ein Beispiel von Skarga in der Bedeutung 'Unbeholfenheit, Schwerfälligkeit' ; Mróz-Ostrowska¹, -ość XVI, S.458-9 bringt zahlreiche Beispiele in der Bedeutung 'Sorgen, Kummer'. In unserer Facetie hat das Wort die spezielle Bedeutung : 'Schwerfälligkeit in sexueller Hinsicht' oder gar 'Impotenz' ; diese Bedeutung kann umgangssprachlich sein.

d o s t o j n o ś ć 'Wunderwirksamkeit'

... imię zaraz d o s t o j n o ś c i opowiadać onego świętego pióra i co za odpusty każdy odniesie, kto to wielebne pióro ogląda ;...

57(26)26

Mróz-Ostrowska, -ość XVI, S.314 zitiert zwei Beispiele aus religiösen Texten des 15.und 16.Jh. in der obigen Bedeutung. In unserem Kontext erfährt das Wort eine leichte Ironisierung durch die besondere Tonation der Facetienschilderung, so daß die Bedeutung 'Schwindel, Betrug' hindurchschimmert.

d z i e l n o ś ć 'Schlagfertigkeit','roztropność'

Widząc hetman d z i e l n o ś ć taką onego młokosa, do rotę swojej go przyjął.

86(56)7

Diese Bildung fehlt bei Mróz-Ostrowska, Linde zitiert Knapski (1636) in der obigen Bedeutung. Heute ist das Wort gebräuchlich meist in der Bedeutung 'Mut, Energie, physische Beschaffenheit'.

¹E. Mróz-Ostrowska, Rzeczowniki z przyrostkiem -ość w języku XVI wieku, (in :) Odrodzenie w Polsce, Band 3, Teil 2 , Warszawa 1962

g a r b a t o ś ć 'Buckel', 'garb'

" Galba, napomnieć cię mogę, ale poprawić żadnym sposobem " (na g a r b a t o ś ć przymawiając)

111(94)7

Diese Bildung fehlt bei Mróz-Ostrowska , bei Linde und im SW ohne Beispiele und Quellenbelege. Heute ist das Wort aktuell als Nomen essendi 'Buckligkeit, być garbatym'.

g ł a d k o ś ć 'Schönheit, Anmut', 'piekność'

..., kilku szlachciców zgadało się o cudności białychgłów włoskich, ..., ten te, drugi owe z g ł a d k o ś c i aż do nieba wysławiał .

137(140)4/5

In der obigen Bedeutung zitiert Reczek aus Quellen des 16. und 17. Jh. (bis 1500 kommt das Wort in der Bedeutung 'równe miejsce vor'); die obige Bedeutung gilt heute als veraltet.

g n u ś n o ś ć 1. 'Prunk, überflüssiger Pomp'
2. 'Faulheit', 'leniwość'

Tam Anibal szydząc z g n u ś n o ś c i jego tak ubranego rycerstwa, powiedział : " Dosyć to Rzymianombędzie, a zwłaszcza to lud łakomy".

112(96)7

Przyda się ta apoftegma na owy, co czego pilnują, choć im nie poruczą, g n u ś n o ś ć swą pokrywając .

114(101)6/7

Mróz-Ostrowska, -ość XVI, S.370-371 zitiert sechs Beispiele aus Quellen des 16.Jh. in der Bedeutung 'leniwość, Faulheit', Linde kennt ebenfalls nur diese Bedeutung, SW dagegen zitiert ein Beispiel von A.Mickiewicz in der Bedeutung 'Leere'.

Während im zweiten Textbeleg die im 16.Jh. gebräuchliche (und auch heute aktuelle) Bedeutung 'Faulheit' oder auch 'Feigheit' vorliegt, ist die Bedeutung von gnuśność im ersten Textbeleg nicht eindeutig zu bestimmen :hier kann 'Prunk, Prunksucht ' aber auch 'nieużyteczność, Nutzlosigkeit' vorliegen.

l u d z k o ś ć 'Menschlichkeit, Güte',
'dobroć, szlachetność'

Daj tu namalować szczodrobliwość przystojną
współ z l u d z k o ś c i ą ; l u d z -
k o ś ć tu naprzód namalują, ... 119(110)10

Mróz-Ostrowska notiert diese Bildung nicht, Linde
zitiert erst ein späteres Beispiel von Rysinski (16./
17. Jh.), Reczek bringt nur Beispiele aus Quellen des
17. Jh.. Heute ist diese Bildung meist in der kollekti-
ven Bedeutung 'ogół ludzi, Menschheit' gebräuchlich.

n a d o b n o ś ć 'Schönheit, Reiz',
'piekność, uroda'

... ta we Florencyj jest matka wszytkiej
n a d o b n o ś c i . 138(140)3

Dieses Wort fehlt bei Mróz-Ostrowska, ebenfalls bei
Linde; im SW finden sich erst Beispiele aus Quellen
des 19.Jh., Reczek dagegen zitiert ein Beispiel aus
einer Quelle des 15.Jh.. Heute gilt diese Bildung als
veraltet.

n a w a ł n o ś ć 'Sturm', 'burza, nawałnica'

... powstała potem na morzu tak wielka
n a w a ł n o ś ć , że wszyscy zwątpili
byli o sobie . 133(133)3

Bei Linde, Reczek und SW finden sich Beispiele aus
Quellen des 16.Jh.; heute ist die obige Bildung nicht
aktuell, gebräuchlich dagegen ist nawałnica .

n i e b y t n o ś ć 'Abwesenheit', 'nieobecność'

Ten młodzieniec w n i e b y t n o ś c i męża
często współ z żoną jego obrazom się przypatrował ;
52(22)6

Jedna dobra żona w n i e b y t n o ś c i męża
puściła do siebie młodzieńca ; ... 149(149)2

Die Bildung fehlt bei Mróz-Ostrowska, Linde kennt nur
die Bedeutung 'Nichtexistieren'; in der obigen Bedeu-
tung zitiert SW erst Beispiele aus Quellen des 18. und
19.Jh. Das Grundwort bytność in der Bedeutung 'byt,

istnienie, egzystencja' ist nach SW altpolnisch (die Zitate stammen aus Quellen des 16.Jh.), die Bedeutung 'pobyt, obecność, Anwesenheit' dagegen ist erst in späteren oder unbelegten (volkssprachlichen) Beispielen zu finden. Niebytność gilt heute als veraltet.

n i e ż y c z l i w o ś ć 'Ungeneigtheit'

" ... Ale zazdrość bezecna niskađ inąd, jedno
z n i e ż y c z l i w o ś c i pochop bierze.
118(108)11

Das Wort fehlt bei Mróz-Ostrowska, es fehlt ebenfalls bei Linde; SW bringt erst spätere Beispiele aus Quellen des 19.Jh. in der Bedeutung 'niełaska, Ungnade'; Im modernen Polnisch ist die obige Bildung recht gebräuchlich.

p o c z c i w o ś ć 1. 'Ehrerweisung', 'pokłon, cześć'
2. 'Tugend', 'cnota'

" ... Baczę dobrze, że to nie sen ;..., boby mi
te panięta tak wielkiej p o c z c i w o ś c i
nie wyrządzały".
28(1)10

" Zła a zapamietala swej p o c z c i w o ś c i
białogłowo, iżali to tobie przystoi uczciwego
swego paną a dobrodzieja swego, ..., zdradzać?..."

140(140)25/26

Linde und SW bringen zahlreiche Zitate in beiden Bedeutungen aus Quellen des 16.Jh.; heute ist diese Bildung aktuell in der Bedeutung 'życzliwość, dobroduszość, Gutmütigkeit'.

r ó ż n o ś ć 'Entfernung (Unterschied)', 'odległość'

" ... jak dalekiej r ó ż n o ś c i są od siebie
szczęście z nieszczęściem ?"
80(48)4

Reczek und SW bringen Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh. ; die obige Bildung ist heute nicht gebräuchlich.

s p r a w i e d l i w o ś ć 'Bestrafung', 'kara'

Ziemianin rozgniewawszy się, da mu pieścią w łeb,
jeszcze go kazał wsadzić, prosząc burmistrza, aby
z niego s p r a w i e d l i w o ś ć uczyniono,...

45(18)8

On pan prosi z niego o s p r a w i e d l i w o ś ć ,
"zapłaty", powiadając, "od niego nie chcę, jedno mu
niechaj ceklarze dadzą na ławce ".

46(18)7

Nach Mróz-Ostrowska, -ość XVI ,S.473-74 kommt diese
Bildung in der religiösen Literatur des 16.Jh. meist
in der Bedeutung 'Gerechtigkeit' vor. Linde kennt aus
der weltlichen Literatur dieser Epoche die Bedeutung
'satysfakcja prawna'. In unserer Facetie hat das Wort
die Bedeutung 'Bestrafung, kara' ; wahrscheinlich
stammt diese Bedeutung aus der Umgangssprache, wo man
mit einer gerichtlichen Aktion stets eine Bestrafung
assoziierte.

u c z c i w o ś ć 'Anstand, Ehre', 'honor'

Ona wdowa u c z c i w o ś ć swą w życiu i w
każdym postępku zachowując, ..., oddała mu ...

120(111)17

Linde und Reczek zitieren Beispiele aus Quellen des
16. Jh. ; heute ist diese Bildung meist gebräuchlich
in der Bedeutung 'Ehrlichkeit, prawość, rzetelność'.

ż a ł o ś ć etwa 'Vergnügen, käufliche Liebe'

" Paenitere tanti non emo". Ż a ł o ś c i
tak drogo nie kupuję.

89(61)1

I ten się nie czuje,
Kto ż a ł o ś ć kupuje.

89(61)5

SW bringt mehrere Beispiele von J.Kochanowski, P.Skarga
und J.Wujek (16.Jh.) und A.Mickiewicz ; diese Bildung
ist heute nicht gebräuchlich.

Bildungsweise und die semantischen Funktionen
des Formans -ość :

Mit dem Formans -ość werden im Polnischen feminine Substantive von Adjektiven seltener von Substantiven und Verben abgeleitet. Die Ableitungen mit diesem Suffix sind in der Regel Nomina qualitatis und Nomina essendi, bisweilen können auch Nomina aktionis und Kollektiva (diese seit ca. dem 18.Jh.) gebildet werden¹.

In unseren Facetientexten kommen, abgesehen von wenigen Ausnahmen, nur Ableitungen von Adjektiven vor; lediglich in zwei Fällen könnte man von deverbalen Bildungen sprechen (Grundwort ist jeweils ein adjektiviertes Partizip). Die überwiegende Zahl der Bildungen sind Ableitungen von Adjektiven auf -ny :

cućność, dostojność, dzielność, gnuśność, godność, majątność, nadobność, nawałność, niebezpieczność, niebytność, niewinność, pilność, pobożność, przyszłość, wdzięczność, wszeteczność, żywność ;

Ableitungen von primären Adjektiven sind :

chytrość, hardość, miłość, świętość, uprzejmość, żałość ;

Ableitungen von Adjektiven auf -iwy, -liwy sind :

niezyczliwość, poczcliwość, sprawiedliwość, uczciwość, szczodroblliwość, zelżywość ;

von Adjektiven auf -aty :

garbatość, grubatość ;

von Adjektiven auf -ki :

ciężkość, gładkość, ludzkość ;

Ableitungen von adjektivierten Partizipia sind :

przyległość, znajomość .

¹ siehe Z.Klemensiewicz, T.Lehr-Splawiński, S.Urbańczyk, Gramatyka historyczna języka polskiego, op.cit., S.217

Zu den semantischen Funktionen von -ość :

In vielen Fällen handelt es sich hier um Nomina qualitatis bzw. Nomina essendi, wie z.B. :

chytr-ość (bycie chytrym), ciężkość (bycie niezdolnym),
 cudność, dzielność (bycie dzielnym), gładkość ,
 nadobność , pobożność, przystojność usw. ;

eine genauere semantische Bestimmung ist jedoch häufig nicht möglich, da die Bedeutungsgrenzen oft fließend sind und da auch der Kontext eine genauere Differenzierung nicht erlaubt.

Als Nomina aktionis könnten aufgefaßt werden :

nawałność ('das Stürmen'), sprawiedliwość ('das Bestrafen, Bestrafung') ;

und als Kollektiva :

majątność ('alles was man besitzt'),
 żywność ('Lebensmittel') .

E Die Personennamen

Das Namenmaterial der "Facecyae polskie" besteht hauptsächlich aus Namen fremder Herkunft ; meist sind dies Namen, die in fremder Lautgestalt oder mit geringen phonetischen Veränderungen aus dem Italienischen, dem Griechischen und Deutschen übernommen wurden.

Die polnischen Personennamen (dazu werden hier die slavischen und diejenigen fremden gerechnet, die bereits phonetisch assimiliert und in das polnische morphologische System aufgenommen sind) machen nur einen geringen Teil, ca. 1/4 des gesamten antroponymischen Materials der "Facecyae polskie" aus.

Bei der Untersuchung dieser polnischen Namen geht es weniger um eine formale Analyse - denn die Wortbildung dieser Namen ist durchsichtig und die Analyse bereitet keine besonderen Schwierigkeiten - als um den Charakter und den expressiven Gehalt dieser Bildungen im Facetienkontext. Um diesen besonderen Charakter kenntlich zu machen, werden die polnischen Personennamen im folgenden mit Satzbeispielen aufgeführt und besprochen.

1. Maskuline Personennamen :

A d o n a j

A żyd chodząc za nim, woła : " A d o n a j !
pieniądze daj".

38(11)14

Dies ist wohl eine ad-hoc Exklamation, angelehnt an die Imperativform daj !; es könnte sich hier aber auch um eine scherzhafte Umbildung des Vornamens Adonis handeln.

B e b e k

... było kilka radnych panów u króla na czci,
między którymi był też i on B e b e k .

135(136)9,10

Bebek bezeichnet eine der Hauptgestalten des Facetien-
geschehens, einen 'Spaßmacher, Narren'. Der Name ist
als sprechender Name aufzufassen; er bezeichnet nicht
nur, sondern er spielt auch auf eine der Eigenschaften
der bezeichneten Person hin, vgl. bablać, beblać 'be-
tać, gmerać, marudzić, faseln' (SW).

B i e n i e k

Krupa B i e n i e k miał ogród maku, który się
też już godził zobać.

183(173)2

Bieniek ist eine -ek Ableitung vom Hypokoristikon
Bień, das auf Benedykt zurückgeht; der Beiname
Krupa ist deappellativisch, vgl. krupa 'kasza, Grütze'.
Krupa Bieniek bezeichnet hier wohl eine typische Person
aus der Vorstadt (Personen vom Lande werden meist mit
"chłop" bezeichnet).

D a r m o s t r a w s k i

... rzeczy słudze : " D a r m o s t r a w s k i ,
zapomniałem : wróć się ty do domu rzec paniej,
aby nie jeździła na onym psie brytańskim ".

157(154)5,12

Dieser Name fungiert hier als Spitzname für einen
Diener. Seine Bedeutung setzt sich aus den Komposi-
tionsgliedern darmo 'unnützlich' und strawić 'verzehren'
zusammen, also : 'Nichtsnutz, Schmarotzer, pasorzyt,
próżniak'. SW verzeichnet die obige Bildung nicht,
jedoch solche wie : darmostraw, darmostrawca, darm-
ozjada 'pasorzyt, próżniak' (diese werden als altpol-
nisch gekennzeichnet).

Scherzhafte Namen mit dem Formans -ski werden häufig
in der Umgangssprache gebildet, wie z.B. spoźnialski
('einer der zuspät kommt'), zapominalski ('Vergeßlicher'),
obrażalski ('jemand, der leicht, schnell beleidigt ist').

G ą s k a

Gospodarz rzecze : " G ą s k a tu spał,
bogdaj go zabito ; ... " 180(168)5

Powiedzą : " Panie, nikt tu inny nie spał ,
jedno G ą s k a " . 188(179)11

Der Name Gaska bezeichnet , ähnlich wie Bebek (siehe oben), einen 'Narren, Spaßmacher, blazen'. Gaska ist ebenfalls ein sprechender Name, bei dessen Nennung die Bedeutung des Appellativums gęś, gąska 'Ganz' mitklingt, d.h. der Name bezeichnet nicht nur, sondern charakterisiert die betreffende Person auch nach Eigenschaften, die dem Appellativum zugeschrieben werden, also 'gęś, głupia gęś, dumme Ganz'.

J a ś

" Na, tobie J a ś i u , na, psie, ja dam wilkowi".
43(16)5

J a s i e k

"Zjedz, dziadku, kaszę, zjedz ! niechcę jej
mój J a s i e k " . 43(16)9

J a n i c z e k

" Na, tobie, wilczku, kaszę: niechcę moj
J a n i c z e k " . 43(16)5

Alle drei Bildungen haben deminutiv-hypokoristischen Charakter.

K l i m e k

Próżno się K l i m e k gniewa, prożno się frasuje /
Która nie na swój trafi, ta go nie szanuje.
136(137)12

Nach SW hat das Verb klimkować, klinkować (das als alt-polnisch gekennzeichnet wird) die Bedeutung 'oszukiwać, zmyślać wykrętnie, verdrehen, schwindeln'; Sławski SE, II, S.225 bemerkt, daß der Name Klimek etwa in der zweiten Hälfte des 16.Jh. als Symbol oder Inbegriff von 'Betrügerei' und 'Schwindelei' gegolten habe .

In unserer Facetie bezeichnet Klimek einen 'betrogenen Betrüger, Schwindler'.

K u ŋ c z a

Margrabia badeński miał błazna na dworze swym,
którego K u ŋ c z a zwano . 36(9)2,9,14

Es handelt sich hier um eine phonetische und morpho-
logische Assimilation des deutschen Namens Kunz.

S t a ŋ c z y k

Założy się jeden pan zacny z S t a ŋ c z y k i e m
o sto złotych, a S t a ŋ c z y k o w i o chłostę,
iż tego dokazać nie miał. 29(2)8 et passim
und in : 93 (69)1 ;
116(104)1;
116(106)2;
136(138)1et passim

Der Name Stańczyk (sekundäre Deminutivbildung, abgelei-
tet vom Hypokoristikon Stań aus Stanisław) bezeich-
net eine der Hauptgestalten des Facetiengeschehens, näm-
lich den typischsten und beliebtesten¹ 'Spaßmacher ,
Witzbold, Narren', der im Unterschied zu den mit Gaska,
Klimek , Zięba oder Kuńcza bezeichneten Narrengestalten
stets andere Personen, meist Personen eines höheren
Standes zum Narren hält; die übrigen Narrengestalten
zeichnen sich lediglich durch plumpes, derb-dummes Ver-
halten aus.

W o j t a s z e k

... byli dwaj błaznowie, Włoch jeden, Guzman;
a drugi W o j t a s z e k , Polak ; 49(20)5 et passim

Vgl. Wojciech und Wojtek ; die Form mit dem Formans -aszek
enthält ironisch-positive (anerkennende) Momente.

¹ Stańczyk ist eine beliebte historische Gestalt, er
lebte als Hofnarr am Hofe von Zygmunt Stary etwa in der
ersten Hälfte des 16. Jh. ; fast alle berühmten Schrift-
steller dieser Zeit wie Rej, Bielski, Górnicki, Orzechow-
ski und andere erwähnen ihn und rühmen seinen Witz und seine
mutige Kritik, vgl. J. Krzyżanowski und K. Żukowska-Billip,
Dawna facecja polska, op. cit., S.26, Anm. 7

Z i ę b a

Z i ę b a był blazen trefny u krola.

46(19)2

und S. 47-8 passim

Dieser deappellativischer Spitzname (nach Brückner SE, S.653 ist zięba 'ein Vogel, der im Winter singt') Zięba bezeichnet einen 'Narren', der besonders gewitzt ist ; allerdings ist hier nicht mehr zu erkennen, welche semantische Verbindung zu dem Appellativum noch besteht, d.h. welche Vogelegenschaft bei der Nennung des Namens Zięba suggeriert werden soll.

Die übrigen vorkommenden polnischen Namen haben keinen expressiven Charakter :

Bielski 70(40)2

Orczykowski 66(35)8

z Wychylówki 66(35)21

Stanislaus 67(36)6 (latinisierte Form von Stanisław)

2. Feminine Namen

A n z u l a

" Ma nadobna A n z u l o (to imię miała),

słuchaj coć powiem : ..."

73(41)16 et passim

Dies ist eine hypokoristische Bildung mit dem Formans -ula (von Angela).

G r e t a

... imię jej łajać : " Ach, miła G r e t o ,
tożes leniwa : czemu kiedy nie popierzesz tej
pościeli ?... "

179(165)10,14

Das Formans -a scheint hier eine augmentativ-pejorative Funktion zu erfüllen, denn das Adjektiv "miła" wird nur formelhaft in einer Anrede verwendet.

G r e t k a

" G r e t k o , widzę ja żeś ty brzemienna,
aleć poradzę, ... przynies mi to dziecię, ..."

165(156)28

In dieser Anrede (beachte die direkte Rede) erfüllt das Formans -ka wohl keine expressive Funktion, es dient hier lediglich als semantisch neutrales Strukturformans.

J e w a für Ewa

Sluga powiedział : "... i J e w a w raju
nie jadłaby była, by jej było nie zakazano "

158(154)5

N e t a

" Ba, miły sąsiedzie, rachując to sobie, wiele
moja N e t a będzie miała dziątek do roku, bo
mi za miesiąc już jedno urodziła, ..."

... wiedział dobrze, że N e t a rada na
studenty poglądała .

183(172)13

Ähnlich wie bei Greta (siehe S.120) erfüllt auch hier das Formans -a eine augmentativ-pejorative Funktion; Neta bezeichnet eine 'sittlich verderbte Frau' oder rozpustnica' (im weiteren Kontext wird Neta mit : "gadzina" 'Schlange, kriechendes Getier' bezeichnet).

N e t k a

Jeden Pan z służą na biesiadę szedł do
panny N e t k i , ...

66(35)3

"Miły barwierz, zatni chociaż tym, coś
N e t c e zaciął, ..."

77(44)14

In beiden Fällen hat die Bildung, was ihre Expressivität betrifft, eher neutralen Charakter (vgl. oben Gretka).

Die femininen Nachnamen werden meist mit dem Formans -owa gebildet; da diese Namen keine expressive Färbung enthalten, kann hier auf Satzbeispiele verzichtet werden :

Frelichowa

28(1)7 (vgl. dt. Fröhlich)

Janasowa	151(151)9
Jędraszkowa	156(153)19,25
Spineletowa	73(41)2 et passim
Trzalina	156(153)26

Zusammenfassung :

Bei den hier vorkommenden femininen Vornamen handelt es sich vermutlich um eine Wiedergabe umgangssprachlicher Namensformen ; alle Bildungen kommen in einem vom Facettenautor als direkte Rede verzeichneten Kontext vor und weisen eine an die Umgangssprache erinnernde emotionelle Färbung auf.

Das Formans -a (vgl. Greta, Neta) erfüllt eine augmentativ-pejorative Funktion, -ka könnte als semantisch neutrales Strukturformans interpretiert werden (bei Gretka , Netka), das Formans -ula erfüllt eine hypokoristische Funktion.

Die maskulinen Namen sind vorwiegend charakterisierende Spitznamen der Hauptgestalten des Facettengeheimnisses. In einigen Fällen enthält der Name eine Anspielung auf besondere Eigenschaften der bezeichneten Personen, so bei den Deappellativa Gaska, Zięba und bei den scherzhaften Bildungen Darmostrawski, Beber, Klinek. Als Vorname kommt lediglich ein Name in den hypokoristischen Varianten zu Jan vor : Jas, Jasiek, Janiozek.

¹ in der "Literatura Sowizrzalska" kommen solche sprechenden Namen , die meist aus der kommunikativen Sprache stammen, häufig vor, siehe dazu : St.Grzeszczak, Późnictwo Sowizrzalskie, Zeszyty Żółkiewskie, Warszawa, Jędrzejowskiego XXIV, Prace i zbierania, Warszawa, 1991, 9 , Kraków 1966

II DIE ADJEKTIVE

Wie bei den Substantiven so auch bei den Adjektiven stellt die Suffigierung die wichtigste Wortbildungsart der Adjektivbildung im Polnischen dar. Im Unterschied zu den Substantiven jedoch stehen für die Adjektivbildung wesentlich weniger Formantia zur Verfügung¹. Verglichen mit den Bildungsmöglichkeiten des Adjektivs im Polnischen zeigt das Adjektivmaterial der "Facecyae polskie" eine auffallende Beschränkung auf wenige Morphe, die eine Formansfunktion erfüllen; nur einige Suffixe wie -ny, -ski, -owy, -liwy weisen eine größere Zahl von Belegen auf.

Da in unserem Material die Präfigierung und auch die Komposition eine sehr geringe Rolle spielen, wird auf eine gesonderte Klassifizierung nach diesen Gesichtspunkten aus praktischen Gründen verzichtet. Auf Elemente dieser Bildungsarten wird bei der Analyse des Wortmaterials, das nach suffixalen Bildungstypen klassifiziert wurde, von Fall zu Fall eingegangen werden.

1. Formans -ny

Übersicht über die vorkommenden Bildungen :

aksamitny	80(48)22
baczný	81(Titel) ; 82(49)13; 103(82)4; 180(167)9; 185(175)20 'vernünftig, achtsam', 'uważny, rozsądny'

¹ vgl. die Übersicht über die suffixalen Formantia bei Z.Kłemensiewicz, T.Lehr-Splawinski, S.Urbanczyk, Gramatyka historyczna ..., op. cit., S.225 und 235 danach beträgt das Verhältnis der adjektivischen und substantivischen Suffixe zueinander ca. 1 : 3 .

bezecny	118(108)10	'ehrlös, verrufen', 'haniebný, niecny'
biesiadny	83(52)5	'fröhlich'
brzemienna	185(175)1,2	'schwanger', 'będąca w ciąży'
cudny	68(38)3; 137(140)8	'entzückend, bezaubernd'
czeladny	78(46)8	'Dienst-, Gesinde-'
dawny	87(60)3; 152(152)12	'alt'
duszny	105(85)14	'die Seele betreffend'
foremny	181(169)4	'geschickt', 'zręczny'
gościnny	37(10)11; 43(15)1,2	'die Gäste be- treffend', 'dla gości'
hojny	89(62)17/18	'reichlich', 'obfity'
jasny	28(1)2	'erlaucht'
jedwabny	54(25)6	'schmeichelnd, höflich'
karczemny	64(33)16	'ordinär', 'grubiański'
kościelny	51(21)11	'zur Kirche gehörend'
kosztowny	27(1)6	'kostbar'
kupny	104(84)2	'gekauft', 'kupiony'
kwaśny	28(1)17 ; 119(110)13	'verdrießlich', 'posępny'
łowny	43(15)13	'fähig zu fangen', 'umiejący łowić'
majętny	76(43)10; 138(140)31	'reich', 'zamożny'
mierny	91(64)3	'mäßig, beherrscht', 'umiarkowany, powściągliwy'
misterny	38(Titel)	'geheimnisvoll'
mocny	145(145)6	'stark'
mowny	43(15)12	'redegawandt, zungenfertig'
nadobny	62(31)3; 73(41)15; 88(61)4; 99(76)14; 105(85)2; 127(123)3; 139(140)12 ; 143(143)8	'anmutig, reizend'
niebaczny	169(157)26	'unachtsam', 'nieostrożny'
niedatny	94(70)1; 102(82)1	'geizig', 'skąpy'
niedołężny	170(157)4	'verunstaltet, häßlich', 'oszepeczony'

nieforemny	84(54)2 'ungewöhnlich', 'niesamowity'
niegnuśny	114(101)5 'eilig', 'szybki'
niepłodny	164(156)4 'unfruchtbar'
nieprzysteczny	93(69)2; 155(152)7 'unanständig'
nietrefny	156(153)13 'nieprzyzwoity'
niezbędny	45(17)5 'unsauber', 'ohydny', 'plugawy'
nieładny	104(134)4; 190(181)3 'hübsch', 'ładny'
nikczemny	66(35)6; 85(54)12 'nichts wert', 'podły, łajdacki'
nowotny	159(155)15,21 'neu', 'nowy'
obyczajna	143(143)8 'hübsch', 'ładna'
ochotny	157(154)16/17 'vergnüglich'
	138(140)12 'willig', 'ochoczy', 'chętny'
omylny	83(52)10 'fehlerhaft', 'zwodny'
pewny	126(120)1; 174(159)8 'gut, sicher', 'niechybny'
	124(117)3,7 'dumm', 'glupi'
piękny	75(43)4; 94(74)16; 103(82)5 'hübsch'
pieniężny	186(176)3 'für Geld', 'najemny', 'opłatny'
pilny	42(14)1; 72(41)14; 108(89)4 'eilig'
podobny	113(99)1 'ähnlich'
pomierny	119(110)17,19 'gleichmäßig', 'równomierny'
nie pośledni	87(60)2 'nicht unbedeutend', 'nie najgorszy, nie ostatni co do wartosci'
poważny	49(20)3,6,8; 50(20)5 'würdig'
przedajny	122(115)1; 147(146)8 'zu verkaufen', 'sprzedażny'
przedni	111(95)3; 130(128)2; 138(140)2 'ersten Ranges', 'wspaniały', wybitny'
przespieczny	139(140)11; 164(155)12 'auffallend, ungewöhnlich', 'podejrzany'
radny	118(109)4; 135(136)7 'Rats-(herr)', 'radca'

równy	48(19)13	'gleichmäßig'
różny	45(17)13	'unterschiedlich'
skórzany	44(17)11	'aus Leder'
sprawny	185(175)19	'tauglich', 'zdatny'
sprośny	29(1)1; 61(28)8; 82(50)13; 85(54)13	'schändlich, unanständig' 'haniebny, nieprzyzwoity'
stateczny	155(152)8	'vernünftig, verständig', 'rozsądny, poważny'
stradny	94(70)18	'armer', 'biedny, nędzny'
starożytny	135(136)2	'altertümlich', 'starodawny'
szatny	88(60)6	'vornehm, aufwendig gekleidet', 'strojny, dobrze odziany, ubrany'
szkaradny	70(40)15; 169(157)28	'häßlich, schändlich'
szpetny	70(40)14; 88(60)5, 19; 111(95)1; 122(115)21	'häßlich'
szczwany	68(37)19	'gewitzt, beschlagen', 'biegły, cwany'
śmieszny	34(7)3; 173(Titel)	'amüsant'
śmiertny	146(146)2	'Todes-', 'śmiertelny'
trafny	44(17)2; 50(20)1; 96(72)13	'witzig', 'dowcipny'
trefny	44(16)4; 46(18)2; 67(36)12; 84(54)1; 88(60)12; 102(82)1; 106(86)3; 108(Titel); 111(94)5; 120(111)23; 122(116)4; 184(173)6	'witzig', 'dowcipny, żartobliwy'
ustawiczny	164(156)3; 165(156)4	'fortwährend', 'ciągły'
ustny	84(54)1	'mündlich'
wędrowny	77(45)1	'wędrujący'
wieczny	125(119)13	'ewig'
wielebny	58(26)5	'verehrungswürdig', 'godny czci'
wierny	28(1)3; 73(41)11	iron. 'treu'
'wolny	46(18)18	'frei'
wszeteczna	125(119)14; 153(152)10	'unzüchtig', 'nierządna, rozpustr'

zacny	29(2)8; 49(20)1,8,5; 50(20)7,20; 108(89)3; 128(124)3; 137(140)2 'ehrenwert', 'szlachetny'
zbytni	82(50)7; 163(140)18 'überflüssig', 'niepotrzebny, zbyteczny'
znaczny	82(49)12 'groß', 'spory, wielki'
żadny	36(9)2 'häßlich, eckelerregend', 'obrzydliwy, wstrętny'
żartowny	27(Titel) ; 93(67)3; 106(136)3; 120(111)14; 129(126)6 'witzig, amüsan', 'dowcipny, żartobliwy'
żyzny	175(159)18 'üppig', 'hojny, obfity'

Die oben aufgeführten Bildungen gehören meist zum Wortbestand des 16. Jh. ; unter diesen finden sich nur wenige formale oder semantische Neologismen. Gegenüber dem Neupolnischen allerdings lassen sich häufig deutliche semantische Verschiebungen feststellen, die bei einer Klassifizierung die Zuordnung zu einer anderen semantischen Kategorie zufolge hätten, z.B. ist das Adjektiv *duszny* in unserem Text Beziehungsadjektiv 'die Seele betreffend', heute dagegen ist es Qualitätsadjektiv 'schwül, stickig, beklemmend'.

Textbeispiele :

b r z e m i e n n a 'schwanger', 'będąca w ciąży'
Sołtysowa swego męża, b r z e m i e n n ą będąc,
 posłała do miasta po migdały, ... 185(175)2

Reczek zitiert zwei Beispiele aus Quellen des 15. Jh. in der obigen Bedeutung. Die obige Bildung ist heute selten gebräuchlich, sie gilt als buchsprachlich.

d u s z n y 'die Seele betreffend'

... wdał się z panią w wielkie rozmowy, ale nie
około d u s z n e g o zbawienia. 105(135)14

Reczek und SW zitieren Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh.; hier ist die Bildung Beziehungsadjektiv. Heute würde man die Adjektiv-Substantivverbindung ersetzen durch ein Substantiv mit Genetivattribut : zbawienie duszy .

f o r e m n y 'außergewöhnlich, geschickt',
'zręczny, niezwykły'

... chciał co f o r e m n e g o z Włoch do
swej krainy przywieść i prosił jednego Włocha
o jaki f o r e m n y figiel ,... 181(169)4,6

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch und zitiert ein Beispiel von Klonowicz (16.Jh.). Diese Bedeutung gilt heute als veraltet (foremny ist heute gebräuchlich in der Bedeutung 'kszałtny, wohlgestaltet, ebenmäßig').

g o ś c i n n y 'den Gast betreffend'

Do g o ś c i n n e g o domu przyszedł jeden.
43(15)2

Die Bildung gehört zum älteren Wortbestand (15.Jh.). Heute ist die Bildung gebräuchlich meist als Qualitätsadjektiv 'gastlich, gastfreundlich'.

m o w n y 'redegewandt, zungenfertig'

Mnich nie m o w n y , kot nie łowny źle
się miewają. 43(15)12

Nach Reczek gehört dieses Adjektiv zum Bestand des 15.Jh.. Diese deverbale Bildung hat hier die Bedeutung eines aktiven Agens : 'jemand, der gut redet'.

n a d o b n a 'schön, anmutig, reizend'

"... o zadną rzecz nie stoję, tylko, że się ucieszę,
patrzając na tak n a d o b n ą panią." 139(140)12

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh.; Dieses Adjektiv gilt heute als veraltet.

n i e d a t n y 'geizig', 'skąpy'

Na pana n i e d a t n e g o . 94(70)1

Das Wort fehlt bei Linde, im SW ohne Beispiele. Das Simplex datny 'hojny, szczodry, freigebig' kommt nach Reczek bei P.Skarga und in den "Fraszki Mieszczańskie" (17.Jh.) vor. Heute ist dieses Adjektiv ungebräuchlich.

n i e d o ł ę ż n y 'häßlich', 'oszecony'

"... oto bede jako n i e d o ł ę ż n a jaka
przez nos gągała, ach niestetyż na cię!"

170(157)4

Dieses Adjektiv gehört zum älteren Wortbestand.

n i e g n u ś n y 'eilig', 'szybki'

Potrzuje wojna tego /

Gotowania n i e g n u ś n e g o . 114(100)5

Dieses Wort fehlt bei Linde, im SW und bei Reczek! Die eventuelle Neubildung betrifft das Merkmal der Zusammensetzung mit nie-, denn gnuśny 'leniwy, faul, träge' gehört nach Sławski SE I, S.305 zum Bestand des 15.Jh, vgl. auch das Substantivum gnus 'leń, Faulpelz' und das Verb gnusić 'lenić się, wałkonić się' (beide Wörter kommen nach Reczek im 15.Jh. vor).

n i e f o r e m n y 'ungewöhnlich, unanständig',
'niesamowity, nieprzystojny'

O Alcybiadesie, ..., n i e f o r e m n e między
pospolitym ludem bywały powieści.

84(54)2

SW bringt Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh. in der obigen Bedeutung; heute ist dieses Adjektiv gebräuchlich in der Bedeutung 'formlos, unregelmäßig'.

n i e t r e f n y 'unanständig', 'nieprzyzwoity'

"... co i nad przyrodzenie jest i znamienuje
coś n i e t r e f n e g o ."

156(153)13

SW kennzeichnet dieses Adjektiv als altpolnisch und dialektisch, die Zitate stammen von Górnicki, Rej und Paprocki. Bei dieser Negation fällt auf, daß eine semantische Beziehung zum Simplex trefny, das in unseren Texten nur in der Bedeutung 'witzig, dowcipny' vorkommt, hier nicht mehr besteht.

Gebräuchlich ist heute die Form nietrafny 'unzutreffend, unrichtig'.

n i e z b e d n y 'unsauber, scheußlich',
'plugawy, ohydny'

" O n i e z b ę d n y popie, przyjedziesz tu
drugi raz : pościelec djabła, nie taką pościel; "

45(17)5

In der obigen Bedeutung zitiert Reczek aus Quellen des 16. und 17.Jh.; niezbędny (mit ę) ist heute gebräuchlich in der Bedeutung 'unentbehrlich, unersetzlich!.

n i e ż a d n y 'hübsch, nicht häßlich', 'niebrzydki'

.... a iż była n i e ż a d n a , kazał jej
sypiać niedaleko siebie, aż potem dziecko było.

104(84)4

Reczek bringt Beispiele von Sz.Szymonowicz und J.Kochanowski (beide 16.Jh.); heute ist dieses Adjektiv nicht gebräuchlich.

n o w o t n y 'neu in einer Stellung', 'nowy na
stanowisku'

" ... przyszedł tu dziś n o w o t n y ksiądz
i nabożny i uczony ; ..."

159(155)21

Reczek zitiert aus Quellen des 16.Jh., SW bringt ein Beispiel aus Troc (18.Jh.). Grundwort ist nowota 'nowa rzecz'. Das Adjektiv ist heute nicht gebräuchlich.

o b y c z a j n y 'sittsam, wohlerzogen',
 'przystojny, dobrze wychowany'

" ... mieszka tu podle mnie wdowa, ma nadobną i
 o b y c z a j n ą dziewczkę, ..." 143(143)8

In der obigen Bedeutung zitiert SW erst ein Beispiel aus einer Quelle des 18.Jh. (die altpolnischen Bedeutungen dieses Adjektivs sind : 'zwykły, zwyczajny, przezorny, ostrożny', vgl. Linde und SW).

o c h o t n y 'vergnüglich'

" Nie darmoć miten pan zakazuje jeździć na tym
 psie: jest podobno cos o c h o t n e g o ."

157(154)17

Nach Linde und Reczek gehört dieses Adjektiv zum Wortbestand des 16.Jh. ; die dort zitierten Beispiele enthalten jedoch die Bedeutung 'chętny, gorliwy, willig'. Möglicherweise ist die obige Bedeutung umgangssprachlich.

p e w n y 'dumm', 'głupi'

Jechali dwa z miasta na jednym koniu, obadwa
 p e w n i tak rozumiem .

124(117)2

Rozsmiał się , iż trafił na p e w n e g o .

124(117)7

Die Wörterbücher kennen nur die Bedeutungen : 'nie-mylny, bezpieczny, zaufany, uczciwy, stały'. Pewny wird in unserem Text ironisch gebraucht und kommt bedeutungsmäßig einer Negation niepewny 'nicht sicher, was den Verstand betrifft' also 'dumm' gleich. Diese Bedeutung kann ebenfalls umgangssprachlich sein.

p o m i e r n y 'gleichmäßig', 'równomierny'

" W tym kącie niechaj będzie kuchnia, w której
 dostatkem p o m i e r n y m niechaj czynią dosyć..."

119(110) 17

Nach SW gehört diese Bildung zum Bestand des 16.Jh.; das Wort ist heute nicht gebräuchlich.

nie p o ś l e d n i 'nicht unbedeutend'

Philoksemen, książę między Greki nie p o ś l e -
d n i e , miał stać gospodą u swojego dawnego
przyjaciela.

87(60)2

SW bringt zahlreiche Beispiele aus Quellen des 16. und
17. Jh. ; heute ist dieses Adjektiv nicht gebräuchlich.

p r z e s p i e c z n y 'auffallend', 'podejrzany'

" ... wszak ten czas w szutek niceś takiego
p r z e s p i e c z n e g o po mnie nie baczyla ..."

139(140)11

SW kennzeichnet die obige Bildung als altpolnisch und
dialektisch; die im SW zitierten Beispiele enthalten
jedoch nicht diese Bedeutung, sondern : 'bezpieczny,
beztroski'. Die in unserer Facetie vorliegende Bedeu-
tung könnte umgangssprachlich sein (beachte die direkte
Rede).

s t r a d n y 'arm', 'biedny'

... nieborak on . s t r a d n y obrał on z
ołowem .

94(70)18

In der obigen Bedeutung zitiert Reczek ein Beispiel
aus dem "Psałterz Puławski" (15./16. Jh.)

s z a t n y 'gut, aufwendig gekleidet',
'dobrze odziany'

... ujrzawszy samego tylko i k temu szpetnego
nadto ani s z a t n e g o , mniemajac, że to
sługa ...

88(60)6

Reczek und SW zitieren Beispiele aus Quellen des 16./17.
Jh.; szatny ist heute gebräuchlich in der Bedeutung
'człowiek od garderoby, Garderobier'.

s z c z w a n y 'chytry, przebiegły', 'schlau'

Widzac on przechyra, ze trafił na s z c z w a -
n e g o , szedł do domu, ...

68(37)19

Reczek kennt dieses Adjektiv aus den "Fraszki Mieszczań-
skie" (17. Jh.), im SW ohne Beispiele und Belege.
Aktuell ist heute die phonetisch vereinfachte Form
cwany 'pfiffig, beschlagen'.

t r e f n y 'witzig', 'dowcipny, zabawny'

W tej facecyej niemasz nic t r e f n e g o ,
wszakże upomina, gdy co chcesz pocichu sprawić,
z głuchym na to nie chodź . 184(173)6

In dieser Bedeutung zitiert Reczek Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; diese Bedeutung ist heute nicht aktuell.

ż a d n y 'häßlich'

Bik był młody i k temu nie ż a d n y ; ta tylko
wada, że we łbie źle było ułożono . 36(9)4

Bei Reczek finden sich Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh.; heute ist dieses Adjektiv nicht gebräuchlich.

Formale Analyse und die semantischen Funktionen

Mit dem Formans -ny werden im Polnischen Qualitäts-, Beziehungs-, Tätigkeits- und Zustandsadjektiva gebildet. Als Grundwort kann ein Substantiv oder ein Verb, seltener ein Adjektiv dienen ; bisweilen kann nicht entschieden werden, ob eine deverbale oder denominale Bildung vorliegt.

Die meisten der in unseren Texten vorkommenden Bildungen sind von einem Substantiv oder Adjektiv abgeleitet ; die deverbale Bildungen stehen dazu im Verhältnis von ca. 2 : 3 .

Unter den in der Übersicht genannten Adjektiven lassen sich die mit dem Formans nie- präfigierten Bildungen in eine kleinere Gruppe zusammenfassen :

niebaczny, niedatny, niedoleżny, nieforemny, nie-
gnuśny, niepłodny, nieprzystojny, nietrafny, nie-
zbedny, niezadny.

Unter den präfigierten Bildungen ist dies der einzige Bildungstypus, der eine größere Zahl von Belegen aufweist.

Die semantischen Funktionen des Formans -ny :

Zahlenmäßig am stärksten vertreten sind die Qualitätsadjektiva (48 Bildungen), diese machen mehr als die Hälfte des Materials zu diesem Typus aus. Weniger zahlreich vertreten sind die Tätigkeits- und Zustandsadjektiva (18 Bildungen), die Beziehungsadjektiva (6 Bildungen), Possesivadjektiva (2 Bildungen) und die Materialadjektiva (3 Bildungen).

Hier seien die Belege zu diesen semantischen Gruppen genannt :

Qualitätsadjektiva :

bezecny, brzemienny, ciasny, cudny, dawny, foremny, hojny, karczemny, kosztowny, kwaśny, majątny, misterny, mierny, mocny, nadobny, niedołączny, nieforemny, niegnuśny, nieprzystojny, nietrafny, niezbedny, nieładny, nikczemny, nowotny, obyczajny, ochotny, pewny, piękny, pilny, podobny, pomierny, pośledni, poważny, przedni, przepieczny, równy, sprośny, stateczny, starożytny, szkaradny, szpetny, śmieszny, szatny, wieczny, wierny, wolny, zacny, zbytni, znaczny, żadny, żyzny ;

Tätigkeits- oder Zustandsadjektiva :

baczny, kupny, łowny, mowny, niebaczny, niedatny, nieplodny, ochotny, omylny, radny, sprawny, stradny, szczwany, trafny, trefny, ustawiczny, wędrowny, wielebny, żartowny, przedajny ;

Beziehungsadjektiva :

biesiadny, duszny, gościnny, pieniądze, śmiertny, ustny ;

Possesivadjektiva sind : czeladny, kościelny ;

Materialadjektiva sind : aksamitny, jedwabny, skórzany.

Eine strenge Teilung in semantische Gruppen ist nicht immer möglich, da die Bedeutungsgrenzen häufig nicht mehr feststellbar sind. Das Wortmaterial könnte man zudem nach anderen semantischen Gesichtspunkten (z.B. der 'Möglichkeit' oder 'Neigung') einteilen. Für unsere Gruppierung war die jeweilige Kontextbedeutung maßgebend; trotzdem konnten subjektive Bedeutungsinterpretationen in manchen Fällen nicht vermieden werden.

2. Formans -owy

a) Ableitungen von Eigennamen :

Anibalowy	112(96)1
Cyceronowy	116(105)1
Herodowy	117(107)5
kaczmarzow(y)	57(26)17
Maćkowy	157(154)14/15
Markowy	71(41)6
Rusinow(y)	63(31)10
Sołtysowa	185(175)2
Spineletowa	72(41)28
Stanczykowy	30(2)1

Satzbeispiele :

A n i b a l o w y 'des Hannibal'

A n i b a l o w e szyderstwo. 112(96)1

C y c e r o n o w y 'des Cicero'

Żartw C y c e r o n o w e . 116(105)1

H e r o d o w y '(Eigentum) des Herodes'

" Tedy lepiej wieprzem być H e r o d o w y m ,
niżli synem "... 117(107)5

k a c z m a r z o w (y)

Syn k a c z m a r z ó w , ... , chciał je
widzieć pierwszej ; 57(26)17

M a ć k o w y

Skoro był u miedzy podle M a ć k o w e j
rzepy, ... 157(154)14/15

M a r k o w y

Ten Spineleto w M a r k o w y m domu często
bywał ... 71(41)6

Trafiło się, że żona M a r k o w a mniemała,
aby mąż z domu wyszedł ; 71(41)10

R u s i n o w (y) 'des Ukrainers'

... ubranie położy chłopiec R u s i n ó w ;
63(31)10

S o ł t y s o w a

S o ł t y s o w a swego męża, ... , posłała
do miasta . 185(175)2

S p i n e l e t o w a

" Miła żono, weźmi tu do siebie żonę S p i n e -
l e t o w ą , abowiem on doma nie będzie jadł ;
72(41)28

S t a ń c z y k o w y 'des Stańczyk'

Smiechu dosyć, wszyscy rzecz S t a ń c z y k o w ę
pochwalili . 30(2)1

Wie die Satzbeispiele zeigen, handelt es sich bei
den oben erfaßten Bildungen sämtlich um Possesivadje-
ktiva .

b) Übrige Bildungen mit dem Formans -owy :

chlebowy	61(29)7	'aus Brot'
	63(31)14	'brotfarben', 'koloru chleba'
cynowy	42(14)14	'z cyny'
dębowy	59(27)5; 100(79)3	'hart'
domowy	45(18)2	
fiołkowy	146(145)1	'lila, veilchenfarben'
morowy	55(25)16	'verseucht, pesthaltig'
nieszporowy	60(28)27	'die Abendandacht betreffend'
pierdelowy	149(143)9	vulgär 'z pierdziela', 'aus einem Furz'
(dzień) wtorkowy	191(182)15	'wtorek'
zamkowy	125(120)9	'zum Schloß gehörend'

Textbeispiele .:

c h l e b o w y 'brotfarben'='kotfarben'

Weźmie jeden ubranie, (...) nakładzie mu w nie
c h l e b o w e j gruce po same kolana ...

63(31)14

SW verzeichnet diese Bedeutung nicht, sie ist sicherlich umgangssprachlich. Das Formans -owy bezeichnet hier eine Ähnlichkeit in der Farbe.

dębowy 'hart'

Widząc, że mało na dębowe słowa dbała,
z inszej beczki począł :... 59(27)5

SW kennt die Wendung "dębowe słowa" = 'Stockschläge' aus Knapski.

fiołkowy 'veilchenfarben'

... napisawszy konfekt fiołkowy i trochę
w nim jakiegoś prochu, ... 146(145)1

Das Formans -owy bezeichnet hier eine Ähnlichkeit in der Farbe.

nieszporowy 'die Zeit der Abendandacht betreffend'

Czeka on prałat z tym dziwem aż do nieszporo-
rowych godzin, ... 60(28)27

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern; Linde und SW verzeichnen nur nieszporny .

pierdelowy 'z pierdziela (zrobione)'

Djabeł, że w tej szkole nie bywał, gdzieby
pierdelowe powrosła robiono, pomknął
od baby, ... 149(148)9

Bei Linde fehlt dieses Adjektiv, SW kennzeichnet das Grundwort pierdel und die Ableitung auf -owy als dialektisch; ein Beispiel aus der Volkssprache wird zitiert. Dieses (Material-) Adjektiv hat scherzhaft -vulgären Charakter.

Bei den oben erfaßten Bildungen (siehe Übersichtslisten) handelt es sich sämtlich um Ableitungen von Substantiven.

Das Formans -owy ist in unseren Texten produktiv in possessiver Funktion bei Ableitungen von Eigennamen (vgl. S. 135) .

3. Formans -skia) Ableitungen von geographischen Bezeichnungen
(von Orts-, Länder- oder Völkernamen) :

atoński	86(57)2	'aus Athen', 'ateński'
badenśki	36(9)2	'aus Baden'
florentcki	138(140)6	'aus Florenz'
francuski	82(49)2	
hiszpański	82(49)9	
Inderlandzki	40(14)2	'niderlandzki'
krakowski	150(151)2	
lacedemoński	118(109)1,2	'spartański'
niemiecki	182(170)11	
polski	33(7)3	
rzymski	116(105)2	
wegierskie	143(143)19	='wegierskie wino'
wenecki	81(49)1,5	
włoski	34(8)5; 117(108)4 ; 137(140)3 ; 181(169)18	

Die oben aufgeführten Bildungen sind Possesiv-
bzw. Zugehörigkeitsadjektiva.

b) Ableitungen von Personenbezeichnungen :

archanielski	57(26)17	
blażeński	50(20)3	
doktorski	174(159)6	
cesarski	27(15)5,8; 86(58)1,2	
dworzański	27(1)4	'dworski'
lekarski	174(158)8	
ludzki	88(60)11	
miejski	90(62)21; 95(71)3	
mularski	128(124)7	'murarski'
panieński	77(44)6	'die Jungfrau betreffend'

pański	27(1)12; 33(3)5; 175(160)3
piekarski	100(82)14
rycerski	82(50)3 'tapfer', 'dzielny'
żakowski	185(175)19

Ableitung von einem Nomen loci :
miejski 90(62)21; 95(71)3

Bei den obigen Bildungen handelt es sich meist um Possesivadjektiva ; Qualitätsadjektiva sind lediglich błażeński, ludzki, rycerski, żakowski ;
Beziehungs adjektiv ist : panieński .

Satzbeispiele :

a r c h a n i e l s k i 'dem Erzengel gehörend'
... o tym pióru a r c h a n i e l s k i m
słyszal, ... 57(26)17

SW zitiert erst ein Beispiel von A.Mickiewicz.

d w o r z a ń s k i 'dworski'
... kazał go d w o r z a ń s k i m chłopiętom
do pałacu cesarskiego przynieść ... 27(1)4

Nach Linde und SW gehört dieses Wort zum Bestand des 16.Jh.; SW kennzeichnet es als selten, gebräuchlich ist heute dworski.

m u l a r s k i 'murarski'
... oddał mu oboje i to, co go mikstatnikiem
nazwał i to, co m u l a r s k i m synem ;... 128(124)7

Reczek bringt ein Beispiel aus einer Quelle des 16.Jh.;
im SW ohne Quellenangabe. Dieses Adjektiv enthält in
unserem Kontext eine pejorative Nebenbedeutung, es
könnte deshalb auch als Qualitätsadjektiv aufgefaßt
werden.

4. Formans -awy, -liwy

In unseren Texten kommt das Formans -awy nur in qualitativer Funktion vor. Da diese Bildungen zum älteren Wortbestand gehören und auch gegenüber dem modernen Polnisch nicht abweichend gebraucht werden, kann hier auf Satzbeispiele verzichtet werden.

dziurawy	65(34)6	'löcherig, gewissenlos'
krostawy	66(35)7	'blatterig, pickelig', 'krostowaty'
łaskawy	44(17)5; 105(85)16; 150(151)2	'gnädig, gütlich'
plugawy	70(40)17; 93(69)2; 129(126)21	'dreckig, widerlich', 'obrzydliwy, ohydny'

Formans -liwy

Übersicht :

chełpliwy	82(50)1,14	'großmäulig, prahlerisch'
cnotliwy	47(19)27; 77(44)16; 63(31)24; 135(136)14,15; 169(157)3	'ehrenwert, tugendhaft'
niecnotliwa	153(152)18; 154(152)16; 163(155)3,14	'ehbrecherisch'
gniewliwy	93(68)2	'zum Zorn geneigt', 'skłonny do gniewu, kłótni'
nieurodliwy	88(60)19	'nicht stattlich, häßlich', 'nieurodziwy, szpetny'
(nieurodziwy	87(60)1	'häßlich')
niewstydlivy	115(102)1	'unverschämt, schamlos', 'niewstydney'
smrodliwy	70(40)18	'stinkend', 'śmierdzący'
sprawiedliwy	100(78)3	'gerecht'
swarliwy	59(27)2,19; 93(68)3	'zänkisch', 'skłonny do kłótni'

'swiegotliwy	156(153)6	'geschwätzig', 'wielomówny'
nieświegotliwy	155(153)3	
uszczypliwy	113(99)11	'scharf, beißend', 'złośliwy'
zdradliwy	102(81)9	'betrügerisch, verräterisch' 'zdrajczy'

Satzbeispiele :

'c h e ł p l i w y 'großmäulig', 'chwalący się'

Nie ujrzysz nic sprośniejszego, /

Jako chłop c h e ł p l i w e g o . 82(50)14

Bei Linde ein Beispiel ohne Quellenangabe, im SW ohne Zitate. Grundwort ist chełpić się 'chlubić się, pysznić się' ; die Ableitung mit dem Formans -liwy hat hier die Bedeutung eines aktiven Agens : 'einer ,der prahlt'.

(n i e) u r o d l i w y 'häßlich', 'szpetny, brzydki'

" Dlatego, żem szpetny a n i e u r o d l i w y ,
to karamie cierpię ".

88(60)19

SW zitiert Skarga und kennzeichnet dieses Adjektiv als altpolnisch und dialektisch. Grundwort ist uroda 'Schönheit'. Die Ableitung mit dem Formans -liwy ist im modernen Polnisch nicht gebräuchlich, üblich ist heute die Form auf -iwy ; in unserer Facetie kommen beide Formen in gleicher Bedeutung vor.

n i e w s t y d l i w y 'unverschämt', 'niewstydný'

Mądrze król n i e w s t y d l i w e g o
Prusaka odprawił .

115(102)1/2

s m r o d l i w y 'smierdzący'

"... A to baba stara, wastrzelana s m r o d l i w a ;"

70(40)18

Beide Bildungen gehören zum älteren Wortbestand und haben hier eher die Bedeutung eines Agens : niewsty-dliwy 'unverschämt seiend' , smrodliwy 'stinkend'.

ś w i e g o t l i w y 'geschwätzig, ausplaudernd'
 "... , ale się boją, boście wy niewiasty
 ś w i e g o t l i w e , ..."
 156(153)3

n i e ś w i e g o t l i w y 'nicht ausplaudernd'
 Mądrego to człowieka doświadczyć, żony jeno,
 jeśli n i e ś w i e g o t l i w a , gdybys się
 jej czegoś statecznego zwierzył.
 155(153)3

Die Form mit dem Präfix nie- fehlt bei Linde und im SW;
 das Simplex świegotliwy kommt nach SW und Reczek in
 Texten des 16. und 17.Jh. vor . Die eventuelle Neubil-
 dung betrifft hier also das Merkmal der Zusammensetzung
 mit nie- . Hier hat das Adjektiv wiederum die Bedeutung
 eines Agens : świegotliwy 'einer, der grundsätzlich,
 immer ausplaudert'.

u s z c z y p l i w y 'beißend, bissig'
 Żarty u s z c z y p l i w e /
 Do zawłósków chciwe .
 113(99)11

SW bringt mehrere Beispiele von Bielski und Górnicki;
 das Adjektiv hat hier ebenfalls die Bedeutung eines
 aktiven Agens 'beißend' (und nicht 'zur Bissigkeit
 neigend ').

z d r a d l i w y 'verräterisch', 'zdradziecki,
 zdrajczy'

Złodziej prawdziwy /
 Rzecznik z d r a d l i w y .
 102(81)9

Nach SW gehört dieses Adjektiv zum älteren Wort-
 bestand, es hat hier ebenfalls die Bedeutung eines
 aktiven Agens : 'jemand, der verräterisch handelt'.

Die semantischen Funktionen des Formans -liwy

Mit dem Formans -liwy werden im Polnischen Qualitätsadjektiva von Substantiven und Verben abgeleitet. Ihrer näheren Bedeutung nach werden diese Bildungen in zwei Kategorien eingeteilt¹, in :

- a) Adjektiva, die Momente eines aktiven Agens enthalten und bedeutungsmäßig aktiven Partizipia nahekomen, z.B. : chełpliwy 'chwalący się, Prahlender', świegotliwy 'jemand, der geschwätzig ist', smrodliwy 'smierdzący' ;
- b) Adjektive, die eine Neigung zu der im Grundwort bezeichneten Handlung ausdrücken, z.B. : dokuczliwy 'neigend zum Quängeln', gniewliwy 'zum Zorn neigend' usw. ; diese Adjektiva werden auch "potentielle" Adjektiva genannt².

Es fällt auf, daß in den Facetientexten das Formans -liwy fast ausschließlich in der "aktiven" Funktion vorkommt, so bei den folgenden Adjektiven :

chełpliwy, cnotliwy, niecnotliwy, smrodliwy, niewstydlivy, świegotliwy, uszczypliwy, zdradliwy ;

nur in zwei Fällen kommt -liwy in der "potentiellen" Funktion vor, nämlich bei :

gniewliwy und swarliwy .

¹ vgl. H.Kurkowska, Budowa słowotwórcza przymiotników polskich, Wrocław 1954 (Prace Językoznawcze Nr.1), S.46

5. Normans -i, -y

Übersicht :

babi	149(148)10,12 'Weiber-', 'babski'
bażancy	56(26)18 'Fasanen-'
chłopi	65(33)11 'chłopski'
człowieczy	101(80)5,6 'Menschen-'
dziewczy	77(44)4 'dziewiczy'
kapłoni	103(83)22 'koguci'
kokoszy	93(68)6
krowi	86(56)6
książy	44(17)12; 106(87)1,2; 122(116)3 'zum Pfarrer gehörend'
niewieści	77(44)11; 137(Titel); 141(140)16; 150(150)14; 158(154)7 'Frauen-', 'kobiecy'
ośli	109(90)1,20,26 'Esels-'
zajęczy	114(101)11 'Hasen -(herz)'

Die obigen Bildungen sind Possesiv- bzw. Zugehörigkeitsadjektiva.

Satzbeispiele :

b a b i 'Weiber-'

Podobno ten b a b i naród wronami z młodu karmią,
149(149)12

Linde zitiert aus der "Biblia Leopoldy" (Mitte des 16.Jh.), SW aus A.mickiewicz ; die Wendung "babi naród" hat hier ironisch-pejorativen Sinn : 'Weibervolk'.

b a ż a n c z y 'Fasanen-'

Tenże ksiądz, ... , dostał pióra b a ż a n c z e -
g o ... powiadając, że było pióro Archanioła
Gabryela , ... 56(26)18

SW notiert dieses Adjektiv nicht, dagegen bażantowy .

c h ł o p i 'chłopski'

Gdy rozświecono, ujrzą c h ł o p i e działo
jeszcze nie utarte ... 65(33)11

SW zitiert ein Beispiel von L.Górnicki. In dem
oberen Beispiel hat die Wendung "chłopie działo"
(='dupa') scherzhaften Charakter.

d z i e w c z y 'dziewiczy'

"... jakim ci mam puszczadłem pusić,
d z i e w c z y m czy niewieścim ? ..." 77(44)4

SW kennzeichnet dieses Adjektiv als altpolnisch und
zitiert Beispiele aus Quellen des 15.- 17.Jh..

k a p ł o n i 'koguci.'

Dlatego ci dał głowę k a p ł o n i ą , żeś
ty głowa (j)est domowi swemu, ... 103(83)22

Dieses Adjektiv fehlt bei Linde, im SW erst Beispiele
von Ładowski (18.Jh.).

k o k o s z y 'Hühner-(gackern)'

" A czego wy też słuchacie owego gdakania
k o k o s z e g o w domu ?". 93(68)6

Nach SW gehört dieses Adjektiv zum älteren Wortbestand;
"gdakanie kokosze" hat in dem obigen Beispiel die Be-
deutung 'Geschimpfe, Gemeckere'.

z a j ę c z y 'Hasen-(herz), feige'

Na wojnę wnet wiąza tego , /
Kto serca z a j ę c z e g o . 114(101)11

Nach SW kommt die Wendung "serce zajęcze" ='Tchórzo-
stwo, Feigheit' in Texten des 16.Jh. häufig vor.

6. Formans -owaty

k l i j o w a t y 'kotig, klebrig'

On dobry pan na ostrogi pojrzy, a na nich
pióra k l i j o w a t e ; zawstydziwszy się ,
pojechał ... 129(126)17

SW bringt keine Beispiele. Grundwort ist klj 'Klebstoff, Klebmasse' ; in dem oberen Beispiel hat die Ableitung mit -owaty nicht die Bedeutung 'klebrig' sondern eher 'mit Kot beschmutzt, gówniany'. Gebräuchlich ist heute die Form klejowaty in der Bedeutung 'klebrig'.

p o d ł u g o w a t y 'länglich, etwas (zu) lang'

... i znalazł szkatułkę p o d ł u g o w a t ą ;
57(26)21

Abowiem ta, którą ty wysławiasz w Bononiej, nosa
jest p o d ł u g o w a t e g o i to ją szpeci.
137(140)10

Im SW findet sich erst ein Zitat aus einer Quelle des 18.Jh. in der Bedeutung 'więcej dłużi niż szeroki, owalny'. Aus dem zweiten Beispiel ergibt sich die Bedeutung 'etwas zu lang, za dłużi' (vgl. unten przydłuższy, S.148).

7. Formans -utny

w i e r u t n y 'echt, wirklich', 'prawdziwy'

A był to Judasz łożtr i pijanica w i e r u t n y ,
k temu szybała wielki. 70(40)6/7

... lutnista dobry ale łożtr w i e r u t n y ,
przyszedł był do Koryntu. 92(40)2/3

Im SW finden sich zahlreiche Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh. Das Formans -ut- intensiviert¹ hier die Bedeutung des Grundwortes wierny 'istny, prawdziwy'. In unseren Beispielen enthält das Adjektiv eine positive (anerkennende) Nuance.

¹ vgl. die Übersicht über die intensivierenden Adjektivformantia in der Monographie von H.Kurkowska, Budowa słowotwórcza przymiotników ..., op. cit., S. 104

11. Formans przy-

Das Formans przy- kommt in unseren Texten nur bei einigen Ableitungen von Adjektiven im Komparativ¹ vor. Im Polnischen kann dieses Formans in zwei Funktionen vorkommen : einmal zur Bezeichnung eines Übermaßes (dem Bedeutungsgehalt des als Grundwort dienenden Adjektivs wird auf ein 'Über' oder ein 'Zuviel' verstärkt; so hat z.B. przygruby nicht die Bedeutung 'grubawy, dicklich' sondern 'za gruby, zu dick'²), das andere Mal kann das Formans przy- den Gehalt des Grundwortes (Adjektivs) abschwächen ; diese abschwächende Funktion wird auch als "deminutiv" bezeichnet³.

In unseren Texten kommt przy- zur Bezeichnung eines "Übermaßes" bei przydłuższy vor , in "deminutiver" Funktion dagegen bei drei Bildungen, bei : przygłupszy, przyskępszy und przystarszy.

Hier seien die dazugehörigen Textbeispiele zitiert :

p r z y d ł u ż s z y 'etwas zu lang', 'trochę za długi'
 " ...; nie wiem, w czymby tu przygana być miała
 oprócz tego, że mu p r z y d ł u ż s z y m
 priapum uczynił; ..., urznę mu go na palec abo
 na dwa , ... "

52(22)23

Lindé kennt dieses Adjektiv aus Mączynski (16.Jh.) ; für przydługi findet sich dort ein späteres Zitat aus einer Quelle des 18./19. ; SW kennzeichnet es als selten.

¹ im modernen Polnisch verbindet sich das Formans przy- meist mit Adjektiven im Positiv.

² vgl. H.Kurkowska, Budowa słowotwórcza przymiotników polskich, op. cit., S.103.

³ diesen Begriff verwendet H.Kurkowska, Budowa ..., op. cit., S.99 und 102 ; hinzugefügt werden muß, daß przy- (im Unterschied zu -ek oder -ik und anderen Deminutivformantia bei Substantiven) dem Adjektiv keine expressiven Momente hinzufügt.

prz yg ł u p s z y 'etwas dumm, dümmlisch',
 'głupkowaty'

...; towarzysząc widząc, że przyszedłszy
był, rzecze mu: ... 77(45)7

Linde kennt diese Form ebenfalls aus Maczynski; SW zitiert ein jüngeres Beispiel aus einer Quelle des 18./19. Jh. in der Bedeutung wie oben. Hier schwächt przy- den Gehalt des Adjektivs głupi 'dumm' bis auf ein geringes Maß ab, bis auf : 'grupkowaty, etwas dumm'.

p r z y s k ę p s z y 'etwas geizig, knauserig',
 'trochę skąpy'

... bo był jakoś p r z y s k ę p s z y m ...

Bei Linde neben przyskapy aufgeführt, jedoch ohne Beispiele (lediglich für das Adverb przyskapo findet sich ein späteres Beispiel aus einer Quelle des 18.Jh.) ; SW kennzeichnet diese Form als altpolnisch, bringt aber kein Beispiel. Das Formans przy- reduziert in der Ableitung den Gehalt von skapy 'geizig' oder skąpszy 'geiziger' bis auf ein geringes Maß : 'etwas geizig, trochę skąpy'.

p r z y s t a r s z y 'schon älter, alternd',
 'podstarzały'

... była jedna wdowa już przystarszemu, której iż młodzieńcy inni służyć nie chcieli, zawo-
łała blazna onego do domu swego ,...

Jeden pan, już przystarsze mu,
bardzo był młodą żonę pojął. 120(112)2

Linde notiert nur przystary 'schon etwas alt' (Zitat von 1607) ; SW zitiert nach Linde.

Die beiden Beispiele zeigen, daß die ursprüngliche Dativform hier bereits erstarrt ist ; in beiden Fällen wird przystarszemu wie ein Adverb gebraucht.

III D I E A D V E R B I E N

Berücksichtigt wurden hier nicht alle in der Bedeutung eines Adverbs vorkommende Wörter, sondern nur solche Adverbien, die nach einem formalen Bildungskriterium, das in der Epoche bereits als adverbialisierendes Element empfunden wird, klassifiziert werden können¹. Behandelt werden unten die für die Facetien charakteristischen Adverbien mit dem Formans - e und -o .

1. Formans - e

c h u t l i w i e 'eifrig, gern, gorliwie, chętnie'
 przyniósł mu dziesięć talerów, aby przeciwko temu
 nie był a swoje votum za nim dał, prosząc ; wziął
 c h u t l i w i e .
 95(71)9;
 144(143)3

SW und Reczek zitieren aus Quellen des 16. und 17.Jh.;
 in der modernen Literatursprache ist dieses Adverb nicht
 mehr gebräuchlich, SJPD führt es nicht auf (das Adjektiv
 chutliwy dagegen ist heute noch gebräuchlich).

d w o r n i e 'höflich, manierlich, grzecznie, układnie'
 Do drugiego zaś (ale d w o r n i e j sobie począł,
 niżli ten) przyjechał jeden pan z wielkim orszakiem,...
 62(30)2

SW und Reczek zitieren aus Quellen des 15.-17. Jh. ;
 nach SJPD gilt dieses Adverb heute als buchsprachlich.

¹die Wortbildung und Genese des polnischen Adverbs
 ist umfassend abgehandelt und mit reichem historischem Material versehen in einer Monographie von
 W. Cyran, Przysłówki polskie, budowa słowotwórcza,
 L T N, Łódź 1967, zur Bildung des Adverbs siehe auch
 S. Szober, Gramatyka języka polskiego, zehnte Auflage,
 Warszawa 1968, S.147-149 .

m i s t e r n i e 'geschickt, meisterhaft, zręcznie'
 ...widział kiedy ciarletanowie na rynku matactwem
 się żywiąc, dziwy ludziom m i s t e r n i e
 pokazują ; 181(169)4

Reczek zitiert aus Quellen des 16. Jh. ; dieses Adverb
 ist heute noch gebräuchlich, doch der Bedeutungsbereich
 des Wortes verengt sich allmählich (vgl. SJPD).

n i e p r a w i e 'nicht ganz, niezupełnie'
 Młodzieniec, któremu n i e p r a w i e było
 dobrze w głowie, ..., jał śpiewać głośno. 180(167)2

SW kennzeichnet dieses Adverb als altpolnisch ; nach
 SJPD gilt es heute als archaisch.

n i e r z ą d n i e 'unanständig, nieprzyzwoicie'
 Kto n i e r z ą d n i e prosi,
 wstyd za to odnosi . 115(102)4

Nach Reczek ist das Adverb alt ; es ist heute nicht
 gebräuchlich (das Adjektiv nierzadny kennzeichnet SJPD
 als archaisch).

n i e t r e f n i e 'boshaft, złośliwie'
 "... Atenczykowie zawsze n i e t r e f n i e
 a plugawie o mnie mówili. 85(54)11

SW kennzeichnet dieses Wort als altpolnisch und diale-
 ktisch, in der obigen Bedeutung findet sich ein Beispiel
 von Leopolda(16.Jh.) ; im SJPD wird die Form nietrafnie
 aufgeführt jedoch in einer neutraleren Bedeutung :
 'unzutreffend, irrtümlich, mylnie'.

o c h o t n i e 'gern, ochoczo'
 ... i kazał go sobie garnek niemały uwarzyć,
 który o c h o t n i e zjadł; 173(158)9
 Pan Hanus o c h o t n i e na tym nowym cesarstwie
 pełnił,... 28(1)23

Bei Reczek Zitate aus Quellen des 16. Jh. ; nach SJPD
 gilt die obige Form als veraltet, aktuell ist heute
 ochoczo .

o z d o b n i e 'gut gekleidet, strojnie'

Ten widząc, iż doktorowie szatno i o z d o b n i e
chodzą, myślił o tym, jakby też do tego mógł przyjść.

174(159)4

Reczek bringt ein Beispiel aus dem 16.Jh. ;dieses Adverb
ist heute noch gebräuchlich.

p i l n i e 'aufmerksam, starannie, gorliwie'

Mogliby to p i l n i e utratnicy przeczytać ...
89(61)2

Linde und SW zitieren aus Quellen des 16. und 17. Jh.;
nach SJPD gilt die obige Form heute als veraltet,
aktuell dagegen ist pilno .

p l u g a w i e 'verläumderisch, szkaradnie, ohydnie'

"... Atenczykowie zawsze nie trefnie a p l u g a w i e
o mnie mówili. ..."

85(54)11

Im SW ein Beispiel aus dem 18.Jh.; nach SJPD heute selten,
häufiger kommt plugawo vor.

s n a d n i e 'leicht, łatwo'

... myślała, gdzieby tymczasem Kunczę skryć miała ;
zdało się n a s n a d n i e j na gołębieńiec
w domu .

36(9)15

Das Adverb kommt im 16. Jh. vor ; es gilt heute als
buchsprachlich (vgl.SJPD).

s w o w o l n i e 'ausschweifend, unsittlich,
rozpustnie, nierządnie'

" od wstydu wielkiego zarumienili się, patrząc na
prałaty: dzisiejsze, że tak s w o w o l n i e
żyją".

130(128)15

Reczek bringt ein Beispiel aus dem 16.Jh. ; nach SJPD
ist heute swawolnie in einer anderen Bedeutung aktuell,
nämlich 'wesolo, figlarnie, spaßig, lustig'.

u s z c z y p l i w i e 'beißend, sarakastisch,
 zjadliwie, złosliwie'

Naucz się stąd u s z c z y p l i w i e nikomu
nie przymawiać,... 113(99)9

Żarty u s z c z y p l i w e 113(99)11
do zawłoskow chciwe .

SW bringt ein Beispiel von Knapski (16./17.Jh); in der
modernen Literatursprache gebräuchlich.

z d r a d l i w i e 'verräterisch, zdradziecko'

"Postój, mataczu ! tyś to zmartwychwstał, coś był
z d r a d l i w i e umarł ?..." 56(25)2

Dieses Adverb kommt bei Knapski vor ; die Form ist
heute nicht üblich, sie gilt nach SJPD als veraltet.

ż r z e t e l n i e 'aufrichtig, ehrlich,
 uczciwie, szczerze'

Potem konwencka trafiła się aktia, którą on nie tak
ż r z e t e l n i e , jako był przedtem zwykły, od-
prawił. 101(81)4

SW kennzeic net diese Form als altpolnisch ; heute
rzetelnie .

2. Formans -o

b u c z n o 'hurtig, hucznie'

im 2. Beleg : 'hochmutig, dumnie'

Stańczyk, przy królu gdy konie wywodzono, widząc
jednego konia, a on b u c z n o skacze,... 116(106)3

Wiemy to wszyscy , iż najdzie szlachtę :

B u c z n o , choć nie masz rolej i z plachtę . 126(120)10

Bei Reczek Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh. ;
dieses Adverb ist heute ungebräuchlich, es fehlt im SJPD.

ł a c n o 'łatwo'

... imie płakać , jako o płacz niewiastom
barzo ł a c n o . 55(25)12

Im SW Beispiele vom 16.-19.Jh.; SJPD kennzeichnet
dieses Adverb als veraltet (ebenfalls lacność).

ł a ń c u s z n o ' geschmückt (mit kettchen)'

... widzi przed sobą sług dosyć, panięta stoją,
jako ł a ń c u s z n o , szatno,... 27(1)14

Linde und SW bringen Beispiele aus Quellen des 16. u. 17.Jh.
heute ist dieses Adverb nicht gebräuchlich, es fehlt im
SJPD.

n i e p i l n o ' unaufmerksam, nieuważnie'

Przyda sie ta przymówka na pany , co spraw ubogich
ludzi n i e p i l n o słuchają . 110(91) 1/2

Nach SW ist dieses Adverb alt , heute ist die Verbindung
mit nie nicht gebräuchlich.

o d r a p n o 'zerlumpt, obdarto'

" ... biedowałeś swój świat, misernieś żył,
o d r a p n o ś chodził : Bóg cię skarał" 53(23)19

Linde zitiert zwei Beispiele von Birkowski (16./17.Jh. ;
dieses Adverb fehlt im SJPD (dort nur odrapany).

r y c h ł o 'schnell, szybko, żwawo'

wołają cygana : "Cygan , nuże, r y c h ł o : czas
nam będzie na zamek ". 48(19)24 ;
177(162)9

SW bring zahlreiche Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh.;
SJPD kennzeichnet dieses Wort als archaisch und vermerkt,
daß es außer Gebrauch kommt.

s z a t n o 'reich gekleidet, strojnie'

... s z a t n o i ozdobnie chodzą , ...

174(159)4

et 27(1)14

Linde zitiert ein Beispiel von W.Potocki (Ende 17.Jh.)
und zwei weitere Stellen aus Quellen des 18.Jh. ; SJPD
kennzeichnet dieses Adverb als archaisch.

t a j n o 'unbekannt, geheim, tajnie'

"Dobrzem ja to uczynił, abowiem nie, t a j n o
mnie było, że ... plugawie o mnie mówili .

85(54)10

SW bringt Beispiele von M.Rej, Skarga und anderen
Schriftstellern des 16.Jh.; die obige Form gilt nach
SJPD heute als archaisch, gebräuchlich ist die Form
tajnie.

Der Vergleich mit dem in den Wörterbüchern erfaßten
literatursprachlichen Material zur Epoche des 16. und
17.Jh. hat ergeben, daß in den "Facecyae polskie" kaum
formale bzw. semantische Neologismen vorkommen, lediglich
für szatno wird ein späterer Beleg aufgeführt.

Vergleichen wir die oben behandelten Adverbia mit den
heute noch gebräuchlichen, so stellen wir fest, daß der
Bedeutungsbereich der noch heute gebräuchlichen Formen
meist enger ist als in der Zeit, in der die Facetien
verfaßt wurden.

IV DIE VERBEN

Wie bei den oben behandelten Substantiven und Adjektiven geht es bei den Verben nicht nur um eine Erfassung des Wortmaterials der "Facecya polskie" und um eine Darstellung dieses Materials nach formalen Bildungskriterien, sondern auch um eine Analyse hinsichtlich der semantischen Funktionen der Wortbildungsformantia, hier der Verbalpräfixe und Suffixe.

Welche Rolle spielt ein Bildungsformans bei der Modifizierung der Bedeutung des Grundverbuns und bei der Fixierung einer bestimmten Aktionsart¹; in welchen Fällen ist die Bedeutung des Formans noch spürbar oder wann bereits verblaßt (in dem jeweils berücksichtigten Facetienkontext) ? Diese Fragen wie auch gelegentlich solche des Aspekts² sind neben formalen Gesichtspunkten bei der Darstellung und Interpretation des zu untersuchenden Verbmaterials von Wichtigkeit.

¹ zu den aktionsartverändernden Funktionen der Verbalpräfixe vgl. S. Agrell, *Przedrostki postaciowe czasowników polskich*, (in) *Materiały i prace komisji językowej Akademii Umiejętności w Krakowie*, Band VIII, Kraków 1918 ; vgl. auch die Arbeit von S. Słonski, *Funkcje prefiksów werbalnych w języku starosłowiańskim (starobułgarskim)*, (in) *Prace Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, wydział I*, Warszawa 1937 .

² die Behandlung dieser Frage würde die Materialdarstellung zu sehr komplizieren, will man die Frage des Aspekts und der aspektverändernden Funktionen der Verbalpräfixe nicht ganz ausklammern, so möge die folgende allgemeine Grundregel beachtet werden : in den meisten Fällen erfüllen Verbalpräfixe nicht nur aktionsartverändernde sondern auch aspektverändernde (perfektivierende) Funktionen, lediglich die iterativen Verben unterliegen keiner Perfektivierung, vgl. W. Doroszewski, *Podstawy gramatyki polskiej*, Teil I, Warszawa 1963, zweite Auflage, S. 240; vgl. dazu auch E. Koschmieder, *Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie, proba syntezy*, Wilno 1934, S. 212

Bei dem unten berücksichtigten Wortmaterial handelt es sich um keine vollständige Erfassung aller vorkommenden Verben der Facetientexte, sondern um das vom Standpunkt der Wortbildung charakteristische und relevante Verbmaterial; aus diesem Grunde werden auch manche Verben behandelt, die heute noch gebräuchlich sind. Umgekehrt bleiben hier mehrere rein lexikalische Positionen unberücksichtigt.

Bei der Analyse und Interpretation dieses Verbmaterials sind neben den schon erwähnten formalen und semantischen Kriterien auch diachronische wie stilistische¹ Gesichtspunkte von Bedeutung.

Um einen Bezug zum modernen Polnisch herzustellen, werden häufig Verweise auf die heute herrschende literatursprachliche Norm gegeben; im wesentlichen soll festgestellt werden, ob die untersuchte Wortform oder die in den Facetientexten vorkommende Bedeutung heute noch gebräuchlich ist².

¹da eine Stilistik der Epoche, der die "Facecyae polskie" hinzugerechnet werden könnten, fehlt und da die vorhandenen Wörterbücher im Grunde nur literatursprachliche Texte berücksichtigen, ist eine stilistische Einschätzung der untersuchten Wortbildungsformantia schwer möglich; was die Bedeutung und den Gebrauch der Verben in den Facetientexten betrifft, so kann bei zahlreichen Bedeutungen, die die Wörterbücher nicht notieren lediglich angenommen werden, daß es sich in vielen Fällen wahrscheinlich nicht um semantische Neologismen handelt, sondern eher um eine Übernahme aus der Umgangssprache der Epoche (der 2. Hälfte des 16. Jh.).

²als Grundlage hierzu diene das Wörterbuch von W. Doroszewski (Red.), Słownik języka polskiego, Bde 1-11, Warszawa 1958-69 (abgekürzt mit: SJPd)

A VERBALPRÄFIXE

1. Formans do-

d o k a z a ć 'beweisen', 'udowodnić'

Założy się jeden pan zacny ..., iż tego
d o k a z a ć nie miał .

29(22)9

Nach Reczek ist dieses Verb im 14/15.Jh. bereits gebräuchlich; SW kennzeichnet es als dialektisch; heute gilt die obige Bedeutung als veraltet.

Das Formans do- kommt hier in einer entlokalisierten Funktion vor, es fixiert den Endpunkt der Handlung ; diese Funktion kann näher als kompletiv bezeichnet werden¹.

d o m i e ś c i ć 'zu etwas führen',
'doprowadzić do czegoś (złego)'

" ... mamci ja jeden grzech barzo wielki, aleć
mię do niego nikt nie d o m i e ś c i ł , jeno
niewiara męża mego, ..."

159(155)31

Linde und Reczek zitieren aus Quellen des 14., 15. und 16.Jh. ; in diesen Beispielen fixiert domieścić meist ein Ziel, das stets als positiv empfunden wird ('Himmel, ewiges Leben' etc.); in unserem Beispiel dagegen geht es um ein'Hinführen zur' Sünde, zum Ehebruch'. Nach SJPD gilt dieses Verb heute als archaisch.

Das Präfix do- kommt hier ebenfalls in kompletiver Funktion vor. Nach SW hat domieścić noch eine lokal-terminative Bedeutung 'an eine Stelle führen'.

d o b u d z i ć s i ę 'aufwecken', 'zbudzić kogo
po usilnych staraniach'

... chłopca by s i ę nie d o b u d z i ł
i z bębnem .

63(31)13

¹Bei der Bestimmung der Aktionsartfunktionen der Formantia bediene ich mich der Terminologie von S.Agrell, Przedrostki postaciowe czasowników ..., op. cit., S.103 ff und der von S.Słonski, Funkcje prefiksów werbalnych ..., op. cit. S. 1-7

Linde zitiert Skarga; heute ist dieses Verb in der obigen Bedeutung gebräuchlich. Die Funktion von do- ist hier wiederum kompletiv.

d o p o i ć 'jemand betrunken machen', 'upić kogo'
Karolus każe, aby go dobrze d o p o j o n o ,
tak jako i wczora był. 28(1)22

Linde und SW zitieren keine Beispiele, sie geben nur die Bedeutung 'vollends zu Ende tränken, upoić do reszty' an ; in unserem Beispiel liegt eine andere Bedeutung vor, nämlich 'jemand mit Wein betrunken machen'. Das Formans do- erfüllt hier ebenfalls eine kompletive Funktion.

d o ś w i a d c z y ć 'sich von etwas überzeugen',
'przekonać się'
...; chcąc tej prawdy d o ś w i a d c z y ć ,
szedł do wirydarza ; 140(140)15

Linde zitiert Beispiele aus Quellen des 16. und 17. Jh.; SW kennzeichnet dieses Verb als altpolnisch, zitiert aber erst J. Ossoliński (18. Jh.). Nach SJPD ist die obige Bedeutung heute nicht mehr aktuell. Die Bedeutung des Präfixes do- ist hier bereits verblaßt, es erfüllt lediglich eine perfektivierende Funktion.

d o z w o l i ć 'erlauben', 'pozwolić, zezwolić'
... ona pani naparła się iść na odpust; której
mąż d o z w o l i ł ,... 151(151)18

Linde zitiert Knapski, SW gibt nur die obige Bedeutung an; nach SJPD hat dieses Verb heute archaisch-buchsprachlichen Charakter. Das Formans do- gibt hier ebenfalls keine Hinweise hinsichtlich des Handlungsverlaufes, es erfüllt lediglich eine perfektivierende Funktion¹.

¹allgemein kann hierzu folgendes bemerkt werden :
Verbalpräfixe, die in einer entlokalisierten Funktion vorkommen (meist bei Verben die keine Bewegung bezeichnen) verlieren sehr häufig jeglichen Bedeutungsgehalt, es verbleibt nur die Perfektivität des Verbums, vgl. S. Słonski, Funkcje prefiksów werbalnych ..., op. cit., S.5

d o z i e r a ć 'achtgeben, hinschauen'

Pleban, iż często d o z i e r a ł do pieniędzy,
ujrzy inszy napis ; ...

53(23)12

Linde zitiert aus Quellen des 16./17.Jh., SW dagegen aus Quellen des 17. und 18.Jh.; nach SJPD gilt das Verb heute als veraltet. Die Bedeutung des Formans do- ist hier bereits verblaßt, es ist entlokalisiert (erst die Präposition do fixiert eine räumliche Grenze, siehe oben), das Formans do- "perfektiviert" gewissermaßen eine sich wiederholende Handlung (Exponent der Wiederholung ist das Suffix -a-). Dozierać könnte hier deshalb als ein vollendetes Iterativum gekennzeichnet werden¹.

Wie die Textbeispiele verdeutlichen erfüllt das Formans do- bei den erfaßten Verben meist eine kompletive Funktion (der Endpunkt der Handlung wird fixiert), so bei:

dokazać, domieścić, dobudzić, dopoić ;

bei doświadczyć, dozwoić (und dozierać) erfüllt das Verbalpräfix lediglich eine perfektivierende Funktion.

2. Formans na-

n a c i e r a ć 'jdm zusetzen', 'nalegać, naciskać'

Pojźrzeli wszyscy po sobie, nie n a c i e r a ł i
potem nań, ...

135(136)17

Linde und SW zitieren Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh.; dieses Verb ist in der obigen Bedeutung noch heute gebräuchlich. Das Formans na- hat hier noch eine lokale Bedeutung 'von oben nach unten' bewahrt.

¹das Problem der vollendeten Iterativa behandelt in einer Monographie eingehend M.Kucała, Rozwój iteratiwów dokonanych w języku polskim, PAU, Oddział w Krakowie, Prace Komisji Językoznawstwa, Nr.8, (1966), Wrocław 1966

n a d z i e w a ć s i ę 'erwarten', 'spodziewać się'
 ... słyszała, iż sąsiadek zniósł dwie jai a
 trzeciego s i ę n a d z i e w a , ... 156(153)27

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 14. und 15. Jh.,
 SW kennzeichnet das Verb als dialektisch; heute ist es
 nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPd. Die ursprünglich
 lokale Bedeutung von na- 'sich auf etwas legen, ('auf
 etwas beharren') ist hier nicht mehr spürbar¹.

n a g o d z i ć 'schicken, aufzwingen',
 'nasunąć, nastręczyć'

" ... djabełci mi był tego Stanisłausa
 n a g o d z i ć ". 77(44)12

Linde notiert nur die reflexive Verbform nagodzić się
 'nadarzyć się, sich ereignen'; im SW findet sich ein
 unbelegtes Zitat. Die Funktion des Formans na- ist hier
 lokal 'in eine Richtung, auf jemanden zu'.

n a g o t o w a ć 'vorbereiten', 'przygotować'

" ... złodzieju : jeszcze tobie żydowie szubienice
 nie n a g o t o w a l i , ... " 51(21)24

Reczek bringt Beispiele aus Quellen des 15. und 16. Jh. in
 der obigen Bedeutung; diese ist heute nicht mehr aktuell.
 Die Funktion von na- ist hier durativ-effektiv (ein länge-
 rer temporaler Verlauf und ein Ergebnis der Handlung
 wird fixiert).

n a k ł a d a ć 'zahlen', 'płacić'

Sołtys jeden n a k ł a d a ł na syna w Krakowie
 niemałym dostatkiem. 31(5)2

Jeden człowiek n a k ł a d a ł na naukę
 synowi długi czas. 107(88)22

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch ,

¹bereits im aksl. wurde die lokale Bedeutung von na-
 in nadejati se nicht mehr empfunden, vgl. S. Słowski,
 Funkcje prefiksów werbalnych ..., po.cit., S.50

die Beispiele stammen aus Quellen des 16.Jh.; die obige Bedeutung notiert SJPd nicht. Die Funktion von na- ist durativ-effektiv; in beiden Belegen ist außerdem eine Amplikativnuance spürbar: 'eine längere Zeit eine größere Menge Geldes zahlen'.

n a ł a j a ć 'ausschimpfen', 'zganić ostro'

Kucharz powiada, " żeć mi pan n a ł a j e :
nie śmiejem ". 134(135)9

Linde bringt zwei Beispiele aus Knapskis "Thesaurus", SW erst A.Mickiewicz und Kraszewski; SJPd kennzeichnet das Verb als veraltet. Die Funktion von na- ist wiederum durativ-effektiv.

n a m a c a ć 'tastend auf etwas stoßen',
'natrafić na co, osiągnąć'

... porwał się z łoża swego i n a m a c a w s z y
nóż w kordzie, szedł do niej, urznąć jej nos, ...
169(157)1
53(23)9

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16., 17. und 18.Jh.; dieses Verb ist in der obigen Bedeutung heute gebräuchlich. Die lokale Bedeutung von na- ist hier noch erhalten, das Formans fixiert gleichzeitig ein Resultat.

n a m ó w i ć s i ę 'ein Schäferstündchen halten',
sich (körperlich) lieben',
'obcować, cudzołożyć'

"... ja w to trafie, jako się z sobą
n a m ó w i m y ". 151(151)13

A tymczasem pani się z panem młodym n a m ó w i ł a ,
nim matka przyszła. 152(151)6

Diese spezielle Bedeutung 'lieben, obcować' verzeichnen die Wörterbücher nicht. Linde kennt aus Knapskis "Thesaurus" die Bedeutung 'napłakac się, sich ausweinen'; SW die semantisch neutrale Bedeutung 'umówić się, sich verabreden' (ohne Zitate). Die Funktion von na- ist durativ-effektiv.

104
n a m ł o c i ć 'zusammenlügen', 'nakłamać'

... jeno go pytał, wiele n a m ł ó c i l i
zagrodnicy.

183(171)1

Im SW finden sich zwei unbelegte Beispiele. Die
Funktion des Formans na- ist wiederum durativ-effektiv.

n a p a ś ć 'befallen', 'opaść, opanować'

... podobno też była pana bakařarza laksana od
melankoliej n a p a d ł a .

45(17)2

SW zitiert Knapski ; in der obigen Bedeutung ist das
Verb heute aktuell. Die Funktion von na- ist resulta-
tiv, eine lokale Nuance 'ringsherum, von allen Seiten'
ist noch spürbar.

n a p a w a ć 'tränken', 'poić'

... gdy ja do wody wiodą n a p a w a ć , nie pije, .

123(116)13

Reczek zitiert aus Quellen des 15. und 16. Jh.; nach SJPD
kommt diese Bedeutung allmählich außer Gebrauch.
Die Funktion von na- ist durativ-effektiv.

n a p o i ć 'betrunken machen', 'upić kogoś'

... nakarmiła go i dobrym winem n a p o i ł a .

36(9)7

Dieses Verb gehört zum älteren Wortbestand, es ist
heute gebräuchlich meist in der Bedeutung 'tränken'.
Die Funktion von na- ist wiederum durativ-effektiv.

n a p i e r a ć s i ę 'unbedingt auf etwas bestehen'
'żądać natarczywie'

... ledwie jej jedno sprawił, a ona już drugiego
s i ę n a p i e r a , ...

125(119)4

und 151(151)18

Linde zitiert Beispiele aus Quellen des 16. Jh. ; nach
SJPD kommt die obige Bedeutung allmählich außer Ge-
brauch. Das Formans na- intensiviert hier die Bedeu-
tung des Simplex przeciw/pierać 'drücken'.

- n a p r a w i ć 1) 'jemanden zu etwas überreden',
 'podmówić, namówić kogoś'
 2) 'schicken', 'posłać kogoś'

... szedł wczas na odpust, n a p r a w i ł onę
 niewiastę, "abyś tę panią, którą ukażę, z okna
 oblała". 151(151)14

Po obiedzie z domu wynidzie i n a p r a w i
 chłopca z takim poselstwem :... 162(155)17

In der ersten Bedeutung (vgl. das 1. Satzbeispiel oben)
 zitiert Linde Skarga und Bielski, die zweite Bedeutung
 dagegen kennen die Wörterbuchverfasser nicht. Nach SJPD
 gilt das Verb heute als veraltet. Das Formans na- erfüllt
 im 1.Textbeleg eine durativ-effektive Funktion, im zwei-
 ten enie lokal-resultative.

- n a r z e p i l i ć s i ę 'sich betrinken',
 'upić się'

... a dziwaczek bywał zawsze, główke sobie
 n a r z e p i l i w s z y . 69(39)5

Dieses Verb fehlt in den Wörterbüchern, wahrscheinlich
 ist es umgangssprachlich ; SW kennt nur die (dialekti-
 sche) Form rzepić 'kleić się'. Die Funktion von na-
 ist wiederum durativ-effektiv.

- n a s p r a w i a ć 'schenken', 'darować'

" Słuchaj, nie wyciągaj mię tak barzo, dosyćmci
 już n a s p r a w i a ł ". 125(119)7

Bei Linde finden sich Beispiele aus Quellen des 15.und
 16.Jh. in ähnlicher Bedeutung ; heute ist das Verb nicht
 mehr gebräuchlich, es fehlt im SJPD. Na- erfüllt hier
 ebenfalls eine durativ-effektive Funktion, spürbar ist
 hier noch eine amplikative Nuance 'eine große Menge,viel'.

- n a ś p i e w a ć s i ę 'Not, Qualen erleiden',
 'nacierpieć się '

Nie tylko by konika pozbył, aleby s i ę i w tarasie
 n a ś p i e w a ł . 69(38)6

SW kennt die obige Bedeutung und zitiert ein Beispiel
 von Prz (?); nach SJPD ist diese Bedeutung heute um-

gangssprachlich. Der Handlungsverlauf, der durch na-
fixiert wird, kann wiederum als durativ-effektiv be-
zeichnet werden.

n a w i e d z i ć 'besuchen', 'odwiedzić, złożyć
wizytę'

... cieżał sobie ..., że go na jego urządzie
nie n a w i e d z i ł . 116(105)10

... przyjedzie do miasta, dziewczkę swą
n a w i e d z i ć . 179(165)7

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.-19.Jh.; nach
SJPD ist dieses Verb heute gebräuchlich in der Bedeu-
tung 'von Unglück und Plage heimsuchen'. Das Formans
erfüllt hier wohl nur eine perfektivierende Funktion.

Wie die Materialdarstellung zeigt gehören die mei-
sten Verben zum älteren Wortbestand; lediglich
eine Bildung (narzepilić) könnte als Neubildung aufge-
faßt werden, wahrscheinlich aber stammt diese aus der
Umgangssprache.

Von der Bedeutung her sind mehrere Bildungen interessant,
wie z.B.:

naprawić 'posłać', namowić się 'cudzołożyć',
nasprawiać 'darować', naspiewać się 'nacierpieć się';

diese Bedeutungen notieren die Wörterbücher nicht. Ob
diese umgangssprachlich sind oder semantische Neologi-
smen, kann hier nicht entschieden werden, da entspre-
chendes Vergleichsmaterial fehlt.

In den meisten Fällen beeinflußt das Verbalpräfix
das durch das Grundverb bezeichnete Geschehen:

in durativ-effektiver Funktion (ein längerer tempo-
raler Verlauf und ein Ergebnis der Handlung wird
fixiert) kommt das Präfix na- vor bei:

nagotować, nakładać, nałajać, namowić się, namiócić,
napawać, napoić, narzepilić, nasprawiać, naspiewać się;

Eine ursprüngliche auf die Bedeutung der Präposition na
zurückgehende lokale Funktion des Formans na- ist noch

bei einigen Verben spürbar, bei anderen ist sie verwischt :

namacać, napaść, naprawić ; nacierać, nadziewać się, nagodzić, napierać się .

3. Formans o-

o b a c z y ć 'sehen, bemerken', 'zobaczyć'

... młodzika o b a c z y w s z y , rzecze mu :...

weitere Belege : 143(143)4
52(22)13;
55(25)4 ;
63(31)8

Das Verb gehört zum älteren Wortbestand ; heute gilt es als veraltet und dialektisch (vgl. SJPD). Das Formans o- gibt hier keinerlei Hinweise bezüglich des Verlaufs der Handlung, es hat lediglich perfektivierende Bedeutung.

o b i e r a ć 'essen', 'jeść'

A żak pędzi, kaszę o b i e r a j ą c .

Zjadszy, porzucił na ziemię miskę, ... 44(16)1

Die obige Bedeutung notieren die Wörterbücher nicht, wahrscheinlich ist diese umgangssprachlich. Das Präfix o- fixiert hier eine Handlungsdauer, die Funktion ist deshalb durativ.

o c h r o m i e ć 'steif werden', 'zesztywnieć'

" ... tedyć ręka spuchnie i mogłabyś na nią
o c h r o m i e ć ... " 77(44)7

Das Verb gehört zum älteren Wortbestand. Der Bedeutungsbereich des Verbuns ist hier noch nicht eingeeengt, das 'Erlahmen' kann sich auf alle Körperteile beziehen; die Wörterbücher notieren nur die Bedeutung 'Erlahmen (bezogen auf die Füße)' . Das Verb gilt heute als veraltet. Die Funktion von o- ist durativ-effektiv.

o f u k n ą ć 'ausschimpfen'

Z gniewem wielkim o f u k n i e go, mówiąc ...
192(182)11
151(151)28

Das Verb gehört nach SW zum älteren Wortbestand, es ist heute gebräuchlich. Das Formans o- erfüllt hier eine intensivierende Funktion.

o k l a j s t r o w a ć vulgär 'osrać'

O błaznie, co żyda o k l a j s t r o w a ł .

78(46)1

Diese vulgäre Bedeutung des Verbums 'mir Kot beschmutzen, osrać' wird in den Wörterbüchern nicht notiert. Die Funktion des Präfixes ist lokal 'von allen Seiten'

o k l e k t a ć 'reden, dreschen', 'obgadać'

Juz o k l e k t a n a u nas ona przypowieść ...
96(72)2

In SW ohne Beispiel, das Verb ist heute gebräuchlich. Die Funktion von o- ist durativ-effektiv.

o m a m i ć 'betören, verführen', 'złudzić, olśnić'

... mniema, że go djabli gdzie zanieśli i
o m a m i l i ...

27(1)17

Linde und SW zitieren erst Beispiele aus Quellen des 17. und 18.Jh.; SJPD kennzeichnet dieses Verb als veraltet. Die Funktion von o- ist durativ-effektiv.

o m i e r z i ć 'vereckeln', 'zbrzydzić komu kogoś',
'zbrzydzić się'

O bakałarzu, co pannie księdza o m i e r z i ł .

44(17)1

" ... zmyśl się być brzemienną, czyn sobie krztu-
szenie częste, o m i e r z y sobie potrawy ..."

165(156)6

... widząc, że ona się często krztusi, potrawy
jej o m i e r z i y , ...

165(156)20

Linde zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh. ; die

o z w a ć s i ę 'sich melden', 'odezwać się'

"... jeśli s i ę kto do tego nie o z o w i e ,
tedy je oddaję do kościoła ... " 39(12)7

SW zitiert ein Beispiel von Kochanowski ; gebräuchlich ist heute die Form odezwać się. Das Formans o- enthält hier noch eine lokale Bedeutung 'zurück bis zu einer bestimmten Stelle'.

Außer einer Bildung (omamić) gehören die oben besprochenen Verben zum älteren Wortbestand ; allerdings werden einige Verben in Bedeutungen verwendet, die die Wörterbücher nicht kennen bzw. nicht verzeichnen, da diese Bedeutungen wohl als nicht literatursprachlich aufgefaßt werden, z.B. : obierać 'jeść' , oklajstrować und oplugawić 'osrać' .

Das Verbalpräfix o- kommt meist in durativ-effektiver Funktion vor, so bei :

ochromieć, oklektać, omamić, omieszkąć, opić się;

in lokaler Bedeutung kommt o- vor bei :

oplugawić, oklajstrować, ozwać się ;

ein 'Übermaß' oder ein 'Zuviel' drückt das Präfix aus bei omierzyć .

4. Formans ob-

o b i e s i ć 'am Galgen hängen lassen', 'powiesić'

"... Niestetyśz na łotra! dałbym go o b i e s i ć ,
gdyby mi się trafił". 42(14)24

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 15.Jh. ; SW kennzeichnet dieses Verb als dialektisch; nach SJPD gilt es in der modernen Literatursprache als veraltet. Das Formans po- erfüllt hier lediglich eine perfektivierende Funktion.

o b ł a p i ć 1) 'umarmen', 'objąć' ('ucałować')
 2) 'coire, obcować, cudzołożyć'

... przywita ją z wielką ochotą Marko, nadobnie
o b ł a p i , ... 73(41)4
164(155)6

Niewiasta męża mając, dała się innemu o b ł a p i ć
ze z tego obłąpienia urósł ból , ... 141(141)2
135(136)11

Nach SW kommt dieses Verb bereits im 15.Jh. vor ; die obigen Bedeutungen kennzeichnet SW als altpolnisch, in der Bedeutung 'coire' findet sich ein Beispiel von Otwinowski (17.Jh.) . In der modernen Literatursprache gilt dieses Verb als vulgär-umgangssprachlich (und dialektisch), vgl. SJPd . Die Funktion von o- ist lokal.

5. Formans od-

o d b y w a ć 'abweisen', 'pozbyć się'

Trudnoby dzisiejszych panów cieniem o d b y w a ć .
69(38)5

Reczek bringt Beispiele aus Quellen des 15. und 16. Jh. ; heute ist dieses Verb nicht mehr gebräuchlich. Das Formans od- enthält hier eine lokale Bedeutung 'von etwas weg'.

o d p r a w o w a ć	'darbringen, opfern', 'składać ofiarę'
---------------------	---

Gdy chłopci ofiarę odprawowali, miał ksiądz szkatułkę; ... 57(26)30

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; SW
kennzeichnet dieses Verb als selten, heute ist es nicht
gebräuchlich. Die Funktion von od- ist hier reproduktiv
'etwas nach einem vorgegebenem Ritus tun'.

o d s t a w a ć 'weggehen, fernbleiben', 'odstąpić'

... bardzo wiele brał od dyscypułów, tak, że ich
siła od niego o d s t a w a ł o ; na koniec
potem żadnego nie miał. 87(59)3

SW kennzeichnet dieses Verb als altpolnisch und dialektisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16.Jh.: nach SJPD heute noch gebräuchlich. Die Funktion von od- ist lokal 'von etwas weg'.

o d s t ą p i ć 'aufgeben, verlassen', 'opuścić'
 ... w taką chorobę wpadł, że go medyk
 o d s t ą p i ł , ... 173(158)4

Im SW Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; das Verb ist heute noch gebräuchlich. Die Funktion von od- ist wiederum lokal.

o d ż e n i ć s i ę 'sich scheiden lassen',
 'rozwieść się'
 Zaskrobie się mąż w głowę, radby s i ę był
 o d ż e n i ł , ... 148(148)8

Dieses Verb fehlt bei Linde, im SW zwei spätere Zitate aus Quellen des 18.Jh. ; SJPD führt dieses Verb nicht auf. Das Präfix enthält hier noch eine lokale Nuance 'zurück, von etwas weg'.

Bei den oben besprochenen Verben kommt das Verbalpräfix od- bis auf einen Fall nur in lokaler Funktion vor, bei : odbywać, odstawać, odstąpić, odżenić się ; eine reproduktive Funktion erfüllt od- bei odprawować .

6. Formans po-

p o b i j a ć 'beschlagen', 'obijać'
 " Ato idę, moi łaskawi panowie, baby p o b i j a ć
 na rynek, które na fajerkach siedząc rozeszły się...
 133(134)4

Bei Linde ohne Quellenangabe, SW zitiert erst Konopnicka (19./20.Jh.). Die Funktion von po- ist hier distributiv-lokal (die Handlung wird an verschiedenen Stellen ausgeführt). Das Verb hat oben scherzhaft-ironischen Charakter.

p o d y b a ć 'bei etwas überraschen',
 'przyłapać przy czymś'

... a iż go z nieobaczka p o d y b a ł ,
zapomniał oka onego zamrużyć. 55(25)31

Bei Reczek ein Beispiel aus einer Quelle des 16.Jh.,
im SW erst aus dem 19.Jh. ; das Verb fehlt im SJPd.
Das Formans po- erfüllt hier wohl nur eine perfektivierende Funktion.

p o d z i e r z e ć 'eine Weile halten', 'potrzymać'

... da mu szeląg, aby p o d z i e r ż a ł
tego powróła , ...

Linde kennt das Verb aus einer Quelle des 16.Jh.; in der modernen Literatursprache ist dieses Verb nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPd. Die Funktion von po- ist hier präteritiv (die Handlung hat einen unbestimmten kurzen zeitlichen Verlauf).

p o g l ą d a ć 'ein Auge haben auf', 'patrzeć',
spoglądać'

... wiedział dobrze, że Neta radą na studenty
p o g l ą d a ł a . 183(172)13

Im SW zahlreiche Zitate aus Quellen des 16.-19.Jh.; heute spogladać. Das Formans po- enthält hier noch eine lokale Nuance 'in Richtung auf'.

p o h a m o w a ć 'zurückhalten', 'powstrzymać'

Onego tyrana, ..., babka barzo p o h a m o w a ł a ,
że tak złym nie był na potym. 100(77)7

Nach SW gehört dieses Wort zum Bestand des 16.Jh.; es ist heute gebräuchlich. Die Funktion von po- ist definitiv (ein Erreichen der im Grundwort bezeichneten Handlung wird hervorgehoben).

p o j r z e ć 'spojrzeć'

... jeden mnich p o j r z y jakoś z trafunku
na one lotry ... 51(21)13
et : 36(9)20,21;
129(126)17;
135(136)16

p o k l a j s t r o w a ć 'osrać'

On za się nogą, pfe pfe, pościel
p o k l a j s t r o w a ł .

63(31)19

Die Wörterbücher verzeichnen diese Bedeutung nicht.

Die Funktion von po- ist definitiv-lokal.

p o k r a ś ć 'stehlen', 'ukraść'

... on co orzechy p o k r a d ł , gryzł
je w kośnicy siedząc.

34(8)20

Dieses Verb gehört zum älteren Wortbestand. Das Formans po- erfüllt hier keine verlaufsschildernde Funktion, es hat nur perfektivierende Bedeutung.

p o k u k a ć 'sich abmühen, anstrengen'

Długo ten p o k u k a , / Kto łotra oszuka.

56(25)7

SW zitiert diese Stelle und Fredro (17.Jh). Die Funktion von po- ist distributiv 'eine längere Zeit etwas tun'.

p o k w a p i ć s i ę 'sich beeilen',
'pospieszyć się'

"... włosy z łba twego wnet s i ę p o k w a p i ł y ",

113(98)5

SW kennzeichnet das Wort als altpolnisch; heute ist es selten . Das Formans po- erfüllt hier eine definitive Funktion (der Endpunkt der Handlung wird hervorgehoben).

p o m a c z a ć 'an verschiedenen Stellen naß machen'

" ... do domu mam iść z mokrym rąbkiem i w tej
koszulce p o m a c z a n e j ? ... "

151(151)31

Im SW ohne Beispiele. Die Funktion von po- ist distributiv.

p o m k n a ć 'wegstellen', 'posunąć dalej'

... iż był rybami nie zły fundament założył,
p o m k n i e jej też od siebie , ...

54(24)13

In der obigen Bedeutung zitiert SW Beispiele von Rej und Kochanowski ; nach SJPD gilt die obige Bedeutung heute als veraltet. Die Funktion von po- ist lokal 'von etwas weg'.

p o m ó w i ć 'beschuldigen', 'posadzić, oskarżyć'

" ... oni źli ludzie, jako i ty mnie,
p o m ó w i l i o cudzołóstwo ". 170(157)16
et : 125(120)10;
188(179)1

Nach SW ist die obige Bedeutung altpolnisch, die Beispiele stammen von Skarga und B.Budny (16.Jh.) ; das Verb ist heute gebräuchlich. Die Funktion von po- ist definitiv.

p o n i e c h a ć 'ablassen von', 'porzucić'

... a żona tez onej muzyki p o n i e c h a ł a ,
... z swej dobrej wolej. 101(79)8

Nach SW gehört das Verb zum Bestand des 16.Jh.; nach SJPD gilt es heute als buchsprachlich. Die Funktion von po- ist definitiv.

p o p a ś ć 'bekommen'

... przyrzekszy niewieście, że ją za to żadna
trudność p o p a ś ć nie miała, ... 151(151)16

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; heute ist das Verb nur in der 3.Sg. popadnie gebräuchlich. Die Funktion von po- ist wiederum definitiv.

p o p l u g a w i ć 'osrać'

... p o p l u g a w i ł konia, bóty, kiedy
przez portki przeciekło. 185(175)15

Die Wörterbücher verzeichnen diese vulgär-umgangssprachliche Bedeutung nicht; das Verb fehlt im SJPD. Die Funktion von po- ist lokal 'von oben bis unten'.

p o p o i ć 'nacheinander betrunken machen', 'upić'

... p o p o i w s z y je w nocy drożdżami ...
61(29)6

Im SW finden sich Beispiele aus Quellen des 16.Jh. ; SJPD zitiert ein Beispiel von Żeromski (20.Jh.). Die Funktion von po- ist distributiv (die Handlung wird an verschiedenen Objekten vollführt).

p o p r z e s t a ć 'ablassen von', 'zaprzestać'

... sprosnych a gorszych obmowisk
p o p r z e s t a n ą ".

85(54)13

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD
ist dieses Verb heute veraltet. Die Funktion von po-
ist definitiv.

p o p s o w a ć 'zerstören, verderben',
'zniszczyć, popsuć'

Puki Luter dziesięcin nie p o p s o w a ł
ubogim kapłanom, pleban jeden zebrał sobie ...

53(23)2

Reczek zitiert ein Beispiel von Leopolda (16.Jh.), SW
kennzeichnet das Verb als altpolnisch und dialektisch;
nach SJPD gilt diese iterative Verbform heute als ver-
altet. Die Funktion von po- ist wiederum definitiv (ein
endgültiges Ergebnis wird fixiert).

p o r a ż a ć 'besiegen', 'zwyciężyć, rozgromić'

Wielekroć Franzusowie p o r a ż a ł i Hiszpany;
81(49)2

Nach Linde und Reczek gehört dieses Verb zum älteren
Wortbestand. Die obige Bedeutung gilt nach SJPD heute
als buchsprachlich. Die Funktion von po- ist definitiv.

p o r o z u m i e ć 'zrozumieć'

Pan p o r o z u m i a ł , że żart; nie rzekł nic ...
182(171)13

Nach SW gehört das Verb zum Bestand des 16.Jh.; SJPD
notiert nur die reflexive Verbform porozumieć się
'sich verständigen', der obigen Form entspräche heute
"zrozumieć". Die Funktion von po- ist wiederum definitiv.

p o r u c z y ć 'befehlen, rozkazać'

... pilnują, choć im nie p o r u c z ą .

114(101)5

SW zitiert Beispiele von J.Kochanowski und P.Skarga
(16.Jh.); nach SJPD ist das Verb heute gebräuchlich in
der Bedeutung 'vertrauensvoll übergeben'. Das Formans
po- erfüllt hier wohl nur eine perfektivierende Funktion.

p o r z u c i ć 'zrzucić'

... zjadszy, p o r z u c i ł na ziemię miskę, ...
44(16)1

Die obige Bedeutung kennzeichnet SW als altpolnisch und dialektisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16.-19.Jh.; die obige Bedeutung ist heute nicht aktuell (das Verb ist heute gebräuchlich in der Bedeutung 'verlassen, aufgeben'). Die Funktion von po- ist hier lokal 'von oben nach unten'.

p o s ł u g o w a ć 'dienen', 'służyć'

... mając przy sobie ... dwu młodzienczyków,
co mu p o s ł u g o w a ł i ... 34(8)13

SW kennzeichnet das Verb als altpolnisch und dialektisch, Zitate fehlen; Linde bringt erst ein späteres Zitat aus einer Quelle des 18.Jh.. Das Verb ist in der modernen Literatursprache nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPD. Die Funktion von po- ist präteritiv (die Handlung hat einen unbestimmten zeitlichen Verlauf).

p o ś w i e c a ć 'dienen', 'służyć'

O księdzu, co panu p o ś w i e c a ć chciał.
105(85)1

" Radby tez, łaskawy panie, wam doma
p o ś w i e c i ł , ..." 105(85)17

Die obige Bedeutung notieren die Wörterbücher nicht, wahrscheinlich ist diese umgangssprachlich. Die Funktion von po- ist wie oben präteritiv.

p o t k a ć 'treffen', 'spotkać'

P o t k a ł a go baba ; ... et : 92(66)3 ;
31(4)7 ;
55(25)24

Das Verb gehört zum älteren Wortbestand; heute spotkać. Po- erfüllt hier lediglich eine perfektivierende Funktion.

p o t ł o c z y ć 'zertrampeln, zertreten', 'rozdeptać'

... nie śmiał ich wygnać, bojąc się, aby pszenicy
nie p o t ł o c z y ł . 175(160)5

Bei Linde und im SW Zitate aus Quellen des 15. und 16. Jh.; das Verb ist heute nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPd. Die Funktion von po- ist distributiv 'an verschiedenen Stellen' (zertreten).

p o u b i e r a ć s i e 'sich der Reihe nach
anziehen'

... wołają chłopiat z ubraniem, p o u b i e -
r a l i s i ę co wskok, ... 61(29)10

SW zitiert erst ein Beispiel von Kaczkowski (19.Jh.).
Die Funktion von po- ist wiederum distributiv.

p o w a b i ć (na rękę) 'zum Duell auffordern',
 'wyzwać na pojedynek'

Włoch, co się zdał mężniejszy i co na rękę
p o w a b i ł , ... , stał na placu , ...

Bei Linde finden sich zahlreiche Beispiele aus Quellen des 16.-18.Jh. ; nach SJPd heute veraltet. Die Funktion von po- ist definitiv.

p o w e t o w a ć 'treffend zurückgeben', 'odwetować'

Nie zawadzi zatrudniać, / mogąc swego
p o w e t o w a ć . 62(30)14

Das Verb gehört nach SW zum älteren Wortbestand ; heute odwetować . Die Funktion von po- ist lokal 'zurück'.

p o w s t a ć 'aufstehen', 'wstać'

P o w s t a n ą wszyscy słuŃać rejestru .
29(2)21

Das Verb ist nach SW alt ; heute gebräuchlich. Die Funktion von po- ist lokal , po- fixiert hier eine Bewegung 'von oben nach unten'.

p o z b y ć 'verlieren', 'stracić, pozbyć się'

Nie tyłkoby konika p o z b y ł , aleby się
i w tarasie naspiewał. 69(38)6

Im SW Beispiele aus Quellen des 16.-18.Jh.; heute
pozbyć się . Die Funktion von po- ist definitiv.

Die oben besprochenen Verben gehören sämtlich zum älteren Wortbestand. Der Gebrauch einiger Bildungen jedoch weicht in mehreren Fällen von dem literatursprachlichen der Epoche des 16./17.Jh. ab, vgl. oben den Gebrauch von poświęcić, poklajstrować, popługawić.

Das Verbalpräfix po- erfüllt verschiedene aktionsartbestimmende Funktionen :

am häufigsten wird durch po- ein Erreichen der im Grundwort bezeichneten Handlung fixiert (definitive Funktion), so bei den Verben :

pohamować, pokwapić się, pomóc, poniechać,
popaść, poprzestać, popsować, porażać, porozu-
mieć, powabić, pozbyć ;

in distributiver Funktion (po- markiert, daß die Handlung an verschiedenen Stellen ausgeführt wird) fungiert das Verbalpräfix bei :

pobijać, pokukać, pomaczać, popoić, potłoczyć,
poubierać się ;

in präteritiver Funktion (po- markiert einen kurzen zeitlichen Verlauf der Handlung) kommt das Präfix vor bei :

podzierzyć, posługować, poświecać ;

eine lokale Funktion erfüllt po- bei den folgenden Verben :

poklajstrować, popługawić (beide auch definitiv),
pomknąć, porzucić, powetować, powstać .

In mehreren Fällen ist die Bedeutung des Verbalpräfixes nicht mehr spürbar, es erfüllt dann nur eine perfektivierende Funktion :

podobać, pojrzeć, pokraść, poruczyć, potkać .

7. Formans pod-

p o d e j ś ć 'einen Streich spielen'

... widzi, że go ktoś p o d s z e d ł ... 58(26)8

Linde bringt mehrere Zitate aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD ist das Verb in der obigen Bedeutung noch heute gebräuchlich. Die Funktion von pod- ist hier lokal 'an etwas heran' .

p o d r z e p i e l i ć 'sich einen antrinken',
'podchmielić sobie'

... p o d r z e p i e l i w s z y sobie, ...,
wstąpiła za drzewo, aby wilka uwiązała.

179(166)2

Linde, SW und Reczek zitieren nur ein späteres Beispiel von J.Zebrowski (1.Hälfte des 17.Jh.) : "winkiem sobie podrzepieliwszy krzyczą" . In der modernen Literatursprache ist dieses verb nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPD. Das Verbalpräfix pod- fixiert hier eine Handlung, deren Ziel nur zum Teil erreicht wurde ; die Funktion von pod- könnte deshalb als "deminutiv" bezeichnet werden.

8. Formans prze-

p r z e g a d a ć 'überschwätzen', 'pokonać kogo
w pojedynku słownym'

" ... Czasem ci też i prostak p r z e g a d a
doktora ..."

80(48)15

Linde zitiert aus Quellen des 16.Jh.; die obige Bedeutung gilt heute als umgangssprachlich. Die Funktion von prze- ist effektiv-definitiv (ein gründliches Resultat wird hervorgehoben).

p r z e ł o t r o w a ć 'verprassen', 'przepić'

Syn ..., co miał do Włoch jachać, w Krakowie
p r z e ł o t r o w a ł one pieniądze wszystkie ;
107(88)9

Linde und SW zitieren jeweils zwei Beispiele aus Quellen des 16.Jh. ; das Verb fehlt im SJPD. Die Funktion von prze- ist perdurativ (ein Handlungsverlauf mit Anfangs- und Schlußpunkt wird fixiert).

p r z e p o m i n a ć 'vergessen', 'zapominać'

" ... niechaj obietnice nie p r z e p o m i n a , ... " 76(43)4

SW zitiert aus Quellen des 16.-19.Jh.; SJPD kennzeichnet die Form mit prze- als veraltet. Die Funktion von prze- ist definitiv .

p r z e s z u m a ć s i ę 'ausnüchtern', 'wytrzeźwieć'

... skoroby s i ę p r z e s z u m a ł , kazał
swym dworzanom pogotowiu być , ... 27(1)7,10

Linde kennt die obige Bedeutung nicht, er notiert nur die Bedeutung 'verprassen'; SW kennt nur : 'jakiś czas przetrwać szumiąc' (ohne Zitat und Quellenangabe). SJPD kennt die obige Bedeutung ebenfalls nicht.

Przeszumać się 'wytrzeźwieć' ist sicherlich umgangssprachlich. Die Funktion von prze- ist perdurativ.

p r z e u c z y ć s i ę iron. 'zuviel lernen =
stümperhaft, schlecht lernen', 'niedouczyć się'

Klechy sie radzi a klecha s i ę też był jako i
pleban p r z e u c z y ł . 80(48)9

Diese Bedeutung kennt Linde erst aus späteren Quellen des 17.und 18.Jh. SW zitiert aus einer Quelle des 18.Jh.; die Funktion von prze- ist effektiv-definitiv.

9. Formans przy-

p r z y c z y n i a ć s i ę 'wstawiać się za kim'

... jeła niewiastę, ... gromić z wielkim gniewem,
az matka jeła s i ę za nią p r z y c z y n i a ć . 151(151)28

Im SW finden sich Beispiele aus Quellen des 16.und 18.Jh.; SJPD kennzeichnet die obige Bedeutung als veraltet. Die Funktion von przy- ist durativ-definitiv.

p r z y d a ć s i ę 'ähnlich sein', 'być podobnym
do kogoś'

"... ale jako człowiek do człowieka, tako też
bydłę do bydłęcia p r z y d a s i ę " 41(14)29

Linde zitiert ein späteres Beispiel (ca.1690), SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch und dialektisch (frühere Zitate fehlen jedoch !). In der modernen Literatursprache ist die obige Bedeutung des Verbs nicht mehr gebräuchlich, SJPD notiert sie nicht. Eine lokale Bedeutung des Formans przy- ist hier nicht spürbar, przyfixiert hier lediglich eine Ähnlichkeit, also 'nahe, bei' im übertragenen Sinne.

p r z y d a w a ć s i ę 'vorkommen, passieren',
'zdarzyć się komu'

" ... nie p r z y d a w a ł o ci s i ę kiedy, ..." 40(13)6

Szwiec powie, że mu s i ę to nigdy nie
p r z y d a w a ł o . 40(13)9

Die obige Bedeutung ist nach Reczek im 15. und 16. Jh. gebräuchlich, im 17. Jh. bereits nicht mehr (vgl. SW). Nach SJPD ist diese Bedeutung in der modernen Literatursprache nicht bekannt. Die Funktion des Formans przy- ist definitiv.

p r z y g a n i ć 'tadeln'

"... urznię mu go na palec abo dwa, tedy nie
p r z y g a n i mu nikt. 52(22)25

Linde zitiert ältere Beispiele; die obige Bedeutung ist heute noch gebräuchlich. Das Formans przy- schwächt die im Grundwort bezeichnete Handlung ganić 'scharf dadeln' etwas ab, die Funktion von prz- kann hier deshalb als "deminutiv" bezeichnet werden.

p r z y g o d z i ć s i ę 'zutreffen, passen',
'nadawać się'

On wierszyk s i ę tu p r z y g o d z i ... 103(82)4

SW zitiert ältere Beispiele; nach SJPD gilt das Verb heute als veraltet. Die Funktion von przy- ist durativ-effektiv.

p r z y h a w t o w a ć 'przyszyć'

"Oto już u ciebie Pan Bóg będzie barwierzem,
p r z y h a w t u j e ć n o s ..."

170(157)8

Linde zitiert ältere Beispiele; dieser Germanismus gilt heute nicht als literatursprachlich, die Bildung fehlt im SJPd. Die Funktion von przy- ist effektiv-durativ (eine lokale nuance jedoch ist noch spürbar).

p r z y l e g a ć 'angrenzen', 'graniczyć'

Schlachcić jeden prosił króla o starostwo, ...,
częścią dla zasług jego, częścią przyległością,
że mu p r z y l e g a ł o .

97(75)4

Das Wort gehört zum älteren Bestand. Nach SJPd ist das Verb heute nicht mehr gebräuchlich (das Partizip przy-legły 'sąsiedni' ist noch gebräuchlich). Die Funktion von przy-ist hier lokal 'nahe, bei'.

p r z y m a w i a ć 'auf etwas anspielen',
'zrobić aluzję, drwić'

Maszli przywarę, p r z y m a w i a j w miarę .

127(122)15

et : 106(86)12;

110(92)5,7;

114(100)3

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch, sie gilt heute als veraltet. Das Formans przy- enthält hier noch eine lokale Nuance.

p r z y n a l e ż e ć 'zukommen', 'przystoić'

... tak mnichowi, ... , słusznie ostatek

p r z y n a l e ż a ł .

104(83)11

Linde zitiert ein Beispiel aus einer Quelle des 16.Jh.; SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und bringt das von Linde zitierte Beispiel. Im SJPd finden sich nur Beispiele aus Quellen des 19.Jh.. Das Formans przy- enthält hier noch eine lokale Nuance.

p r z y p r a w i ć 'passend anfertigen'

" ... a ja tobie p r z y p r a w i ę podusieczkę,
którą pod suknią przyszyjesz ..." 165(156)13

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch,
die Zitate stammen aus Quellen des 16.Jh.. Die Funktion
von przy-ist durativ-effektiv.

p r z y s ą d z i ć 'durch ein Gerichtsurteil
zusprechen'

... król onę niewolnicę wolno pronuncyował, a jemu
dziecię p r z y s ą d z i ł. 105(84)4

SW zitiert ältere Belege; das Verb ist heute gebräuchlich.
Die Funktion von przy- ist wiederum durativ-effektiv.

p r z y s t ą p i ć 'sich nähern', 'podejść'

" ... żaden cudzołożnik ani cudzołożnica nie może
p r z y s t ą p i ć , całować tego siana. 56(26)13

SW zitiert ältere Beispiele; SJPD bringt zahlreiche
Zitate aus Quellen des 19.Jh.. Das Formans przy- enthält
hier eine lokale Bedeutung.

p r z y s z t y c h o w a ć 'przyszyć'

" ... bym wiedział, że was nieprzyjaciela bije,
dalbym był sobie p r z y s z t y c h o w a ć
i ogon krowi do gęby ..." 86(56)5

Das Wort fehlt bei Linde, SW notiert zwar diese Bedeu-
tung, bringt jedoch keine Beispiele. Die Funktion des
Formans przy- ist hier ebenfalls lokal.

p r z y t y s k o w a ć 'bedrängen', 'dokuczać komu'

A żona mu jeła p r z y t y s k o w a ć , aby
leżał corychlej , ...

et : 52(22)14
77(44)10;
103(83)15;
166(156)17

Linde und SW bringen ältere Beispiele aus Quellen des
16.Jh.. Das Verb fehlt im SJPD. Das Formans przy-
enthält hier noch eine lokale Nuance.

p r z y z w o l i ć 'erlauben, pozwolić'

"... a ty zaraz, jako wszetecznicą, na toś

p r z y z w o l i ł a ?..."

140(140)29

SW zitiert Beispiele von Knapski und Skarga; nach SJPD gilt diese Bildung heute als buchsprachlich.

Die Funktion des Präfixes ist definitiv.

Der Vergleich mit dem Wörterbuchmaterial zeigt, daß es sich bei dem oben behandelten Verbmaterial mit dem Präfix przy- um Bildungen handelt, die dem älteren Wortbestand zuzurechnen sind.

Die aktionsartbestimmenden Funktionen des Verbalpräfixes przy- lassen sich hier nicht immer eindeutig bestimmen. Berücksichtigen wir den jeweiligen Kontext etwas strenger, so können folgende Funktionen unterschieden werden :

die durativ-effektive (zeitlich unbestimmter Handverlauf mit Ergebnis) bei :

przyczyniać się, przygodzić się, przyhawtować,
przyprawić, przysądzić, przysztychować;

die definitive bei :

przydawać się und przyzwolić ;

eine lokale Funktion bei :

przylegać, przymawiać, przynależeć, przystąpić,
przytyskować ;

und eine deminutive (Abschwächen der Intensität der im Grundverb bezeichneten Handlung) bei :

przyganić .

10. Formans roz-

r o z d z i e r z g n ą ć 'aufreißen, rozdziawić'

R o z d z i e r z g n i e drugi gardziel na wino,
choc czasem gęba nie chce; ... 91(64)7

Linde kennt diese Bildung aus Mączynski(16.Jh.), SW
kennzeichnet die obige Bedeutung als selten und zitiert
zwei Beispiele von M.Troc (18.Jh.); nach SJPD gilt dieses
Verb heute als veraltet. Die Funktion von roz- ist hier
augmentativ ('immer weiter öffnen').

r o z e s c h n ą ć s i ę 'auseinanderbersten, roz-
padać się z suchości'

... baby ..., które na fajerkach siedząc r o z e -
s c h ły s i ę , aż cieką przez nie drożdże.
133(134)5

Linde zitiert ein Beispiel von Knapski (ca. 1620), im SW
finden sich zwei Zitate von M.Troc. Das Verb ist heute
noch gebräuchlich. Die Funktion des Formans roz- ist
augmentativ (hier mit lokaler Anschauung : 'auseinander-
bersten wie ein trockenes Faß').

r o z m i ł o w a ć s i ę 'sich verlieben, zakochać się'

" ... z samej powieści ciebiem s i ę
r o z m i ł o w a ł ..."

et : 139(140)7
152(152)4;
167(157)4;
159(155)32

Im SW finden sich ältere Belege aus Quellen des 16.Jh.;
nach SJPD gilt das Verb heute als buchsprachlich. Die
Funktion von roz- ist wiederum augmentativ.

r o z m ó w i ć s i ę 'geschlechtlich verkehren,
obcować, spółkować'

... owo nieborak wytrwał, aż Spineleto r o z m ó w i ł
s i ę z jego żoną ... 71(41)14

..., gdy się mąż upije, z onym panem młodym
r o z m ó w i ć s i ę mogła,... 152(152)6

Diese Bedeutung (die Grundbedeutung ist 'sprechen, sich
aussprechen') notieren die Wörterbücher nicht. Die
Funktion von roz- ist hier durativ-definitiv.

r o z m a w i a ć s i ę wie oben 'coire, obcować'

... za którą obietnicą chwilę s i ę na onej
skrzyni r o z m a w i a l i ... 74(41)6

... r o z m a w i a l i s i ę o głupstwie
onego człowieka aż do dnia. 161(155)32

... u niej czasem, gdy doma być nie mogło, Pan
Frydrych z panią r o z m a w i a l i s i ę .

167(157)24

Aus dem jeweils erweiterten Kontext geht eindeutig die
Bedeutung : 'geschlechtlich verkehren' hervor; in den
Facetien ist rozmawiać się und rozmówić się geradezu
"Terminus" für die Bedeutung 'coire'. Nur in einem Falle
ist die obige Bedeutung nicht ganz sicher.:

"... stań tu za mię na małą chwilę; pójde ja do niego
r o z m ó w i ę s i ę z nim ..." 168(157)8 .

Weitere Belege für dieses Verb kommen nicht vor.

r o z p i e r a ć s i ę 'sich auf etwas berufen,
powołać się na co'

R o z p i e r a j ą c s i ę prawem, wskazał
sędzia za onym, co mu konia darował. 100(78)4

Bei Linde findet sich ein Zitat aus einer Quelle des
17.Jh.; heute ist die obige Bedeutung nicht bekannt,
gebräuchlich ist das Verb in der Bedeutung 'sich breit-
machen'. Die Funktion des Formans roz- ist hier wohl am
ehesten durativ.

r o z p o w i a d a ć 'erklären, wytłómaczyć'

Spowiednik jał mu pilnie r o z p o w i a d a ć ,
jakoby to rozumieć miał , ... 189(180)9,18

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD
ist dieses Verb heute gebräuchlich meist in der pejo-
rativen Bedeutung 'rozgadywać, rozgłaszać, klatschen'.
Die Funktion von roz- ist hier augmentativ (die Bedeu-
tung des Grundwortes wird intensiviert).

r o z p u ś c i ć 'auflösen'

...gdy go pytano, czemu szkołę r o z p u ś c i ł ,
iż żadnego żaka w niej nie miał,... 87(59)4

im SW Ältere Beispiele, heute noch gebräuchlich.

Die Funktion des Formans roz- ist ingressiv (inchoativ).

r o z s t ę k a ć s i ę 'krank werden, zachorować'

Trafilo się, iż s i ę r o z s t ę k a ł na śmierć...

weitere Belegstellen : 33(7)5;
63(31)24;
78(46)3;
132(132)2;
166(156)7;
173(153)2

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und dialektisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD ist die obige Bedeutung heute nicht bekannt. Die Funktion von roz- ist augmentativ.

r o z t r ą c i ć 'zertrampeln, töten, zabić'

...go pomowili (oskarżyli¹), jakoby on miał na koniu
biegając, dziecię r o z t r ą c i ć . 125(120)11

im SW Ältere Beispiele in der obigen Bedeutung; nach SJPD ist diese Bedeutung heute veraltet.

Die Funktion von roz-ist durativ-definitiv.

r o z w a d z a ć 'schlichten, versöhnen, pogadzać'

"Puszczajcie mię ty mnichy r o z w a d z a ć , bo
się pewnie pobiją". 187(177)17

SW kennzeichnet dieses Wort als altpolnisch und dialektisch, die Beispiele stammen von Bielski und Kochanowski; nach SJPD ist diese Bildung in der modernen Literatursprache selten.

Die Funktion von roz- ist hier ingressiv.

¹'sie beschuldigten ihn', Erklärung von mir.

rozwiązywać 'aufschnüren, rozwiązywać'

Wziąwszy wędrela czerwone, nie czekał, ażby
rozwiązywał i liczył. 65(34)12

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch, Zitate
fehlen; Reczek bringt ein Beispiel von 1632.

Die Funktion von roz- ist hier ebenfalls ingressiv.

Die oben behandelten Verben gehören sämtlich zum älteren
Wortbestand, meist zum Bestand des 16. Jh..

Vom semantischen Standpunkt sind besonders zwei Bildungen
interessant: rozmawiać się und rozmówić się = 'geschlecht-
lich verkehren' (die Grundbedeutung ist 'sich verständigen').
Die Bedeutungsübertragung von 'sich verständigen' auf
'geschlechtlich verkehren, den Geschlechtsakt vollführen'
geht sicherlich auf ein gesellschaftliches Tabu zurück, das
in einem solchen Kontext vulgäre oder derb-umgangsspra-
chliche Ausdrücke nicht zugelassen hätte.

Unter Berücksichtigung des jeweiligen Kontextes, lassen
sich bei den oben behandelten Verben folgende aktionsart-
bestimmende Funktionen des Verbalpräfixes roz- unterschei-
den:

die durative bzw. durativ-effektive bei:

rozpierać się, rozmówić się, rozmawiać się,
roztrącić;

die augmentative (deutliches Hervorheben eines anstei-
genden Resultaterreichens) bei:

rozdzierzgnąć, rozeschnąć się, rozmiłować się,
rozpowiadać;

die ingressive (Markieren eines Handlungsbeginns) bei:

rozpuścić, rozwadzać, rozwiązywać.

11. Formans u-

u b r u k a ć 'beschmutzen, zbrudzić'

"... jedno pierwiej umyj ręce" (a Apius u b r u k a ć
barzo ręce,...). 110(91)6

Bei Linde und im SW keine Zitate ; heute ist diese Bildung nicht gebräuchlich, sie fehlt im SJPd.

(Nach Sławski I,44 ist in ubrukac die gleiche Wurzel wie bei brudzić 'beschmutzen' enthalten, vgl. błądzić : błakać).
Die Funktion von u- ist definitiv.

u c z y n i ć ź l e 'usrac'

... wstawszy szedł i u c z y n i ć ź l e , pod-
niózszy pierzynki na łozku,... 44(17,19; 45(17)7

(in neutraler Bedeutung kommt das Verb
außerdem noch dreimal vor : 53(23,27;
58(26,9;
170(157,20).

Die Bildung ist nach SW alt.

Aus rabugründen wird hier ein vulgärausdruck vermieden,
eine derb-vulgäre Handlung muß durch zwei neutrale wörter
umschrieben werden : 'böse tuen' = usrac .

Die Funktion des Formans u- ist definitiv.

u d y s z e ć s i ę 'außer Atem kommen, zadyszeć się,
zmęczyć się'

... idąc na atenski zamek, barzo s i ę u d y s z a ć .
115(104)3

Bei Linde, SW und Reczek erst spätere Zitate (aus der
zweiten Hälfte des 17.Jh.); nach SJPd ist die Form heute
veraltet.

Die Funktion des Präfixes u- ist durativ-definitiv.

u d z i a ć 'etwas (Böses) anstellen, zbroić'

Powie paniej pomału, co książdz u d z i a ć 1.
45(17,11

SW zitiert ältere Beispiele aus dem 16. Jh., allerdings
in einer positiven Bedeutung : 'erschaffen'; die Bildung
ist heute ungebräuchlich, sie fehlt im SJPd.

Die Funktion von u- ist definitiv.

¹ vgl. oben "uczynić źle"

u m y s l i ć 'sich etwas ausdenken'

... a iżby na niem nie szkodował, u m y ś l i ł
fortelem jakim wydać je. 60(28)4

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD
ist diese Bildung heute stilistisch geprägt, sie gilt
als poetisch. Die Funktion von u- ist durativ-definitiv.

u p a t r z y ć 'abwarten, abpassen'

... czas u p a t r z y w s z y ,... szedł
do kamienice onej. 55(25)1

Nach SW gehört das Verb zum älteren Wortbestand, die
obige Bedeutung ist heute noch gebräuchlich. Die Funktion
von u- ist wiederum durativ-definitiv.

u p o i ć 'betrunken machen'

... u p o i l i go, aże go ledwo sładzy spać
zaprowadzili, i sami sie popili. 63(31)4,5

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; die obige
Bedeutung des Verbs ist heute noch gebräuchlich. Die
Funktion von u- ist durativ-definitiv.

u p r o s i ć 'herausbitten, erbitten'

Ona widząc, że u p r o s i ć nie mogła ...
153(152)17

Das Verb gehört zum älteren Wortbestand, heute gebräuch-
lich. Die Funktion von u- ist durativ-definitiv.

u s t ą p i ć 'ehebrechen, cudzołożyc'

Żona ... powie, że od swego męża była u s t ą p i ł a .
79(46)6

Nach SW ist die obige Bedeutung im 16.Jh. bekannt, heute
ist diese nicht mehr gebräuchlich. Die Funktion von u-
ist hier definitiv.

u t r a c i ć 'verprassen, przepić'

...ujrzał jedno paniątko, które było wszystko
swoją majątność marnie u t r a c i ł o ,...
89(62)14

SW zitiert in dieser Bedeutung Knapski (ca.1620);
heute ist dieses Verb meist in einer passiven Bedeu-
tung 'Verlust erleiden, verlieren' gebräuchlich.
Die Funktion von u- ist definitiv.

u w i a r o w a ć s i ę 'vermeiden, ausweichen,
unikać czego'

... idź do domu, a możeszli s i ę u w i a r o w a ć ,
wiaruj się co najbardziej ". 161(155)6

SW kennt diese Bildung aus Quellen des 16.Jh.; heute
ist diese nicht gebräuchlich.
Die Funktion von u- ist durativ.

u z d r o w i ć 'gesund machen, wyleczyć'

O błaznie, co pana pierdzielem u z d r o w i ł .
32(6)1

SW zitiert aus Quellen des 15. und 16.Jh.; heute
gebräuchlich.
Die Funktion des Formans u- ist durativ-definitiv.

Der Vergleich mit dem Wörterbuchmaterial zur Epoche
des 16. und 17.Jh. ergibt, daß die oben behandelten
Verben mit dem Präfix u- bis auf drei Fälle bereits
im 16.Jh. gebräuchlich sind; lediglich für ubrukać,
udyszeć się, ułakomić się verzeichnen die Wörterbücher
spätere Belege. Es ist anzunehmen, daß es sich hier nicht
um Neubildungen handelt, sondern um Verben, die aus der
kommunikativen Sprache der Epoche stammen.

Das verbalpräfix u- erfüllt bei den oben besprochenen
Verben folgende aktionsartbestimmende Funktionen :

die durativ-definitive bei :

udyszeć się, ugodzić, ukażać, ukręcić, ułowić, umyslić,
upatrzeć, upoić, uprosić, uwiarować się, uzdrowić ;

eine definitive bei :

ubrukać, uczynić, udziałać, ustąpić, utracić ;

und eine ingressive Funktion bei :

ułakomić się .

12. Formans wy-

w y b ł a z n o w a ć 'zu Genüge Possen reißen,
wyfiglować się'

"Pijmy ochotnie u tego łotra, w y b ł a z n u j e ć
on sobie a my utratę wiemy"... 47(19)16

Linde zitiert Bazylik (16.Jh.) in einer anderen Bedeutung : 'sich durch Narrenposen befreien'; im SW keine Beispiele; nach SJPD ist diese Verb heute nicht gebräuchlich.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y c i ą g a ć 'ausnehmen, wyłudzić z kogo, wymanić'

"Słuchaj nie w y c i ą g a j mię tak barzo,
dosyćemci już nasprawiał". 125(119)6

SW zitiert Górnicki; nach SJPD ist diese Bedeutung heute nicht mehr gebräuchlich.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y f u k a ć 'durch Schimpfen erzwingen, wymusić,
wygrozić'

... częstował dobrze, jako ten, który w pięć lat
na żenie dziecię w y f u k a ł . 166(156)14

SW zitiert Górnicki und knapski ; im SJPD Beispiele aus dem 19.Jh.. Die Grundbedeutung von fukać ist 'dyszeć, sapać, schwer atmen, schnauben', vgl. Sławski SE, I, 239; aus dem ironischen Charakter unseres Kontextes ergäbe sich demnach auch die Bedeutung : 'mit Mühe erzeugen' (diese Bedeutung notieren die Wörterbücher nicht). Die Funktion von wy- kann wiederum als effektiv bezeichnet werden.

w y k u g l o w a ć s i ę 'sich herausreden,
wykręcić się '

... obietnicami a jedwabnymi słowki jakoś mu
s i ę w y k u g l o w a ł , że mu za dwie lecie
czynsz zadzierżał.

54(25)6
et : 38(11)16;
42(14)13

SW bringt mehrere Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; heute ist dieses Verb nicht gebräuchlich, es fehlt im SJPD. Die Funktion von wy- ist hier effektiv.

w y ł u p a ć 'ausplündern, vyrabować'

... rada miasta jednego zdała złodzieja na śmierć,
iż był miejski skarb w y ł u p a ł . 90(62)20/21

Reczek zitiert ein Beispiel von Leopolda (16.Jh.), SW notiert die obige Bedeutung nicht; auch heute ist diese Bedeutung des Verbs nicht gebräuchlich. Die Funktion von wy- ist wie oben effektiv.

w y m a t a ć 'herauslocken, herausziehen,
wyludzić, wyciągnąć'

... tylko aby pieniądze w y m a t a ł , dał mu
dziewięć pigułek zjeść ..., 175(159)6

SW und Reczek bringen Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; SJPD kennzeichnet dieses Verb als veraltet und zitiert nach Linde Karnowski (16.Jh.). Die Funktion von wy- ist wiederum effektiv.

w y m i e r z y ć s i ę 'sich herauslügen, -reden,
wykręcić się '

... gdy te słuchy żenie opowiadał, zawsze mu s i ę
umiała z tego statecznie w y m i e r z y ć .

167(157)8

Linde zitiert Beispiele aus Quellen des 17.und 18.Jh., Reczek führt ein Zitat von Bielski für : wymierzać się (in der Bedeutung wie oben); SJPD notiert die reflexive Form nicht. Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y m y ś l i ć s i ę 'zur Genüge, zu viel nachdenken,
mysleć za dużo'

... już kilka nocí nie spał, wynędzniał, wybladł,
wyroskał i w y m y ś l i ł s i ę . 162(155)30

Linde, SW und SJPD verzeichnen diese reflexive Verbal-
form nicht; möglicherweise ist diese umgangssprachlich.
Die Funktion von wy- ist augmentativ-effektiv.

w y r o n i ć 'verlieren, uronić, zgubić'

" W tej szkatule leży to pióro nadostojniejsze
Archaniola Gabryela, które w y r o n i ł ...
58(26)1

Reczek und SW zitieren Knapski (1620); SJPD kennzeichnet
die Bildung als veraltet (heute ist diese erhalten in der
Wendung "wyronić łzy" 'Tränen vergießen').
Die Funktion von wy- ist hier terminativ.

w y r o z u m i e ć 'auffassen, verstehen, zrozumieć'

Potrzeba barzo tęgiej loiki,
Byś w y r o z u m i a ł niewieście szyki.
150(149)5

SW bringt zahlreiche Zitate aus Quellen des 16.Jh.;
SJPD signalisiert, daß die obige Bedeutung außer Gebrauch
kommt.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y s k r z y ć s i ę 'sich lossagen, wyrzec się'

Kto się z cnoty prawie w y s k r z y ,
Dobrym ludziom wnet sie sprzykrzy. 92(66)11

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern. Wahrschein-
lich ist diese eine ad hoc Bildung, die in Anlehnung
an sprzykrzyć się entstehen konnte.

Die Funktion von wy- ist hier ebenfalls effektiv.

w y s t r a w o w a ć 'wytrzymać na swojej strawie,
bis zu einem Zeitpunkt mit der
Nahrung auskommen'

"...tylko mi daj który złoty na strawę, cobym
mógł do domu w y s t r a w o w a ć ." 39(12)9

SW kennzeichnet diese Bildung als selten und zitiert
Troc (18.Jh.); heute ist das Verb nicht gebräuchlich, es
wird vom SJPD nicht aufgeführt.

Die Funktion von wy- ist durativ-effektiv.

w y s z c z y n i ć 'herausstecken, wytykać, wysadzić'
... on dziurą głowę w y s z c z y n i ł . 36(9)22

Linde zitiert Mączynski und Żebrowski , SW kennzeichnet
diese Bildung als selten ; sie fehlt im SJPD.

Die Funktion von wy- ist hier lokal.

w y s z p i e g o w a ć 'erwischen, ausfindig machen,
przyłapać, przydybać'

Raz go żyd w y s z p i e g o w a ł u balwierzka ... 38(11)5

SW zitiert aus Quellen des 16.Jh..

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y s z u m a ć s i ę 'ausnüchtern, wytrzeźwieć'
... w y s z u m a w s z y s i ę , patrzy,
gdzie leży ... 28(1)26

SW kennzeichnet dieses Verb als altpolnisch, die
Zitate stammen von Wargocki (16./17.Jh.) und von
Krasicki (18.Jh.); nach SJPD ist die obige Bedeutung
heute nicht üblich.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y s z y n k o w a ć 'ausschenken, wysprzedać'
(ausverkaufen)

Bacząc, że wino w y s z y n k o w a ł , wlażł
na wieżę ... 60(28)28

Die Bildung ist alt (nach SW und Reczek); sie gilt
heute als veraltet (vgl.SJPD).

Die Funktion von wy- ist wiederum effektiv.

w y t c h n ą ć 'einer Sache überdrüssig werden,
sprzykrzyć się'

Aleć jej w y t c h n ę ł o , gdy ją drugi po
zawojku macał. 145(144)6/7

W y t c h n ę ł o potym błaznowi rozwadzania, gdy
go kijochą po kapturku macano. 187(177)18

Die Bildung gehört zum älteren Wortbestand, die obige
Bedeutung ist nach SW um 1600 gebräuchlich, heute ist
diese nicht mehr bekannt.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

w y t r o s k a ć s i ę 'sich (zu viel) sorgen,
martwić się'

... już kilka nocy nie spał, wynędzniał, wybladł,
w y t r o s k a ł i wymyslił się. 162(155)30

Die Wörterbücher verzeichnen nicht die mit wy- präfigierte
Form des Verbuns.

Die Funktion von wy- ist hier augmentativ-effektiv, vgl.
oben wymyślić się.

w y w i j a ć 'herumtanzen, swawolić'

Nie śmieszna bywa to komedia,
Kiedy na mężu zona w y w i j a . 178(162)5

Die Bildung gehört zum älteren Wortbestand, die obige
Bedeutung kann nach SW jünger sein (ca. Ende 17.Jh.),
heute ist diese nicht gebräuchlich (in Dialekten ist
diese Bedeutung noch bekannt).

Die Funktion von wy- ist hier wohl durativ.

w y w i o n a ć 'sich davonmachen, weglaufen, uciec'

A on młodzienc wzięwszy jednoradek, w y w i o n a ł
a chłop usnął . 65(33)10

Die Bildung gehört nach Linde und SW zum Wortbestand des
16.Jh., die obige Bedeutung kennen die Wörterbücher nicht
(Linde kennt nur 'herauswehen, wegblasen '), sicherlich
ist diese umgangssprachlich , vgl. die heutige umgangs-
sprachliche Form zwiać 'abhauen, weglaufen'.

Die Funktion von wy- ist effektiv.

Die meisten der oben behandelten Verben gehören nach Linde, SW und Reczek zum älteren Wortbestand, meist zum Bestand des 16.Jh..

In den Wörterbüchern nicht verzeichnet sind folgende Bildungen : wymyslić się, wytroskać się, wyskrzyć się .

Vom semantischen Standpunkt sind ebenfalls drei Bildungen interessant : wyfukać 'zeugen', wywijać 'herumtanzen, tyranisieren' und wywionąć 'abhauen, zwiać'; diese Bedeutungen stammen vermutlich aus der Umgangssprache der Epoche des 16./17.Jh..

Das Verbalpräfix wy- erfüllt hier folgende aktionsartbestimmende Funktionen :

die effektive (Hervorheben eines optimalen Resultats) bei :

wyblaznować, wyciągać, wyfukać, wykuglować się, wyłupać, wymatać, wymierzyć się, wyrozumieć, wyspiegować, wyszumać się, wyszynkować, wytchnąć, wywionąć ;

die augmentativ-effektive bei :

wymyslić się, wytroskać się ;

die durativ-effektive bei:

wystrawować ;

die durative bei :

wywijać ;

die terminative bei :

wyronić ;

und eine lokale Funktion bei :

wyszczynić .

13. Formans wz-

w z b i e r a ć 'verprügeln, zbić'

" ... go kijem ... dobrze go w z b i e r z a na
potym takich sług nie chowaj. " 140(140)13

Die obige Bedeutung fehlt in den Wörterbüchern (Linde, SW und SJPd), wahrscheinlich ist diese umgangssprachlich (beachte die wörtliche Rede). Die Funktion von wz- ist hier augmentativ-effektiv.

14. Formans z-, ze-, s-

z b y w a ć 'weschicken, loswerden, pozbyć się'
 Trafiło się, że dnia jednego z b y w a z domu
 ona pani dobra męża. 152(152)10

SW bringt Beispiele aus Quellen des 16./17.Jh., die obige
 Bedeutung ist heute noch gebräuchlich.

Die Funktion von z- ist resultativ.

z d e c h n ą ć 'sterben, umrzec' (ohne pejorative
 Nuance)

"...Pierwszy był zły i prosili zań wszyscy Pana Boga,
 aby z d e c h ł , i tak się stało...." 99(77)9,11

Nach SW ist diese Bildung im 16.und 17.Jh.gebräuchlich;
 heute in der Regel pejorativ 'krepieren', in Nordpolen
 (Warmia) ist dieses Verb noch in der neutralenBedeutung
 'skonąć, sterben' erhalten (vgl.SJPD).

Die Funktion des Präfixes ist resultativ (Fixieren eines
 Resultaterreichens ohne Berücksichtigung des zeitlichen
 Verlaufes der Handlung).

z d y c h a ć 'przepadać za czym', 'lechzen nach'
 Boże daj tak wszystkim łakomcom, co nad pieniądźmi
 z d y c h a j ą 53(23)26

Die Bildung bezeichnet SW als altpolnisch; nach SJPD
 ist diese heute umgangssprachlich.

Die Funktion von z- ist hier wohl durativ.

z d y b a ć 'bei etwas erwischen, przyłapać na czymś'
 Raz cesarz z nieobaczka z d y b a ł j ą ... 86(58)5

... zstąpił z drogi w trzcinę,... , by go kto
 nie z d y b a ł ; 175(159)10

Im SW Beispiele aus Quellen des 16.-18.Jh.; nach SJPD
 ist die obige Bedeutung heute selten.

Die Funktion von z- ist hier momentan.

s f u k a ć 'anfahen, ausschimpfen, skrzyczeć,
złajać '

Mniszy go s f u k a j ą ;... 51(21)18

S f u k a n o było Stańczyka naszego, iż był coś
plugawego a nieprzystojnego rzekł u stołu ...
93(69)2

Nach Reczek gehört die Bildung zum Bestand des 16.Jh.,
Linde zitiert erst aus Quellen des 18.Jh.; die Bildung
ist heute noch gebräuchlich.

Die Funktion von s- ist resultativ.

z g a d a ć s i ę 'darauf zu sprechen kommen,
reden, disputieren, wpaść w
rozmowę na co '

... dobrzy towarzysze z g a d a l i s i ę , któryby
członek u człowieka był napoważniejszy. 49(19)3

... kilka szlachciców z g a d a ł o s i ę
o cudności białychgłów włoskich,... 137(140)2

weitere Belege : 82(50)2 ;
83(52)5

Bei Linde nur im Stichwort, ohne Zitat; SW bringt ein
Beispiel ohne Quellenangabe. Heute wird das Verb meist
unpersönlich gebraucht, in unseren Texten dagegen kommt
es nur einmal in der 3.Sg. vor und dreimal in der 3.Pl. vor.
Die Funktion von z- ist hier am ehesten als durativ auf-
zufassen (ev. auch als ingressiv).

z j e d n a ć 'mieten, wynająć'

" ... abo mi furmana z j e d n a j , coby je całkiem
mógł przewieźć". 122(115)17

Linde bringt ein Beispiel von M.Kromer (16.Jh.); die obige
Bedeutung kennzeichnet SW als altpolnisch und dialektisch,
diese ist heute nicht gebräuchlich.

Die Funktion von z- ist resultativ.

s k o ł o t a ć 'zerschlagen, zniszczyć'

"... coś mię zbił, potłukł, s k o ł o t a ł ,
nago jako łotra do słupa przywiązał,..." 169(157)23

Reczek bringt ein Beispiel aus dem 16.Jh.; SW zitiert aus Quellen des 18. und 19.Jh.. Heute gilt diese Bildung als veraltet.

Die Funktion von s- ist hier wiederum resultativ.

z ł a j a ć 'ausschimpfen, skrzyzczeć'

...Książdz z ł a j a w s z y je, kaze się sam
na stołku nieść... 35(8)8

SW zitiert nur ein Beispiel von Kisielnicka (?).

Die Funktion von z- ist resultativ.

z m o w i ć s i ę 'sich einig werden, pogodzić się'
sich verabreden'

Wyszedszy na dwór, z m o w i ą s i ę upoić go
z sługami swymi. 63(31)4;
37(10)20

Die obige Bedeutung kennzeichnet SW als altpolnisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16.Jh..

Die Funktion von z- ist resultativ.

z ł u p i ć 'berauben, obrabować'

Medyk głupi z zdrowia z ł u p i . 110(92)12

SW zitiert aus Quellen des 16.Jh. (Wujek, Gornicki); die Bildung gilt heute als veraltet.

Die Funktion von z- ist resultativ.

z m i e r k n ą ć s i ę 'dämmern, zmierzchnąć się'

Gdy s i ę z m i e r k n ę ł o , rzecze żenie :
162(155)8

Dieses Verb fehlt bei Linde, SW kennzeichnet es als dialektisch .

Die Funktion von z- ist hier wohl deminutiv ('etwas' dunkler werden).

s t a r g o w a ć s i ę 'sich über einen Preis einigen'

" ... abowiem nie s t a r g o w a ł e m s i ę
o to, com kupował ". 76(43)25

SW bringt ein Beispiel von ca.1590, heute ist das Verb gebräuchlich. Die Funktion von s- ist resultativ.

s t e s k n i ć s i ę 'einer Sache überdrüssig werden, znudzić się czymś'

Niezwyczajna to była błaznowi praca, prędko s i ę
s t e s k n i ł , ... 187(178)4

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch; heute ist das Verb meist gebräuchlich in der Bedeutung 'uczuc̨ tęsknote, Sehnsucht empfinden.

Die Funktion von s- ist wiederum resultativ.

z w i e r z y ć s i ę 'sich anvertrauen'

... tobie s i ę z w i e r z a m jako sąsiadzie, ...

156(153)24;
155(153)3

Die Bildung ist alt; die obige Bedeutung ist heute noch gebräuchlich. Die Funktion von z- ist resultativ.

z w i o n ą ć 'weglaufen, ucieknąć, zwiać'

... dali mu pokój i tak z w i o n ą ł z onymi
skórniami. 40(13)18

Nach SW ist diese Bildung alt; gebräuchlich ist heute das Verb zwiać , vgl. oben wywionąć (S.197). Die Funktion von z- ist wiederum resultativ.

z e z n a ć 'zugeben, przyznać się'

Pani widząc świadka przed sobą, musiała z e z n a ć ,
że oddał,... 76(43)27

Wardęga s i e z e z n a ł , mówiąc ... 123(116)8

SW kennzeichnet das Verb als altpolnisch und dielektisch; es ist heute noch in der Gerichtssprache gebräuchlich. Die Funktion von ze- ist resultativ.

Wie der Vergleich mit dem Wörterbuchmaterial zur Epoche des 16. und 17. Jh. zeigt, gehören die meisten der oben behandelten Verben mit dem Formans z-, ze-, s- zum älteren Wortbestand; lediglich bei *zgadać się*, *złajać* und *zmierknać się* ist nicht festzustellen, ob diese Verben bereits vor Erscheinen der Facetien oder erst danach in schriftlichen Zeugnissen vorkommen.

Es ist anzunehmen, daß *zgadać się* aus der kommunikativen Sprache der Epoche übernommen wurde, ebenfalls das Verb *zmierknać się* (als literatursprachliche Form gilt in der Epoche nach SW *zmierzchnąć*).

Die oben behandelte Gruppe enthält also keine Bildungen, die als Neubildungen gelten könnten.

Das Verbalpräfix z-, ze-, s- erfüllt bei den meisten Verben eine Funktion, die als resultativ bezeichnet werden kann (das Präfix fixiert ein Resultaterreichen ohne Berücksichtigung des zeitlichen Verlaufes der Handlung) bei den folgenden Verben :

zbywać, *zdechnąć*, *sfukać*, *zjednać*, *skołotać*, *złajać*,
złupić, *stargować się*, *stesknąć się*, *zwierzyć się*,
zwionąć, *zeznać* ;

bei diesen Verben ist es häufig recht schwierig zu unterscheiden, ob das Formans z- ein Resultaterreichen noch hervorhebt oder aber ob es lediglich eine Vollendung der im Grundwort bezeichneten Handlung anzeigt, also lediglich eine Aspektfunktion erfüllt.

Das Präfix z- kommt außerdem noch in durativer Funktion vor bei :

zdychać, und *zgadać się* ,

und in momentaner Funktion bei :

zdybać .

15. Formans za-

z a b a w i a ć s i ę 'warten, zögern, zadržmywać
się, czekać'

... nie długo s i ę z a b a w i a ł ;... ,
zaraz je w wór pomału zebrał ... 34(8)16,20

Spineleto nie chciał s i ę z a b a w i a ć
żadnym sposobem,... 72(41)13

Linde zitiert aus Quellen des 16.Jh.; nach SJPD ist
die obige Bedeutung heute veraltet.

Die Funktion von za- ist definitiv (eine Nachduration
der Handlung wird markiert, hier 'noch länger' bleiben,
warten).

z a c h o r z e ć 'erkranken, zachorować'

Pan jeden z a c h o r z a ł był barzo, miał
kolikę. 32(6)2

SW kennzeichnet die Form als altpolnisch und dialektisch,
die Beispiele stammen von Bielski und Skarga (beide 16.Jh.).

In der Literatursprache hat sich diese Bildung (mit dem
Suffix -e-) bis ins 19.Jh. erhalten; heute ist die
Form mit dem Suffix -owa- aktuell, erhalten allerdings
hat sich die Form noch in Dialekten (vgl.SJPD).

Die Funktion von za- ist hier ingressiv.

z a d z i e r ż a ć 'zurückbehalten, vorenthalten,
wstrzymać '

... mu za dwie lecie czynsz z a d z i e r ż a ł .
54(25)6

Reczek bringt zwei Beispiele aus Quellen des 16.Jh.;
SJPD führt nur das voll. Verb zadzierżyć auf, das er
als veraltet bezeichnet.

Die Funktion von za- ist definitiv ('eine längere Zeit'
zurückbehalten).

z a f r a s o w a ć s i ę 'sich grämen, zmartwić się,
zakłopotać się'

Nic s i ę nie z a f r a s o w a ł , ale te słowa
do nich rzecz uczynił :...

58(26)8;

98(74)3

SW bringt drei Beispiele von M.Rej ; die Bildung gilt
heute als veraltet und buchsprachlich.

Das Formans za- fixiert hier einen Handlungsbeginn,
die Funktion ist deshalb ingressiv (inchoativ).

z a g o r z e ć 'anbrennen, oparzyć'

... frasuje się, biega, jako z a g o r z a ł y
kot, to tam to sam,...

80(98)7;

161(155)10

Die Bildung ist nach SW alt ; heute gebräuchlich meist
in der Bedeutung 'gorliwy, fanatyczny'.

Die Funktion von za- ist hier ebenfalls ingressiv.

z a k o ł o t a ć 'anklopfen, zapukać'

Z a k o ł a c e pan Wenet do kamienice, otworzy
chłopiec,...

55(25)12;

52(22)8

Die Bildung kommt nach SW im 16.Jh. vor ; nach SJPD
ist diese heute selten.

Die Funktion von za- ist momentan.

z a k u g l o w a ć 'ein Kunststück vorführen,
pokazać sztuczkę'

" Słysz, błaznie, pódz nam co z a k u g l u j ".
136(138)4

Diese Bildung fehlt in den Wörterbüchern.

Die Funktion von za- ist hier perkursiv (der Ausgangs-
punkt der Handlung liegt in der Nähe, der Schlußpunkt
dagegen in der Ferne; vgl. zatelefonować, wo za- nicht
nur einen Handlungsbeginn, sondern auch einen Schlußpunkt
einschließt).

z a m i e r z y ć 'abmessen, odmierzyć'

Z a m i e r z y w s z y mu kres wedle jego
powieści, kazał mu skoczyć :... 83(51)9

SW bringt Beispiele von Rej und J.Kochanowski; die obige Bedeutung gilt heute als veraltet, SJPD zitiert Karpinski (als jüngstes Zitat!).

Die Funktion von za- ist lokal ('eine gewisse Länge' abmessen).

z a m i e s z k a ć 'sich verspäten, spóźnić się'

"... nie kwap się, nie z a m i e s z k a s z , mam
z tobą coś pilnego mówić ". 72(41)13

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und dialektisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16. und 18.Jh.; die obige Bedeutung verzeichnet SJPD nicht mehr. Die Funktion von za- ist definitiv.

z a m o w i ć s i ę 'sich zanken, pokłócić się'

Trafiło się w Padwi na dysputacyej, że s i ę dwa
filosofowie zaczęli z a m ó w i l i ; 128(124)3

Bei Linde findet sich ein Beispiel aus dem 16. und zwei aus dem 17.Jh., SW kennzeichnet diese Bedeutung als altpolnisch und wiederholt die Beispiele von Linde.

Die obige Bedeutung ist heute nicht mehr gebräuchlich. Die Funktion von za- ist hier augmentativ-definitiv.

z a m y s l i ć 'beschließen, wymyślić, postanowić'

Jeszcze drugą raz z a m y ś l i ł precz jachać,...
162(155)25

SW zitiert aus Quellen des 16.Jh.; die Bildung ist heute noch gebräuchlich. Die Funktion von za- ist definitiv.

z a m r u ż y ć 'schließen, zmrużyć, przymrużyć'

... zapomniał oka onego z a m r u ż y ć , jako
był zwykł. 55(25)31

Die Funktion von za- ist definitiv ('für eine gewisse Zeit' schließen).

z a n i e c h a ć 'aufhören etwas zu tun'

"... z a n i e c h a j tej niepotrzebnej straży..."
163(155)3,18;
109(90)6

Die Bildung ist alt ; in der obigen Bedeutung ist sie heute noch gebräuchlich.

Die Funktion von za- ist definitiv .

z a r e g l o w a ć 'zuschließen, zamknąć'

A ona pani drzwi na wschód dobrze z a r e g l o -
w a w s z y , rozumiejąc to,... 161(155)29;
162(155)14

Die Wörterbücher verzeichnen diese Bildung nicht, wahrscheinlich wird diese schon früh als nicht literatursprachlich betrachtet (fehlt ebenfalls im SJPD).

Die Funktion von za- ist wiederum definitiv.

z a s t ą p i ć 'schwanger werden, zająć w ciążę'

"... ztąd widząc on to, pewnie rozumieć będzie,
żes z a s t ą p i ła ;..." 165(156)9

Rzeczek bringt ein Zitat aus dem 16.Jh. in dieser Bedeutung, SW Beispiele bis Sienkiewicz ; nach SJPD gilt die obige Bedeutung als nicht literatursprachlich .

Die Funktion von za- ist definitiv.

z a t r e f n o w a ć 'schlagfertig zurückgeben,
zażartować trafnie'

Nie zawadzi z a t r e f n o w a ć ,
Mogąc swego powetować. 62(30)13;
118(108)8

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 16. und 17.Jh.; heute ist das Verb nicht gebräuchlich.

z a w a d z i ć 'stören, przeszkodzić'

Który sobie poradzi,
Drugiemu pewnie z a w a d z i . 132(130)4

In dieser Bedeutung bringt SW Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; die obige Bedeutung gilt heute als umgangssprachlich (vgl.SJPD).

Die Funktion von za- ist hier wie oben definitiv.

Auch die meisten der oben behandelten Verben mit dem Präfix za- sind in der Literatursprache des 16. und 17.Jh. bereits bekannt ; lediglich zwei Bildungen, nämlich zakuglować und zareglować verzeichnen die Wörterbücher nicht.

Wahrscheinlich werden diese Germanismen schon recht früh als nicht literatursprachlich empfunden und blieben deshalb unberücksichtigt.

Das Verbalpräfix za- erfüllt hier folgende aktionsartbestimmende Funktionen :

am häufigsten die definitive (das Bestehenbleiben des Resultats wird hervorgehoben) :

zabawiać się, zadzierżać, zamieszkać, zamowić się (augm.-def.), zamyslić, zamrużyć, zaniechać, zareglować, zastąpić, zatrefnować, zawadzić ;

die ingressive Funktion bei den Verben :

zachorzeć, zafrasować się, zagorzeć ;

die momentane bei :

zakołotać ;

die perkursive bei :

zakuglować ;

und eine lokale Funktion bei :

zamierzyć .

B VERBALSUFFIXE

1. Verbalstämme mit dem Suffix -a-

b a j a ć 'faseln, plesć, łgać'

Aże włosy wstają,

Gdy o strachu b a j ą .

70(39)7

Dieses Verb kommt nach SStp bereits im 15.Jh. vor, im SW findet sich ein unbelegtes Zitat und ein Beispiel aus der Umgangssprache. Die Bildung gilt heute als veraltet.

c i a ż a ć (sobie) 'sich vorwerfen, bedauern,
uskarżać siebie, żalić się
na siebie '

Drugą raz c i ą ż a ł sobie Watyniusz na Cyclerona,
że go na jego urzędzie nie nawiedził.

116(105)8

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh. für die Form *ciążyć* sobie in der obigen Bedeutung; SW kennzeichnet die Bildung mit dem Suffix -a- als altpolnisch, Zitate in der obigen Bedeutung fehlen jedoch. Heute ist diese Bildung ungebräuchlich (üblich ist heute *ciążyć*).

d u f a ć 'vertrauen, ufać'

"... a twego męża barzom miłował i takim mu

d u f a ł , jako bratu rodzonemu ;..."

73(41)18

Aczci widząc takie ich wymysły, nieprawie się im
chce do końca d u f a ć .

172(157)20

Die Bildung kennzeichnet SW als selten; diese gehört zum älteren Wortbestand, denn Reczek bringt Beispiele aus Quellen des 15. und 16.Jh.. In Mundarten ist diese Form (entstanden aus *do-ufać*, vgl. Sławski, SE I, 178) noch gebräuchlich.

f u k a ć 'schimpfen, krzyčeć'

Aptekarz imie żone f u k a ć , mówiąc :...

75(42)15

weitere Belege : 94 (69)3;

155(152)15

Nach SStp gehört dieses Verb zum Bestand des 15.Jh.,
es ist heute noch gebräuchlich.

g a b a ć 'reizen, necken, draznić, zaczepiać'

Nie g a b a j , radzę, w niczem drugiego,

Czujeszli na sie co nietrefnego.

120(111)22

Nie dojdzie swego, Kto g a b a złego. 133(134)10

Nie g a b a j głupiego :

Będiesz kontent z tego.

180(165)6

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 14./15.Jh.,
SW kennzeichnet dieses Verb als dialektisch, ebenfalls
SJPD.

g ą g a ć 'durch die Nase sprechen'

"...; oto będę jako niedołączna jaka przez nosa

g ą g a ła , ach niestetyż na cię !" 170(157)5

Im SW ohne Zitate und Belege; nach Slawski, SE I, 272
kommt dieses Verb heute in Mundarte vor.

g ą s t a ć 'brummend antworten, burczeć'

... jeła g ą s t a ć , ozywając się tak,
coby jej nie poznał,...

168(157)17

Das Verb fehlt bei Linde, SW kennzeichnet es als alt-
polnisch und dialektisch und bringt ein Beispiel von
Leopolita (16.Jh.); heute ist es nicht gebräuchlich.

j a c h a ć 'jechać, fahren, reiten'

"... widziałem ... , podkowy osiełka św., na którym
do Jeruzalem P. Chrystus j a c h a ł , .." 58(26)16

Reczek bringt ein Beispiel aus dem 16.Jh., SW kennzeich-
net diese Form als altpolnisch und dialektisch, heute
jechać .

k a z a ć 'predigen, wygłaszać kazanie'

..., on djabeł wybił dno u kazalnicy, że ksiądz,
co k a z a ł, za ramiona zawiązał ... 70(40)3

Bei Reczek findet sich ein Zitat aus einer Quelle des
16.Jh. ; die obige Bedeutung gilt heute als veraltet.

k l e p a ć 'schimpfen, plappern, krzyczeć'

Imię k l e p a ć na onego żaczka : "Podobnoć
je ty wziął, Stanisław ?" 67(36)5

Bei Linde und im SW finden sich erst spätere Zitate aus
Quellen des 18.Jh.; die Bildung ist heute gebräuchlich.
(In einer anderen Bedeutung, nämlich 'betteln, bitten'
kommt klepać bereits 1581 im Sächsisch-Magdeburgischen
Recht vor : " chciał mię o to k l e p a ć ; a mu nie
odpowiedziałem ", es handelt sich hier also um keine
Neubildung).

k ł u s a ć 'reiten, traben, kłusować'

Darmostrawski k ł u s z e na ciemno-chudym,...
157(154)10

Nach Sławski, SE II, 277 ist dieses Verb vom 16.-18.Jh.
gebräuchlich; heute ist nur die Form mit dem Suffix
-owa- gebräuchlich.

ł a j a ć 'schimpfen, wrzeszczeć, krzyczeć'

...bez przestanku mu, jako psu ł a j a ł a .
59(27)4
weitere Belege : 61 (28)3;
86(57)2; 113(98)2;
149(149)9; 179(165)10

Nach SW gehört dieses Verb zum älteren Wortbestand ;
es ist heute noch gebräuchlich.

ł u s k a ć 'enthülsen, knacken, trzeszczeć'

... usłyszysz, ano w kośnicy orzechy ł u s k a j a ;...
35(8)2

Dieses ist ebenfalls alt und heute noch gebräuchlich.

m a t a ć 'betrügen, oszukiwać, kraść'

był oszust jeden, który około Kolna wałęczał(!) się,
m a t a j ą c ludźmi to, co mógł ; 40(14)3

Reczek bringt ein Beispiel von Wujek ; nach SJPD ist
das Verb heute nicht gebräuchlich, es gilt als veraltet.

p i s a ć 'sticken, hawtować, wyszywać'

"... na gołej ziemi u ciebie legam a sam w
p i s a n e j pościeli i co drugiego - ..." 36(9)29

Reczek zitiert Bielski und Knapski ; die obige Bedeutung
ist heute nicht gebräuchlich.

p i s k a ć 'grać na piszczałce'

..., ale wzięwszy piszczałkę, chocia grać nie umiał,
p i s k a ł w nią ; 59(27)8,14

SW kennzeichnet diese Bildung als altpolnisch und
dialektisch, die Zitate stammen aus Quellen des 16.Jh.;
in der Literatursprache ist es heute nicht gebräuchlich.

p y s k ł a ć s i ę 'sich streiten, sprzeczać się'

... nie chciałem się chłopem p y s k ł a ć i to
przed urzędem W.M. przełożyć ". 46(18)2

SW bringt Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; heute ist
diese Bildung (vgl. pysk 'Schnauze') nicht gebräuchlich.

w a ł ę c z a ć s i ę 'sich herumtreiben, wałęsać się'

... około Kolna w a ł ę c z a ł (!) s i ę ,
matając ludźmi to, co mógł ;... 40(14)3

Linde und SW verzeichnen diese Form nicht, sie kennen
wałęsać się, das heute noch gebräuchlich ist.

w i e c z e r z a ć 'jeść wieczerzę'

...; wdowa też krupek uwarzy; w i e c z e r z a j ą .
143(143)17

Die Bildung ist alt, sie gilt heute als veraltet.

Die oben behandelten, nicht präfigierten Verben mit dem Suffix -a- haben in unseren Beispielen unvoll. Bedeutung ; bisweilen gewinnt das Verb durch das Formans -a- eine iterative Vorstellung hinzu, wie bei *matać* oder *wałęczać się* .

Die meisten der beschprochenen Verben sind im 16.Jh. bereits gebräuchlich, nur in zwei Fällen (vgl. oben *wałęczać się* und *gągać*) kann es sich um jüngere Bildungen handeln.

Einige Verben werden von SW als dialektisch gekennzeichnet, z.B. : *gabać*, *gąstać*, *jachać*, *piskać* ; wahrscheinlich haben diese wie die oben erwähnten *wałęczać się* und *gągać* zur Zeit der Entstehung der Facetien bereits volkssprachlichen Charakter, der jeweilige Kontext gäbe hierzu reichlich Hinweise (direkte Rede, Sprichwörter).

2. Verbalstämme mit dem Suffix -e-

b i e ż e ć 'laufen, eilen, biegać'

On prandykarz nie czekając, by praktyki dokończył,
b i e ż a ł co wskok do domu,... 131(130)8

In älterer Zeit, im 14. und 15.Jh. konnte *bieżeć* unvollendete wie vollendete Bedeutung haben¹. In unserem Beispiel hat das Verb voll. Bedeutung (= *po-bieżał*). Heute ist diese Form veraltet, gewöhnlich wird *sienur* noch in der 3.Sing. gebraucht (siehe SJPD).

¹ vgl. W.Doroszewski, O znaczeniu dokonanym osnów czasownikowych (słownych) w języku polskim, in *Prace Filologiczne* X, Jg. 1926, S. 249 - 250

d y s z e ć 'reden, mówić, gadać'

" Własnie ja teraz czynię, co wszyscy Atencykowie :
wiele d y s z ą i mało czynią ". 115(104)5

Die obige Bedeutung kennen die Wörterbücher nicht,
wahrscheinlich ist sie umgangssprachlich (vgl. die
direkte Rede).

p r z e ć s i ę 'abstreiten, leugnen, wypierać się,
przeczyć '

... p r z a ł s i ę , powiadając, że to nie
jego dziecię. 104(84)9

SW kennzeichnet das Verb als altpolnisch und zitiert
aus Quellen des 16. und 17.Jh.; Reczek bringt ein Bei-
spiel aus dem 15.Jh.. Heute ist dieses Verb nicht ge-
bräuchlich.

3. Verbalstämme mit dem Suffix -i-, -y-

b a c z y ć 'widzieć'

"... b a c z ę dobrze, że to nie sen;..." 28(1)8;
48(19)30
et passim

Nach SW ist das Verb alt ; in der heutigen Literatur-
sprache kommt es selten vor.

b r a c i ć s i ę 'sich verbrüdern, bratać się'

Gość i ryby jednako s i ę b r a c ą :
Poki swierze, wdzięczności nie tracą. 62(29)4

Dieses Verb ist im 15.Jh. bekannt (vgl. SStp), im SW
findet sich ein Beispiel aus dem 19.Jh; heute ist nur
bratać się gebräuchlich.

b r o i ć 'anstellen, Unfug treiben, wyprawiać'

... s ł u d z y co wskok wszytko czynią, cesarzowi
powiadając, co pan Hanus b r o i . 28(1)14

SW zitiert M.Rej ; das Verb ist in der obigen Bedeutung
heute noch gebräuchlich.

c h ę d o ż y ć s i ę 'sich reinigen, czyścić się'
Przyjdzie do domu, jął s i ę c h ę d o ż y ć ,
postawszy żenie ono mydło. 185(175)16

Das Verb gehört zum älteren Wortbestand, es gilt heute
als veraltet.

ć w i c z y ć 'zusetzen, trapić, dręczyć'
A gdy pana muchy poczną ć w i c z y ć ,
woła na błazna, gdzie się podział. 188(178)1

Das Verbist ebenfalls alt, die obige Bedeutung ist
heute noch bekannt.

d y b a ć 'schleichen, kriechen, skradać się,
odchodzić ostrożnie'
...; mniema, by na piętrze leżał, przeto
d y b i e , ściany się trzymając. 64(33)2

Reczek zitiert Rej ; die obige Bedeutung gilt heute
als veraltet.

g o d z i ć 'es auf etwas absehen, czyhać, upatrzeć'
Ten, co na orzechy g o d z i ł , nie długo
się zabawiał ; 34(8)16

Das Verb gehört ebenfalls zum älteren Bestand, die
obige Bedeutung ist heute noch gebräuchlich.

g r o m i ć 'schelten, łajać'
Książdz jął go g r o m i ć , mówiąc, że to grzech
wielki,... 126(121)4;
114(101)2

SW zitiert Skarga ; heute noch gebräuchlich.

k o k o s z y ć s i ę 'sich aufblähen, hochstapeln,
pysznić się, nadymać się'
Ten żart upomina, aby s i ę nikt nie k o k o s z y ł ,
jedno jak siły niosą. 111(93)9

Reczek un SW zitieren au Quellen des 16. und 17. Jh.,
heute ist diese Bildung nicht gebräuchlich.

k u p c z y ć s i ę 'handeln, handlować'

Żal było księdzu, że tak drogo ołowem się był
jął k u p c z y ć , ... 39(12)17

Aus dem Kontext ergibt sich auch die Bedeutung :

'sich betrügen lassen, dać się oszukać'; die Wörter-
bücher (Linde, SW, Reczek) kennen nur 'handlować', die
Zitate stammen aus Quellen des 15. und 16.Jh..

k w a p i ć s i ę 'es eilig haben, pospieszać się'

Nie k w a p i ł s i ę Kuncza od wdowy, bo się
u niej lepiej, a niżli na dworze, miał. 36(9)8

Das Verb kommt bei Skarga vor, es ist heute gebräuchlich.

l i c h w i ć 'Wucher treiben, uprawiać lichwę'

Ale iż żydowie nie mogą dostarczyć l i c h w i ć ,
przeto im pomagać muszą chrześciane. 30(3)12

Bei Linde und SW Zitate aus Quellen des 16. und 17.Jh.;
das Verb ist heute nicht gebräuchlich.

ł u p i ć 'prellen, plündern, zdzierać, grabić'

(przymawiając na łupiestwo, co z ludzi
ł u p i ł). 115(103)9

Die obige Bedeutung gilt heute als umgangssprachlich.

m y ś l i ć 'überlegen, myśleć'

Wdowa ..., m y ś l i ł a , gdzieby tymczasem
Kuńczę skryć miała ; 36(9)14;
vgl. 152(152)12

Das Verb kommt vom 16.-19.Jh. vor, heute myśleć .

p e ł n i ć 'aus vollen Gläsern trinken, wychylać
do dna '

Przyjdą do niego i p e ł n i ć poczną ; 63(31)5;
28(1)23

Linde kennt die obige Bedeutung aus Knapski, SW
kennzeichnet diese als altpolnisch; heute ist diese
Bedeutung nicht mehr gebräuchlich.

p ł o d z i ć 'Unsinn treiben'

Wiele na sobie taki przewodzi, /
Kto cierpi żenie, gdy dziwy p ł o d z i .
86(57)9

Linde zitiert Skarga in der obigen Bedeutung; heute ist das Verb gebräuchlich meist in der Bedeutung 'zeugen'.

s w a r z y ć s i ę 'streiten, kłócić się'

Nie godziło s i ę im zgoła o pannę s w a r z y ć ,..
63(31)2
et : 109(90)19;
154(152)18;
187(177)11

Reczek zitiert Beispiele aus Quellen des 16.Jh.; heute ist dieses Verb noch gebräuchlich.

t e s k n i ć 'überdrüssig werden, sprykrzyć się'

"... to miasto dopiero cię trzy dni nosi, a już
z tobą t e s k n i ."
92(66)9;
et : 101(79)7;
187(178)4

SW zitiert Beispiele aus Quellen des 16.und 17.Jh.; die obige Bedeutung ist heute nicht geläufig, gebräuchlich ist dagegen die Bedeutung : 'odczuwać tesknotę, Sehnsucht empfinden'.

t r a w i ć 'verschwenden, trwonić, marnować'

"... darmo mego nakładu nie t r a w .
32(5)14

Nach Reczek und SW kommt das Verb im 16.Jh. mehrfach vor; die obige Bedeutung ist heute noch gebräuchlich.

w a d z i ć s i ę 'streiten, kłócić się'

"Miły Boże! jeszcze żyw a już s i ę o puściznę
w a d z a ."
34(7)1

Dieses Verb gilt heute als veraltet und dialektisch.

w r a z i ć 'hineinstecken, wbić'

..., jakoby mu nóż w serce w r a z i ł , spyta jej ...
160(155)7

Nach Reczek kommt dieses Verb im 16.und 17.Jh. vor; heute gilt es als veraltet.

Die meisten der oben behandelten Verben mit dem Themaisuffix *-i-*, *-y-* kommen in den zitierten Beispielen in unvollendeter Bedeutung vor ; vollendete Bedeutung haben lediglich *godzić*, *łupić*, *wrazić* und eventuell *kupczyć się* (vgl. oben die entsprechenden Textbeispiele).

Ähnlich wie bei den Verben mit dem Themaisuffix *-a-* kann durch *-i-*, *-y-* in manchen Fällen ebenfalls eine iterative Vorstellung skizziert werden, z.B. bei den Verben : *bracić się*, *lichwić*, *pełnić*, *plodzić* .

Alle oben besprochenen Bildungen gehören zum Wortbestand des 15. bzw. 16.Jh..

Die Materialdarstellung macht deutlich, daß gegenüber dem modernen Polnisch verschiedene semantische Verschiebungen stattgefunden haben; die in den Facetien vorkommenden Verben sind heute meist in anderen Bedeutungen gebräuchlich.

In der modernen Literatursprache sind nicht mehr gebräuchlich : *bracić się*, *kokoszyć się*, *lichwić*, *myslić*, *wadzić się*, *wrazić* .

4. Verben mit dem suffix -owa-

a p p e l o w a ć 'fliehen, uciekać'

... zastał tam onego Frydrycha; który nie czekając,
aby się z gospodarzem przywitał, a p p e l o w a ł
tyłem z onego domu.

167(157)14

Linde kennt die obige Bedeutung wohl aus der Umgangssprache, denn entsprechende literatursprachliche Belege fehlen; SW notiert diese Bedeutung nicht mehr, sie ist heute ebenfalls ungebräuchlich.

b i e d o w a ć 'klagen, jammern , biadać, narzekać'

Naszych czasow drugiemu i przymówki nie pomogą;
woli w małych kładąc, nędznie b i e d o w a ć
swój świat.

119(110)26

Linde und SW zitieren Górnicki. In unserem Beispiel ist das Verb transitiv und konativ (drückt eine Subjektsaktivität aus : 'beklagen') ; heute dagegen ist es intransitiv und inkonativ : 'Not erleiden'.

b l a z n o w a ć 'einen Streich spielen, stroić figle'

... ujrzy inszy napis; mniema, by to kto
b l a z n o w a ł . 53(23)13

SW bringt ein Beispiel aus einer Quelle des 16./17.Jh.;
die obige Bedeutung ist heute noch bekannt.

c e l o w a ć 'übertreffen, dorównać, przewyższać'

... jał na plac wyjeżdżać a tym sie popisować, iż tak
pływać umiał, że go nikt w tym c e l o w a ć
nie miał. 82(50)7

Im 15.Jh. (vgl. SStp) kommt das Verb in der Form
cylować vor. Reczek zitiert Orzechowski und Gornicki (16.Jh.)
in der obigen Bedeutung; heute gilt diese als archaisch.

d e s p e r o w a ć 'die Hoffnung verlieren, verzweifeln,
stracić nadzieję'

On Polak, tak opuszczony, już też sobą d e s p e r o -
w a ł . 173(153)7

Im SW ohne Beispiele, das Verb gilt heute als veraltet.

d u p l i k o w a ć 'stark läuten, dzwonić'

... skoro po obiedzie, kazał d u p l i k o w a ć
kilka godzin we wszystkie dzwony;... 57(26)7

Linde und SW notieren nur die Bedeutung 'verdoppeln';
die Bedeutung 'läuten' ist heute ebenfalls nicht
bekannt.

f a r b o w a ć 'färben'

... kupił w kapsę krety, co zęby f a r b u j a .
67(36)12

Die Bildung kommt im 17.Jh. vor ; sie ist heute gebräuch-
lich (selten ist nach SW dagegen farbīć).

f o l g o w a ć 'vorsichtig behandeln, obchodzić się
z kimś ostrożnie'

jako mądry filozof zawsze ją rozumem uchodził i
jako wrzodowi f o l g o w a ł . 93(68)4

Die Wörterbücher verzeichnen nicht die obige Bedeutung.

f r a s o w a ć s i ę 'sich sorgen, ärgern,
kłopotać się'

- tak s i ę począł f r a s o w a ć , że
mało nie oszalał.

et : 53(28)15;
80(48)9,12;
92(45)5;
121(112)1;
136(137)13
148(148)5;
156(153)4;
191(182)18

Dieses Verb gehört zum älteren Wortbestand, es gilt heute als veraltet.

h a r c o w a ć 'tolle Streiche vollführen, szaleć,
pokazywać sztuczki'

... wsiedzie na konia bez uzdy i bez strzemienia;
kiedy pocznie h a r c o w a ć , nie obejrzy się,...
66(35)16

Die Bildung kommt im 16.Jh. vor; sie ist in der obigen Bedeutung noch heute gebräuchlich.

h a w t o w a ć 'zszywać rany'

"... obiecować się było polepszyć, tedybyś była
z nosem h a w t o w a n y m nie chodziła".
170(157)9

SW kennzeichnet die obige Bedeutung als altpolnisch, die Beispiele jedoch stammen erst aus Quellen des 18.Jh..

i n f e r o w a ć 'schlußfolgern, wnioskować'

I n f e r o w a ł zatym e contrario :...84(52)3

Bei Reczek ein Beispiel von 1650, SW kennzeichnet das Verb als selten (ohne Beispiele); es ist heute nicht gebräuchlich.

i n s t y g o w a ć 'beschuldigen, obwinić, oskarżać'

I n s t y g u j ą przedsię nań, że tego świade-
ctwem pewnym nań dowiodą.
125(120)13

SW kennzeichnet das Verb als selten, die Beispiele stammen von Kraszewski und Sienkiewicz (19.Jh.).

k o n k l u d o w a ć 'beschließen, uchwalić'

... tylko jeden ... był przeciwko, tak że nic
onogo dnia k o n k l u d o w a ć nie mogli.

95(71)6

Die Bildung gilt heute als archaisch.

k u g l o w a ć 'Possen treiben, betrügen, sündigen,
błaznować, grzeszyć'

Dworzanie pilnie czekają, co Zięba k u g l o w a ć
będzie.

48(19)15
et : 30(4)3;
54(25)7;
131(129)13;
132(131)3;
133(132)4

Im 16.Jh. war dieses Verb recht gebräuchlich (vgl. Linde
und SW) ; heute wird diese Bildung nicht mehr verwendet.

k u n s z t o w a ć 'scherzen, dowcipkować, żartować'

Myśli dobrej nie zepsuje,

Kto nadobnie rad k u n s z t u j e . 124(117)9

Linde und SW zitieren aus Quellen des 16.Jh.; diese

Bildung ist heute nicht mehr gebräuchlich.

m a c h l o w a ć 'betrügen, kręcić, oszukiwać'

"... dałbym tego szalbierza na ratusz : nauczonyby
go m a c h l o w a ć ".

192(182)17

SW bringt ein Beispiel aus dem 16./17.Jh.; dieses Verb
ist heute nicht gebräuchlich.

o b i e c o w a ć 'versprechen, obiecywać'

"... o b i e c o w a ć się było polepszyć,...

170(157)8

Reczek bringt ein Beispiel aus dem 16.Jh.; heute nur
obiecywać .

o g l ę d o w a ć 'betrachten, oglądać'

Wziąwszy świecę, idzie do obrazów ; o g l ę d u j e
pierwszy i mówi :...

52(22)19,21

Die Form mit dem Suffix -owa- kennzeichnet SW als
altpolnisch; heute ist nur oglądać gebräuchlich.

p o c h l e b o w a ć 'schmeicheln, pochlebiać'

" Aristipe, gdybys ty na chwaście przestawał, nie
trzebałby królom p o c h l e b o w a ć ".

89(62)7

Reczek zitiert aus Quellen des 16. und 17.Jh.; die
Form auf -owa- gilt heute als archaisch (vgl. SJPD).

p o l e r o w a ć 'erziehen, wychować'

Dworak jeden, nie prawie p o l e r o w a n y , ...

129(126)2

Bei Linde und im SW finden sich erst spätere Zitate
in der obigen Bedeutung ; diese ist heute nicht
litaratursprachlich (das Verb ist noch gebräuchlich).

p o s t ę p o w a ć s i ę 'von einer Stelle auf die
andere treten'

... tam z kupki na kupkę p o s t ę p u j ą c s i ę ,
ujrzy między trzciną osła swego .

175(159)11

Fehlt bei Linde, SW kennzeichnet die obige reflexive
Form als dialektisch ; SJPD führt diese nicht auf.

p r a k t y k o w a ć 'Karten legen, wróżyc ,
voraussagen, przepowiadać'

Czesto kugluje,

Co p r a k t y k u j e .

131(129)14

SW und Reczek kennen die obige Bedeutung aus Quellen
des 16. und 17.Jh.; diese ist heute nicht mehr bekannt.

p r o n u n c y o w a ć 'erklären, verkünden, oświad-
czyć, ogłosić'

Król onę niewolnicę wolno p r o n u n c y o w a ł .

105(84)4

Die Wörterbücher führen die obige Bedeutung nicht auf
(dort wird nur 'aussprechen im phonetischen Sinne '
angegeben).

p r z y p a t r o w a ć s i ę 'betrachten, przypatrywać się'

Ten młodzieniec w niebytności męża często współ z żoną jego obrazom s i ę p r z y p a t r o w a ł ;

52(19)7

SW kennzeichnet die Form auf -owa- als altpolnisch und dialektisch, Beispiele fehlen; heute przypatrywać się .

p s o w a ć 'zerstören, zniszczyć, psuć'

wilk mu dobytku p s o w a ć nie będzie - ...

58(26)31

SW und Reczek zitieren aus Quellen des 16. und 17.Jh.; heute psuć .

r a c h o w a ć 'rechnen, liczyć'

... jął sobie r a c h o w a ć na palcach około onego dziecięcia.

183(172)5

Das Verb ist heute gebräuchlich.

r e p e t o w a ć 'wiederholen, powtarzać'

A iż to często r e p e t o w a ł , jakos cesarzowi nie miło było,...

111(94)5

Die obige Bedeutung ist heute umgangssprachlich.

r o k o w a ć 'sprechen, reden, rozmawiać gadać'

... jął r o k o w a ć sobie : we śnie, czyli nie we śnie.

27(1)19

et : 35(8)23;

64(32)13

SW zitiert aus Quellen des 16.Jh.; heute gebräuchlich (häufig in der Zeitungssprache in der Bed. 'prowadzić rozmowy dyplomatyczne').

r u m i e n o w a ć 'Überlegen, rozmyślać, rozważać'

Szedł Włoch do domu, r u m i n u j ą c z sobą,...

173(153)18;

44(17)13

SW kennzeichnet dieses Verb als altpolnisch, die Beispiele stammen aus Quellen des 17., 18., 19.Jh.; heute nicht gebräuchlich.

s f o r o w a ć s i ę 'die Kräfte messen,
mocować się'

Z niedzwiedziem s i ę ten s f o r u j e ,
Kto okrucieństwo miłuje .

117(107)10

SW kennzeichnet die obige Form als altpolnisch und zitiert zwei Beispiele aus dem 17.Jh. (für die nicht reflexive Form finden sich Beispiele aus dem 16.Jh.); heute nicht gebräuchlich.

s m a r o w a ć '(mit Süßigkeiten, Geschenken) überhäufen',
zasypywać podarkami'

... to bywały częste placki, gdy ją mąż często
s m a r o w a ł po onym połogu.

166(156)24

s o l w o w a ć 'treffend antworten, parieren,
odpowiedzieć'

" Dobrzes mi to s o l w o w a ł ", pan rzecze.

81(48)1/2

Die Bildung kommt im 16.Jh. vor (vgl.SW) ; das Verb ist heute nicht gebräuchlich.

s p r a w o w a ć 'quälen, dokuczać, boleć'

"... mam morzenie wielkie ; mniemam, że mię
w nocy s p r a w o w a ć będzie".

145(145)13

Die Wörterbücher kennen die obige Bedeutung nicht, wahrscheinlich ist sie umgangssprachlich.

s t r a c h o w a ć s i ę 'Angst haben, mieć strach'

Polak nasz nic się z tego nie s t r a c h u j ą c ,
weźmie pieczenia wielką nasoloną z beczki ;

106(86)5/6

Linde zitiert aus Quellen des 15.und 16.Jh.; die Verbform auf -owa- ist heute nicht gebräuchlich.

s t r o f o w a ć 'mahnen, schimpfen, ganić, napominać'

Ta przypowieść zwyczaj, s t r o f u j e
dzisiejszych ludzi, którzy dziwnie wymysły
na swe pożytki znajdują,...

61(28)5
et : 85(54)8; 93(68)4;
113(100)4; 120(112)3;
130(128)1,8,15; 144(143)17;
155(152)7; 183(171)2

Dieses Verb gehört zum älteren Wortbestand ; es ist
heute noch gebräuchlich.

s z a c o w a ć 'schätzen, oceniać'

" S z a c u j e cię sobie za dwadzieścia i ośm
groszy ".

80(48)28

Wie oben strofować.

s z a f o w a ć 'wirtschaften, haushalten,
gospodarzyć '

... żołądek, abowiem ten jako gospodarz wszystkim
s z a f u j e i wszystkim żywności daje ...

49(20)11

Die Bildung ist alt; heute ausschließlich in negativer
Bedeutung : 'schlecht, verschwenderisch wirtschaften'
gebräuchlich.

s z e r m o w a ć 'fechten, walczyć na białą broni'
(hier ironisch für 'Holz hacken,
rąbać drzewo')

... ksiagę z siekerą około drew s z e r m u j e ;
88(60)17

Die Bildung ist ebenfalls alt ; sie gilt heute als
veraltet.

s z k o d o w a ć 'Schaden erleiden , ponieść szkodę'

... a iżby na niem nie s z k o d o w a ł ,
umyslił fortelem jakim wydać je .

60(28)4

Heute gebräuchlich meist in Zusammensetzungen mit
Präfixen (po- , od- u.a.).

s z w a n k o w a ć 'betrügen, oszukiwać'

Kto szynkuje,

Ten s z w a n k u j e .

192(182)22

Nach Linde und SW ist diese Bildung (wie die oben behandelten) im 16.Jh. gebräuchlich, die obige Bedeutung jedoch kennen die Wörterbücher nicht.

s z y n k o w a ć 'ausschenken'

siehe obiges Zitat Zeile 21

Das Verb ist heute nicht gebräuchlich.

ś l u b o w a ć 'versprechen, obiecać'

"Milcz, żydzie, wszakoś mi ich ś l u b o w a ł
czekać; mam świadka na to".

38(11)6,9,15

Heute gebräuchlich ('feierlich versprechen, geloben').

t e r m i n o w a ć 'schreiben, napisać'

T e r m i n u j na wodzie słowa,
Coś obiecała białogłowa.

143(142)3

vgl. hierzu na-terminować 'sich merken, aufschreiben,
zapisac' : 126(120)7

SW zitiert Beispiele von M.Rej ; die obige Bedeutung ist heute nicht bekannt.

u t y s k o w a ć 'klagen, jammern, narzekać, biadać,
jęczeć'

... a pani jeża barzo u t y s k o w a ć
na zółądek,...

145(145)12

et 123(116)5 ;

152(152)13

Heute ist die Form auf -iwa- gebräuchlich .

w a r t o w a ć (dekretał) 'geschlechtlich verkehren,
obcować'

Jał potem ksiądz oficyał dekretał w a r t o w a ć ,
a on prościnka z daleka na ono patrzył.

190(181)20

Die Grundbedeutung ist 'Wache halten, stróżować' .

Die obige Bedeutung 'coire' ergibt sich eindeutig aus dem erweiterten Kontext; aus Tabugründen wird ein vulgäres Wort vermieden, zumal das "ausführende Subjekt" ein Vertreter der Kirche ist.

In einer anderen Bedeutung, nämlich : 'lesen, in einem Buche blättern' kommt wartować noch zweimal vor: 105(85)4,9 .

w (i) a r o w a ć s i ę 'sich enthalten, wystrzegac się '

" ... pod kłatwą przykazuję wam, abyscie się
w a r o w a ł i pożywać pokarmów tych,... 128(125)4
et : 123(116)25
161(155)6

Reczek zitiert aus Quellen des 15. und 16.Jh.; die obige Bedeutung ist heute nicht aktuell.

w o t o w a ć 'dawać glos' (im 1. Beispiel 'hören')
Przyszło po długim swarze na błazny w o t o w a ć .
49(20)14

Na sejmie ...; ta strona na tego w o t o w a ł a ,
druga na innego,... 98(76)3

Reczek bringt Beispiele aus Quellen des 16. und 17.Jh.; heute veraltet.

w p i s o w a ć 'wpisywać'
Przeto w księgi, gdzie lekarstwa doświadczone
sobie w p i s o w a ł , napisał też to,... 174(158)1
Heute wpisywać.

z a k a z o w a ć 'verbieten, zakazywać'
Wszakże grochu, co go medyk jadać z a k a z o w a ł ,
zachciało się ... 173(158)8

SW kennzeichnet das Verb als altpolnisch ; heute zakazywać .

z e p s o w a ć 'zepsuć'
"Ponieważ wołał wara, ustąpić się było, tedyby był
szaty W.M. nie z e p s o w a ł ; 46(18)18

SW kennzeichnet dieses Verb als selten ; heute nur zepsuć.

Überblick über die oben behandelten Bildungen auf -owa- :

appelować, biedować, błaznować, celować, desperować, duplikować, farbować, folgować, frasować się, harcować, hawtować, inferować, instygować, konkludować, kuglować, kunsztować, machlować, obiecować, oględownać, pochlebować, polerować, postępować się, praktykować, pronuncyować, przypatrować się, psować, rachować, repetować, rokować, rumienować, sforować się, smarować, solwować, sprawować, strachować się, strofować, szacować, szafować, szermować, szkodować, szwankować, szynkować, słubować, terminować, utyskować, wartować, w(i)arować się, wotować, wpisować, zakazować, zepsować .

Wie aus der Darstellung hervorgeht, sind Verben dieses Typus sehr verbreitet (mehrere Bildungen zudem weisen eine Vielzahl von Belegen auf, z.B. frasować się, kuglować, strofować się u.a.) ; die Verben auf -owa- stellen zahlenmäßig die stärkste Gruppe der in dieser Untersuchung berücksichtigten Verbgruppen (die Gruppe der Bildungen mit dem Suffix -owa- würde sich natürlich noch wesentlich vergrößern, wenn man diejenigen, die bereits bei den präfixalen Verbgruppen erfaßt sind, hier berücksichtigt würde).

Etwa die Hälfte der untersuchten Verben sind fremder Herkunft, die meisten stammen aus dem Deutschen.

Der Vergleich mit dem Wörterbuchmaterial hat ergeben, daß Verben dieses Typus im 16. und 17. Jh. recht gebräuchlich sind und daß unter den in den Facetien vorkommenden Bildungen kaum mit Neubildungen zu rechnen ist ; nur für einige Bildungen werden in den Wörterbüchern Belege aus Quellen des 17. Jh. angegeben.

Interessant sind hingegen mehrere Bildungen vom semantischen Standpunkt aus ; sie kommen in Bedeutungen vor, die die Wörterbücher nicht kennen bzw. in Bedeutungen, die SW als dialektisch kennzeichnet.

Solche nicht belegten Bedeutungen enthalten die folgenden

Verben :

appelować 'uciekać', duplikować 'dzwonić',
folgować 'obchodzić się ostrożnie z kimś',
pronuncyować 'oświadczyć', sprawować 'boleć',
szwankować 'oszukiwać', terminować 'pasać',
wartować 'obcować' ;

einige der obigen Bedeutungen haben scherzhaft-ironischen Charakter (z.B. die Bedeutungen von appelować, duplikować, wartować), andere in den Wörterbüchern ebenfalls nicht aufgeführte Bedeutungen wie die der Verben : sprawować, szwankować, terminować, folgować gehen auf die Volkssprache bzw. Umgangssprache der Zeit zurück, denn sie kommen nur in Sprichwörtern und idiomatischen Wendungen vor.

Beurteilen wir das untersuchte Material von der heute herrschenden Sprachnorm aus, so werden wir feststellen, daß viele dieser Verben in der modernen polnischen Literatursprache ungebräuchlich sind, z.B. :

desperować, inferować, instygować, konkludować,
kuglować, kunsztować, machlować, postępować się,
solwować, strachować się, szermować, szynkować,
wotować .

Andere dagegen sind gebräuchlich, jedoch mit anderen Formantia :

mit dem Formans -iwa-¹ sind heute gebräuchlich :

obiecować, przypatrować się ;

mit dem Formans -a- kommen heute vor :

ogłędować (heute oglądać),
pochlebować (pochlebiać);

mit dem Formans -u- :

psować (psuć) und zepsować (zepsuć).

¹ die Verben auf -owa- , die später durch -iwa- ersetzt wurden, gelten bereits zu Beginn des 19.Jh. als von der hochsprachlichen Norm abweichend, vgl. Z.Kawyn-Kurzowa, Język filomatów i filaretów, Prace Językoznawcze Nr.36, S. Das Suffix -owa- ist heute für einige Dialekte charakteristisch : für Großpolen, Schlesien und den mittleren Teil von Südklempolen, siehe S.Urbanczyk, Zarys dialektologii polskiej, Warszawa 1953, S.44

GESAMTWÖRTERVERZEICHNIS

- Adonaj 116
 adwersarz 35,39
 aksamitny 123,134
 Anibalowy 135
 Anzula 120
 appelować 218,228,229
 aptekarczyk 55,57
 aptekarka 67,73
 aptekarz 35,39
 archanielski 138,139
 atoński 138
 babi 144
 babka 67,70,74
 baczenie 97,98,102
 baczny 123,134
 baczyć 214
 badeński 138
 bajać 209
 bakałarz 35,39
 balwierz 40
 balwierzyk 52,54
 barwierczyk 55,57
 barwierka 67,73
 barwierz 40
 bażanczy 144
 Bebek 117,122
 beczka 67,73
 bednarz 35,39
 bezecny 124,134
 biedować 218
 Bielski 120
 Bieniek 117
 bierytek 41
 biesiada 81,83
 biesiadny 124,134
 bieżeć 213
 błaznować 219,228
 błaznica 77,78,79
 błazeński 138,139
 broić 214
 bracić się 214,218
 brzezka 67,73
 brzemie 88
 brzemienna 124,127,134
 buczo 153
 bydłę 88
 bywalec 31,32,33
 ceklarz 35,36,39
 celować 219,228
 cesarski 138
 cesarstwo 103
 cesarz 35
 chabina 75
 chełpienie 97,98,102
 chełpliwy 140,141,143
 chędożyć się 215
 chlebowy 136
 chłopci 144,145
 chłopiątko 87
 chłopiec 31,32,33
 chłopię 88,89
 chłopek 41,47
 chłosta 81
 chudzina 75,77

- chutliwie 150
 chytrość 107,114,115
 ciągać sobie 209
 ciężkość 107,109,114,115
 cnotliwy 140,143
 cudność 107,114,115
 cudny 124,134
 cudzołóstwo 103,106
 cudzołożnica 77,78,79
 cudzołożnik 21,25
 Cynceronowy 135
 cynowy 136
 czarnoksiężstwo 103,106
 czarnoksiężnik 21,25,26
 czeladka 67,73
 czeladny 124,134
 czepek 41,44,47
 człek 41,48
 członek 41,47
 człowieczy 144
 czosnek 41,48
 czyżyk 52,53,54
 ćwiczenie 97,98,102
 ćwiczyć 215
 Darmostrawski 117,122
 datek 41,47
 dawny 124,134
 desperować 219,229
 dębowy 136,137
 dławigąska 67,70,74
 dłużnik 21,25
 dobrodziejstwo 103,106
 dobudzić się 158,160
 dobytek 41,47
 dokazać 158,160
 doktorski 138
 domek 41,47
 domieścić 158,160
 domniemanie 90,96
 domowy 136
 dopoić 159,160
 dopuszczenie 97,102
 dostatek 41,47
 dostojność 107,109,114
 doświadczyć 159,160
 dozwolić 159,160
 dozierać 160
 dudek 41,47
 dufać 209
 dupczyzna 75,76,77
 duplikować 219,229
 duszny 124,127,128,134
 duszka (pani) 67,70,74
 dworak 27,28,30
 dworka 67,73
 dwornie 150
 dworzanin 59
 dworzański 138,139
 dybać 215
 dygnitarstwo 103,104,106
 dyszeć 214
 dzbanek 41,47
 dziadek 41,47
 dziatki 88,89
 dziecię 88
 dzielność 107,109,114,115
 dziesiątek 41,48
 dziewczątko 87

- dziewczę 88,89
 dziewczę 144,145
 dziewczeczka 80
 dziewczka 67,73
 dziurawy 140
 dziwaczek 49,51
 dziwak 27,30
 dzwonki 41,47
 fajerka 67
 farbować 219,228
 fartuszek 41,44,47
 fiołkowy 136,137
 fiszka 67
 florentcki 138
 folgować 219,229
 foremny 124,128,134
 francuski 138
 frasować się 220
 frasunek 41
 Frelichowa 121
 fukać 210
 gabać 210,313
 gadanie 90,91,96
 gadka 67,73
 gadzina 75,76,77
 gałka 67,73
 garbarz 35,39
 garbatość 107,110,114
 garnek 41,48
 garniec 31,33
 gągać 210,213
 Gąska 118,122
 gąstać 210,213
 gdakanie 90,92,96
 giezłko 84,86
 gładkie 147
 gładkość 107,110,114,115
 gładysz 60,61
 główka 67,73
 głupstwo 103,106
 gniewliwy 140,143
 gnuśność 107,110,114
 godność 107,114
 godzić 215,218
 gołębień 31,33
 gorzałka 67
 gospodarstwo 103,106
 gospodarz 35,36,39
 gościna 75
 gościniec 31,33
 gościnny 124,128,134
 gotowanie 90,92,96
 gówniany 147
 gramatyka 67
 Greczyn 58
 Greta 120,122
 Gretka 121,122
 gromić 215
 gruchotanie 90,92
 grzesznica 77,79
 gwiazdarz 35,36,39
 harcować 220
 hardość 107,114
 hawtować 220
 herbik 52,53,54
 Herodowy 135
 Hiszpan 58
 hiszpański 138
 hojny 124,134
 imienie 97,102

Inderlandzki 138
 inferować 220,229
 instygować 220,229
 izdebka 68,73
 jachać 210,213
 Janasowa 122
 Janiczek 118,122
 jasny 124,134
 Jaś 118,122
 Jasiek 118,122
 jatka 68,73
 jawa 81
 jednanie 90,96
 jednoradek 41
 jednowodnik 21,22,25
 jedwabny 124,134
 jedynak 27,30
 Jewa 121
 Jewiny 147
 Jędraszkowa 122
 junak 27,30
 jużyna 75
 kaczmaz 35,39
 kaczmazowy 135
 kamienica 78,79
 kamionka 68
 kamyczek 49
 kanzlerz 40
 kapica 77
 kapłoni 144,145
 kapturek 41,47
 karanie 90,96
 karczemny 124,134

kartka 68,73
 kąsek 41,47
 kawka 68
 kazać 211
 kazalnica 78,79
 kijocha 60,62
 kitajka 68
 klecha 60
 klepać 211
 klijowaty 146
 Klimek 118,122
 kłódka 68
 kłusać 211
 kmoszka 68
 kokoszy 144,145
 kokoszyć się 215,218
 kolanko 84,85
 kolebka 68,73
 kolika 68
 kolka 68,73
 kolek 41,47
 konik 52,54
 konkludować 221,229
 kostka 68,79
 kościelny 124,134
 kośnica 78,79
 kosztowny 124,134
 koszulka 68,73
 krakowski 138
 kramarka 68,73
 kreska 68,73
 krogulec 31,32,33
 krostawy 140

- krowi 144
 królestwo 103,106
 krzeczka podlać 49
 krztuszenie 97,99,102
 kruczek 41,47
 krupki 42,47
 książkę 88
 ksieniec 31,33
 księży 144
 kubek 42,47
 kucharka 68,73
 kucharz 35,39
 kucik 52,53,54
 kuglarstwo 103,106
 kuglarz 35,39
 kuglować 221,229
 kulka 68,71
 kunsztować 221,229
 Kuńcza 119
 kupczyć się 216,218
 kupczyk 55,56,57
 kupczysko 60,62
 kupia 81,83
 kupka 68,73
 kupny 124,134
 kus 63,66
 kwapić się 216
 kwaśny 124,134
 kwiatki 42,47
 kwoka 68
 lacedemonski 138
 lekarski 138
 lekarstwo 103,106
 lekarz 35,37,39
 lichwieć 216,218
 lubaszka 68
 ludzkość 107,111,114
 lutnista 60
 ludzki 138,139
 łacinnik 21,23,25
 łacno 154
 łajać 211
 łajanie 90,92
 łakomiec 31,33
 łamomstwo 103,106
 łanćuszek 49
 łanćuszno 154
 łaskawy 140
 ławka 68,73
 łgarz 35,39
 łoskot 63,66
 łotrostwo 103,104,106
 łowny 124,134
 łózko 84,86
 łupić 216,218
 łupiestwo 103,104,106
 łuskać 211
 łyżka 68,73
 machlować 221,229
 Maćkowy 135
 majetność 107,114,115
 majątny 124,134
 malarz 35
 malowanie 90,92,96
 małżonek 42,48
 Markowy 135
 matać 212,213
 matanina 75,76,77

- matka 68,71,74
 medyk 52,54
 męstwo 103,106
 miasteczko 84,86
 miednica 78,79
 miejski 138,139
 mierny 124,134
 mieszczanin 59
 mieszcza 68,73
 mieszek 42,47
 mikstatnik 21,25
 miłość 107,114
 miska 68,73
 misternie 151
 misterny 124,134
 misterstwo 103,104,106
 młodzieniaszek 49,51
 młodzieńczyk 55,56,57
 młodzieniec 31,33
 młodziak 52,54
 młokosek 42,44,47
 mniemanie 90,96
 mocny 124,134
 mocz 63,66
 mołojec 31,33
 morowy 136
 morzenie 97,99,102
 motyka 68
 mowny 124,128,134
 móździerz 40
 mówienie 97,99,102
 mularski 138,139
 myślenie 97,100,102
 myśleć 216,218
 naborzenstwo 103,106
 nacierać 160,166
 nadobność 107,111,114,115
 nadobny 124,128,134
 nadspodziewanie 90
 nadziewać się 161,166
 nagodzić 161,166
 nagotować 161,165
 najem 63
 najemnik 21,25
 nakładać 161,165
 nakład 63
 nakajac 162,165
 namacać 162,166
 namłócić 163,165
 namoczenie 97,102
 namowa 81,83
 namowić się 162,165
 napaść 163,166
 napawać 163,165
 napierać się 163,166
 napoić 163,165
 naprawić 164,165,166
 narzekanie 90,96
 narzepilić się 164,165
 nasprawiać 164,165
 naśpiewać się 164,165
 nawałność 107,111,114,115
 nawiedzić 165
 Neta 121,122
 Netka 121,122
 nędznik 21,23,25
 niebaczny 124,133,134
 niebezpieczność 107,114

- pobożność 108,114,115
 pobijać 171,178
 pochlebować 222,229
 poczciwość 108,112,114
 podejrzenie 97,102
 podejść 179
 podjezdek 42,47
 podługowaty 146
 podobny 125,134
 podpora 81,83
 podrzepilić 179
 podskrzydełko 84,85
 poduszeczką 80
 poduszczyńka 80
 poduszka 69
 podwika 69,73
 podwoj 63,66
 podybać 172,178
 podzierżec 172,178
 podziwienie 97,102
 poglądać 172
 pohamować 172,178
 pojrzeć 172,178
 pojrzanie 97,102
 poklajstrować 173,178
 pokraść 173,178
 pokrywka 69,73
 pokukać 173,178
 pokwapić się 173,178
 polepszenie 97
 polerować 222
 polewka 69
 polski 138
 połowica 77
 połog 63,64,66
 półkufek 42,48
 półmisek 42,48
 pomaczać 173,178
 pomierny 125,131,134
 pomknąć 173
 pomówić 174,178
 poniechać 174,178
 popaść 174,178
 popis 63,
 popługawić 174,178
 popoić 174,178
 poprzestać 175,178
 popsować 175,178
 poradniczka 69
 porażać 175,178
 porozumieć 175,178
 poruczyć 175,178
 porzucić 176,178
 poselstwo 103,105,106
 posługa 81,83
 posługować 176,178
 posłużka 69,71,73
 postawnik 21,25
 postępek 42,47
 postępować się 222,229
 postrzygaczka 69
 pośledni 125,132,134
 pośrzodek 42,48
 poświęcać 176,178
 potkać 176
 potłoczyć 176,178
 potrzeba 81
 potomstwo 103,105,106

- poubierać się 177,178
 powabić 177,178
 poważka 69,72
 poważny 125,134
 powetować 177,178
 powstać 177,178
 pozbyć 177,178
 poznanie 90,93,96
 praktykarz 35,37
 praktykować 222
 prandykarz 35,38,39
 pregierz 40
 pronuncyować 222,229
 prostaczek 49,50,51
 prostak 27,30
 prostota 108,114
 prościnka 69,72,74
 prościna 75,76,77
 Prusak 27,28,30
 przeciw się 214
 przechyrka 69,72,74
 przedajny 125,134
 przedni 125,134
 przegadać 179
 przejażdżka 69,73
 przekop 63,64,66
 przełotować 179
 przepominać 180
 przeskok 63,65
 przespieczny 125,132,134
 przestaniek 42,47
 przesumować się 180
 przeuczyć się 180
 przyczynić się 180,184
 przydać się 181,184
 przydawać się 181,184
 przydłuższy 148
 przygana 81,83
 przyganić 181,184
 przygłupszy 148,149
 przygoda 81
 przygodzić się 181,184
 przyhawtować 182,184
 przylegać 182,184
 przyległość 108,114
 przyłaz 63,65,66
 przymawiać 182,184
 przymowa 81
 przymówka 69,73
 przynależeć 182,184
 przypadek 42,47
 przypatrować się 223,229
 przyprawić 183,184
 przyrodzenie 98
 przysądzić 183,184
 przyskępszy 148,149
 przystarszy 148,149
 przystąpić 183,184
 przystojność 108,114,115
 przysiężnik 21,25
 przyszytychować 183,184
 przytyskować 183,184
 przywara 81,83,
 przyzwolić 184
 psować 223,229
 pudełko 84,86
 pyskłać się 212
 pytanie 90,96

rachować 223
 rada 81,83
 radny 125,134
 rajca 34
 rąbek 42,47
 rączka 69,73,
 repetować 223
 robotnik 31,25
 rokować 223
 rozdzierzgnąć 185,188
 rozebranie 90,96
 rozeschnąć się 185,188
 rozgrzeszenie 98
 rozkazanie 90,96
 rozlanie 91,93
 rozmawiać się 186,188
 rozmiłować się 185,188
 rozmowa 81,82,83
 rozmówić się 185,188
 rozpierać się 186,188
 rozpowiadać 186,188
 rozpuścić 178,188
 rozrywka 69,73
 rozstękać się 187,188
 roztrącić 187,188
 rozwadzać 187,188
 rozwadzanie 91,93
 rozwiązywać 188
 równy 126,134
 różnica 78,79
 różność 108,112,114
 różny 126,134
 rumienować 223
 Ruś 58

Rusin 58
 Rusinow(y) 135,136
 rycerski 139
 rychło 154
 rynka 69
 rzecznik 21,25
 rzezak 27,30
 rzeźnik 21,25,26
 rzymski 138
 sąsiadek 42,47
 sąsiadka 69,73
 ścieżka 69,73
 szczodroblliwość 108,114
 sekretarka 69,73
 sekretarz 36,38
 sforować się 224
 siostrzyczka 80
 skotak 27,29,30
 skorobotanie 91,93,96
 skosztowanie 91,96
 skórzany 126,134
 skutek 43,45,47
 słowko 84,86
 słuch 63,65,66
 służebnik 21,25,26
 służka 69
 smarować 224
 smrodliwy 140,141,143
 snadnie 152
 snicarz 36,39
 snopek 43,47
 solwować 224,229
 Sołtysowa 135,136
 spalanie 98,102

- Spineletowa 122,135
 spodziewanie 91,94
 spowiednik 21,25
 sprawiedliwość 108,113,114,
 115
 sprawiedliwy 140
 sprawny 126,134
 sprawować 224,229
 sprośny 126,134
 Stańczyk 119
 Stańczykowy 135,136
 Stanislaus 120
 starostwo 103,106
 starożytny 126,134
 staruszek 49
 stateczny 126,134
 statek 43,47
 stąpienie 98,101
 stolec 31,33
 stołek 43,48
 storzypiętka 69,72,74
 strachować się 224,229
 stradniczek 49,51
 stradny 126,132,134
 strawa 82,83
 straża 82
 strofować 225
 strzeżenie 98,101,102
 swar 63
 swarliwy 140,143
 swarzyć się 217
 swowolnie 152
 synaczek 49,50,51
 szacować 225
 szafować 225
 szalbierz 40
 szatno 155
 szatny 126,132,134
 szczwany 126,132,134
 szermować 225,229
 szkaradny 126,134
 szkatułka 69,73
 szkodować 225
 szpetny 126,134
 szubarz 36,38,39
 szubienica 78,79
 szukanie 91,96
 szwankować 226,229
 szwiec 31,33
 szybała 60
 szybalstwo 103,105,106
 szyderstwo 104
 szynkarz 36,39
 szynkować 226,229
 ślubować 226
 śmiertny 126,134
 śmieszny 126,134
 śpiewak 27,29,30
 świadectwo 104,105,106
 świeczka 69,73
 świegotliwy 141,142,143
 świerzopka 69
 świętość 108,114
 tajno 155
 talerz 40
 tatuś 60,62
 terminować 226,229

- tesknić 217
 tęptanie 91,94
 towarzystwo 104,106
 towarzyszek 43,45,47
 towarzysza 69,73
 trafny 126,134
 trafunek 43,47
 trawić 217
 trefny 126,133,134
 trarunki 43,46,47
 Trzaliną 122
 trzcina 75
 ubiór 63,66
 ubóstwo 104,106
 ubranie 91,96
 ubruchać 189,193
 uczciwość 108,113,114
 uczynek 43,47
 uczynić źle 189,193
 udyszeć się 189,192
 udziałać 189,193
 udzik 52,54
 ugodzić 190,192
 ukazać 190,192
 ukręcić 190,192
 ułakomić się 190,193
 ułować 190,192
 umyslić 191,192
 upatrzeć 191,192
 upoić 191,192
 upominek 43,47
 upór 63
 uprosić 191,192
 uprzejmość 108,114
 urzędnik 21,25,26
 ustawiczny 126,134
 ustąpić 191,193
 ustny 126,134
 uszczypliwie 153
 uszczypliwy 141,142,143
 utracić 192,193
 utratnik 22,24,25
 utyskować 226
 uwiarować się 192
 uzdrowić 192
 wacek 43,48
 wadzić się 217
 wałaszek 49
 wałęczać się 212,213
 war 63,66
 wara 82
 wardęga 60,61
 wartować 226,229
 wąsik 52,54
 wdzieczność 108,114
 wenecki 138
 Wenecyan 58
 Wenecyanin 59
 Wenet 58
 westchnienie 98,102
 wędka 69,73
 wędrowny 126,134
 węgierskie 138.
 Węgrzyn 58
 węzełek 43,47
 wianek 43,47
 wiarować się 227
 wiązanka 69,73

wieczerzać 212
 wieczny 126,134
 wielebny 126,134
 wierszyk 52,54
 wierny 126,134
 wierutny 146
 wieśniak 27,29,30
 wijatyk 52,54
 wilczek 43,47
 wirydarz 36
 Włoch 58
 włoski 138
 Włoszek 43,47
 Wojtaszek 119
 wolny 126,134
 wotować 227,229
 wpisować 227
 wrażyć 217,218
 wschód 63
 wszeteczna 126,134
 wszetecznicza 78,79
 wszeteczność 108,114
 wszystek 43
 wtorkowy 136
 wyciągać 193,198
 wychód 63,65,66
 z Wychylówki 120
 wyfukać 193,198
 wykuglować się 194,198
 wylęzenie 98,102
 wylupać 194,198
 wymatać 194,198
 wymierzyć się 194,198
 wymowa 82,83
 wymówka 69,73

wymyslić się 195,198
 wyronić 195,198
 wyrosłek 43,47
 wyrozumieć 195,198
 wyskulicha 60,62
 wyskrzyć się 195,198
 wysłuchanie 91,94,96
 wystrawować 196,198
 wyszczynić 196,198
 wyszpiegować 196,198
 wyszumać się 196,198
 wyszynkować 196,198
 wytchnąć 197,198
 wytroskać się 197,198
 wywijać 197,198
 wywionąć 197,198
 wybłaznować 193,198
 wzbierać 198
 zabawiać się 204,208
 zachorzeć 204,208
 zacny 127,134
 zadzierzać 204,208
 zafrasować się 205,208
 zagorzeć 205,208
 zagrodnik 22,25
 zajęczy 144,145
 zakazanie 91
 zakazować 227
 zakołotać 205,208
 zakuglować 205,208
 zamierzyć 206,208
 zamieszkać 206,208
 zamkowy 136
 zamówić się 206,208

- zamrużyć 206,208
 zamyslić 206,208
 zaniechać 207,208
 zareglować 207,208
 zastąpić 207,208
 zatrefnować 207,208
 zatrefnowanie 91,94,96
 zawadzić 207,208
 zawojek 43,47
 zawłosek 43,48
 zazdrość 108,114
 zbawienie 98,102
 zbytni 127,134
 zbywać 199,203
 zdech 63
 zdechnąć 199,203
 zdradliwie 153
 zdradliwy 141,142,143
 zdradźca 34
 zdrajca 34
 zdrajczyna 75,76,77
 zdybać 199,203
 zdychać 199,203
 zelżywość 108,114
 zepsować 227,229
 zeznać (się) 202,203
 sfukać 200,203
 zgadać się 200,203
 Zięba 120,122
 ziemianin 58
 ziemianinek 43,46,47
 ziemianka 69,73
 zjednać 200,203
 skołotać 201,203
 złąknienie 98,101,102
 złążenie 98,101,102
 złązać 201,203
 złotnik 22,25,26
 złupić 201,203
 zmierknąć się 201,203
 zmówić się 201,203
 znaczny 127,134
 znajdowanie 91,94,96
 znajomość 108,114
 znalezienie 98,102
 stargować się 202,203
 stesknąć się 202,203
 zuchwalstwo 104,106
 zwada 82,83
 zwierciadełko 84,86
 zwierzyć się 202,203
 zwionąć 202,203
 źrzetelnie 153
 żaczek 43,47
 żadny 127,133,134
 żakowski 139
 żalność 108,113,114
 żartowanie 91,94
 żartowny 127,134
 żegnanie 91
 żołądek 43,48
 żołnierz 40
 żuwka 69,73
 żydek 43,46,47
 żywność 108,114,115
 żyzny 127,134

Lebenslauf

Am 17. Juni 1940 bin ich als zweites Kind des Malermeisters Erich Steiner und seiner Ehefrau Hedwig, geb. Brundke in Rehhof/ Westpreußen geboren. Nach dem Besuch der polnischen Volksschule in Rehhof wechselte ich 1954 auf das Gymnasium in Kwidzyn (Marienwerder) über. Im Jahre 1956 kam ich im Zuge der Familienzusammenführung mit meiner Mutter und zwei Geschwistern nach Westdeutschland (Ruhrgebiet). Zunächst besuchte ich zur Erlernung der deutschen Sprache eine Förderklasse in Oer-Erkenschwick. 1957 wurde ich in einen Förderkursus am staatlichen Aufbaugymnasium in Rüthen-Möhne aufgenommen und machte dort im Jahre 1961 mein Abitur. Danach leistete ich meinen Wehrdienst ab.

Im Wintersemester 1962/63 begann ich das Studium der Slavistik und Germanistik an der Universität München. Seit dem Wintersemester 66/67 studierte ich an der Freien Universität Berlin. Für einige Zeit unterbrach ich mein Studium und arbeitete als Dolmetscher in Berlin und längere Zeit als Reiseleiter in Moskau, um die Mittel für den Lebensunterhalt während meiner Arbeit an der Dissertation zu verdienen.

Meine akademischen Lehrer waren in München Professor A. Schmaus und Professor E. Koschmieder, in Berlin Professor J. Striedter und Professor H. Bräuer, der die Arbeit betreute und darüber hinaus stets bemüht war, neue Gebiete des weiten slavischen Sprachraums philologisch erschließen zu helfen.

